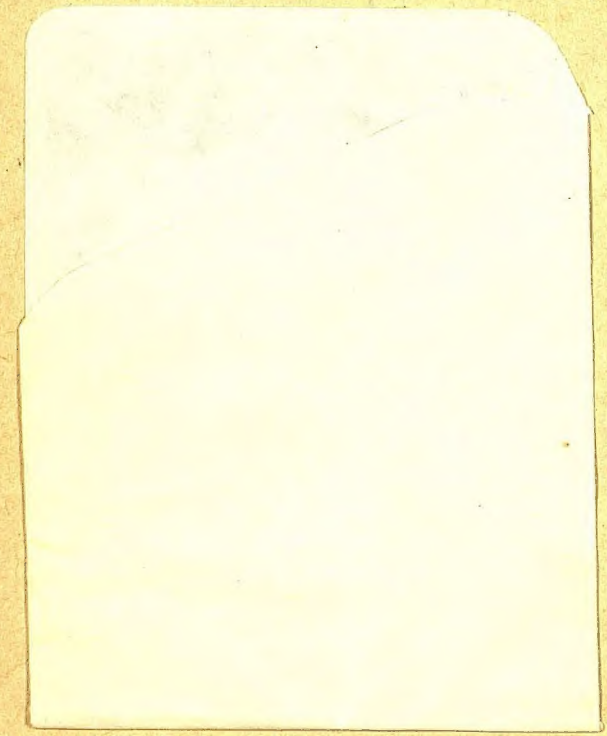
491
П27



Э.К.

СЛАВЯНСКАЯ ГРАММАТИКА

П 34 г.

СЪ

ИЗБОРНИКОМЪ

-М

П. Перевлѣсскаго.

Одиннадцатое изданіе одобрено Ученымъ Комитетомъ Министерства Народнаго Просвѣщенія, какъ учебное руководство для учебныхъ заведеній Министерства Народнаго Просвѣщенія и Учебнымъ Комитетомъ при Святѣйшемъ Сунодѣ, какъ учебное руководство для духовныхъ училищъ.

22330
1875

ИЗДАНІЕ ДВѢНАДЦАТОЕ.

ИЗДАНІЕ КНИЖНАГО МАГАЗИНА
НАСЛѢДНИКОВЪ
БРАТЬЕВЪ САЛАЕВЫХЪ.

491
П27

МОСКВА.
Типографія Т. Рисъ, Старая Басманная, д. Мараева.
1884.

Центральное книгохранилище
Московск. Обл. Библиотеки

Дозволено цензурою. Москва. 12 Октября 1883 года.

№ 276.

ОГЛАВЛЕНІЕ.

I. Грамматика.

Стр.

ВВЕДЕНІЕ.

§ 1. Славянскій языкъ. Періоды его: древній, средній и новый. Значеніе ихъ для насъ. 1
§ 2. Славянскія азбуки 2

I. Кириллица.

§ 3. Кѣмъ, когда и гдѣ составлена славянская азбука—кириллица . . . . . —
§ 4. a) Какая азбука послужила образцомъ для кириллицы. Буквы дополнительныя . . 3
— b) Древнее и теперешнее начертанія кириллицы, древн. и теперешнее названія ея буквъ. . . . . —
§ 5. Употребленіе буквъ въ славянскомъ письмѣ. 5
§ 6. Значеніе слав. буквъ, какъ цифръ, сравнительно съ таковымъ же значеніемъ греческихъ буквъ. 7
§ 7. Титла или словосокращенія. Виды ихъ. 9
§ 8. Надстрочные знаки. Ихъ употребленіе въ древнемъ и новомъ періодахъ славянскаго языка. . . . . —
§ 9. Строчные знаки въ древн. памятникахъ и печатныхъ книгахъ. 11

II. Глаголица.

§ 10. Происхожденіе глаголицы. Ея начертаніе . . . . . —

Стр.

ЭТИМОЛОГІЯ.

I. О ЗВУКАХЪ.

§ 11. Гласные звуки слав. языка. 13
§ 12. Раздѣленіе согласныхъ по органамъ 17
§ 13. a) Гласные твердые и мягкіе: простые и йотированные, b) смягченіе согласныхъ . . —
§ 14. Законы благозвучія. Усиленіе или поднятіе звуковъ. Способы его. Зіяніе (hiatus). Сочетаніе согласныхъ между собою и съ гласными. Особенности въ сочетаніи звуковъ въ старославянскомъ и какія изъ нихъ удержались въ новомъ періодѣ . . 20

II. ЧАСТИ РѢЧИ И ФОРМЫ ИХЪ.

§ 15. Сходство славянск. частей рѣчи съ русскими по ихъ природѣ и количеству . . . 23
§ 16. Формы частей рѣчи общія съ русскими и особенныя, и какія изъ особенныхъ не удержались въ нов. періодѣ. —

A. ГЛАГОЛЪ.

§ 17. Сравненіе славянскаго спряженія съ русскимъ 25

I. Спряженіе дѣйствительнаго залога.

§ 18. Основаніе дѣленія славянскихъ глаголовъ на спряженія. Виды ихъ: a) архаическое, b) спряженіе съ со-

Стр.

единительнымъ гласнымъ и с) спряженіе безъ соединительнаго гласнаго. Примѣры, по которымъ относить можно глаголы къ тому или другому спряженію . . . 27

§ 19. Архаическое спряженіе. Исчисленіе глаголовъ, къ нему относящихся. Спряженіе глаголовъ: БЫТИ, ИСТИ, ВѢДѢТИ, ДАТИ. Замѣчаніе о глаголѣ ИМѢТИ. 29

§ 20. Спряженіе съ соединительнымъ гласнымъ глаголовъ вида несовершеннаго и совершеннаго. Образцы его. Замѣчанія: объ окончаніи 3 лица ед. и множ. числъ настоящаго времени; о самомъ образованіи настоящаго времени (стр. 41). Примѣта прошедшаго непредѣльнаго простаго. Образованіе этого времени и особенныя формы его (стр. 42). Примѣта протяженнаго прошедшаго и его образованіе 34

§ 21. Спряженіе безъ соединительнаго гласнаго. Образцы его. Замѣтка о причастіи прошедшемъ на Ъ и о смягченіи согласныхъ 45

II. Спряженіе страдательнаго залога.

§ 22. Двоякое образованіе его: съ СѦ и съ глаголомъ вспомогательнымъ. Образецъ спряженія съ глаголомъ вспомогательнымъ 47

B. ИМЯ СУЩЕСТВИТЕЛЬНОЕ.

§ 23. Общія съ русскими и особенныя отъ нихъ принадлежности существительнаго. 50

§ 24. Общее раздѣленіе склоненій существит. по окончаніямъ ихъ темъ. . . . . —

I. Склоненіе отъ темъ на гласные.

§ 25. Раздѣленіе этихъ склоненій существ. на четыре склоненія по ихъ отличительнымъ окончаніямъ и родамъ именъ. Законъ смѣняемости гласныхъ при склоненіи, общій и русскому, и въ

Стр.

силу его подраздѣленіе каждаго склоненія на *твердое* и *мягкое* 51

§ 26. Склоненіе прилагательныхъ неопредѣленныхъ положительной степени 52

§ 27. Первое склоненіе сущ. муж. рода на Ъ, Ь, Н и образцы его 53

§ 28. Рѣдко встрѣчающіяся формы падежей 56

§ 29. Второе склоненіе сущ. средняго рода на О, Є, НЄ. Образцы его 60

§ 30. Третье склоненіе сущ. жен. р. на А, ІА, Н и образцы его 61

§ 31. Четвертое склоненіе сущ. ж. р. на Ь 63

§ 32. Склоненіе неопредѣленныхъ прилагательныхъ сравнительной степени и причастій дѣйствительныхъ настоящаго и прошедшаго временъ. . 64

II. Склоненіе отъ темъ на согласные.

§ 33. Число такихъ существительн., и какіе слоги входятъ въ ихъ темы 66

— Образцы склоненія: I. сущ. муж. на Ы, съ темат. окончаніемъ ЄН, и жен. р. съ ЪК. II. существ. жен. р. на Н съ окончаніемъ Єр. и III. существительныхъ средняго рода на О, съ окончаніемъ Єс, на А съ окончаніемъ Н и Т . . . . . —

§ 34. Разносклоняемыя существительныя. Образцы 68

C. МѢСТОИМЕНІЕ.

§ 35. О раздѣленіи мѣстоименій по родовымъ примѣтамъ. . . . 69

§ 36. Склоненіе мѣстоименій безъ родовыхъ примѣтъ. . . . . —

§ 37. Склоненіе мѣстоименій съ родовыми примѣтами 70

D. ИМЯ ПРИЛАГАТЕЛЬНОЕ.

§ 38. Раздѣленіе прилагательн. по окончаніямъ на неопредѣленныя или неполныя и опредѣленныя или полныя . . . 73

Стр.

§ 39. Склоненіе (твердое и мягкое) прилагательныхъ опредѣленныхъ. Образецъ . . . 75
— Склоненіе прилагат. опредѣленныхъ съ согласными ж, ч, ш, щ. Образецъ . . 77
— Склоненіе прил. опредѣленныхъ въ сравнительной степени и причастій страдат. и дѣйств. залоговъ . . . . —

Е. ЧИСЛИТЕЛЬНОЕ ИМЯ.

§ 40. Различіе числительныхъ по отличительному окончанію и отсюда правила для ихъ склоненія 78
§ 41. Склоненіе два, оба, три чєтыре 79
§ 42. Склоненіе пать, шесть и другихъ сложныхъ . . . . —

III. ОБЪ ОБРАЗОВАНІИ СЛОВЪ.

§ 43. Предметъ словообразованія. Различіе словъ по образованію 80
§ 44. А. Производство словъ. Раздѣленіе корней по значенію словъ, отъ нихъ происходящихъ. Различіе корней по ихъ составу. Число корней въ славянск. языкѣ по Добровскому и Миклошичу . . —
§ 45. Сходство славянскихъ глаголовъ въ образованіи съ русскими 81
§ 46. Образованіе существительныхъ . . . . . —
§ 47. Образованіе прилагательн. . 82
§ 48. Образованіе сравнительной степени въ древнемъ и новомъ періодахъ . . . . . —
§ 49. Образованіе превосходной степени 84
§ 50. Образованіе числительныхъ . —
§ 51. Образованіе мѣстоименій . . 85
§ 52. Образованіе нарѣчій . . . —
§ 53. В. Словосложеніе. Двоякое сложеніе словъ: собственное и несобственное и отношеніе между слагающимися словами . . . . . —

СИНТАКСИСЪ.

А. ПРОСТОЕ ПРЕДЛОЖЕНІЕ.

I. Образованіе простаго предложенія.

§ 54. Сходство славян. яз. съ русскимъ въ образованіи предложенія. Особенности его отъ русск. относительно частей и формъ рѣчи для выраженія членовъ предложенія: *a*) рѣдкое опущеніе связи, *b*) попытка и усиліе перенести греческій членъ, *c*) неопредѣленная форма глагола съ предлогомъ, *d*) употребленіе прилаг. въ ср. мн. чис., *e*) прилаг. опредѣленныхъ и неопредѣленныхъ, *f*) отсутствіе не послѣ никъто и николиже, *g*) въ возвратныхъ глаголахъ отдѣленіе см, *h*) падежи при междометіи ѡ 86

II. Отношеніе сказуемаго къ подлежащему.

§ 55. Сходство славян. язык. съ русскимъ въ разсужденіи согласованія сказуемаго съ подлежащимъ. Грецизмъ въ согласованіи въ новомъ періодѣ славянскаго языка . . 90
§ 56. Употребленіе наклоненій, видовъ, временъ, сходное съ русскимъ. Опущеніе глагола вспомогательнаго при причастіи прошедшихъ временъ . . . . . —

III. Отношеніе дополненія къ дополняемому.

§ 57. Отношеніе дополненія, сходство съ русскимъ. О мѣстоименіи возвратномъ. Особенности дополнительнаго отношенія въ слав. языкѣ . . . 92
§ 58. Сходство съ русскимъ и различіе отъ него при выраженіи обстоятельствъ мѣста . . 95
§ 59. Сходство съ русск. и различіе отъ него при выраженіи обстоятельственныхъ словъ *времени*, *образа* и *причины*. —

IV. Отношеніе опредѣленія къ опредѣляемому.

§ 60. Сходство съ русск. въ отношеніи опредѣлительномъ и особенности его: *a*) пристрастіе къ прилагательному, *b*) употребленіе дательнаго

Стр.

вмѣсто родительнаго, *c*) мѣстоименій личныхъ и возвратнаго въ дательномъ п. вмѣсто притяжательныхъ мѣстоименій, *d*) о формахъ числительн. порядковыхъ . . 96

V. Расположеніе словъ.

§ 61. Согласіе съ русскимъ и отличіе отъ него въ словорасположеніи 99

Б. СЛОЖНОЕ ПРЕДЛОЖЕНІЕ.

§ 62. Виды сложнаго предложенія по составу: *a*) слитное и *b*) составное 101

§ 63. Сходство съ русскимъ въ образованіи слитнаго предложенія . . . . . —

§ 64. Образованіе составнаго по способу грам. неподчиненности (coordinatio) и подчиненности (subordinatio) . —

§ 65. Сходство съ русскимъ въ образованіи составнаго предложенія по способу грам. подчиненности 102

— О различіи съ русск. въ образованіи придаточныхъ предложеній вообще. Разность падежей въ причастіи.

§ 66. Отличія отъ русскаго языка при обозначеніи отношенія: I. при дополнительномъ предложеніи **иже**, **аще**, и сокращеніи дополнител. предложенія, II. при обстоятельственныхъ предложеніяхъ (**аще—то—якоже**), о причастіи въ именит. падежѣ, дательномъ самостоятельномъ, о союзѣ **и**, употребленіи причастія вида совершеннаго въ формѣ настоящаго, III. при опредѣлительныхъ предложеніяхъ: *a*) atractio, *b*) **иже** въ значеніи нашего „*что*“ 103

III. Изборникъ.

Стр.

I. Алфавитный указатель употребительныхъ словосокращеній, или словъ подъ титломъ: А. въ древнемъ періодѣ 1
В. въ новомъ 2
Правописаніе въ памятникахъ древняго періода 3

I. ИЗЪ ОСТРОМИРОВА ЕВАНГЕЛІЯ.

Свѣдѣнія о памятникѣ. Почему оно такъ названо. Послѣсловіе при немъ. Съ котораго времени стала извѣстна эта рукопись и чрезъ кого. Гдѣ найдена эта рукопись и гдѣ теперь хранится. На чемъ и какъ она написана. Какой порядокъ принятъ въ расположеніи евангелій. Кѣмъ рукопись издана 4

Евангеліе отъ Матѳея.

Глава II, стихи 1—23 6
„ III. 13—17 7
„ IV. 1—11, 18—23 . . . . . —
„ V. 1—13, 14—19, 42—48. . 8
„ VI. 1—14 9
„ VII. 1—8 10
„ „ 12—19 . . . . . —
„ VIII. 1—13 . . . . . —
„ „ 28—34. 11
„ IX. 9—13, 27—35 . . . . . —
„ X. 1—8, 16—21 12
„ XI. 1—15 . . . . . —
„ XIII. 24—43 13
„ XIV. 14—34 . . . . . —
„ XV. 21—28, 32—39 14
„ XVI. 13—19 15
„ XVIII. 10—20 . . . . . —
„ XX. 1—15, 29—34 16
„ XXI. 1—11 17
„ XXII. 35—46 . . . . . —
„ XXV. 1—13. 18
„ XXVI. 1—16 . . . . . —
„ XXVII. 1—54 19
„ „ 62—66 21
„ XXVIII. 1—20 . . . . . —

Стр.

Евангеліе отъ Марка.

Глава II, стихи 1—12, 23—28 . . 22
„ III. 1—5 23
„ VII. 31—37 . . . . . —
„ IX. 33—41 24
„ X. 32—45. . . . . —
„ XI. 22—26 25
„ XV. 16—32 . . . . . —
„ „ 43—47 26

Евангеліе отъ Луки.

Глава II, стихи 1—52 . . . . . —
„ IV. 16—30 28
„ V. 1—11 29
„ „ 17—32 . . . . . —
„ VI. 31—36 30
„ VII. 36—50 . . . . . —
„ VIII. 5—15 31
„ IX. 28—36 32
„ X. 25—37 . . . . . —
„ XII. 16—21 33
„ XIII. 10—17 . . . . . —
„ XIV. 1—11 . . . . . —
„ XVII. 3—9, 12—19 34
„ XVIII. 2—14 35
„ XIX. 1—10 . . . . . —
„ XXIII. 32—49 36
„ XXIV. 12—35 . . . . . —

Евангеліе отъ Іоанна.

Глава I, стихи 1—42 37
„ II. 1—11 40
„ III. 1—33 . . . . . —
„ V. 1—15 42
„ VI. 5 13, 35—39, 56—69 . —
„ VII. 1—13, 37—52 44
„ VIII. 12—20, 31—50 . . . 45
„ IX. 1—38 46
„ X. 1—16 48
„ XII. 31—38 . . . . . —
„ XIV. 1—31 49
„ XIX. 25—42 50
„ XX. 1—31 51
„ XXI. 1—14 52

Стр.

II. ИЗЪ ТОЛКОВАГО ПСАЛТИРЯ.

Свѣдѣнія о памятникѣ 53
Псаломъ 96 54
„ 97 . . . . . —
„ 103, ст. 1—15 . . . . . —

III. ИЗЪ СУПРАСЛЬСКОЙ РУКОПИСИ.

Свѣдѣнія о памятникѣ. Почему рукопись названа супрасльскою. Содержаніе супрасльской рукописи. Кѣмъ и когда была издана эта рукопись. Особенности въ правописаніи 56
Житіе Григора папы Роумъскаго 57
Мжка Скатоую Терентиы и Африкана 60
О писменехъ „Уръноризца храбра“ 62

IV. ИЗЪ ПЕЧАТНОЙ ВИБЛІИ.

Изъ книги Бытія. Гл. I. 65
„ „ Гл. II. ст. 1—3 67
„ „ Гл. III. ст. 1—23 —
„ Исходъ. Гл. II. ст. 1—22 68
Изъ книги 1 Царствъ. Гл. XVII . 69
Изъ Псалтиря, псал. 1 73
„ „ 50 . . . . . —
„ „ 53 74
„ „ 81 . . . . . —
„ „ 96 75
„ „ 97 . . . . . —
„ „ 136 . . . . . —

V. ИЗЪ ЕВАНГЕЛІЯ. ПРИТЧИ.

1. О сѣятелѣ. Мат. XIII, 3—9, 19—23 76
2. О пшеницѣ и плевелахъ. Мат. XIII, 24—30 . . . . . —
3. О рабѣ немилосердомъ. Мат. XVIII, 23—35 77
4. О дѣлателяхъ въ виноградникѣ. Мат. XX, 1—16 . . . . . —
5. О злыхъ виноградаряхъ. Мат. XXI, 33—41. 78

Стр.

6. О брачной одеждѣ. Мат. XXII, 2—14. 78
7. О десяти дѣвахъ. Мат. XXV, 1—13. 79
8. О талантахъ. Тамъ же, 14—30. —
9. О милосердомъ самарянинѣ. Лук. X, 30—37 80
10. О неразумномъ богачѣ. Лук. XII, 16—31. 81
11. О званныхъ на великую вечерю. Лук. XIV, 16—24 . . . . —
12. О блудномъ сынѣ. Лук. XV, 11—32 . . . . . —
13. О домоправителѣ. Лук. XVI, 1—8 82
14. О богачѣ и Лазарѣ. Тамъ же, 19—31 83
15. О неправедномъ судіи. Лук. XVIII, 2—8. 84
16. О мытарѣ и фарисеѣ. Тамъ же, 10—14 . . . . . —

12 ЕВАНГЕЛІЙ СВЯТЫХЪ СТРАСТЕЙ.

Ев. I. Отъ Іоан. гл. XIII, 31—38 —
„ „ „ „ „ XIV, 1—31 85
„ „ „ „ „ XV, 1—27 86
„ „ „ „ „ XVI, 1—33 87
„ „ „ „ „ XVII, 1—26 89
„ II. „ „ „ XVIII, 1—28 90
„ III. „ Мат. „ XXVI, 57—75 91
„ IV. „ Іоан. „ XVIII, 29—40 92
„ „ „ „ „ XIX, 1—16 93
„ V. „ Мат. „ XXVII, 3—32 —
„ VI. „ Марк. „ XV, 16—32 95
„ VII. „ Мат. „ XXVII, 33—54 —
„ VIII. „ Луки. „ XXIII, 32—49 96
„ IX. „ Іоан. „ XIX, 25—37 97
„ X. „ Марк. „ XV, 43—47 —
„ XI. „ Іоан. „ XIX, 38—42 98
„ XII. „ Мат. „ XXVII, 62—66 —

VI. ИЗЪ БОГОСЛУЖЕВНЫХЪ КАНОНОВЪ.

Предварительныя свѣдѣнія 99

ИРМОСЫ.

I. Изъ кан. на Рожд. Христово. 100
II. „ „ на Пасху . . . . . —
III. „ „ на Пятидесятницу . 101
Словарь 103

ВВЕДЕНІЕ.

§ 1. **Славянскій языкъ**, это—не первобытный языкъ славянъ-родоначальниковъ всѣмъ нынѣшнимъ славянскимъ народамъ, это—собственно тотъ языкъ, на который для славянъ православныхъ въ IX вѣкѣ переложено съ греческаго священное писаніе трудами братьевъ Кирилла и Меѳодія, уроженцевъ города Солуни. Имъ тогда говорили подвластные Византійской имперіи славяне Македоніи, единоплеменники тѣхъ славянъ, которые были покорены болгарами и отъ нихъ получили себѣ имя. Въ многочисленной (до 90 мил.) семьѣ славянскихъ народовъ нынѣ нѣтъ ни одного, который бы говорилъ этимъ языкомъ; слѣдовательно, славянскій языкъ есть языкъ мертвый, а не живой. Область его обращенія—богослуженіе славянъ православныхъ.

Съ IX вѣкѣ обращаясь при богослуженіи у разныхъ славянскихъ народовъ, языкъ славянскій, само собою разумѣется, не могъ не подчиняться ощутительному вліянію языка того или другаго народа, который употреблялъ его у себя для церковной службы; старинные памятники его ясно хранятъ слѣды различныхъ мѣстныхъ вліяній, и между ними едва ли найдется хоть одинъ, который бы вполнѣ, всецѣло сохранилъ черты древняго славянскаго языка. Видоизмѣненіе его всего болѣе сказывается въ строеніи словъ и въ правописаніи, въ которомъ обыкновенно различаютъ болгарское, сербское и русское (см. Изборникъ, стр. 3). Такое измѣненіе въ славянскомъ языкѣ продолжалось вплоть до напечатанія новоисправленныхъ церковныхъ книгъ въ Россіи. Съ появленіемъ ихъ, онъ остается неприкосновеннымъ и неизмѣннымъ, принявъ и усвоивъ русскую редакцію, которая установлена и утверждена полною теоріею въ грамматикѣ

Мелетія Смотрицкаго (1619 г.) и вскорѣ пріобрѣла господство у всѣхъ другихъ славянъ православныхъ.

Наблюдая постепенное измѣненіе славянскаго языка съ теченіемъ столѣтій, знаменитый нашъ ученый, А. Х. Востоковъ, раздѣляетъ его на три періода: **древній, средній и новый.** По его мнѣнію—которое принято всѣми безпрекословно—древній языкъ заключается въ письменныхъ памятникахъ отъ IX за XIII столѣтіе. Онъ непримѣтно сливается съ языкомъ среднимъ XV и XVI столѣтія, а за нимъ уже слѣдуетъ новый славянскій или языкъ печатныхъ церковныхъ книгъ.

Древній славянскій языкъ ученые обыкновенно называютъ **старославянскимъ;** новый же славянскій языкъ въ общежитіи у насъ ходитъ подъ именемъ просто **славянскаго** или **церковно-славянскаго,** очевидно, за его исключительное употребленіе въ церковной службѣ. Впрочемъ послѣднее названіе — *церковно-славянскій* —не чуждо и наукѣ, особенно когда ведется рѣчь о немъ вообще, безъ отношенія къ его періодамъ.

Для насъ—русскихъ особенно важно и существенно необходимо изученіе славянскаго языка, древняго и новаго: безъ перваго затруднительно разумное и отчетливое объясненіе многихъ свойствъ и формъ нашего роднаго языка; безъ втораго—легкое и правильное уразумѣніе молитвъ, богослуженія и всего священнаго писанія.

§ 2. Для славянскаго языка есть двѣ азбуки: **кириллица** и **глаголица,** та и другая различны между собою по начертанію, по времени происхожденія, по области своего употребленія и по своимъ судьбамъ.

I. Кириллица.

§ 3. Славянская азбука—*кириллица* составлена въ 855 г. въ Царьградѣ философомъ Константиномъ, который, по принятіи схимы, нареченъ былъ Кирилломъ: въ честь его, по послѣднему имени, она носитъ свое названіе—*кириллица* въ отличіе отъ глаголицы. Годъ ея составленія засвидѣтельствованъ черноризъ-

цемъ Храбромъ въ его «Словѣ о писменехъ» (см. Изборникъ, стр. 61), въ которомъ показанъ 6363 г. отъ созданія міра; имя же составителя достовѣрно извѣстно изъ посланія (879 г.) папы Іоанна VIII къ моравскому князю Святополку: Litteras Slavonicas, a Costantino quodam philosopho repertas, quibus Deo laudes debitae resonant, jure laudamus (Славянскія письмена, изобрѣтенныя нѣкіимъ философомъ Константиномъ, которыми возглашаются должныя Богу хвалы, право похваляемъ). Память его, тоже подъ именемъ Кирилла, съ роднымъ его братомъ Меѳодіемъ, церковь наша ежегодно празднуетъ 11-го мая. Составителю азбуки, святому Кириллу и родному брату его Меѳодію, какъ первымъ славянскимъ апостоламъ, въ 1845 г. поставленъ памятникъ, работы чешскаго ваятеля Макса, въ главномъ соборномъ тынскомъ храмѣ, древнѣйшемъ въ Прагѣ.

§ 4. *a*) Образцомъ для славянской азбуки св. Кириллъ взялъ греческую: въ чемъ увѣряетъ насъ, какъ свидѣтельство черноризца Храбра (жившаго въ IX — X в.), такъ и разительное сходство древней кириллицы съ греческимъ алфавитомъ IX в. Разбирая греческія надписи на иконахъ и монетахъ IX вѣка, съ перваго взгляда легко примешь ихъ за славянскія: такъ велико сходство греческихъ буквъ съ славянскими по ихъ начертанію и виду!

Но греческая азбука имѣетъ только 24 буквы: число слишкомъ недостаточное для выраженія всѣхъ славянскихъ звуковъ; слѣдственно, одна греческая азбука не могла довольствовать мудраго составителя славянской азбуки. Чтобы выразить славянскіе звуки, для обозначенія которыхъ недоставало греческихъ буквъ, св. Кириллъ нѣкоторыя буквы самъ придумалъ (ъ, ь, юсы), а нѣкоторыя взялъ изъ алфавита латинскаго (б изъ b, ж изъ x) и еврейскаго (ц=ʦ и ʧ, ш=ʃ).

b) Какой первоначальный видъ имѣли буквы кириллицы, мы навѣрно не знаемъ, потому что не сохранилось ни автографовъ св. Кирилла, ни современныхъ ему памятниковъ письменности. Теперешнему любопытству остается довольствоваться толко начертаніемъ ихъ въ древнѣйшемъ (1056 года)

нашемъ памятникѣ—Остромировомъ евангелiи. Каково оно было въ древности и на сколько отличается отъ новаго въ печатныхъ книгахъ,—съ этимъ ознакомиться можно изъ предлагаемой азбуки.

Начертанiя кириллицы.		Названiя буквъ.		Соотвѣтствующiя русскiя буквы.
древнее.	и теперешнее.	древнее.	и теперешнее.	
А а	А а	Азъ	Азъ	А а
Б б	Б б	боукы	Буки	Б б
В в	В в	вѣдѣ	Вѣди	В в
Г г	Г г	глаголи	Глаголь	Г г
Д д	Д д	добро	Добро	Д д
Є є Ꙗ ꙗ	Є є	iесть	Есть	Е е
Ж ж	Ж ж	живѣте	Живете	Ж ж
S s	S s	sѣло	Зѣло	З з
Ꙁ ꙁ	З з	ꙁемлѧ	Земля	
И и	И и	иже	Иже	И и
І і Ї ї	І і Ї	—	І	І і
К к	К к	како	Како	К к
Л л	Л л	людiе	Люди	Л л
М м	М м	мыслите	Мыслете	М м
Н н	Н н	нашь	Нашъ	Н н
О о ѡ	О о ѡ	онъ	Онъ	О о
П п	П п	покои	Покой	П п
Р р	Р р	рьцы	Рцы	Р р
С с	С с	слово	Слово	С с
Т т	Т т	тверъдо	Твердо	Т т
Оу ѹ	Оу Ꙋ ѹ	оукъ	Укъ	У у
Ф ф	Ф ф	фрьть	Фертъ	Ф ф
Х х	Х̵ х̵	хѣръ	Хѣръ	Х х
Ѡ ѡ	Ѡ ѡ	отъ	Отъ	Нѣтъ
Ц ц	Ц ц	цы	Цы	Ц ц
Ч ч	Ч ч	чрьвь	Червь	Ч ч
Ш ш	Ш ш	ша	Ша	Ш ш

Начертанія кириллицы.		Названія буквъ.		Соотвѣтствующія русскія буквы.
древнее.	и теперешнее.	древнее.	и теперешнее.	
Ѱ ѱ	Ѱ ѱ	шта	Ща	Щ щ
Ъ ъ	Ъ ъ	іеръ	Еръ	Ъ ъ
Ы ы	Ы ы	іеры	Еры	Ы ы
Ь ь	Ь ь	іерь	Ерь	Ь ь
Ѣ ѣ	Ѣ ѣ	ять	Ять	Ѣ ѣ
Ю ю	Ю ю	ю	Ю	Ю
Ѫ ѫ	—	—	Юсы	Нѣтъ
Ѭ ѭ	—	—		
Ѧ (а с. р.)	—	—		
Ѩ (ѧ с. р.)	—	—		
Ѯ ѯ	Ѯ ѯ	кса	Я	Я я
Ѯ ѯ	Ѯ ѯ	ѯи	Кси	Нѣтъ
Ѱ ѱ	Ѱ ѱ	ѱи	Пси	
Ѳ ѳ	Ѳ ѳ	ѳита	Ѳита	Ѳ ѳ
Ѵ ѵ	Ѵ ѵ	ѵкъ	Ижица	Ѵ ѵ

§ 5. Буквы славянскія, которымъ есть соотвѣтственныя въ нашей азбукѣ, выговариваются, за исключеніемъ ъ и ь, точно такъ же, какъ русскія: а какъ русская *а*, б какъ русская *б* и т. п., слѣдовательно, говорить о произношеніи такихъ буквъ нѣтъ надобности. Должно только твердо помнить главное правило чтенія по-славянски: *читать такъ, какъ напечатано или написано, и ни подъ какимъ условіемъ въ угоду нашего живаго языка не измѣнять буквъ при чтеніи*: такъ должно выговаривать **сго**, а не **сво**, **вода**, а не **вада**, **господь**, а не **гасподь** и т. п. Но такъ какъ нѣкоторыя славянскія буквы или не существуютъ въ русскомъ языкѣ, или же употреблялись по особымъ правиламъ, то мы объ нихъ и сдѣлаемъ здѣсь необходимыя замѣчанія. Что же касается до тѣхъ буквъ, которыя обозначали собою особые, несуществующіе въ современномъ языкѣ, звуки, то объ нихъ будетъ сказано въ ученіи о звукахъ.

I. *Зѣло* (s, ѕ) въ своемъ двоякомъ начертаніи въ древнихъ рукописяхъ постоянно употребляется какъ цифра (6); въ XV вѣкѣ она принята въ качествѣ буквы для З, да и то не во всѣхъ словахъ, а только въ нѣкоторыхъ, неизвѣстно почему узаконенныхъ, напримѣръ: ѕелїе, ѕвѣзда, ѕло, ѕвѣрь, ѕмїй, ѕѣница, ѕѣлѡ и производныхъ отъ нихъ.

II. Изъ двухъ буквъ и, ї первая пользовалась предпочтеніемъ; она употреблялась почти всюду, тогда-какъ ї (съ двумя точками или безъ точекъ) встрѣчается чрезвычайно рѣдко, въ концѣ строки, вѣроятно за недостаткомъ помѣщенія: ꙗдїнѣхъ, днні, снї. Впрочемъ въ греческихъ словахъ съ йотою иногда писали і уже не по недостатку помѣщенія, но сознательно, желая въ самомъ начертаніи сохранить сходство славянскаго письма съ греческимъ: Ӣсъ (Ἰησοῦς).

Въ новомъ періодѣ славянскій языкъ употребляетъ и, ї по правиламъ русскаго правописанія, т. е. і передъ всѣми гласными: иже, нѣкій.

III. Между буквами о и ѡ нѣтъ звуковаго различія, но есть нѣкоторое различіе орѳографическое: въ древнемъ періодѣ первая беретъ рѣшительный перевѣсъ надъ послѣднею, послѣдняя употребительна только—и то не всегда—въ собственныхъ именахъ и междометіи о: **Ѡлнъ, Соломѡнъ, Аѳѡнъ, Ѳеѡдоръ, Іѡсифъ, слышите, ѡ боголюбьци, ѵстьно и благо послоушаннїе.** С. р. 40.

Въ новомъ же періодѣ для употребленія той и другой буквы установлены опредѣленныя правила; такъ черезъ ѡ установлено писать:

а) предлоги ѡ, ѡбъ, ѿ и слова съ ними сложныя: ѡкловыза, и пришедъ онъ ѡбличитъ мїръ ѡ грѣсѣ и ѡ правдѣ и ѡ сѹдѣ (Іоан. XVI, 8), выключая окрестъ, обычай, одежда, область, облакъ.

б) Падежи множественнаго числа, по звуковому составу сходные съ падежами единственнаго, въ отличіе отъ сихъ послѣднихъ: род. мн. отрѡкъ, вѡинъ, а им. ед. отрокъ, воинъ; дател. множ. отрокѡмъ, оученикѡмъ, твор. ед. отрокомъ, оученикомъ.

в) Нарѣчія для различія ихъ отъ прилагательныхъ именъ средняго рода: малѡ (а прилаг. мало), тамѡ, такѡ.

г) Родит. падежъ единствен. числа мѣстоименій и прилагательныхъ именъ, для отличія его отъ винительнаго того же числа: оубѹ҆ѣ҆ его отецъ егѡ.

д) Греческое слово ѡ ѡи (ѡ ѡѵ—сый), изображаемое въ вѣнцѣ Спасителева образа.

IV. Начертаніе *ука* (оу) есть обычное, а ѹ есть сократительное; въ новомъ же періодѣ первое употребляется въ началѣ словъ, а второе въ срединѣ и концѣ ихъ: оутро, имѹ, имѹтъ.

V. *Фрѣтъ* (ф) есть буква, заимствованная изъ греческаго алфавита, а собственно въ славянскихъ словахъ, также какъ и звукъ, ей соотвѣтствующій, не встрѣчается, да и въ греческихъ-то словахъ писцы часто замѣняли ее буквою *в:* власвимиа—βλασφημία.

VI. Буква *отъ* (ѿ) внесена въ азбуку, какъ цифра (800); какъ знакъ звуковой, изрѣдка употреблялась въ заглавіяхъ для начертанія предлога *отъ*, и выговаривалась какъ нашъ слогъ *от*.

VII. Вмѣсто *ща* (щ) въ древнемъ періодѣ употреблялось шт: штедрота, штитъ.

VIII. *Ижица* (ѵ) выговаривается, какъ наша *в*, если она находится между двумя гласными: левитъ (= левитъ), евангелие (= евангеліе); во всѣхъ же другихъ случаяхъ произносится, какъ гласная *и*: стихиа (= стихія), моисии (= моисіи), иссопъ (= иссопъ), ипокритъ (= ипокритъ).

§ 6. Кромѣ означенія членораздѣльныхъ звуковъ, буквы славянскія употреблялись также для счисленія вмѣсто цифръ. Въ такомъ случаѣ онѣ всегда имѣли надъ собой слѣдующій знакъ ҃, титломъ называемый, а по сторонамъ по точкѣ. Впрочемъ поставленіе точки по сторонамъ буквы-цифры не вездѣ строго соблюдалось и въ самой древности, а въ новомъ періодѣ вовсе прекратилось, и осталось одно только титло.

Численное значеніе, почти во всемъ сходное съ греческимъ, имѣли не всѣ славянскія буквы, какъ это можно видѣть изъ слѣдующей таблицы:

Численное значеніе славянскихъ буквъ въ сличеніи съ численнымъ значеніемъ греческихъ буквъ.

.а.	а	1	α′	alpha	.м.	м	40	μ′	mu
.в.	в	2	β′	beta	.н.	н	50	ν′	nu
.г.	г	3	γ′	gámma	.ѯ.	ѯ	60	ξ′	xi
.д.	д	4	δ′	delta	.о.	о	70	ο′	omikron
.є.	є	5	ε′	epsilon	.п.	п	80	π′	pi
.ѕ.	ѕ	6	ϛ′	stigma	.ч.	ч	90	ϟ′	coppa
.ж.	ж	7	ζ′	zeta	.р.	р	100	ρ′	rho
.и.	и	8	η′	eta	.с.	с	200	σ′	sigma
.ѳ.	ѳ	9	ϑ′	theta	.т.	т	300	τ′	tau
.і.	і	10	ι′	iota	.оу.	у	400	υ′	ypsilon
.ак.	ак	11	ια′		.ф.	ф	500	φ′	phi
.вк.	вк	12	ιβ′		.х.	х	600	χ′	chi
.гк.	гк	13	ιγ′		.пс.	пс	700	ψ′	psi
.дк.	дк	14	ιδ′		.ѡ.	ѡ	800	ω′	omega
.ек.	ек	15	ιε′		.ц.	ц	900	ϡ′	sampi
.зк.	зк	16	ις′		.ра.	ра	1 т.	͵α	
.жк.	жк	17	ιζ′		.рв.	рв	2 т.	͵β	
.ик.	ик	18	ιη′		.рі.	рі	10 т.	͵ι	
.ѳк.	ѳк	19	ιϑ′		.оур.	ур	400 т.	͵υ	
.к.	к	20	κ′	kappa					
.л.	л	30	λ′	lámbda					

Высшія количества выражались слѣдующими словами и знаками *тма* (а) = 10 т., легеонъ (а) = 100 т. (или словами: *несвѣдь, невѣдь*), леодръ ⁘ = милліонъ; десять леодровъ изображали кружкомъ изъ крестиковъ ⁂ и называли *вранъ* или *воронъ;* десять вороновъ писали [а] и называли *колода;* десять колодъ ≡Ы≡, равныя тысячѣ милліоновъ, называли *тма*

тем. Впрочемъ при употребленіи такихъ высокихъ цифръ писцы разнствуютъ.

§ 7. На письмѣ и въ печати слова изображались нерѣдко съ намѣреннымъ пропускомъ нѣкоторыхъ буквъ, т. е. употреблялись *словосокращенія:* вмѣсто **пророкъ** и **глаголахъ** писали **пр҃ркъ** и **гл҃ахъ**. Словосокращеніе это всегда отмѣчалось слѣдующимъ знакомъ ҃, который назывался **ВЗМЕТОМЪ** или **ТИТЛОМЪ**, и оно было тѣмъ умѣреннѣе, чѣмъ памятникъ древнѣе. Меньшее употребленіе сокращеній есть одно изъ вѣрныхъ ручательствъ давности памятника.

Титла, какъ показываетъ самое названіе, происшедшее отъ латинскаго *titulus*, употреблялись для выраженія особеннаго уваженія и почета словамъ, а потому только слова, выражающія святое и священное, сказано въ одномъ старинномъ алфавитѣ, *подобаетъ писати не просто, но почитать взметомъ или покрытіемъ, яко вѣнцемъ славы, во образъ будущаго воздаянія святымъ*. Употребленіе ихъ впослѣдствіи было доведено до излишней тонкости, такъ совѣтуется м҃рцевъ с҃вятыхъ и м҃рость *ихъ* покрывать *добромъ*, но *мудрецовъ внѣшнихъ* и *мудрость мірскую*, ижє єсть вражда на Бога, писать складомъ.

Титла бываютъ двоякаго рода:

1) **простыя**, означаемыя однимъ этимъ знакомъ ҃: **о҃ць**, **бгъ**, **гь**,

2) **буквенныя**, съ тѣмъ же знакомъ или безъ онаго, но съ надписью какой-нибудь изъ пропущенныхъ буквъ; оттого буквенныя титла носятъ названіе подписныхъ буквъ, напримѣръ, слово-титло (о҃) добро-титло (а҃); а҃пл҃ъ, к҃лка, є҃ (=ѥсть), бы҃ (=бысть), по҃бно (подобно), р҃є (рєчє).

Употребленіе словосокращеній было довольно однообразно; съ теченіемъ времени онѣ были значительно распространены и перенесены въ печатныя книги (См. Изборн.).

§ 8. Въ старославянскихъ памятникахъ находятся слѣдующіе надстрочные знаки: **тонкое** (᾽) и **густое** (῾) **придыханіе**, **камора** (᷍), **ерикъ** (᾽), **наэрокъ** (᷉), **точка** (·), **двоеточіе** (¨), **двѣ наискось отвѣсныя черточки** (″) и **титла** (҃). Впро-

чемъ, не должно думать, что надстрочные знаки эти встрѣчаются всѣ и во всѣхъ рукописяхъ; иные изъ нихъ находятся въ одной рукописи, другіе—въ другой, такъ-что писцы, очевидно, считали ихъ для себя не строго обязательными.

Надстрочные знаки, сколько позволительно догадываться по сличенію древнихъ памятниковъ, употреблялись для того, чтобы указывать:

a) **пропускъ ъ, ь и другихъ гласныхъ:** ѯсѧкъ (= вьсакъ), лмнй (вм. лминь), кто, ѹто (вм. къто, ульто), сткори (вм. съткори), мирскаго (вм. мирскаалго), бѣше (вм. бѣкаше);

b) **отдѣленіе слова и слога,** начинающихся гласною, когда предшествующее имъ слово или слогъ кончается на гласную: **Въспонте и радоуитеса и понте. — напиши ми дѣвнцѫ осми лѣтъ,—тецахъ, прѣодолѣ, коіекода;**

c) **замѣну йотированной гласной простою нейотированною:** ꙁаіе глѣть, мынмыа, єсн, єа;

d) **смягченный выговоръ согласныхъ л, н, р, г, к, х, въ особенности въ словахъ иностранныхъ:** огнь, аггл, молшє, горѫштнимъ, нсакни, лейтніе, талантъ, Кондратъ;

e) **произношеніе ѵ между двухъ гласныхъ за согласную в, а между двухъ согласныхъ за гласную и: леѵнтъ, ѵпокрити, ѵлнє, стѵхнх.**

Изъ древнихъ надстрочныхъ знаковъ въ новомъ періодѣ удержаны: ерикъ (ˆ), который употребляется вмѣсто пропущеннаго ера (ъ) въ концѣ предлоговъ (из ѣ к); тонкое и густое придыханія, изъ которыхъ первое ставится надъ начальною гласною славянскихъ словъ, впрочемъ не всегда (ндохъ), а второе надъ ижицею въ началѣ иностранныхъ словъ (ѵаіопъ). За то въ новомъ періодѣ появились ударенія, которыхъ не было въ древнихъ рукописяхъ. Такихъ ударній принято по образцу греческому три: **острое** (´), **тяжкое** (ˆ) и **облеченное** или **камора** (°). Острое удареніе ставится на всѣхъ слогахъ, не исключая и послѣдняго, когда онъ кончается согласною буквой; тяжкое ставится исключительно на послѣднемъ слогѣ, оканчивающемся на гласную, а

камора, или облеченное, надъ конечною гласною въ словахъ односложныхъ: бо, но и вмѣсто остраго и тяжкаго надъ падежами дв. и множ. числа, сходными съ падежами един. недѣгъ (род. и множ.), недѣгъ (им. и вин. ед.), сла (им. ед. ж.) и сла (вин. мн. ср.).

Подобно бо есть цр҃ствіе нб҃сное человѣкъ домовитъ, иже изыде свѣтло оу҃тро нанати дѣлателн в виноградъ свой. Мат. XX. 1.

§ 9. Въ древнихъ рукописяхъ употреблялись слѣдующіе строчные знаки, какъ знаки препинанія: **точка** (.), **крестикъ** (†), **четвероточіе** (⁘), **простое двоеточіе** (:) и **двоеточіе съ промежуточною кривою чертою** (⁖).

Употребленіе знаковъ препинанія писцами такъ запутано и сбивчиво, что трудно опредѣлить настоящее мѣсто каждому изъ нихъ: *точка*, поставляемая обыкновенно посреди̇нѣ, а не при подошвѣ буквы, раздѣляла и цѣлыя предложенія и отдѣльныя слова, *крестикъ* — то же самое; въ одномъ только было постоянно употребленіе точки, это — при буквахъ съ числительнымъ значеніемъ, которыя всегда имѣли при себѣ по точкѣ съ обѣихъ сторонъ. Двѣ точки видимъ иногда при недописке слова: ѥван:; но для двоеточія съ промежуточною чертою и для крестообразнаго четвероточія было всегдашнее мѣсто на концѣ статьи или главы.

Въ новыхъ печатныхъ славянскихъ книгахъ знаки препинанія по виду одинаковы съ нашими русскими, исключая знакъ вопросительный, который по примѣру греческаго правописанія означается точкою съ запятой (;).

II. Глаголица.

§ 10. Другая славянскаа азбука — *глаголица (глагольскія письмена)* получила свое названіе отъ имени буквы «*глаголь*». *Кѣмъ, въ какомъ году* и *въ какомъ мѣстѣ* составлена глаголица, на это нѣтъ положительныхъ свидѣтельствъ; всѣ эти вопросы рѣшаются лишь домыслами ученыхъ.

Чтобъ ознакомить съ начертаніемъ глаголицы, мы представляемъ эту азбуку сполна и образецъ изъ ассеманіевой руко-

писи Евангелія, находящейся въ ватиканской библіотекѣ, въ Римѣ.

Начертаніе.	кирил.	Названіе и выговоръ.	Числ. значеніе.	Начертаніе.	кирил.	Названіе и выговоръ.	Численное значеніе.
	а	Имена и выговоръ буквъ одинаковы съ кириллицею, а порядокъ ихъ устроенъ частію по численному ихъ значенію, а частію по догадкамъ и соображеніямъ.	1		оу		400
	б		2		ф		500
	в		3		ѳ		600
	г		4		х		700
	д		5		ѡ		800
	є		6		ц		900
	ж		7		ч		1000
	ѕ		8		ш		
	ꙁ		9		щ		
	и		10		ъ		
	і		20		ы		
	ћ, j		30		ь		
	к		40				
	л		50		ѣ		
	м		60		ю		
					а		
	н		70		ѧ		
	о		80		ѩ		
	п		90		ѫ		
	р		100		ѭ		
	с		200		ѵ		
	т		300				

Ⱀачѧⱅ ѣⰰ ⱄⰰⰻⱎ, ⱂ ⱄⰰⰻⱎ ѣⰰ ⰲ ѣⰲⱐ ⱂ ѣⰲⱄ ѣⰰ ⱄⰰⰻⱎ. ⱄⰲ ѣⰰ ⱂⱀⱈⱅ ⰲ ѣⰲⱐ. ⱔⱄⱀⰰ ⱍⰰⱍⱄ ѣⱄⱂⱎⰲ, ⱂ ѣⰲⱑ ⱂⰲⱑ ⱂⱔ-ⰴⰰⱍⰻⰲⰻ ⱂⱘ ѣⱄⱂⱀⱍⱍⱄ, ⰲⰻⰲ ѣⱄⱂⱀⱍⱍⱄ. ⱔⱄ ⱍⱄⱍⱄ ⰾⱂⱔⱍⱍⱄ ѣⰰ, ⱂ ⰾⱂⰰⰲⱍⱄ ѣⰰ ⱔⱀⰰⱍⱄ ⰴⰰⰲⱍⱄⱔⰰⱍⱄ. ⱂ ⱀⱔⰴⱍⱄ ⱔⱄ ⱍⱄⱄⱍⰰ ⱀⱔⱄⱍⱔ-ⱍⱄ ⱄⰹ, ⱂ ⱍⱄⱄⱄⱄ ⰲⰲⱑ ⱘ ⱄⰹⱍⱍⱄ.

(Іоан. I, 1—5).

Въ начертаніи глаголицы такъ же, какъ и кириллицы, происходили измѣненія: древнѣйшія рукописи представляютъ форму буквъ болѣе округлую, въ позднѣйшихъ буквы угловаты.

Въ глаголицѣ господствуетъ или простое соединеніе кружковъ съ простыми чертами, или простой выворотъ уже готовой буквы. Какая изъ древнихъ азбукъ послужила образцомъ для глаголицы, до сихъ поръ не рѣшено: еще ни одному изъ ученыхъ изслѣдователей не посчастливилось напасть даже на слѣдъ ея.

ЭТИМОЛОГІЯ.

I. О звукахъ.

§ 11. *Гласными* звуками старославянскій языкъ богаче русскаго и новаго славянскаго: онъ имѣетъ

а) **десять открытыхъ звуковъ:** а, ѫ, є (=э), ѥ, (=е), ѣ, и, о, оу, ю, ы; *b)* **четыре носовыхъ:** ѧ, ѩ, ѧ, ѭ; *c)* и **два глухихъ:** ъ и ь.

Изъ открытыхъ звуковъ два ы и ѣ имѣли въ славянскомъ отличное отъ русскаго произношеніе.

Еры (ы), какъ показываетъ самое названіе и начертаніе, образовалась изъ ъ и и; такимъ образомъ она представляетъ собою твердый звукъ, соотвѣтствующій мягкому и. Присутствіе въ ней твердаго элемента доказывается ея разложеніемъ на ъи, напр. **црькы-црькъие**. Но кромѣ того она имѣла еще и юсовое значеніе и въ этомъ случаѣ соотвѣтствовала малому юсу (ѧ), который всегда имѣетъ мягкій характеръ и стало быть представляла малый юсъ твердый. Это соотвѣтствіе видно изъ того, что а) въ прич. наст. ы является послѣ твердыхъ согласныхъ, тогда какъ во всѣхъ остальныхъ случаяхъ здѣсь бываетъ ѧ; б) въ твердомъ склоненіи сущ. ж. рода ы встрѣчается въ тѣхъ формахъ, гдѣ въ мягкомъ бываетъ ѧ, напр. р. п. **жены, рѫкы, ꙁемлѧ**; в) ы точно также, какъ ѧ, разлагается на ен, напр. **имѧ-имене; камы-камене**. Въ славянскомъ ы представляетъ ту особенность, что соединяется съ гортанными г, к, х: **гыбнѫти, хыщникъ, врагы, пророкы, доухы,**

тогда какъ въ русскомъ въ этихъ случаяхъ бываетъ *и*: гибнуть, хищникъ, пророки.

Ять (ѣ), который въ настоящее время не имѣетъ никакого звуковаго значенія и употребляется совершеннно произвольно, только въ силу установившагося обычая, древними писцами употреблялся совершенно правильно (ѣ постоянно соединяется съ л и р, когда этимъ согласнымъ предшествуетъ другая согласная: **млѣко-клѣть-врѣмя**), а это показываетъ, что онъ обозначалъ особый опредѣленный звукъ. Но какое именно имѣлъ онъ произношеніе, въ настоящее время опредѣлить трудно. Названіе буквы (ять), его переходъ въ букву *я*, какъ въ славянскомъ (**ѣсти-кѧсти**) и русскомъ, такъ и въ другихъ славянскихъ нарѣчіяхъ (**вѣра**, польск. wiara, **бѣлый** — bialy, **мѣсто** — miasto), намекаютъ на произношеніе его подобно *я*. Съ другой стороны его современное произношеніе, слово **нѣсть** (=**нѣ**+**ѣсть**) и то обстоятельство, что въ греческихъ словахъ *ѣ* бо́льшею частію заступаетъ греческую двугласную *αι* (**июдѣи**—ιουδαιος, **ѣлисѣи**—ελισαιος, **матѳѣй**—ματθαιος) указываютъ на его родство съ звукомъ *е*. Съ достовѣрностію можно допустить, что *ѣ* образовался изъ *а* предшествуемаго или сопровождаемаго *и* (ѣ=и+а=я; ѣ=а+и=е). Такимъ образомъ легко объяснится переходъ его и въ *а*, и въ *и*, при усиленіи того или другаго изъ составныхъ звуковъ.

Юсы—звуки носовые, какъ доказалъ А. Х. Востоковъ въ своемъ «*Разсужденіи о славянскомъ языкѣ*»: ѫ произносится какъ *он* или *ом* (*н* или *м* носовыя), ѭ—*йон* или *йом*, ѧ—какъ *эн* или *эм*, а ѩ—какъ *йэн* или *йэм*, т. е. юсы выговаются какъ *о* или *э* съ носовыми *н* или *м*. Когда же при юсахъ должна слышаться носовая *н*, когда—*м*, это опредѣляется уже мѣстомъ ихъ въ словѣ. Въ началѣ и срединѣ слова,—по аналогіи съ польскими носовыми ą, ją ę, ję,—носовой звукъ *м* долженъ слышаться въ юсахъ, когда они находятся передъ согласными б, в, п, передъ всѣми же другими буквами, гласными и согласными, долженъ слышаться носовой *н;* **голѧбь** (=голомбь, польск. gołąb), **зѫбъ** (зомбъ, ząb),

въстѫпити (=въстомпити, польск. wstąpić), **пать** (= понть), **девать** (девэнть, dzjewjęć), **ꙗзыкъ** (=йэнзыкъ, język), **жгълъ** (онгълъ) и т. п. На концѣ слова долженъ слышаться въ юсахъ носовой *н*: **рѫка** (ронкон, rękę), **нма** (= имэн, nomen), — только въ окончаніи перваго лица настоящаго времени есть большая вѣроятность допустить носовой *м*, а не *н*, потому-что *м*, какъ примѣта перваго лица, слышится по сю пору во многихъ славянскихъ нарѣчіяхъ, то какъ уцѣлѣвшій остатокъ старины, напр. у насъ въ *есмь*, *ѣмь*, *дамь*, то какъ постоянная личная примѣта, напримѣръ у сербовъ; *појим*, *роним*.

Юсы употребляются не безразлично, но сознательно, какъ въ корняхъ, такъ и въ окончаніяхъ словъ. Въ корняхъ бо́льшею частью находятся *юсы* тамъ, гдѣ соотвѣтственныя славянскимъ слова другихъ родственныхъ языковъ имѣютъ гласную съ *п* или *т*: **голѫбь** (columba), **жголъ** (angulus), **лѫшта** (lancea), **пать** (πεντε, fünf). Въ окончаніяхъ юсы находятся, какъ примѣты извѣстныхъ лицъ и извѣстныхъ падежей: напр. юсъ (ѫ, ѭ), звучащій *о*, постоянно употребляется: *a)* въ винительномъ и творительномъ падежахъ единственнаго существительныхъ на а и ꙗ: **женѫ женоѭ, владыкѫ владыкоѭ, ꙁемлѭ**; *b)* въ первомъ лицѣ единственнаго и третьемъ множественнаго (1-го спр.) настоящаго времени и 3 лицѣ множ. прошедшаго протяженнаго: **ндѫ, ндѫть, ндѭахѫ**. Юсъ (ѧ, ѩ), звучащій *э*, употребляется въ окончаніи причастія наст. врем., въ именахъ существительныхъ средн. рода съ темою на согласную, въ родительномъ женскаго и въ 3 лицѣ мн. настоящаго (2-го спряж.) и прошедшаго непредѣльнаго обоихъ спряженій: **видѧ, имѧ, ꙁемлѧ, видать, ндоша, любиша**.

Юсы (ѫ и ѧ) не могутъ составлять слогъ съ другою гласною, и въ такомъ случаѣ первый изъ нихъ (ѫ) разлагается на **ов, ъм, ън, ом, он** (**маповенніе, риновенъ, дъмѫ** отъ **дѫти**), а второй (ѧ) на **ьи, ен, ни, ьм, ем, им**: **пати-пьиѫ, жати-жьмеши, имѧ-имене**. Какъ единственное исключеніе можно указать на причастіе наст. дѣйст. опредѣленное: **слышан**.

Въ новомъ славянскомъ языкѣ *юсы* утрачены, по вліянію русскаго языка, и замѣнены другими буквами, а именно:

ѫ — у

ѭ — ю

ѧ, ѩ — я (а) даже а послѣ ж, ч, ш, щ: **бесѣдоуѭ** — бесѣдую, **творѭ** — творю, **хождѧ** — хожду, **трждъ** — труда, **кода** — коду, **ꙗзыкъ** — языкъ, **пать** — пять, **ятры** — ятры (невѣстка, или жена брата), **начати** — начати, **жати** — жати,

Еръ и *ерь* (ъ и ь) хотя имѣютъ соотвѣтственныя себѣ въ нашей азбукѣ ъ и ь, но произношеніе ихъ, какъ полагаютъ ученые, было отлично отъ нашихъ ъ и ь. Наши ъ и ь теперь уже не буквы, потому что не означаютъ собою членораздѣльныхъ звуковъ голоса, но суть простые указатели твердаго или мягкаго выговора согласныхъ; тогда-какъ въ славянскомъ языкѣ *еръ* и *ерь* были гласныя. Гласность ихъ несомнѣнна и доказывается, вопервыхъ, тѣмъ, что въ древнихъ (XIV и XV вѣка) стихираряхъ надъ ними всегда ставились *знаменія*, или *крюковыя* ноты, слѣдовательно, они слышны были и въ произношеніи; вовторыхъ,—тѣмъ, что при построеніи словъ они образовали слогъ: **тръгъ**, **гръдъ**, **клъкъ**, **дьбрь**, **дьврь**, **дьнь**. Первый выговаривался подобно короткому латинскому *u*, а второй — подобно короткому латинскому *i*, какъ ясно изъ сличенія нѣсколькихъ словъ: **длъгъ**, готск. dulgs, **клъкъ**, латинск. lupus, **ветъхъ**, латинск. vetus, **день**, санскр. dina, **льнъ**, латинск. linum. На такое соотвѣтствіе славянскихъ ъ и ь короткимъ латинскимъ *u*, *i*, между прочимъ, указываетъ и то обстоятельство, что въ фрейзингенскихъ памятникахъ, писанныхъ латинскими буквами, ы изображалась черезъ ui: **мы** — *mui*, **мыто** — *muito*. Въ нашемъ языкѣ, равно и въ позднѣйшихъ (начиная съ XIII вѣка) памятникахъ славянской письменности у насъ въ Россіи, *еръ* и *ерь* (ъ и ь) смѣнились на *о* и *е*, какъ въ словахъ коренныхъ, такъ и въ производныхъ: **тръгъ-торгъ**, **весь-весь**, **отьць-отецъ**, **дъждь-дождь**, **словъмь-словомъ**, **огньмь-огнемъ**. Въ другихъ же славянскихъ нарѣчіяхъ они или оста-

334363

ются неприкосновенными, или замѣняются то *о* и *е*, то *а*, *у*. Въ употребленіи этихъ звуковъ славянскій языкъ представляетъ слѣдующія особенности:

1) ъ и ь, какъ гласные, образуютъ слогъ, стало быть въ славянскомъ языкѣ послѣдній слогъ каждаго слова кончится всегда на гласный: **кыи**, **дѣлаѭ**, **градъ**(-**градо**), **дьнь**(-**денє**).

2) ъ и ь при соединеніи съ **р** и **л** всегда слѣдуютъ за ними: **влъкъ**, **врьгѫ**, и этимъ отличаютъ славянскія формы отъ древне-русскихъ, въ которыхъ сочетаніе бываетъ обратное: вълкъ, вьргу.

3) Мягкій гласный ь входитъ въ соединеніе съ зубными **ж**, **ч**, **ш**, **щ** и **ц**, тогда какъ въ русскомъ послѣ нихъ бываетъ **ъ**: **мжжь** (мужъ), **плачь** (плачъ), **отьць** (отецъ), **нищь** (нищъ).

§ 12. Славянскіе согласные звуки по органамъ, къ которымъ они прирожаются при произношеніи, раздѣляются, какъ и русскіе, на слѣдующіе 4 разряда:

1) губные: **б**, **в**, **п**, **ф** (**ѳ**), **м**, (**ѵ**),

2) небные: **л**, **н**, **р**, **і**,

3) зубные: **д**, **ѕ**, **с**, **т**, **ж**, **ш**, **щ**, **ц**, **ч**,

и 4) гортанные: **г**, **к**, **х**, (**ѯ**).

§ 13. I. Изъ *согласныхъ* звуковъ славянскаго языка особенно важное значеніе имѣетъ и потому заслуживаетъ особеннаго вниманія небный звукъ j *(йотъ)*, соотвѣтствующій гласному **и**. Самостоятельно въ славянскомъ языкѣ онъ не встрѣчается, а потому въ азбукѣ нѣтъ и особой буквы для его обозначенія. Но по свойству своему, какъ небное придыханіе, онъ имѣетъ способность соединяться съ гласными, когда стоитъ *передъ* ними, и тогда обозначается знакомъ **і**, который горизонтальною чертою примыкаетъ къ гласнымъ: **а-ѧ**; **є-ѥ**; **оу-ѫ-ю**; **ж-ѫ**, и съ согласными, когда стоитъ *послѣ* нихъ, но въ этомъ случаѣ онъ уже не обозначается особымъ знакомъ, а замѣняется **ь**(-**й**).

По такой особенности начертанія славянскихъ гласныхъ ихъ называютъ

Центральное книгохранилище
Московск. Обл. Библиотеки

а) простыми: а, є, ѣ, и, оу, ы, ѫ, ѧ, ъ, ь

и *б)* йотированными: ꙗ, ѥ, ю, ѩ, ѭ, которые, очевидно, тѣ же простые а, є, оу, ѫ, ѧ, только предшествуемые йотомъ.

Послѣдуя за гласными и предшествуя согласнымъ, йотъ не можетъ соединиться ни съ тѣми, ни съ другими и остается свободнымъ; для обозначенія его въ такомъ случаѣ употребляется простое и, въ новомъ славянскомъ и русскомъ, замѣненное й: таина, тайна. Произносилось ли это и въ древнеславянскомъ какъ *и*, или какъ *й*, неизвѣстно.

Соединеніе звуковъ гласныхъ и согласныхъ съ j называется *смягченіемъ*. Но смягченіе гласныхъ не есть измѣненіе самаго звука, а только временное его соединеніе съ небнымъ придыханіемъ, такъ что если въ произношеніи продолжить йотированный гласный, то получится простой твердый звукъ: ꙗ-ааа... Соединяясь же съ согласными, j измѣняетъ самый звукъ, который уже и остается болѣе или менѣе измѣненнымъ. Оттого когда гласному йотированному предшествуетъ согласный, то j всегда надо относить къ согласному, хотя на письмѣ онъ и будетъ стоять при гласномъ. Такъ колѧ по начертанію = кол + jа, но въ самомъ дѣлѣ здѣсь надо видѣть колj + а.

II. Подъ вліяніемъ йота гласные бываютъ твердые и мягкіе.

Твердые: а, о, оу, ъ, ы, ѫ,

Мягкіе: { є, и, ѧ, ѣ, ꙗ, ѥ, ю, ь(jъ), jи, ѩ, ѭ.

Изъ этой схемы видно, что гласные имѣли двѣ степени мягкости. Такъ звукъ є есть, очевидно, твердый по отношенію къ ѥ, но его должно признать мягкимъ въ отношеніи къ о, который при йотированіи переходитъ къ є: пол + jо = поле. Точно также, какъ видно изъ слѣдующихъ трехъ формъ причастія муж. р. ед. ч. им. пад., ы при смягченіи переходитъ въ ѧ; вѣды, любѧ, а ѧ, въ свою очередь, можетъ еще йотироваться: имѣмъ. Звукъ jи не встрѣчается въ письмѣ, но существованіе его необходимо допустить: ср. конь (= коj + ъ,

им. ед.) и кои (=кој+и им мн.). Что касается до звука ѣ, то по составу (а+и, и+а) занимая середину между а и и и переходя въ тотъ или другой изъ этихъ звуковъ, онъ и въ отношеніи къ свойству своему также является въ серединѣ между твердыми и мягкими, а потому можетъ быть и твердымъ: рабъ, рабѣ, и мягкимъ: богъ, бозѣ.

Между твердыми и мягкими гласными есть строгое соотвѣтствіе, одинъ другому противополагается: адъ и идъ, вола (отъ волъ) и воли, плотъ и плоть, обло (шаръ) и поле, лобъ и лѣвъ (лѣвый), вжза (уза) и вазаніе, горж (гору) и горѫ (горю), лоутъкъ (плясунъ) и лютьць (лютый человѣкъ), быти и бити, несы и неси, лъгати и лъгость (легкость).

III. Согласнымъ свойственна троякая смягчаемость: 1) безъ превращенія звука въ другіе звуки: лютъ и лють (трудность), 2) съ переходомъ одного звука въ другой (лжгъ-лжжиын) и 3) со внесеніемъ л (люблѫ). Первая смягчаемость есть общая всѣхъ ихъ (кромѣ гортанныхъ) принадлежность; вторая свойственна только гортаннымъ и зубнымъ, третья—исключительно губнымъ; а именно:

1. Голѫбь, кровь, господь, мѫжь, кънязь, гыбѣль, осмь, дынь, капь (идолъ), цр̀ь, вьсь, лъгость, отьць, уловѣчь, нашь, инць.

2. а) Гортанные: г, к, х, въ склоненіи и спряженіи передъ ѣ и и переходятъ въ з, ц, с, а передъ є въ ж, ч, ш, стало быть ж=гј, ч=кј, ш=хј; напр.

дроугъ-дроузи-дроузѣхъ-дроуже.
могоу-помози-немозѣте-можеши.
виоукъ-виоуци-виоуцѣхъ-виоуче.
текѫ-теци-тецѣте-теченши.
доухъ-доуси-доусѣхъ-доуше.

б) Зубные з, с, ц, передъ є, и, ѫ, переходятъ въ одноименные ж, ш, ч: мазати-мажѫ; жзъ, жже, жжика; писати-пишѫ; мъслити-промъшленіе; отьць, отьче, отьчина.

в) Зубные д, т смягчаются въ зубные же, именно первый переходитъ въ жд, а второй въ щ (шт), особенно если по-

слѣднему предшествуетъ г, к, х, с, какъ напр. передъ окончаніемъ неопредѣленной формы глагола ти: прнсѫдити-прнсѫждѫ, прнсѫжденіе, прѣти-прѣщѫ, мьстити-мьщѫ, моцн (вм. мог-ти) могѫ, тєцн-текѫ (тєк-ти), хотѣти-хощѫ.

г) Передъ н и ѣ въ склоненіи прилагательныхъ ск переходитъ въ ст: ѵлокѣѵьстин, снлоѵамстѣ, а въ спряженіи передъ ж оба эти сочетанія переходятъ въ щ: нскати-нщѫ, мьстити-мьщѫ.

3. Губные б, п, в, м передъ йотированными гласными смягчаются посредствомъ вставнаго звука л: люб-н-ти люб-л-ѭ; съп-л-ти съп-л-ѭ; ѭв-н-ти ѭв-л-ѭ; лом-н-ти лом-л-ѭ.

§ 14. Законы благозвучія славянскаго языка въ построеніи слоговъ почти одни и тѣ же съ нашими. Гласные звуки, какъ и у насъ, способны къ самымъ разнообразнымъ измѣненіямъ и переходамъ однихъ въ другіе:

съжагати и съжигати [combùrere], **верига и вероѵга** [catena], **римьскъ и роѵмьскъ, вестьдьнъ и вестоѵдьнъ, сыровъ и соѵровъ, родити и радити, обитѣль и обиталь, ѯаматорѣти и ѯаметерети** [senescere], **слоѵти и слышати.**

При измѣняемости гласныхъ одного въ другой, замѣчается постоянный переходъ *неударяемаго* л въ о въ словахъ иностранныхъ, перенесенныхъ въ языкъ славянскій; **босиль** [Basilius], **лазорь** [Làzarus], **дольматика** [dalmàtica], **сотона** [σατανᾶς], **оцетъ** [acètum], **поганъ** [pagànus], **порода** [paradisus], **олтàрь.**

При такомъ переходѣ одного гласнаго въ другой, въ славянскомъ языкѣ, какъ и въ нашемъ, играетъ важную роль *усиленіе* или *подъятіе* гласнаго, которое совершается двумя способами:

1) перемѣною гласнаго глухаго на открытый, гласнаго такъ сказать болѣе сжатаго на полнозвучнѣйшій и полногласнѣйшій, гласнаго короткаго на долгій: такъ глухіе ъ и ь (подъемлются) усиливаются въ открытые о, ы, оѵ, н: ѯвынѣти-ѯвонъ, пьнж-опона, ѯъвати-ѯовж, бъдѣти-боѵдити, съхнжти-соѵ-

шити, жьдати-ожидати, мьнѣти-помнити; изъ открытыхъ гласныхъ-є усиливается въ о, о въ а, й въ й и ѣ, а къ ж:

вєдж-водити	гвоздь-пригваждати	двигати-движати
тєкж-тоудити	родити-раждати	висить-вѣсить
нєсж-носити	творити-тварь	мати-мжка.

2) Вставкою гласныхъ а или о передъ гласными и, оу (ы) и передъ плавными л, р,—при чемъ плавные усиливаются также гласными є, и: слоути-слава, слово (сл-а-оу-а, сл-о-оу-о: здѣсь оу, какъ близкій въ к, по закону благозвучія превращается въ в, какъ и въ нашемъ языкѣ: *завтра* вм. *заутра*), пити-понти-напаити, крыти-кровь, брати-борж, бьрати-берж, стлати-стелж, драти-раздирати, зрѣти-вздирати, зарж, позоръ.

Изъ двухъ гласныхъ, рядомъ стоящихъ въ одномъ и томъ же словѣ, второй уподобляется первому вполнѣ (т. е. превращается въ первый: новаго) или не вполнѣ (т. е. переходитъ только въ соотвѣтствующій ему: доблаго). Такое *уподобленіе* (assimilatio) гласныхъ особенно замѣтно въ склоненіи прилагательныхъ опредѣленныхъ: новоуоумоу (=новоу+іемоу), новѣмь (=новѣ+іемь); доблюоумоу (=доблю+іемоу). Доказательствомъ уподобленія іе гласнымъ а, оу, ѣ служатъ рѣдко встрѣчающіяся формы безъ уподобленія: сжштоуіемоу, съпаштоуіемоу, непобѣдимѣмь.

Такъ-называемаго *зіянія* (hiatus), происходящаго отъ стеченія гласныхъ, славянскій языкъ избѣгаетъ тѣми же средствами, что и русскій: одинъ изъ твердыхъ переводитъ въ мягкій, приставляя къ нему звукъ:

ї=j каитисл (каяться), пожж (пою),

или вставляя между ними согласные:

к: дѣкати (дѣвать), кыкати (кивать).

н: отънѧти (отнять), съннскати, къ немоу.

д: ндж, бждж.

Сверхъ того для избѣжанія зіянія (hiatus), слав. языкъ: *а)* вноситъ г послѣ у въ словахъ изъ греческаго взятыхъ: леугитъ, еуга, параскеуги, и эта внесенная буква остается да-

же тогда, когда ижица перешла въ оу или в: єоуга, наоугиниъ, євга, іевга, левъгнтъ, левъгниниъ, навгниниъ; *b)* усиленные гласные ы и оу, за которыми долженъ слѣдовать гласный, превращаетъ въ ъв, а ю въ ьв: оумъвєнъ (вм. оумъіенъ отъ мы), ѕабъєнъ (отъ бы), крьвєнъ (отъ кры), миловахъ (отъ миловѫ), плькати (отъ плю).

При образованіи сложныхъ словъ, стеченіе однородныхъ гласныхъ, какъ и у насъ, не производитъ зіянія (hiatus): поостроити, ѕлатооустьць, благожхати.

Что же касается до соединенія согласныхъ между собою, то въ славянскомъ языкѣ, какъ и въ русскомъ:

a) не терпится непосредственное *соединеніе согласныхъ* одного органа, а потому одинъ изъ нихъ обыкновенно

или выпадаетъ: облакъ вм. обблакъ,

или измѣняется въ согласный болѣе тонкій, такъ напр. д и т въ с; вести, плєсти вм. вєдти, плєтти; гѫсли, ѕсли вм. гѫдли, ѕдли отъ корней гѫд и ѕд;

b) д и т выпадаютъ передъ м, н, л: ѕмь вм. ѕдьмь, вѣмь вм. вѣдьмь, оукаѕити вм. оукадиѕити, уьли вм. уьтли отъ уьт, а передъ плавною р наоборотъ вставляются д и т, именно: вставляется д, когда р въ соединеніи съ ж, ѕ, а — т, когда р въ соединеніи съ с: ндрѣшти вм. нрѣшти, въздрастъ (слич. наше прост. ндравъ), стрѣтєниє вм. сърѣтєниє (слич. простонародное страмъ);

Плавный звукъ л въ причастіи несклоняемомъ обыкновенно удерживается во всѣхъ тѣхъ случаяхъ, гдѣ въ русскомъ языкѣ онъ выпадаетъ, напр. послѣ гортанныхъ (моглъ), послѣ зубныхъ ѕ, с (спаслъ), послѣ губныхъ (нѕгыблъ) и послѣ небной р (оумрълъ).

c) Наконецъ, какъ у насъ, конечный ѕ предлоговъ «бєѕъ, въѕъ, нѕъ, раѕъ» передъ п, т, к, х перемѣняется въ с, когда у нихъ выпадаетъ ъ; с же, наоборотъ, передъ д переходитъ въ ѕ: бєсплътьнъ, къстрѫбити, раскопати, расхытити, ѕдравъ (съдравъ), поѕдѣ (посдѣ), ѕдѣ (сьдѣ).

Когда же они входятъ въ образованіе сложныхъ словъ, то, опуская ъ, опускаютъ вмѣстѣ съ тѣмъ и ꙁ, если этому ꙁ приходится стать передъ придыхательнымъ звукомъ или передъ с и ц: **нꙋнстити** вм. **нꙁꙋнстити**, **нцѣлити** вм. **нꙁцѣлити**, **къꙁкати** вм. **къꙁъꙁкати**, **бесмрътніе**. То же самое изрѣдка замѣчается за предлогами даже тогда, когда они бываютъ самостоятельными словами, управляющими падежомъ: **нцрькъвє** вм. **нꙁъ црькъвє**.

Изъ этихъ особенностей въ новомъ періодѣ славянскаго языка сохранилось только смягченіе гортанныхъ, зубныхъ д и ц,—а другія, подъ вліяніемъ русскаго, утратились, напр. ъ и ь смѣнились на о и е: день вм. **дьнь**, словомъ-**словъмь**; юсы замѣнились ѫ, ю, ѧ: творю вм. **творѭ**, хвалѫ вм. **хвалѧ**, имя вм. **имѧ**. И вообщее славянскій языкъ въ новомъ періодѣ подчинился во многомъ русскому относительно образованія слоговъ; такъ что даже послѣ ц, происшедшаго чрезъ смягченіе изъ к, употребляется ы, а не и какъ бы слѣдовало: пророцы вм. **пророци**, рцы вм. **рьци**, тецы вм. **теци**.

II. Части рѣчи и формы ихъ.

§ 15. Части рѣчи въ славянскомъ языкѣ по ихъ природѣ тѣ же, и что въ русскомъ: *имя* [*a)* существительное, *b)* прилагательное и *c)* числительное], *мѣстоименіе*, *глаголъ*, *нарѣчіе*, *предлогъ*, *союзъ* и *междометіе*: **свѣтъ**, **сильнын**, **дѣва**, **ты**, **свѣтити**, **скоро**, **съ**, **аще**, **оуба**; земля, плодовитый, вторый, азъ, разумѣти, такω, по, и, оуа.

Изъ перечня ихъ видно, что и количествомъ онѣ не разнятся отъ нашихъ.

§ 16. Формы частей рѣчи, конечно, не однѣ и тѣ же съ русскими, но такія же: имена и мѣстоименія имѣютъ **родъ**, **число** и **падежи**—*склоняются*, глаголы—**залоги**, **виды**, **наклоненія**, **времена**, **лица** и **числа**—*спрягаются*. Вся разница

лишь въ томъ, что въ старославянскомъ формъ больше нашего и новославянскаго, и онѣ сохранились опредѣлительнѣе и цѣльнѣе: такъ, славянскій языкъ имѣетъ слѣдующія лишнія формы противъ русскаго:

I. Между числами—**двойственное**, которымъ обозначается собствено пара, два предмета:

И слышаста и оба оученика глаголюща и по Іисѣ идоста.	И слышаста его оба оученика глаголющаго и по Іисѣ идоста.

II. Между падежами—**звательный**, которымъ выражается обращеніе къ лицу въ рѣчи:

Оучителю, иди по тебѣ.	Учителю, иди по тебѣ.
Врачу, исцѣлися самъ.	Врачу, исцѣлися самъ,
Что ість мнѣ и тебѣ, жено.	Что есть мнѣ и тебѣ, жено.

III. Между наклоненіями — **условное:**

Аще не быхъ пришелъ и глаголалъ имъ, грѣха не бы имѣли.	Аще не быхъ пришелъ и глаголалъ имъ, грѣха не бы имѣли.

IV. Между временами — **прошедшее протяженное** (imperfectum) и прошедшія **описательныя**, или *сложныя* изъ причастія съ глаголомъ вспомогательнымъ:

Кнпде іс и оученици іего въ нюденскыя земля, и тоу живаше и крщаше.	По сихъ же пріиде Іисъ и оученицы его в Жидовскую землю: и ту живаше с ними и крещаше.
Чесо ісмь еще не доконьчалъ;	Что есмь еще не докончалъ.
Іеще іединого не доконьчалъ ісси.	Еще единаго не докончалъ еси.
Мнози же отъ ноудеи бѣахя пришьли къ Марѳѣ и Маріи да оутѣшать и о братѣ ію.	И мнози ѿ Іудей бяху пришли к Марѳѣ и Маріи, да оутѣшатъ ихъ о братѣ ею.
Изгыблъ бѣ и обрѣтесѧ.	И изгибла бѣ и обрѣтеся.
Бѣ бо оуча, ико власть имыи.	Бѣ бо оуча, ико власть имѣя,

V. Между причастными формами — **достигательную** (supinum) и **прошедшее причастіе** несклоняемое на **лъ**, употребительное для состава сложныхъ прошедшихъ временъ:

Отъпоущь народы, къинде на горѫ іединъ помолитъса.	И ѿпустивъ народы, взыде на горѹ единъ помолитися.
И къинде съ нима облещь.	И бы́де с нима ѡблещи.
Нѣсте ли николи же уьли, ꙗко нѫ̀ъ оустъ младеньць и съсѫщихъ съкрышилъ іесн хвалѫ.	Нѣ́сте ли чли николи́же, ꙗкѡ и҃з оустъ младе́нецъ и сѹ́щихъ совершилъ еси́ хвалѹ́.

Всѣ эти формы, за исключеніемъ *достигательной*, какъ видѣть можно изъ примѣровъ, находятся въ новомъ славянскомъ языкѣ; но ни въ томъ, ни въ другомъ нѣтъ нашего **дѣепричастія**, мѣсто котораго заступало всегда причастіе неопредѣленное, равно нѣтъ и вида многократнаго въ глаголахъ.

А. ГЛАГОЛЪ.

§ 17. Спряженіе славянское не похоже на русское только вотъ въ чемъ:

а) Кромѣ *простыхъ* временъ, въ немъ есть и *сложныя* или *описательныя*, въ которыхъ спрягаемый глаголъ въ причастіи или неопредѣленной формѣ всегда сопровождается вспомогательнымъ глаголомъ, причемъ вспомогательный глаголъ измѣняется по числамъ и лицамъ, причастія по числамъ и родамъ, неопредѣленная же форма остается неизмѣнною при всѣхъ числахъ и лицахъ:

Азъ есмь хлѣбъ животынын: градын къ мынѣ не имать къзалъкатиса и вероуин въ ма не имать къждадатиса никогъдаже.	А҃зъ е́смь хлѣ́бъ животны́й: гра́дый по мнѣ́, не и́мать взалка́тися, и вѣ́рѹяй в҃ ма́ не и́мать жа́ждатися никогда́же.
Ни ли сего уьли іесте.	Ни ли сегѡ́ чли е́сте.
Правъ сѫдилъ іесн.	Пра́вѡ сѹ́ди́лъ е́сн.

b) Въ славянскомъ языкѣ для образованія сложныхъ временъ помогаютъ четыре глагола: **быти, имѣти, хотѣти, начати**; а потому они называются вспомогательными. Между ними три послѣднихъ только своимъ настоящимъ временемъ служатъ для образованія будущаго въ дѣйствительномъ спряженіи у глаголовъ несовершеннаго вида. Глаголъ же **быти** многими своими формами входитъ и въ спряженіе дѣйствительное и въ спряженіе страдательное, такъ что можетъ быть названъ **вспомогательнымъ** *по преимуществу*.

c) Особыя формы есть только для двухъ залоговъ: *дѣйствительнаго* и *страдательнаго*; глаголы же другихъ залоговъ спрягаются какъ дѣйствительные:

Симоноу рече: виднши ли сиѫ женѫ.	Симонови рече: видиши ли сію женѫ,
Всѣ же дѣла своа творять, да видими бѫдѫтъ человѣцы.	Всѣ же дѣла своа творятъ, да видими вѣдѫтъ человѣци.
Ни ли ты боишисѧ Бга.	Ни ли ты боишися Бга.

d) Спряженіе для страдательнаго залога все *описательное*, т. е. состоитъ изъ сложныхъ временъ, хотя залогъ этотъ является нерѣдко въ видѣ возвратнаго или мѣстоименнаго:

Бысть человѣкъ посланъ отъ Бга, имя емоу Иоанъ.	Бысть человѣкъ посланъ отъ Бга, имя емѹ Іоаннъ.
Иди, оумыйсѧ въ кѫпѣли силоамьстѣ, иже сказаетсѧ: посъланъ.	Иди, оумыйся въ кѹпѣли Силоамстѣ, еже сказаетсѧ: посланъ.

e) Виды глагола оказываютъ вліяніе на количество временъ: совершеннаго вида глаголы не имѣютъ настоящаго и прошедшаго протяженнаго временъ и способны только къ прошедшему непредѣльному и будущему—простому, ничѣмъ не отличающемуся по формѣ отъ настоящаго времени глаголовъ вида несовершеннаго:

отъпоуштати, отъпоуштаѭ, отъпоуштахъ-шаахъ отъпоуштати { имамъ / хощѭ

отпоуштати отпоуштаю отпоуштахъ нѣтъ отпоуштати имамъ

отъпоустити нѣтъ отъпоустихъ — отъпоуштѭ

отпоустити — отпоустихъ — отпоуштю.

I. Спряженіе дѣйствительнаго залога.

§ 18. Чтобъ опознаться въ *дѣйствительномъ* спряженіи всѣхъ глаголовъ, надо брать за основаніе настоящее время изъявительнаго наклоненія, и въ немъ — именно *способъ соединенія* личныхъ примѣтъ съ глагольнымъ корнемъ или темою. На этомъ-то способѣ соединенія личныхъ примѣтъ строится раздѣленіе спряженій. Какъ же личныя окончанія соединяются съ корнемъ или темою? Вопросъ рѣшить можно примѣромъ: возьмемте два различные глагола: **нє-с-ти** и **хвалн-ти** и посмотримъ форму настоящаго времени у того и другаго:

1. **нєс-ѫ хвал-ѭ, нєс-є-вѣ хвалн-вѣ, нєс-є-мъ хвалн-мъ**
2. **нєс-є-шн хвалн-шн, нєс-н-та хвалн-та, нєс-є-тє хвалн-тє**
3. **нєс-є-ть хвалн-ть, нєс-є-та хвалн-та, нєсѫть хвал-ѧть.**

Глаголъ **нєсти** присоединяетъ личныя окончанія посредствомъ звука **є**, котораго въ неопредѣленной формѣ вовсе не было, слѣд. это звукъ—вставной, по службѣ своей *соединительный;* глаголъ же **хвалити** довольствуется тематическимъ гласнымъ, и вовсе не нуждается въ стороннемъ, соединительномъ. Смотря по тому, личныя окончанія присоединяются къ корню или темѣ при помощи соединительнаго гласнаго или безъ его помощи, спряженія славянскія, какъ и русскія раздѣляются на два:

a) **Спряженіе съ соединительнымъ гласнымъ звукомъ** и *b)* **спряженіе безъ соединительнаго гласнаго.** Это дѣленіе въ сущности своей то же самое, которое вы учили въ начальной русской грамматикѣ—дѣленіе спряженій по второму лицу на *ешь* и *ишь*.

И такъ, спряженіе дѣйствительнаго залога бываетъ или съ соединительнымъ гласнымъ, или безъ соединительнаго гласнаго.

Чтобы рѣшить, къ какому изъ двухъ спряженій относится данный глаголъ, для этого слѣдуетъ обращать вниманіе, какъ въ немъ примѣта неопредѣленной формы *ти* соединяется съ корнемъ или темою. Отъ способа соединенія этой примѣты, кромѣ опредѣленія спряженія, рѣшаются нѣкоторыя недоумѣнія и по образованію перваго лица единственнаго въ настоящемъ времени.

Къ *первому* спряженію, т. е. спряженію съ соединительнымъ гласнымъ, относятся:

I. Всѣ такіе глаголы, у которыхъ примѣта неопредѣленной формы *ти* соединяется прямо и непосредственно съ корнемъ: **ꙁна-ти, пи-ти, кла-ти, нес-ти, вес-ти, плес-ти, моци** (**мог-ти**), **теци** (**тек-ти**), при чемъ изъ конечныхъ корня согласные зубные **д, т** переходятъ въ **с**, а гортанные **г, к** — вмѣстѣ съ **т** превращаются въ **ц**. (О такомъ переходѣ корневыхъ согласныхъ свидѣтельствуетъ первое лицо настоящаго, въ которомъ они возстановляются: **вести-ведѫ, теци-текѫ, моци-могѫ**).

II. Всѣ такіе глаголы, у коихъ примѣта неопредѣленной формы **ти** присоединяется къ общей всему спряженію темѣ на **а, ы, ѣ**: **дѣла-ти, сы-ти, грѣ-ти**;

III. Всѣ такіе глаголы, которые примѣту **ти** присоединяютъ непостоянными **а** и **ѣ**, и у которыхъ при первомъ (т. е. **а**) конечные корневые согласные смягчаются въ настоящемъ времени, а при второмъ остаются безъ смягченія: **пласа-ти, двига-ти, плеꙁа-ти, колеба-ти, жада-ти, свиста-ти, мрѣ-ти, трѣ-ти** (**плашѫ, движѫ, плежѫ, колебле, жаждѫ, свищѫ, мрѫ, трѫ**). Про непостоянство этихъ гласныхъ во всемъ спряженіи глагола даетъ знать 1-е лицо настоящаго времени: **плясати плашѫ**.

IV. Глаголы, между корнемъ и примѣтою неопредѣленной формы имѣющіе **иж** (будетъ ли то указатель вида: **помрѣкижти**

ꙁасъхнѫти, или залога: гыбнѫти, съхнѫти) и ова: помрѣꙁнѫти, бесѣдовати, коуповати.

Ко *второму* спряженію, или спряженію безъ соединительнаго гласнаго, принадлежатъ:

I. Глаголы, у которыхъ примѣта неопредѣленной формы ти присоединяется къ темѣ на и или ѣ, исчезающіе въ 1 лицѣ, и которые смягчаемость корневаго согласнаго допускаютъ только въ 1 лицѣ ед.: любити (люблѭ), сѫдити (сѫждѫ), прѣтити (прѣщѭ), похытити (похыщѭ), горѣти (горѭ), келѣти (келѭ), болѣти (болѭ).

II. Глаголы, у которыхъ ти присоединяется черезъ а послѣ смягченныхъ ж, ч, ш, щ или черезъ ѫ послѣ гласнаго: дрьжати, млъчати, тъштати, слъшати, стоѫти.

Но такъ какъ во второмъ спряженіи есть пять глаголовъ: ѥсмь, дамь, вѣмь, ѫмь, имамь съ ихъ производными, которые, присоединяя *прямо* и *непосредственно* къ корню личныя окончанія, представляютъ ту значительную особенность въ своемъ спряженіи отъ всѣхъ глаголовъ вообще, что они съ полною ясностью и отчетливостію указываютъ на происхожденіе личныхъ окончаній отъ личныхъ мѣстоименій:

Ед. 1. ѥс-мь	Дв. ѥс-вѣ	Множ. ѥс-мъ
2. ѥ-сн (ѥс-сн)	ѥс-та	ѥс-те
3. ѥ-сть	ѥс-та	с-ѫть (ѥс-ѫть);

то на основаніи этой особенности въ спряженіи, означенные пять глаголовъ могутъ быть выдѣлены изъ втораго спряженія въ особый отдѣлъ, подъ именемъ *спряженія архаическаго*. Такое названіе дано потому, что одни эти глаголы сохранили по преимуществу слѣды древняго (ἀρχάιος), доисторическаго происхожденія личныхъ окончаній отъ личныхъ мѣстоименій.

§ 19. Въ какомъ видѣ является полное спряженіе, можно видѣть изъ слѣдующихъ за симъ образцовъ.

A. Архаическое спряженіе.

Образцы его.

Къ этому спряженію принадлежитъ самое малое число глаголовъ, а именно: ѩ(д)мь, дамь, вѣ(д)мь, ѥсмь, съ производными отъ нихъ: нѣсмь, повѣмь и друг.

I. Спряженіе глагола бытн (корни ѥс и бы).

a. Неопредѣленная форма. | b. Достигательная.

бытн быти | Нѣтъ

Настоящее.

a. Изъявительнаго наклоненія.

ед.	1.	ѥс-мь	ѥсмь	дв.	ѥс-вѣ	ѥва (1)	мн.	ѥс-мъ	ѥмы
	2.	ѥс-и	ѥси		ѥс-та	ѥста		ѥс-тѥ	ѥстѥ
	3.	ѥс-ть	ѥсть		ѥс-та	ѥста		(ѥ)с-жть	ѹть

b. Причастія.

		ед. ч.		дв. ч.		мн. ч.	
Неопредѣленное.	М. р.	сы (вм. ѥсы)	сы	сж-ш-а	ѹша	сж-ш-ѥ	ѹшѥ
	Ср. р.	сы	сы	сж-ш-и	ѹши	сж-ш-а	ѹшѥ
	Ж. р.	сж-ш-и	ѹши	сж-ш-и	ѹши	сж-ш-а	ѹша
Опредѣленное.	М. р.	сы-и	сый	сж-ш-а-ѩ	ѹшаѧ	сж-ш-ѥ-и	ѹшіи
	Ср. р.	сж-шѥ-ѥ	ѹшѥѥ	сж-ш-и-и	ѹшіи	сж-ш-а-ѩ	ѹшаѧ
	Ж. р.	сж-ш-и-ѩ	ѹшаѧ	сж-ш-и-и	ѹшіи	сж-ш-а-ѩ	ѹшаѧ

Прошедшее.

a. Непредѣльное.

ед.	1.	бы-х-ъ	быхъ	бѣ-х-ъ	вѣхъ
	2.	бы	бы	бѣ	вѣ
	3.	бы и бы-сть	бы, бысть	бѣ	вѣ
дв.	1.	бы-х-о-вѣ	быхова	бѣ-х-о-вѣ	вѣхова
	2.	бы-с-та	быста	бѣ-с-та	вѣста
	3.	бы-с-та	быста	бѣ-с-та	вѣста

мн. 1. БЫ-Х-О-МЪ быхомъ БѢ-Х-О-МЪ бѣхомъ
2. БЫ-С-ТЄ бысте БѢ-СТ-Є бѣсте
3. БЫ-Ш-А быша БѢ-Ш-А бѣша (2)

б. Причастія.

а. Склоняемое, α) Неопредѣленное.

М. р. БЫ-В-Ъ бывъ БЫ-В-Ъ-Ш-А бывша БЫ-В-Ъ-Ш-Є бывше
Ср. р. БЫ-В-Ъ бывъ БЫ-В-Ъ-Ш-И бывши БЫ-В-Ъ-Ш-А бывша
Ж. р. БЫ-В-Ъ-Ш-И бывши БЫ-В-Ъ-Ш-И бывши БЫ-В-Ъ-Ш-А бывшя

β) Опредѣленное.

М. р. БЫ-В-ЫЙ бывый БЫ-В-Ъ-Ш-А-ѦШАЯ БЫ-В-Ъ-Ш-Є-Й-ШИЙ
Ср. р. БЫ-В-Ъ-Ш-Є-ѤЄбывшее БЫ-В-Ъ-Ш-И-Й-ШЫЙ БЫ-В-Ъ-Ш-А-Ѧ-ШАЯ
Ж. р. БЫ-В-Ъ-Ш-И-ѦбывшяяБЫ-В-Ъ-Ш-И-Й-ШЫЙ БЫ-В-Ъ-Ш-А-Ѧ-ШАЯ

b. Спрягаемое.

БЫ-Л-Ъ, БЫ-Л-О, БЫ-Л-А; БЫ-Л-А, БЫ-Л-Ѣ, БЫ-Л-Ѣ; БЫ-Л-И, БЫ-Л-А, БЫ-Л-Ы.

в. Протяженное.

ед. 1. БѢ-Д-Х-Ъ(3) БѪ-Д-Х-Ъ, БѪ-Х-Ъ бяхъ-бѣхъ
2. БѢ-Д-Ш-Є, БѪ-Д-Ш-Є, БѪ-Ш-Є бяше
3. БѢ-Д-Ш-Є, БѪ-Д-Ш-Є, БѪ-Ш-Є бяше

дв. 1. БѢ-Д-Х-О-ВѢ БѪ-Д-Х-О-ВѢ БѪ-Х-О-ВѢ бяхова-бяхва
2. БѢ-Д-С-ТА БѪ-Д-С-ТА БѪ-С-ТА бяста
3. БѢ-С-ТА БѪ-Д-С-ТА БѪ-С-ТА бяста

мн. 1. БѢ-Д-Х-О-МЪ, БѪ-Д-Х-О-МЪ, БѪ-Х-О-МЪ бяхомъ
2. БѢ-Д-С-ТЄ, БѪ-С-ТЄ, БѪ-С-ТЄ бясте
3. БѢ-Д-Х-Ж, БѪ-Д-Х-Ж, БѪ-Х-Ж бяхѫ, бѣхѫ

Будущее.

ед. 1. БЖ-Д-Ж бѫдѫ дв. БЖ-Д-Є-ВѢ бѫдева мн. БЖ-Д-Є-МЪ бѫдемъ
2. БЖ-Д-Є-ШИ бѫдеши БЖ-Д-Є-ТА бѫдета БЖ-Д-Є-ТЄ бѫдете
3. БЖ-Д-Є-ТЬ бѫдетъ БЖ-Д-Є-ТА бѫдета БЖ-Д-Ж-ТЬ бѫдѫтъ

Сослагательное наклоненіе.

Прошедшее.

ед. 1. бꙑхъ бꙑлъ, о, а дв. бꙑховѣ бꙑла, ѣ, ѣ мн. бꙑхомъ, бꙑли, а, ꙑ

Будущее.

ед. 1. бѫдѫ бꙑлъ, о, а дв. бѫдевѣ бꙑла, ѣ, ѣ мн. бѫдемъ бꙑли, а, ꙑ

Повелительное наклоненіе.

ед. 1.	нѣтъ	нѣтъ	дв.	бѫ-д-ѣ-вѣ	бꙋдѣва	мн. бѫ-д-ѣ-мъ	бꙋдѣма
2.	бѫди	бꙋди		бѫ-д-ѣ-та	бꙋдѣта	бѫдѣте	бꙋдите
3.	нѣтъ	нѣтъ		нѣтъ	нѣтъ	нѣтъ	нѣтъ.

1) Въ новомъ славянскомъ въ двойственномъ числѣ появляется ошибочная форма 1 лица ѥсма, впрочемъ довольно рѣдко встрѣчающаяся. Азъ и отецъ едино ѥсма, При этомъ не излишне еще замѣтить напрасное требованіе М. Смотрицкаго различать окончанія двойственнаго по родамъ: ва онъ установляетъ для мужескаго и средняго рода, въ для женскаго; для 2 и 3 лица въ муж. и сред. та, а въ жен. тѣ. Требованіе это, хотя и не всегда, исполняется въ печатныхъ славянскихъ книгахъ; И поѧста (два сна Елїмелеха, Маалѡнъ и Хелеѡнъ) себѣ жены Моавитскїя. И ѹмроста оба сна ея (т. е. Ноеммины, жены Елїмелеха). Идостѣ же овѣ (Орфа и Рѹѳь, сносѣ Ноеммины), дондеже прїдостѣ в Виѳлеемъ; но оно не оправдывается старославянскими памятниками. Хотя въ нихъ и есть примѣры, гдѣ дѣйствительно встрѣчаются окончанія тѣ или те для женскаго и средняго, какъ напримѣръ въ Остромировомъ евангеліи: **И отъшьдъшн скоро отъ гроба съ страхъмь и радостнѫ великою текостѣ (Марнѫ Магдалъıни и дроугам Марнѫ) възвѣстнтъ оученикомъ его.** Матѳ. XXVIII, 8. **Онѣ же пристѫпльшн кстѣ и зѣ ногѣ его, и поклонистѣсѧ емоу.** ib. 9. **видѣсте оуи мон спасенне твое.** ib. Лук. II, 30; но число такихъ примѣровъ такъ ограниченно, что было бы несправедливо возводить ихъ въ общее правило для языка.

2) Двѣ формы прошедшаго непредѣльнаго: **бѣхъ** и **быхъ** разнятся одна отъ другой и по значенію, и по употребленію, смотря потому, является ли **быти**, какъ глаголъ самостоятельный, или какъ глаголъ вспомогательный.

Въ значеніи глагола *самостоятельнаго* **бѣхъ** соотвѣтствуетъ *былъ*, лат. erat, гр. ἦν, нѣм. war, **быхъ** же — *сталъ* (онъ нынѣ сталъ богатъ), *сдѣлался*, гр. пр. γέγονα и аористъ ἐγενόμην, лат. factus sum, нѣм. wurde: **въ томь животъ бѣ и животъ бѣ свѣтъ человѣкомъ.** ἐν αὐτῷ ζωὴ ἦν, καὶ η ζωὴ ἦν τὸ φῶς τῶν ἀνθρώπων. In ipso vita *erat*, et vita *erat* lux hominum; in ihm *war* das Leben, und das Leben *war* das Licht der Menschen, **и тьмь вся бышя, и безъ него ничьто же не бысть, иже бысть.** πάντα δι αὐτοῦ ἐγένετο, καὶ χωρὶς αὐτοῦ ἐγένετο οὐδὲν, ὅ γέγονεν. Omnia per ipsum *facta* sunt, et sine ipso factum est nihil, quod factum est. Alle Dinge *sind* durch dasselbe *gemacht* und ohne dasselbe *ist* nichts gemacht, was *gemacht* ist.

Въ значеніи же глагола *вспомогательнаго* **бѣхъ** и **быхъ** разнятся нѣсколько въ образованіи описательныхъ временъ дѣйствительнаго залога: **быхъ** идетъ для образованія прошедшаго условнаго, а **бѣхъ** — прошедшаго времени изъявительнаго наклоненія; но ни чѣмъ не разнятся при образованіи прошедшаго времени страдательнаго залога: **и бѣ написано еврейскы, гръцьскы, латинскы. бысть человѣкъ посланъ отъ Бга.**

3) Вмѣсто **бѣахъ** во всѣхъ лицахъ не рѣдко встрѣчается сокращенная форма **бѣхъ**; но эту форму **бѣхъ** не нужно смѣшивать съ формою (см. выше) непредѣльнаго прош. **бѣхъ**: та форма особо существуетъ и имѣетъ свое измѣненіе, и Востоковъ ошибочно считаетъ эту форму за форму (преходящаго) времени протяженнаго.

II. Остальные глаголы архаическаго спряженія мы приводимъ только въ тѣхъ временахъ, которыя представляютъ въ окончаніяхъ особенность архаическаго спряженія, т. е. сохраняютъ слѣды личныхъ мѣстоименій.

Ѩсти (кор. **ѩд**), **ѣсти**, **Вѣдѣти** (к. **вѣд**), **вѣдѣти**, **Дати** (к. **дад**), **дати**

	Настоящее время.			Будущее время.		
			Единственное число.			
1.	**ѩ-мь**	**ѣ-мь**	**ѩмъ**	**вѣ-мь**	**вѣмъ**	**да-мь** **дамъ**
2.	**ѩ-си**	**ѣ-си**	**ѩси**	**вѣ-си**	**вѣси**	**да-си** **даси**
3.	**ѩс-ть**	**ѣс-ть**	**ѩсть**	**вѣс-ть**	**вѣсть**	**дас-ть** **дасть**
			Двойственное число.			
1.	**ѩд-е-вѣ**	**ѣ-вѣ**	**ѩдива**	**вѣ-вѣ**	**вѣва**	**дад-е-вѣ (дас-вѣ)** **дадева**
2.	**ѩс-та**	**ѣс-та**	**ѩста**	**вѣс-та**	**вѣста**	**дас-та** **даста**
3.	**ѩс-та**	**ѣс-та**	**ѩста**	**вѣс-та**	**вѣста**	**дас-та** **даста**
			Множественное число.			
1.	**ѩ-мъ(ь)**	**ѣ-мъ**	**ѩмы**	**вѣ-мъ(ь)**	**вѣмы(х)**	**дад-и-мъ(мы)** **дадимъ**
2.	**ѩс-те**	**ѣс-те**	**ѩсте**	**вѣ-сте**	**вѣсте**	**дад-и-те** **дадите**
3.	**ѩд-ать**	**ѣд-ать**	**ѩдатъ**	**вѣд-ать**	**вѣдатъ**	**дад-ать** **дад-ать-ѣтъ,**

Прочія же формы образуются также, какъ и въ обыкновенномъ спряженіи съ соблюденіемъ, разумѣется, фонетическихъ законовъ. Замѣтимъ только, что глаголы **ѩсти** и **дати** въ единств. ч. прошедшаго времени имѣютъ двоякія формы: **ѩдохъ, ѣхъ, дахъ; ѩдѐ, ѣ; дадѐ, да; ѩдѐ, ѣсть; дадѐ, дасть,** и что вообще глаголъ **ѩсти** во всѣхъ формахъ встрѣчается и съ **ѩ** и съ **ѣ** въ началѣ.

III. Глаголъ **имѣти** принадлежитъ архаическому спряженію только 1-мъ лицомъ **имамь**, хотя причастныя формы **имы** и **имѣ** показываютъ, что рядомъ съ нимъ существовала и форма **имѣ**; во всѣхъ же прочихъ формахъ онъ спрягается по образцу глагола безъ соединительной гласной: 2 л. н. вр. **имаши**, аор. **имѣхъ**.

§ 20. В. Спряженіе съ соединительнымъ гласнымъ звукомъ.

А. Формы простыя.

а. Неопредѣленная форма. b. Достигательная.

пи-ти нес-ти тещ(=к-т)-и пити нести тещи **пи-тъ нес-ть тещ(=к-т)-ь** и

Настоящее время.

I. Изъявительное наклоненіе.

Единственное число.

1. пн-ѭ	нес-ѫ	тек-ѫ	пїю	несѹ	текѹ
2. пн-є-шн	нес-є-шн	тєч-є-шн	пїеши	несеши	течеши
3. пнє-ть	нес-є-ть	тєч-є-т-ь	пїетъ	несетъ	течетъ

Двойственное число.

1. пн-є-вѣ	нес-є-вѣ	тєч-є-вѣ	пїевѣ	несевѣ	течевѣ
2. пн-є-та	нес-є-та	тєч-є-та	пїета	несета	течета
3. пн-є-та	нес-є-та	тєч-є-та	пїета	несета	течета

Множественное число.

1. пн-є-мъ	нес-є-мъ	тєч-є-мъ	пїемъ	несемъ	течемъ
2. пн-є-тє	нес-є-тє	тєч-є-тє	пїете	несете	течете
3. пн-ѭ-ть	нес-ѫ-ть	тек-ѫ-ть[1]	пїютъ	несѹтъ	текѹтъ

II. Повелительное наклоненіе.

Единственное число.

2. пн-н	нес-н	тец-н	пїй	неси	тецы

Двойственное число.

1. пн-н-вѣ	нес-ѣ-вѣ	тец-ѣ-вѣ	пїива	несѣва	тецѣва
2. пн-н-та	нес-ѣ-та	тец-ѣ-та	пїита	несѣта	тецѣта

Множественное число.

1. пн-н-мъ	нес-ѣ-мъ	тец-ѣ-мъ	пїимъ	несѣмъ	тецѣмъ
2. пн-н-тє	нес-ѣ-тє	тец-ѣ-тє[2]	пїите	несѣте	тецѣте

III. Причастіе.

α. Неопредѣленное.

Единственное число.

М. р. пн-ѭ	нес-ъı	тек-ъı	пїѧ	несы	текѹшѧ
Ср. р. пн-ѭ	нес-ъı	тек-ъı	пїѧ	несы	текѹще
Ж. р. пн-ѭ-щ-н	нес-ѫ-щ-н	тек-ѫ-щ-н	пїющи	несѹщи	текѹщи

Двойственное число.

М. р.	пи-ѭ-щ-а	нес-ж-щ-а	тек-ж-щ-а	пїющa	несѧщa	текѧщa
Ср. р.	пи-ѭ-щ-и	нес-ж-щ-и	тек-ж-щ-и	пїющи	несѧщи	текѧщи
Ж. р.	пи-ѭ-щ-и	нес-ж-щ-и	тек-ж-щ-и	пїющи	несѧщи	текѧщи

Множественное число.

М. р.	пи-ѭ-щ-е	нес-ж-щ-е	тек-ж-щ-е	пїюще	несѧще	текѧще
Ср. р.	пи-ѭ-щ-а	нес-ж-щ-а	тек-ж-щ-а	пїющa	несѧщa	текѧщa
Ж. р.	пи-ѭ-щ-ѧ	нес-ж-щ-ѧ	тек-ж-щ-ѧ	пїющи	несѧщи	текѧщи

β. Опредѣленное.

Единственное число.

М.р.	пи-ѭ-и	нес-ы-и	тек-ы-и	пїй	несый	текїй
Ср.р.	пи-ѭ-щ-е-іе	нес-ж-щ-е-іе	тек-ж-щ-е-іе	пїющее	несѧщее	текѧщее
Ж.р.	пи-ѭ-щ-и-ѩ	нес-ж-щ-и-ѩ	тек-ж-щ-и-ѩ	пїющаѧ	несѧщаѧ	текѧщаѧ

Двойственное число.

М.р.	пи-ѭ-щ-а-ѩ	нес-ж-щ-а-ѩ	тек-ж-щ-а-ѩ	пїющаѧ	несѧщаѧ	текѧщаѧ
Ср.р.	пи-ѭ-щ-и-и	нес-ж-щ-и-и	тек-ж-щ-и-и	пїющїи	несѧщїи	текѧщїи
Ж.р.	пи-ѭ-щ-и-и	нес-ж-щ-и-и	тек-ж-щ-и-и	пїющїи	несѧщїи	текѧщїи

Множественное число.

М.р.	пи-ѭ-щ-е-и	нес-ж-щ-е-и	тек-ж-щ-е-и	пїющїи	несѧщїи	текѧщїи
Ср.р.	пи-ѭ-щ-а-ѩ	нес-ж-щ-а-ѩ	тек-ж-щ-а-ѩ	пїющаѧ	несѧщаѧ	текѧщаѧ
Ж.р.	пи-ѭ-щ-а-ѩ	нес-ж-щ-а-ѩ	тек-ж-щ-а-ѩ	пїющїѧ	несѧщїѧ	текѧщїѧ

Прошедшее время.

I. Непредѣльное (аористъ).

Единственное число.

1.	пи-хъ	нес-о-хъ	тек-о-хъ	пихъ	несохъ	текохъ
2.	пи	нес-е	тєч-е	пи	несе	тече
3.	пи	нес-е	тєч-е (3)	пи	несе	тече

Двойственное число.

1.	пи-хо-вѣ	нес-о-хо-вѣ	тек-о-хо-вѣ	пихова	несохова	текохова
2.	пи-с-та	нес-о-с-та	тек-о-с-та	писта	несоста	текоста
3.	пи-с-та	нес-о-с-та	тек-о-с-та	писта	несоста	текоста

Множественное число.

1.	пи-х-о-мъ	нес-о-х-о-мъ	тек-о-х-о-мъ	пихомъ	несохомъ	текохомъ
2.	пи-с-те	нес-о-с-те	тек-о-с-те	писте	несосте	т косте
3.	пи-ш-а	нес-о-ш-а	тек-о-ш-а (4)	пиша	несоша	текоша

II. Причастіе.

а. Склоняемое.

α. Неопредѣленное.

Единственное число.

М. р.	пи-в-ъ	нес-ъ	тек-ъ	пивъ	несъ	текъ
Ср. р.	пи-в-ъ	нес-ъ	тек-ъ	пивъ	несъ	текъ
Ж. р.	пи-в-ъ-ши	нес-ъ-ши	тек-ъ-ши	пивши	несши	текши

Двойственное число.

М. р.	пи-в-ъ-ша	нес-ъ-ша	тек-ъ-ша	пивша	несша	текша
Ср. р.	пи-в-ъ-ши	нес-ъ-ши	тек-ъ-ши	пивши	несши	текши
Ж. р.	пи-в-ъ-ши	нес-ъ-ши	тек-ъ-ши	пивши	несши	текши

Множественное число.

М. р.	пи-в-ъ-ше	нес-ъ-ше	тек-ъ-ше	пивше	несше	текше
Ср. р.	пи-в-ъ-ша	нес-ъ-ша	тек-ъ-ша	пивша	несша	текша
Ж. р.	пи-в-ъ-ша	нес-ъ-ша	тек-ъ-ша	пивши	несши	текши

β. Опредѣленное.

Единственное число.

М.р.	пи-в-ы-и	нес-ы-и	тек-ы-и	пивый	несый	текій
Ср.р.	пи-в-ъ-ше-іе	нес-ъ-ше-іе	тек-ъ-ше-іе	пившее	несшее	текшее
Ж.р.	пи-в-ъ-ши-ѧ	нес-ъ-ши-ѧ	тек-ъ-ши-ѧ	пившаѧ	несшаѧ	текшаѧ

Двойственное число.

М.р.	пи-в-ъ-ша-ѧ	нес-ъ-ша-ѧ	тек-ъ-ша-ѧ	пившаѧ	несшаѧ	текшаѧ
Ср.р.	пи-в-ъ-ши-и	нес-ъ-ши-и	тек-ъ-ши-и	пившїи	несшїи	текшїи
Ж.р.	пи-в-ъ-ши-и	нес-ъ-ши-и	тек-ъ-ши-и	пившїи	несшїи	текшїи

Множественное число.

М.р. пи-в-ъ-ше-и	нес-ъ-ше-и	тек-ъ-ше-и	пившіи	несшіи	текш
Ср.р. пи-в-ъ-ша-ѧ	нес-ъ-ша-ѧ	тек-ъ-ша-ѧ	пившаѧ	несшаѧ	текш
Ж.р. пи-в-ъ-ша-ѧ	нес-ъ-ша-ѧ	тек-ъ-ша-ѧ	пившіѧ	несшіѧ	текш

b. Несклоняемое.

Единственное число.

М.р. пи-л-ъ	нес-л-ъ	тек-л-ъ	пилъ	неслъ	текл
Ср.р. пи-л-о	нес-л-о	тек-л-о	пило	несло	текло
Ж.р. пи-л-а	нес-л-а	тек-л-а	пила	несла	текл

Двойственное число.

М.р. пи-л-а	нес-л-а	тек-л-а	пила	несла	текл
Ср.р. пи-л-ѣ	нес-л-ѣ	тек-л-ѣ	пила	несла	текл
Ж.р. пи-л-ѣ	нес-л-ѣ	тек-л-ѣ	пили	несли	текл

Множественное число.

М.р. пи-л-и	нес-л-и	тек-л-и	пили	несли	текл
Ср.р. пи-л-а	нес-л-а	тек-л-а			
Ж.р. пи-л-ы	нес-л-ы	тек-л-ы			

III. Протяженное (imperfectum).

Единственное число.

1. пи-ѭ-а-х-ъ	нес-ѣ-а-х-ъ	тєу-а-а-х-ъ	піахъ	несахъ	течах
2. пи-ѭ-а-ш-є	нес-ѣ-а-ш-є	тєу-а-а-ш-є	піаше	несаше	течаш
3. пи-ѭ-а-ш-є	нес-ѣ-а-ш-є	тєу-а-а-ш-є	піаше	несаше	течаш

Двойственное число.

1. пи-ѭ-а-х-о-в-ѣ	нес-ѣ-а-х-о-вѣ	тєу-а-а-х-о-в-ѣ	піахова	несахова	течахов
2. пи-ѭ-а-с-та	нес-ѣ-а-с-та	тєу-а-а-с-та	піаста	несаста	течаста
3. пи-ѭ-а-с-та	нес-ѣ-а-с-та	тєу-а-а-с-та	піаста	несаста	течаста

Множественное число.

1. пи-ѭ-а-х-о-мъ	нес-ѣ-а-х-о-мъ	тєу-а-а-х-о-мъ	піахомъ	несахомъ	течах
2. пи-ѭ-а-с-тє	нес-ѣ-а-с-тє	тєу-а-а-с-тє	піасте	несасте	течаст
3. пи-ѭ-а-х-ж	нес-ѣ-а-х-ж	тєу-а-а-х-ж[5]	піахъ	несахъ	течах

В. Формы сложныя.

α. Изъявительное наклоненіе.

I. Будущее.

Единственное число.

1. имамь, хощѫ, науѣнѫ	пити	имамъ	хощѫ пити
2. имаши, хощеши, науѣнеши	нести	имаши	хощеши нести
3. имамь, хощеть, науѣнеть	тещи	имать	хощетъ тещи

т. д. спрягаются только имамь, хощѫ, науѣнѫ.

II. Прошедшее непредѣльное.

Единственное число.

1. iесмь	пилъ, о, а, несль, о, а, текль, о, а,	есмъ	пилъ, о, а, несль о, а, текль, о, а
2. iесн		еси	
3. iесть		есть	

Двойственное число.

1. iесвѣ	пила, ѣ, ѣ, несла, ѣ, ѣ, текла, ѣ, ѣ	есва	м. ср. пила, ж. пили
2. iеста		еста	несла, и
3. iеста		еста	текла, и

Множественное число.

1. iесмъ	пили, а, ы, несли, а, ы, текли, а, ы	есмы	пили, несли, текли
2. iесте		есте	
3. сѫть		сѫть	

III. Прошедшее протяженное (6).

Единственное число.

1. бѣахъ, бяхъ	пилъ, о, а, несль, о, а, текль, о, а	бѧхъ	пилъ, о, а, несль, о, а, текль, о, а
2. бѣаше, бяше		бѧше	
3. бѣаше, бяше		бѧше	

Двойственное число.

1. бѣаховѣ, бяховѣ	пила, ѣ, ѣ, несла, ѣ, ѣ, текла, ѣ, ѣ	бѧховѣ	пила, а, и, несла, а, и, текла, а, и
2. бѣаста бяста		бѧста	
3. бѣаста бяста		бѧста	

Множественное число.

1. бѣахомъ, быхомъ	пилн, а, ы, несла, а, ы	бѫхомъ	пили, несли, текли
2. бѣасте, бысте	текли, а, ы	бѫсте	
3. бѣахѫ, быхѫ		бѫхѫ	

β. Условное наклоненіе.

I. Прошедшее.

Единственное число.

1. бъıхъ	пилъ, о, а, несълъ, о, а, текълъ, о, а	быхъ	пилъ, о, а, несълъ, о, а
2. бы		бы	текълъ, о, а
3. бъı		бы	

Двойственное число.

1. бъıховѣ	пила, ѣ, ѣ, несла, ѣ, ѣ, текла, ѣ, ѣ	бысва	пила, а, и, несла, и, текла, а, и
2. бъıста		быста	
3. бъıста		быста	

Множественное число.

1. бъıхомъ	пилн, а, ы, несли, а, ы, текли, а, ы	быхомъ	пили, несли, текли
2. бъıсте		бысте	
3. бъıша		быша	

II. Будущее.

Единственное число.

1. бѫдѫ	пилъ, о, а, несълъ, о, а, текълъ, о, а	бѫдѫ	пилъ, о, а, несълъ, о, а, текълъ, о,
2. бѫдешн		бѫдешн	
3. бѫдетъ		бѫдетъ	

Двойственное число.

1. бѫдевѣ	пила, ѣ, ѣ, несла, ѣ, ѣ, текла, ѣ, ѣ	бѫдева	пила, а, и, несла, а, и, текла, а, и
2. бѫдета		бѫдета	
3. бѫдета		бѫдета	

Множественное число.

1. бѫдемъ	пилн, а, ы, несли, а, ы, текли, а, ы	бѫдемъ	пили, несли, текли
2. бѫдете		бѫдете	
3. бѫдѫтъ		бѫдѫтъ	

1) Третье лицо единственнаго и множественнаго встрѣчается безъ ть: сл нарицаѥ, ѵоуѫ (вм. ѵоуѫть), милоуѥ (Избор. Святосл.). Вмѣсто ть встрѣчается также тъ, особенно въ памятникахъ глагольскихъ: прнѥмлетъ, имѫтъ (Ев. у Григоровича). Кромѣ того бываетъ иногда уподобленіе (ассимиляція) соединительной гласной ѥ предшествующей ей тематической или корневой: сказаатъ, бываатъ вм. сказаѥтъ, бываѥтъ.

Въ глаголахъ, присоединяющихъ примѣту неопредѣленной формы (ти) непосредственно къ корню (нес-ти) или къ темѣ на постоянный гласный звукъ (сна-ти), настоящее время строится просто: примѣта неопредѣленной формы смѣняется личными окончаніями, связующимъ посредникомъ является гласный ѥ, є во всѣхъ лицахъ, кромѣ 1 ед. и 3 множ.: дѣла-ти, дѣла-ѫ, дѣла-ѥ-ши и пр. грѣ-ти, грѣ-ѫ, грѣ-ѥ-ши и т. д. Въ 1 лицѣ ед. и 3 мн. всегда является юсъ йотированный послѣ гласнаго пи-ѫ (пи-ѫть) и юсъ простой, нейотированный—послѣ согласныхъ, изъ которыхъ смягчающійся въ щ вмѣстѣ съ т возстановляется въ 1 лицѣ ед. и 3 множ., и опять смягчается соотвѣтственно своей природѣ въ остальныхъ лицахъ: мощи (мог-ти), мог-ѫ мож-є-ши, тлѣщи (тлѣк-ти) тлъ-кѫ, тлъ-ѵ-єши. Гдѣ же передъ ти есть юсы или гласные: ы, оу, ю, тамъ въ настоящемъ юсы переходятъ въ ын, ым, єм (=ѧ) и ъм (=ѫ), а гласные: ы, оу, ю — въ ов, ѣк или ьк: клати-клын-ѫ, клын-ѥ-ши, ѭ-ти—ым-ѫ; прим-ти-прнѥм-лѭ; дѫ-ти—дъм-ѫ; слоу-ти—слов-ѫ, слов-є-ши; рю-ти—рев-ѫ, рьв-ѫ.

Для образованія настоящаго отъ глаголовъ съ гласными непостоянными передъ ти, нужно имѣть въ виду слѣдующее:

а) Глаголы съ непостояннымъ ѣ (§ 18, III) не смягчаютъ конечнаго согласнаго кореннаго въ наст. времени, и первое лицо изображается юсомъ нейотированнымъ; глаголы съ непостояннымъ а напротивъ всегда смягчаютъ конечный согласный корня: мрѫ, трѫ, глаголѭ, колѣблѭ, двнжѫ, жаждѫ.

b) Глаголы съ ока передъ ти (§ 18 IV), съ опущеніемъ а измѣняютъ ок въ оу, удерживаемый во всѣхъ трехъ числахъ и лицахъ: **бесѣдовати-бесѣдоую, пѣстовати-пѣстоую.**

Задача. Образуйте наст. время во всѣхъ лицахъ и числахъ отъ слѣд. глаголовъ:

ꙁнати, бити, уоути, крыти, пѣти, жати, дѫти, вити, бьрати, гнити, оуньıти (отъ ны), **кыти, рыти, плоути, слоути, дѣти, пѧти, мати, грысти** (грыꙁ), **трасти, класти, красти, гнести, унсти** (уьт), **цвѣсти, жещи, пещи, тлѣщи** (тлък), **мощи, сѣкати, дѣлати, писати, орати, глаголати, жидати, сѣлати, алъкати, плакати, искати, плескати, ꙁиждати, ръпътати, рнстати, клокотати, колѣбати, храмати, гыбнѫти, никнѫти, тонѫти, гасноути, двигнѫти.**

2) Иногда повелительное образуется съ да при 3 лицѣ настоящаго изъявительнаго: **да пнѭть,** да пїютъ. Тоже и въ единственномъ числѣ: **да прїиметь,** да прїиметъ.

3) Глаголы съ н и носовымъ гласнымъ передъ ти охотно принимаютъ тъ въ третьемъ лицѣ ед. прош. непредѣльнаго, вѣроятно, въ отличіе отъ 2 лица: **прнимъ тѣло носнфъ обнтъ є плащанницеѭ унстоѭ. Тьма іего не обятъ.** И прїемъ тѣло Іωсифъ, обвитъ є плащаницею чистою. И тма его не обятъ.

4) Итакъ примѣтою прошедшаго непредѣльнаго времени служитъ х, смягчающійся въ с, ш, и соединеніе его съ корнемъ или темою въ первомъ лицѣ бываетъ или *непосредственное* (пи-хъ, пи-ти, глагола-хъ, глагола-ти) или *посредственное* черезъ гласный о (нес-о-хъ). Отъ того и другаго соединенія происходитъ разница въ образованіи лицъ 2 и 3 ед. числа, а потому должно обратить на него особенное вниманіе.

Какое изъ этихъ двухъ соединеній свойственно тому или другому глаголу, угадать не трудно по неопредѣленной формѣ, отъ которой производится прошедшее время: если въ неопредѣленной формѣ передъ ти находится гласный, то прошедшее непредѣльное время образуется простою смѣною ти на хъ, слѣд. соединеніе *непосредственное*: **дѣла-ти дѣла хъ,**

пи-ти пи-хъ, кла-ти кла-хъ, грѣ-ти грѣ-хъ; если же передъ ти—согласный, то прошедшее непредѣльное образуется смѣною ти (ци) на охъ, слѣд. соединеніе *посредственное* черезъ о, при которомъ коренной согласный возстановляется по законамъ благозвучія, буде онъ измѣненъ въ неопредѣленной формѣ: нес-ти нес-о-хъ, плес-ти плет-о-хъ, вес-ти (вед) вѣ-д-о-хъ, пѣ-ци (пек) пек-о-хъ, мо-ци (мог) мог-о-хъ.

Отъ этого общаго правила для образованія прошедшаго времени представляютъ нѣкоторую особенность, какъ бы отступленіе, глаголы, имѣющіе иж передъ ти: въскрьсиѫти. Когда иж въ глаголахъ есть примѣта *средняго залога*, тогда прошедшее непредѣльное образуется по общему закону отъ неопредѣленной формы, перемѣняя ти на хъ: гыбиѫти-гыбиѫхъ, косиѫтисѧ-косиѫхъсѧ; когда же иж есть примѣта *вида совершеннаго*, означающая мгновенность, быстроту дѣйствія, тогда образованіе прошедшаго непредѣльнаго совершается прямо отъ корня, отбрасывая иж и прибавляя охъ къ конечному согласному: отъ погыбиѫти пр. не погыбиѫхъ, но погыбохъ, въскрьсиѫти-въскрьсохъ, оужасиѫтисѧ-оужасохъсѧ, обыкиѫти-обыкохъ и т. п. Впрочемъ послѣдняго рода глаголы, оканчивающіе свой корень на гласный: рѣ-иѫти, доу-иѫти, пѣи-иѫти и т. п., удерживаютъ иж и въ прошедшемъ непредѣльномъ: доуиѫхъ, рѣиѫхъ, пѣиѫхъ. Это различное значеніе иж имѣетъ вліяніе и на производство прошедшаго несклоняемаго причастія погыбъ, обыкъ, растръгъ.

Есть еще другая особенность: глаголы отъ корней на согласный образуютъ обычную форму прошедшаго, отбрасывая конечный согласный передъ личными окончаніями: смахъ вм. сматохъ отъ смасти (к. смат), палаша вм. палакоша (отъ палак). Причемъ гласный коренной или остается безъ *усиленія* расѣша (кор. сѣк), обрѣша (рѣт), или усиливается, напр. рещи-рѣхъ, тещи 3 л. м. тѣша, изѣша (вед).

Ед. 1.	рѣхъ рѣхъ	Д.	рѣховѣ	рѣховѣ	М. рѣхомъ рѣхомъ
2.	примѣра		рѣста	рѣста	рѣсте рѣсте
3.	нѣть.		рѣста	рѣста	рѣша рѣша

Кромѣ обычной формы на хъ попадается изрѣдка еще форма на съ и ъ, т. е. форма, смягчающая примѣту прош. времени х въ с, и форма, теряющая примѣту [сѣд(ох)ъ], и послѣдній случай ограниченъ 1 лицомъ ед. и мн. ч. и 3 мн. **принсъ** вм. **принхъ**, **текъ** вм. **текохъ**, **сѣдъ** вм. **сѣдохъ**, **ндж** вм. **ндошѧ**, **прондомъ** вм. **прондохомъ**.

Форма на **съ** образуется или съ *усиленіемъ* кореннаго гласнаго, напр. **ь** усиливается въ **н** или **ѣ**, **є** въ **ѣ**, **о** въ **ѧ** или *безъ усиленія* его: **принѣсти** 1 л. ед. **принѣсъ** (**вед**), **ѿвръзохъ** 3 л. мн., **пробрѧсѧ** отъ **бод**, **съблюсъ** (отъ **блюд**), **сътрасъ** (отъ **трас**) и представляетъ слѣд. особенности въ личныхъ своихъ окончаніяхъ:

Ед. 1.	**унсъ**	Д. **унсовѣ**	М. **унсомъ**
2. }	нѣтъ	**унста**	**унстє**
3. }	примѣра	**унста**	**унсѧ**

Еще рѣже встрѣчающаяся форма прошедшаго непредѣльнаго на ъ образуется приложеніемъ глухаго гласнаго ъ непосредственно къ корню: **текъ. сѣдомъ. ѣко кровьмь сего овьчатє помазахъ прагы двьрии съмрьти.** Глаг. Клоц. **слышавшє гласъ, ндж** (вм. **ндошѧ**) **въспать и падж** (вм. **падошѧ**) **на zємн ниzн.** Тамъ же, 178.

Ед.	Дв.	Мн.
1. **обрѣтъ прндъ**	**обрѣтєвѣ прндовѣ**	**обрѣтомъ прндомъ**
2. **обрѣтє прндє**	**обрѣтєта прндота**	**обрѣтєтє прндотє**
3. **обрѣтє прндє**	**обрѣтєта прндота**	**обрѣтѫ прндѫ**

5. Примѣтою прошедшаго протяженнаго служитъ собственно звукъ **ѧ**, чаще сопровождаемый **н** или **ѣ**, такъ-что примѣтою этого времени можно принять **ѧ**, **нѧ**, **ѣѧ**, **ѧѧ**: **дѣла-ти дѣла-ахъ; глаголa-ти глаголa-ахъ, грѣ-ти грѣ-ѧ-хъ, пн-ти пн-нѧхъ, нєс-ти нєс-ѣа-хъ, мо-цн мож-а-ахъ.** Когда же именно бываетъ примѣтою одинъ **ѧ**, когда **ѣа**, это опредѣляется строеніемъ неопредѣленной формы. Въ глаголахъ съ постоянными **ѧ** и **ѣ** передъ **ти** протяженное образуется перемѣною **ти** на **ахъ**: **дѣлати, желѣти-дѣлаахъ, желѣахъ.** Глаголы съ другими

гласными передъ ти имѣютъ въ протяженномъ ѧахъ: бити-бияахъ, чоути-чоуяахъ. Глаголы, имѣющіе согласный передъ ти, образуютъ протяженное на ѣахъ: нес-ти-нес-ѣ-ахъ; исключеніе, впрочемъ, только кажущееся, составляютъ глаголы, превращающіе свои корневые конечные: г, к, х въ ш въ неопр. формѣ: смягченные: ж, ч, ш изъ г, к, х, по отвращенію своему къ ѣ, принимаютъ не ѣа, но аа: моци-мож-аахъ, пеши-печ-аахъ. За то съ ними заодно идутъ глаголы съ носовыми передъ ти, которые имѣютъ также ѣахъ, потому что носовые передъ другимъ гласнымъ разлагаются на ьн и ьм, и слѣд. какъ бы вступаютъ въ разрядъ глаголовъ съ конечными согласными: клати-клы-ѣахъ, жати-жы-ѣахъ, жати-жым-ѣахъ.

6) Кромѣ того прошедшее описательное встрѣчается съ хотѣахъ при неопредѣленной формѣ спрягаемаго глагола; эта форма означаетъ относительно дѣйствія, что оно непремѣнно должно совершиться: хоташе оумрѣти, хотѣахѫ приимати.

С. Спряженіе безъ соединительнаго гласнаго.

§ 21. Образцы его.

а) Неопредѣленная форма. *б*) Супинумъ.

любити дрьжати любити держати — любитъ дрьжатъ нѣтъ

I. Изъявительное наклоненіе.

Настоящее время.

Ед.	1.	любль	дрьжѫ	люблю	держѫ
	2.	любиши	дрьжиши	любиши	держиши
	3.	любитъ	дрьжитъ	любитъ	держитъ
Дв.	1.	любивѣ	дрьживѣ	любива	держива
	2. 3.	любита	дрьжита	любита	держита
Мн.	1.	любимъ	дрьжимъ	любимъ	держимъ
	2.	любите	дрьжите	любите	держите
	3.	любѧтъ	дрьжатъ	любѧтъ	держатъ

II. Повелительное наклоненіе.

Ед. 2.	люби	дрьжи	люй	держи
Дв. 1.	любивѣ	дрьживѣ	любива	держива
2. 3.	любита	дрьжита	любита	держита
Мн. 1.	любимъ	дрьжимъ	любимъ	держимъ
2.	любите	дрьжите	любите	держите

Причастіе настоящее.

1. Неопред.	люба	дрьжа	любѫ	держа
2. Опредѣл.	любан	дрьжан	любай	держай

Прошедшее непредѣльное (аористъ).

Ед. 1.	любихъ	дрьжахъ	любихъ	держахъ
2. 3.	люби	дрьжа	люби	держа
Дв. 1.	любиховѣ	дрьжаховѣ	любихова	держахова
2. 3.	любиста	дрьжаста	любиста	держаста
Мн. 1.	любихомъ	дрьжахомъ	любихомъ	держахомъ
2.	любисте	дрьжасте	любисте	держасте
3.	любиша	дрьжаша	любиша	держаша

Причастіе прошедшее.

α. склон.	неопредѣл.	любивъ	дрьжавъ	любивъ	державъ
	опредѣлен.	любивъıи	дрьжавъıи	любивый	державый
β. несклоняемое		любилъ	дрьжалъ	любилъ	державъ

Прошедшее протяженное (imperfectum).

Ед. 1.	любѣахъ	дрьжаахъ	любѣхъ	держахъ
2. 3.	любѣаше	дрьжаше	любѣше	держаше
Дв. 1.	любѣаховѣ	дрьжаховѣ	любѣхова	держахова
2. 3.	любѣаста	дрьжаста	любѣста	держаста
Мн. 1.	любѣахомъ	дрьжахомъ	любѣхомъ	держахомъ
2.	любѣасте	дрьжасте	любѣсте	держасте
3.	любѣахѫ	дрьжахѫ	любѣхѫ	держахѫ

Будущее.

имамъ	любити	имамъ	любити.
имаши	дрьжати		дрьжати
хощи			

III. Условное наклоненіе.

1. Прош. бъихъ | любилъ-о-а, бъихъ любилъ
2. Будущ. бждж | дрьжалъ-о-а бъдъ дрьжалъ

Примѣчаніе. Въ глаголахъ совершеннаго вида, бо́льшею частію предложныхъ, вмѣсто окончанія нкъ для прошедшаго причастія есть еще другое на ъ, когда передъ нкъ находятся согласные губные: б, в, п, м, небные: р, и и зубные: д, с, т, ж. При этомъ замѣтить должно еще то, что губные согласные принимаютъ всегда смягчающій л, зубные д, т сами переходятъ въ жд и щ, а с въ придыхательный ш:

възлюбивъ	възлюбль	возлюбль	отъпоустивъ	отъпоущь	отпущь
коупивъ	коупль	купль	сътворивъ	сътворь	сотворь
оставивъ	оставль	оставль	прѣклонивъ	прѣклонь	преклонь
прѣломивъ	прѣломль	преломль	възгласивъ	възглашь	возглашь
поврѣдивъ	поврѣжд	повредь	испросивъ	испрошь	испрошь
оутроудивъ	оутроужд	утружд	възложивъ	възложь	возложь

II. Спряженіе страдательнаго залога.

§ 22. Форма страдательнаго залога старославянскихъ глаголовъ въ образованіи своемъ сходна съ страдательною формою русскихъ глаголовъ; она обыкновенно бываетъ составлена или изъ причастія страдательнаго и глагола вспомогательнаго ѥсмь или бъıкаж, или изъ формы дѣйствительнаго залога съ прибавленіемъ возвратнаго мѣстоименія ся: бѣ же полнъ облѣченъ власы вельбжжди. полнъ преданъ бъıсть. всѣ оуже свѣршишася. люте же тако́у томоу, нмьже сн҃ъ чловѣчь предаѥтся; добрѣе ѥмоу бъı бъıло, аще бъı не родилася тако́ъ тъ. Нѣкто же Іѡа́нъ оболче́нъ власы ве́льблюжди. Сн҃ъ оу҃бо чл҃вѣческій идетъ, ꙗкоже есть пи́сано о не́мъ: го́ре же чл҃вѣку́ тому́, имже сн҃ъ чл҃вѣческій преда́стся; добро́ бы бы́ло ему́, а҆ще не бы родился чл҃вѣкъ той.

Спряженіе глаголовъ страдательныхъ, образованныхъ изъ дѣйствительныхъ прибавленіемъ **сѧ**, ничѣмъ не разпится отъ спряженія дѣйствительнаго залога: къ его формамъ всѣхъ временъ присоединяется лишь мѣстоименіе **сѧ**: **съконьчахсѧ, съконьчахомьсѧ, съконьчаѥшисѧ, съконьчаѥтьсѧ.**

Спряженіе глаголовъ страдательныхъ, образованныхъ изъ причастія страдательнаго, тоже не представляетъ никакихъ затрудненій и особенностей, потому что въ нихъ спрягается одинъ лишь глаголъ вспомогательный, а къ нему прилагается неопредѣленное причастіе страдательное настоящаго или прошедшаго въ именительномъ падежѣ. Итакъ въ страдательныхъ залогахъ знать нужно собственно причастія.

Страдательныя причастія *настоящія* имѣютъ примѣтой **м** съ предшествующими гласными **є** (въ глаголахъ съ гласными передъ **тн**: **дѣлатн, писатн**) и **о** (въ глаголахъ съ согласными передъ **тн**: **нести, рєцн**) въ *спряженіи съ соединительнымъ гласнымъ* (**дѣлаємъшн-аѧ,-оіє, пішємъшн-аѧ,-оіє, несомъшн-аѧ,-оіє**), и съ гласнымъ **н**—въ *спряженіи безъ соединительнаго гласнаго* (**любимъшн, видимъшн**). Смягчаемость корневыхъ согласныхъ, замѣчаемая въ настоящемъ времени, удерживается и въ настоящемъ причастіи страдательномъ: **пишѫ-пишемъшн, двигати-движѫ-движемъшн.** Примѣтою страдательнаго *прошедшаго* причастія, какъ и въ русскомъ языкѣ, бываетъ **н** или **т**: **бієнъ, клатъ.** Звукъ **т** является въ глаголахъ отъ корней на гласный и **р**: **къѯатъ, пожрътъ.** Но и эти глаголы способны принимать въ прич. прошед. стр. примѣту **н**: **распатъ** и **распьєнъ.**

Образецъ спряженія страдательнаго съ глаголомъ вспомогательнымъ.

А. ПРИЧАСТНЫЯ ФОРМЫ.

α. Несовершеннаго вида.

а) Неопредѣленная форма.

м. ж. р. **бъıти посылаємоѹ**, бъıти посылаємѫ ср. **бъıти посъıлаємо.**

Примѣч. Въ неопредѣленной формѣ причастіе въ мужескомъ родѣ всегда употребляется въ дательномъ падежѣ, а въ среднемъ въ именительномъ: сыноу уловѣуьскомоу прѣданоу бъіти въ рѫцѣ уловѣкъ грѣшникъ и распатоу бъіти. Можаше бо сѣ мѵро продано бъіти на мъноѕѣ и дано бъіти нищимъ.

b) Причастіе.

1. настоящ. { Неопр. посъілаемъ -о -а посылаемъ, -о, -а.
Опред. посъілаемъıи -оіе -аѫ посылаемый, -ое, -аѧ,

2. прошедш. { Неопр. посъланъ -о -а посланъ, -о, -а.
Опред. посъланъıи -оіе -аѫ посланный, -ое -аѧ.

В. ФОРМЫ ГЛАГОЛЬНЫЯ.

I. Изъявительное наклоненіе.

Настоящее.

посъілаемъ, о, а ѥсмь или бъівалѫ посылаемъ смь, бываю.

Прошедшее.

а) Непредѣльное. *б*) Протяженное.

посъілаемъ бѣхъ бѣахъ, бяхъ } посъ- бѫхъ
посылаемъ бѣхъ или бъівалахъ } лаіемъ посылаемъ.

Будущее.

посъілаемъ бѫдѫ или имамь бъіти посылаемъ.

II. Повелительное наклоненіе.

бѫди посъілаемъ бѫди посылаемъ.

β. *Вида совершеннаго.*

А. ПРИЧАСТНЫЯ ФОРМЫ.

а) Неопредѣленная форма.

м. и жен. посъланоу бъіти, посланъ быти
ср. посълано бъіти, послано быти.

b) Причастіе.

Прош. { Неопр. посъланъ -о -а посланъ, о, а.
Опред. посъланъıи -оіе -аѫ посланый, ое, аѧ.

В. ГЛАГОЛЬНЫЯ ФОРМЫ.

I. Изъявительное наклоненіе.

Прошедшее время.

посъланъ, о, а єсмь или бъıхъ, послань єсмь,—вıхъ.

Будущее время.

посъланъ, о, а бѫдѫ или имамь бъıти, послань бѫдѫ.

II. Повелительное наклоненіе.

бѫди посланъ, о, а, бѫди послань.

В. ИМЯ СУЩЕСТВИТЕЛЬНОЕ.

§ 23. Принадлежности именъ существительныхъ общія съ русскими: *родъ* опредѣляемый такъ наз. отличительнымъ или родовымъ окончаніемъ (**сынъ, дъıщи, ѹдо**); *число* (**грѣхъ**, дв. **грѣха**, мн. **грѣси**) и *падежи* (и. **господинъ**, р. **-на**, д. **-ноу**). Особенности же именныхъ славянскихъ формъ суть слѣдующія: кромѣ числа единственнаго и множественнаго, есть еще *двойственное*: ед. **рѫка**, мн. **рѫкы**, дв. **рѫцѣ**; кромѣ падежей именительнаго, родительнаго, дательнаго, винительнаго, творительнаго и мѣстнаго (предложнаго), есть *звательный*: **оучителю, ндѫ по тебѣ. ѹьто єсть мънѣ и тебѣ, жено**; въ славянскомъ языкѣ нѣтъ формъ для выраженія предметовъ въ бо́льшемъ видѣ противъ обыкновеннаго, а потому тамъ нѣтъ именъ *увеличительныхъ*, хотя *уменьшительныя* есть: **градьць, дъıница, свѣтильцє, цвѣтьць.** Въ склоненіи, какъ и въ спряженіи, смягчаемость гортанныхъ передъ є, ѣ, и соблюдается постоянно: **богъ, боже, бозѣ, бози.**

Примѣч. Предложный падежъ въ славянской грамматикѣ называютъ *мѣстнымъ* по преимущественному употребленію его въ рѣчи для обозначенія обстоятельства мѣста: **онѣмъ же (мѫжемъ, нже вєдѣахѫ св. Василиска) пдѫштемъ къ клѣти, прикдѫша сватаго дѫбѣ соусѣ акоровѣ.** (Супр. р. 13).

§ 24. Та часть склоняемыхъ словъ, къ которой присоединяются падежныя окончанія, называется *основою* или *темою*. Въ славянскомъ, какъ и въ русскомъ, основа именъ бо́льшею

частію оканчивается на гласный звукъ, напр. жена-мъ, колѣно-мъ, костн-ми; въ немногихъ словахъ окончаніемъ ея служитъ согласный, напр. слокес-є, матєр-н. Тогда какъ въ первомъ случаѣ основа весьма часто вполнѣ сохраняется въ именит. над. ед. ч., напр. жена, колѣно (хотя иногда именительный падежъ представляетъ только ближайшую къ основѣ форму—сынъ, кость, гдѣ ъ, ь, вм. о, є, являющихся въ косвенныхъ падежахъ — сыно-мъ, костє-мъ), — во второмъ случаѣ тематичное окончаніе въ именит. пад. или совершенно утрачено или напоминаетъ о себѣ юсовымъ звукомъ: слово, имѧ (косв. пад. слокес-є, имєн-н). Сообразно съ характеромъ темъ въ славянскомъ отличаютъ два главныхъ отдѣла склоненій: I. *склоненіе отъ темъ на гласные* и II. *склоненіе отъ темъ на согласные*. Послѣднее, хотя и неосновательно, называютъ также склоненіемъ съ наращеніемъ или *наращаемымъ*. Гласныя тематичныя окончанія существительныхъ суть — о (є), а, н; согласныя темат. окончанія — в, н, р, с, т.

I. СКЛОНЕНІЕ ОТЪ ТЕМЪ НА ГЛАСНЫЕ.

§ 25. Склоненіе отъ темъ на гласные можно подраздѣлить на *четыре* склоненія по характеру родовыхъ окончаній, оказывающихъ до нѣкоторой степени вліяніе на самыя падежныя окончанія.

Къ первому склоненію относятся существительныя мужескаго рода съ отличительными окончаніями ъ, н, ь: рабъ, кран, оучитель,—рабъ, край, учитель; ко второму, падежи котораго, за исключеніемъ трехъ, сходы съ падежами перваго (§ 29) — существительныя средняго рода на о, є, ніє: лѣто, колѣно, морє, знаменніє, — лѣто, колѣно, морє, знаменніе — въ обоихъ склоненіяхъ тематичная гласная о (є); къ третьему— существительныя женскаго рода на а, ѧ, н: жена, земла, рабъіни,—жена, земля, рабыни,—тематичная гласная этого склоненія а; наконецъ къ четвертому относятся существительныя женскаго рода на ь: печаль, вѣсь (селеніе), кость,—печаль, весь, кость,—тематичная гласная н.

Въ склоненіи отъ темъ на гласные смѣна гласныхъ твердыхъ твердыми, мягкихъ мягкими соблюдается постоянно; а потому въ склоненіи, имѣющемъ отличительныя окончанія твердыя и мягкія, само собою вытекаетъ подраздѣленіе ихъ на *твердое* (рабъ, колѣно, жена) и *мягкое* (царь, конь, земля, рабыня, море, знаменіе). Окончанія мягкихъ всегда соотвѣтствуютъ твердымъ: родительный раб-а, цар-я, дательный раб-оу, цар-ю и т. п. Отступленіе замѣчается лишь въ именахъ, имѣющихъ ж, ч, ш, щ, ц, передъ отличительными окончаніями: существительное дочь, сходное по окончанію съ жена, имѣетъ родительный и звательный по мягкому склоненію: дочи, дочіе, а не по твердому, какъ бы слѣдовало ожидать; отець, мужь, р. отца, мужа, а не отця, мужя: то же мы видимъ въ русскомъ.

§ 26. *Неопредѣленныя* прилагательныя, имѣя сходныя съ существительными (§. 38) отличительныя окончанія, склоняются точно такъ же, какъ имена существительныя первыхъ трехъ склоненій (рабъ, оучитель, конь, земля, жена, лѣто, писаніе [1]).

Само собою разумѣется, что прилагательныя на ь послѣ ж, жд и ч раздѣляютъ нѣкоторыя особенности существительныхъ съ таковымъ же окончаніемъ (мужь, отець, меч): точіждь, тѣць, вельбжждь.

Но при такомъ сходствѣ падежныхъ окончаній неопредѣленныхъ прилагательныхъ съ падежными окончаніями существительныхъ, есть у нихъ три незначительныя особенности.

1. Звательный падежъ у существительныхъ всегда съ своимъ особеннымъ окончаніемъ, у прилагательныхъ же сходенъ съ именительнымъ. О роде невѣрьнъ и развращенъ, доколѣ съ вами бжду. Впрочемъ и прилагательное неопредѣленное въ

---

1) За исключеніемъ однакожъ творительнаго падежа мужескаго и средняго единственнаго числа, дат. и пред. множественнаго въ новомъ славянскомъ языкѣ, которые, повліянію русскаго, кончатся какъ въ прилагательныхъ опредѣленныхъ: противнымъ, авраамлимъ, противныхъ, авраамлихъ.

муж. р., хотя довольно рѣдко, принимаетъ окончаніе звательнаго существительнаго: Бєзоумьнє, въ сию нощь дш҃ю твою҃ истазаютъ отъ тебє. Остром. 104. Не отъвръгъ сѧ, Аѵринианє томителю и непрѣподобьнє. Супр. р. 1, 3. Боже вьсєдержителю иединыи и блаже и милосрьдє, послоуша҃и вьсѣхъ въ истиню҃ работаю҃штиихъ тебѣ, покажи и о мьнѣ своє҃ благыню҃. С. р. 16.

2. Неопредѣленныя прил. никогда не принимаютъ вставочнаго слога ок между темой и падежнымъ окончаніемъ, который у существительныхъ встрѣчается нерѣдко: сѣновн, сѣновє, богатоу, богатн.

3. Прилагательныя на скъ (чловѣчьскъ, иероусалимскъ) чаще и охотнѣе измѣняютъ к въ т, нежели въ ц, когда ему придется стать передъ и или ѣ; людьсти (чаще, нежели людьсци), на горѣ єлеоньстѣ (чаще, нежели єльоньсцѣ); тогда какъ чловѣкъ-чловѣцѣ.

ПЕРВОЕ СКЛОНЕНІЕ.

§ 27. Въ первомъ склоненіи существительныя на ъ (рабъ, пророкъ) составляютъ твердое склоненіе, существительныя на ь, и (оучитель, край)—мягкое. Существительныя, по отличительнымъ окончаніямъ относящіяся къ первому склоненію, измѣняются по слѣдующимъ образцамъ: рабъ, оучитель, край, богъ, пророкъ, доухъ, мужь, отць. Первые три образца представляютъ господствующее склоненіе безъ смягчаемости согласныхъ; вторые три—склоненіе съ смягчаемостью согласныхъ; послѣдніе два—склоненіе съ мягкими согласными.

I. Образцы склоненія безъ смягчаемости согласныхъ.

I. Единственное.

	a) Твердое.		b) Мягкое.	
и.	раб-ъ	рабъ	оучитєл-ь	оучитель	кра-н	край
в.	раб-ъ	раба [1])	оучитєл-ь	оучителѧ	кра-н	край
з.	раб-є	рабє	оучитєл-ю	оучителю	кра-ю	краю

1) Винительный падежъ единственнаго, равно и множественнаго, въ новомъ періодѣ славянскаго языка для именъ предметовъ одушевленныхъ постоянно,

р. раб-а	раба	оучител-ѧ	оучителѧ	кра-ѧ	краѧ
д. раб-оу	рабѹ	оучител-ю	оучителю	кра-ю	краю
т. раб-ъмь	рабомъ	оучител-ьмь	оучителемъ	кра-іемь	краемъ
м. раб-ѣ	рабѣ	оучител-и	оучители	кра-и	краи

II. Двойственное [2]).

и.з.в. раб-а	раба	оучител-ѧ	оучителѧ	кра-ѧ	краѧ
р. м. раб-ѹ	рабѹ	оучител-ю	оучителю	кра-ю	краю
д. т. раб-ома	рабома	оучител-ема	оучителема	кра-іема	краема

III. Множественное.

и. з. раб-и	раби	оучител-и	оучители	кра-и	краи
в. раб-ы	рабъ	оучител-ѧ(ѧ)	оучителѣи	кра-ѧ	краѧ
р. раб-ъ	рабъ-овъ	оучител-ь	оучителѣи	кра-и	краи
д. раб-омъ	рабомъ	оучител-емъ	оучителемъ	кра-іемъ	краемъ
т. раб-ы	рабы	оучител-и	оучители	кра-и	краи
м. раб-ѣхъ	рабѣхъ	оучител-ихъ	оучителѣхъ	кра-ихъ	-ахъ-ихъ

какъ и у насъ, сходенъ съ родительнымъ, а не съ именительнымъ, какъ въ древнемъ періодѣ; одинаковое окончаніе винительнаго съ именительнымъ осталось только для именъ предметовъ неодушевленныхъ: послѣди же посла к нимъ сына своего. и виноградъ предастъ инымъ дѣлателемъ. Впрочемъ это свойство русскаго языка частію не чуждо и старославянскому (БОГА, ХРИСТА, Глагол. Клоціева стр. 32 и 284, ОЦЬ БО ЛЮБИТЬ СНА) и тамъ оно замѣчается даже въ именахъ предметовъ неодушевленныхъ, когда подъ ними разумѣются одушевленныя: БИСЪРА (Христа), СТЛЪПА. ПРИВЕДЕТЕ МИ ѢДИНАГО ОТЪ ИНХЪ. ПРИВЕДОША ЖЕ УЕСТЪНАГО СѢСѦДА И СТЕЖЕРА МИѴЕННКОМЪ, КРѢПА ВѢРЫ КАМЫКА, ѲЕОДѺРА НЕПОБѢДИМАГО. Супр. рѫпсь 44.

2) Въ двойств. числѣ винительный падежъ вездѣ и всегда сходенъ съ именительнымъ и звательнымъ, творительный—съ дательнымъ, а мѣстный—съ родительнымъ.

II. Образцы склоненія съ смягчаемостью согласныхъ.

I. Единственное.

и.	бог-ъ	богъ	пророк-ъ	пророкъ	доух-ъ	дѹхъ
в.	бог-ъ	бога	пророк-ъ	пророка	доух-ъ	дѹха
з.	бож-є	боже	пророу-є	пророче	доуш-є	дѹше
р.	бог-а	бога	пророк-а	пророка	доух-а	дѹха
д.	бог-оу	богѹ	пророк-оу	пророкѹ	доух-оу	дѹхѹ
т.	бог-ъмь	богомъ	пророк-ъмь	пророкомъ	доух-ъмь	дѹхомъ
м.	боз-ѣ	бозѣ	пророц-ѣ	пророцѣ	доус-ѣ	дѹсѣ

II. Двойственное.

и.в.з.	бог-а	бога	пророк-а	пророка	доух-а	дѹха
р.м.	бог-оу	богѹ	пророк-оу	пророкѹ	доух-оу	дѹхѹ
д.т.	бог-ома	богома	пророк-ома	пророкома	доух-ома	дѹхома

III. Множественное.

и.з.	боз-и	бози	пророц-и	пророцы [1]	доус-и	дѹси
в.	бог-ы	боговъ	пророк-ы	пророковъ	доух-ы	дѹховъ
р.	бог-ъ	бог-овъ	пророк-ъ	пророковъ	доух-ъ	дѹховъ
д.	бог-омъ	богомъ	пророк-омъ	пророкомъ	доух-омъ	дѹхомъ
т.	бог-ы	боги	пророк-ы	пророки	доух-ы	дѹхи
м.	боз-ѣхъ	бозѣхъ	пророц-ѣхъ	пророцѣхъ	доус-ѣхъ	дѹсѣхъ

По этимъ образцамъ просклоняйте: **джбъ соухъ, гробъ новъ, конь роумьскъ, градъ самарьскъ, власъ длъгъ, врагъ зълъ, дроугъ вѣрьнъ, мжченикъ христовъ, вѣкъ кратокъ, уловѣкъ добръ,**

---

1) Появленіе ы вм. и послѣ ц въ именительномъ пад. и и вм. ы въ винительномъ и творительномъ множественнаго числа послѣ гортанныхъ, очевидно, состоялось подъ вліяніемъ говора московскаго. Почто оученицы твои преступаютъ преданіе старецъ. И авіе понѹди Іисъ оученики своа влѣзти в корабль. Мѹдрыи же пріяша елени в гостѹѣхъ со свѣтильники своими.

дѣѣьнникъ лоукавъ, грѣхъ тѧжькъ, слоухъ странынъ, колхъ костоуынъ, рꙑбарь галилеискъ, царь иоудеискъ, родитель инъ, съвѣдѣтель истиныъ, кратарь старъ, обꙑчан блъгъ, кон храбръ, жрѣбии уловѣуьскъ, ран красьнь, мравии малъ и т. п.

III. Образцы склоненія съ смягченными согласными.

Единственное число.

и. отьць	отецъ	мѫжь	мѹжъ
в. отьць	отца	мѫжь	мѹжа
з. отьче	отче	мѫжоу	мѹжѹ
р. отьца	отца	мѫжа	мѹжа
д. отьцоу	отцѹ	мѫжоу	мѹжѹ
т. отьцьмь	отцемъ	мѫжемь	мѹжемъ
м. отьци	отцѣ	мѫжи	мѹжѣ

Двойственное число.

и. в. з. отьца	отца	мѫжа	мѹжа
р. м. отьцоу	отцѹ	мѫжоу	мѹжѹ
д. т. отьцьма	отцема	мѫжема	мѹжема

Множественное число.

и. отьци	отцы	мѫжиє	мѹжіе
в. отьца	отцевъ	мѫжа	мѹжей
з. отьци	отцы	мѫжиє	мѹжіе
р. отьць	отцевъ	мѫжь(нн)	мѹжей
д. отьцемъ	отцемъ	мѫжемъ	мѹжемъ
т. отьци	отцы	мѫжи	мѹжи
м. отьцихъ	отцѣхъ	мѫжихъ	мѹжехъ

§ 28. Кромѣ этихъ господствующихъ падежныхъ окончаній для твердаго и мягкаго склоненія существительныхъ мужескаго рода, встрѣчаются иногда другія для нѣкоторыхъ падежей, отличныя отъ нихъ.

a) Въ единственномъ числѣ.

1. **Дательный** вмѣсто оу и ю принимаетъ ови и єви: боговн, царєви. Окончаніе ови, встрѣчаемое чаще въ словахъ одно- и двусложныхъ и рѣже въ многосложныхъ, разумѣется, не исключаетъ обычнаго окончанія на оу: одно и то же слово способно принимать оба эти окончанія, только первое, когда существительное стоитъ съ прилагательнымъ (сѣноу оловѣчєскоуоумоу) а второе, когда существительное одно, безъ опредѣленія (сѣнови): боговн и богоу, сѣновн, мировн, троудовн, дроугови, врагови, лькови, бѣсови, оловѣкови, господинови, правьдьникови, домови: оц҃ь бо не сѫдитъ никомоуже, нъ сѫдъ вьсь дасть сн҃ви. Окончаніе ови особенно любимо въ иностранныхъ словахъ, и переносится даже въ мягкое склоненіе на ѣн, єн: исоусови, продови, пилатови, иолнови, иосифови, адамови, архитриклинови, монсєови, архиєрєови.

2. **Звательный** въ мягкомъ склоненіи кромѣ ю въ иностранныхъ словахъ на ѣн и єн оканчивается на є: напр. матоѣє, нерєє.

3. **Творительный** въ мягкомъ склоненіи въ иностранныхъ словахъ на ѣн и єн вмѣсто ємь имѣетъ омь: монсєомь, ієлєомь.

b) Въ двойственномъ числѣ.

1. Въ твердомъ склоненіи **именительный** падежъ, хотя чрезвычайно рѣдко, имѣетъ окончаніе ы вмѣсто а, что̀ едва ли не принадлежитъ къ ошибкамъ писцовъ: дъва браты, ова полъı, дъва водъı.

2. **Дательный** имѣетъ ъма, ьма вм. ома и ема: и это окончаніе признается древнѣйшимъ общеупотребительнаго ома и ема: волъма; тъгда повелѣ сватъıи Артємонъ єленъма и дивнимъ козам҃ нти къ єпископоу. С. Р. 163.

c) Во множественномъ.

1. *a)* **Именительный** кончится на ове въ твердомъ, єве въ мягкомъ: сѣнове, бѣсове, домове, волове, врауєве, клюуєве. да сѣнове свѣтоу бѫдете. да сѣнове свѣта бѫдете. *b)* Кромѣ того въ мягкомъ склоненіи на ніе, ые, ѥ и є, образовавшіяся изъ

ніе: мытарніе, пастырніе, съвѣдѣтелніе, мравніе, калніе, архіереіе, молые, дѣлателіе, съвѣдѣтеліе, архіерее, мытаре.

Это двоякое окончаніе именительнаго падежа множественнаго на ове или еке, ніе или іе, кажется, употреблялось небезразлично: первое окончаніе (ове и еке) показывало обособленіе понятій и обозначало видовое понятіе, когда одинъ видъ предметовъ хотѣли отличить отъ другаго вида, оттого на ове и еке всего чаще кончаются видовыя названія животныхъ: крабніеке, скорпніеке, ѕмніеке, єгѹптьстіи ѕноіеке (въ отличіе отъ другихъ) нинѣмьже сѫть хоѹждшии вавоѹлонскыа онаѫ пештьница; второе же окончаніе ніе и сокращенно іе употреблялось для обозначенія собирательнаго имени, для выраженія всей совокупности предметовъ одного рода: предсташа царіе ѕемстіи и кънаѕи собрашася вькоупѣ. мажіе братіе (обычное апостольское обращеніе). Въ послѣдствіи времени сознательность такого употребленія мало-по-малу утратилась, и мы видимъ смѣшеніе этихъ формъ. Изъ значенія окончанія іе объясняется образованіе именительнаго падежа на є тѣхъ существительныхъ, которыя имѣютъ суффиксъ нн (одинъ) въ значеніи единичности: самарѧнинъ, ѥрѹсалѣтѧнинъ, самарѧне, ѥрѹсалѣтѧне.

2. **Родительный** падежъ въ новомъ періодѣ принимаетъ вставку ов (въ твердомъ склоненіи) и ев (въ мягкомъ) между темою и обычнымъ падежнымъ окончаніемъ: сыновъ, даровъ, словъ, кораблевъ; но въ древнемъ это рѣдкость: грѣховъ. Ос. 159. домовъ. С. р.

3. **Дательный** въ твердомъ склоненіи является съ ов (градовомъ), а въ мягкомъ склоненіи отъ существительныхъ на ѣн, єн беретъ окончаніе твердаго склоненія омъ; людѣомъ, фарисеомъ, филипесеомъ.

4. **Творительный** въ мягкомъ склоненіи кромѣ обычной формы на и имѣетъ ьми: звѣрьми, цѣсарьми, дрькъльми.

5. **Мѣстный** имѣетъ также ѣхъ, охъ въ твердомъ, въ мягкомъ вм. ихъ, въ др. періодѣ ехъ, инхъ, даже охъ, и ахъ въ

новомъ: домѣхъ, домохъ, сынохъ, корабляхъ, фарисеѣхъ, людѣхъ, мѣсяцехъ, мѣсяцохъ, звѣрѣхъ.

Ко всему этому присовокупимъ еще, что вставка ок и ев между темою и падежнымъ окончаніемъ появляется во всѣхъ падежахъ множественнаго числа.

Образецъ склоненія съ двойными падежными окончаніями.

Единственное число.

и. сынъ	сынъ	цѣсарь	царь
в. сынъ сына	сына	цѣсарь цѣсаря	царя
з. сынє сыноу	сыне	цѣсарю (нерсе)	царю
р. сына сыноу	сына	цѣсаря	царя
д. сыноу сыновн	сыновн	цѣсарю цѣсареви	царю -еви
т. сынъмь	сыномъ	цѣсарьмь	царемъ
м. сынѣ сыноу	сынѣ	цѣсари	царѣ

Двойственное число.

и.в.з. сына	сына	цѣсаря	царя
р.д. сыноу	сынъ	цѣсарю	царю
т.м. сыномa	сыномa	цѣсаремa	царемa

Множественное число.

и. сынн сынове	сыны сынове	цѣсарне	цари -рїе
в. сыны сыновъı	сыновъ	цѣсаря	царей
з. сынн сынове	сынове	цѣсарн	цари
р. сынъ сыновъ	сыновъ	цѣсарь цѣсарнн	царей
д. сыномъ -оѣомъ	сыномъ -оѣомъ	цѣсаремъ (нерсомъ)	царемъ
т. сыны	сыны	цѣсарн	цари
м. сынѣхъ	сынѣхъ	цѣсарнхъ	царѣхъ

Сличая первое склоненіе славянское съ русскимъ, находимъ только слѣдующіе падежи отличными отъ нашихъ:

	Славянск.		Русск.
Ед. д. сыновн-оу	царю цареви	сыну	царю
з. сынє сыноу	царю	нѣтъ	формы
в. сынъ	царь	сына	царя
т. сынъмь	царьмь	сыномъ	царемъ

М. и. сыни	царие	сыны	цари славяне
в. сыны	цара	сыновъ	царей
р. сына	царь царии	сыновъ	царей
д. сыномъ	царемъ	сынамъ	царямъ
т. сыны	цари	сынами	царями
м. сынѣхъ	царѣхъ	пр. сынахъ	царяхъ

ВТОРОЕ СКЛОНЕНІЕ.

§ 29. *a*) Во второмъ склоненіи существительныя средняго рода на о составляютъ *твердое* склоненіе, а существительныя того же рода на є, ніе—*мягкое*: **мѣсто, море, писаніе.**

Имена на є съ предшествующими ц, ж, ш, переходятъ въ твердое склоненіе въ тѣхъ падежахъ, гдѣ должны быть гласные, слѣд. какъ въ 1-мъ на ь при тѣхъ же согласныхъ: **и, ю: лице, р. лица, д. лицу, съборище, р. съборища, д. съборищу, ложе, р. ложа, д. ложу,** а не **лица, лицю** и т. д.

Вообще же второе склоненіе, за исключеніемъ трехъ падежей во всѣхъ числахъ: именительнаго, винительнаго и звательнаго, одинаково съ первымъ.

I. Единственное.

	a) Твердое.		*b*) Мягкое.	
и.в.з.	**лѣто** лѣто	**море** море	**писаніе**	писаніе
р.	**лѣта** лѣта	**моря** моря	**писанія**	писанія
д.	**лѣту** лѣту	**морю** [1] морю	**писанію**	писанію
т.	**лѣтъмь** лѣтомъ	**морьмь** моремъ	**писаніемь** [2]	писаніемъ
м.	**лѣтѣ** лѣтѣ	**мори** мори	**писаніи**	писаніи

II. Двойственное.

и.в.з.	**лѣтѣ** лѣтѣ	**мори** мори	**писаніи**	писаніи
р. м.	**лѣту** лѣтъ	**морю** морю	**писанію**	писанію
д. т.	**лѣтома** лѣтома	**моремя** [3] моремя	**писаніема**	писаніема

III. Множественное.

и.в.з.	**лѣта** лѣта	**моря** моря	**писанія**	писанія
р.	**лѣтъ** лѣтъ	**морь** морь-ей	**писаній**	писаній
д.	**лѣтомъ** лѣтомъ	**моремъ** моремъ	**писаніемъ**	писаніемъ

т. лѣты	лѣты	мори	мори	писанин [4]	писанїи
м. лѣтѣхъ	лѣтѣхъ	морнхъ	морѣхъ	писаннихъ [5]	писанїихъ

[1] Кромѣ ю встрѣчается ѥви: моревн.

[2] Кромѣ ѥмь встрѣчаются нимь, ыѥмь, ымь: оржжнимь, гокѣныѥмь, писаньимь.

[3] Кромѣ ѥма есть ыма, има: плещьма, плещима.

[4] Кромѣ н есть окончанія ыми и нмин: оржжыми, ръıданьми, бездакоиними.

[5] У мѣстнаго падежа мягкаго склоненія встрѣчаются еще три окончанія:

a. ѣхъ: съкровищѣхъ, торжищѣхъ.

b. охъ, ахъ: лицохъ, ръıданнохъ, исходищахъ.

c. нхъ: бъдѣнихъ, оученихъ, помышленїихъ.

b) Падежи втораго склоненія, разнящіеся отъ русскихъ, будутъ слѣдующіе:

Единственное.

	Славянск.	Русск.
т.	лѣтъмь морьмь	лѣтомъ моремъ
м.	мори	морѣ

Множественное.

д.	лѣтомъ		лѣтамъ		
	моремъ	ѥмъ	мор	ямъ	
	писани		писани		
т.	лѣты		лѣтами		
	мори		мор	ями	
	писанин		писани		
м.	лѣтѣхъ		лѣтахъ		
	мор	нхъ	мор	яхъ	
	писани		писани		

ТРЕТЬЕ СКЛОНЕНІЕ.

§ 30. *a*) Существительныя женскаго рода на а, ıа, и относятся къ третьему склоненію; изъ нихъ имѣющія а состав-

ляютъ *твердое* склоненіе: жена, нога, рѫка,—имѣющія же ѫ, н,—*мягкое*: ꙁемлѧ, рабъıни.

I. Единственное.

	a) Твердое.			*b*) Мягкое.			
и.	жен-а[1]	жена	рѫка	рꙋка	ꙁемлѧ	земля	рабъıни	рабыни
в.	жен-ѫ	женꙋ	рѫкѫ	рꙋкꙋ	ꙁемлѭ	землю	рабъıнѭ	рабыню
з.	жен-о	жено	рѫко	рꙋко	ꙁемле	земле	рабъıне	рабыне
р.	жен-ъı	жены	рѫкъı	рꙋки	ꙁемлıа-ѧ	земли	рабъıна	рабыни
д.	жен-ѣ	женѣ	рѫцѣ	рꙋцѣ	ꙁемли	земли	рабъıни	рабыни (ѣ)
т.	жен-оѭ	женою	рѫкоѭ	рꙋкою	ꙁемлеѭ	землею	рабъıнеѭ	рабынею
м.	жен-ѣ[2]	женѣ	рѫцѣ	рꙋцѣ	ꙁемли	земли	рабъıни	рабыни

II. Двойственное.

и.в.з.	жен-ѣ	-нѣ	рѫцѣ	-цѣ	ꙁемли	-ли	рабъıни	-ни
р. м.	жен-оꙋ	-нꙋ	рѫкоꙋ	-кꙋ	ꙁемлю	-лю	рабъıню	-ню
д. т.	жен-ама-нама		рѫкама	-кама	ꙁемлѧма	-лѧма	рабъıнема	-ѧма (ьма)

III. Множественное.

и.в.з.	жен-ъı	-ны	рѫкъı	-кы	ꙁемла	-ли	рабъıни	-ни(ѧ)
р.	жен-ъ	-нъ	рѫкъ	-къ	ꙁемль	-ель	рабъıнь	-нь
д.	жен-амъ-намъ		рѫкамъ	-камъ	ꙁемлѧмъ	-лѧмъ	рабъıнѧмъ	-нѧмъ
т.	жен-ами-нами		рѫками	-ками	ꙁемлѧми	-лѧми	рабъıнѧми	-нѧми
м.	жен-ахъ-нахъ		рѫкахъ	-кахъ	ꙁемлѧхъ	-лѧхъ	рабъıнѧхъ	-нѧхъ

[1] По твердому склоненію женскаго рода измѣняются также имена мужескаго рода на а: владъıка, слоꙋга.

[2] Отъ сущ. пасха предлож. падежъ пасцѣ встрѣчается въ Остромировомъ Евангеліи (стр. 209); это вліяніе русскаго употребленія отъ именительнаго паска.

Существительныя жен. рода на а послѣ ж, жд, ц, ч, ш, щ (мрѣжа, одежда, къдовница, притъча, доꙋша, свѣща) въ склоненіи своемъ колеблются: одни падежи имѣютъ по твердому склоненію, а другіе по мягкому: а потому для удобнѣйшаго изученія ихъ формъ представляемъ особый образецъ.

Е. и.	доүша	дѹша	Д. доүши	дѹши	М. доүша	дѹши
в.	доүшѫ	дѹшѹ	доүши	дѹши	доүша	дѹши
з.	доүше	дѹше	—	—	доүшѣ	дѹши
р.	доүша	дѹши	доүшоү	дѹшѹ	доүшь	дѹшъ
д.	доүши	дѹши	доүшама	дѹшама	доүшамъ	дѹшамъ
т.	доүшеѭ	дѹшею	доүшама	дѹшама	доүши	дѹшами
м.	доүши	дѹши	доүшоү	дѹшѹ	доүшахъ	дѹшахъ

По образцу доүша склоняются иногда сущ. ж. на ꙁа: сльꙁа, стьꙁа, польꙁа.

b) Перечень падежей третьяго склоненія, разнящихся отъ русскихъ.

	Русск.	Славянск.
Ед. р.	земли	ꙁемлѣ-ѣ
д. м.	землѣ	ꙁемли
з.	нѣтъ	жено ꙁемле
Мн. и.	земли	ꙁемлѣ-а
р.	земель	ꙁемли

ЧЕТВЕРТОЕ СКЛОНЕНІЕ.

§ 31. Къ четвертому склоненію относятся существительныя женскаго рода на ь: печаль, кость, вьсь; печаль, кость, весь.

	Ед.		Дв.		Множ.	
и. з.	печаль	печаль	печали	печали	печали	печали
р.	печали	печали	печалію	печалію	печалии[3]	печалей
д.	печали	печали	печалема [2]	печалема	печалемъ[4]	печалемъ
в.	печали	печали	печали	печали	какъ именит.	
т.	печалиѭ[1]	печалію	как. дат.		печальми	печальми
м.	печали	печали	как. родит.		печалехъ[5]	печалехъ

[1] иѭ иногда смѣняются ыѭ: пѣсныѭ; ноштыѭ.

[2] Вм. ема бываетъ ьма: дальма, челюстьма, вѣждьма.

[3] Вм. ии встрѣчается ен: напастен.

[4] Вм. емъ употребляется ьмъ: дверьмъ.

[5] Вм. єхъ употребляется ьхъ, ѣхъ: дверьхъ, кслькъ печалѣхъ.

§ 32. *a*) Неопредѣленныя прилагательныя сравнительной степени склоняются также, какъ существительныя, но съ нѣкоторыми особенностями; а потому мы представляемъ для нихъ образецъ.

Единственное.

	Муж.		Сред.		Жен.	
и.з.	болии	болій	болеіе	болѣе	больши	больши
	старѣи	старѣй	старѣіе-ше	старѣе	старѣиши	старѣйши
в.	большь	большь	болеіе	болѣе-ше	большѫ	большѫ
р.	большꙗ	большꙗ	большꙗ	большꙗ	большꙗ	больши
	старѣишꙗ	старѣйша	старѣишꙗ	старѣйша	старѣишꙗ	старѣйши
д.	большоу	большѹ	большоу	ольшѹ	больши	больши
т.	большемь	большимъ	большемь	большимъ	большеѭ	большею
м.	больши	больши	больши	больши	больши	больши

Двойственное.

и.в.з.	большꙗ	большꙗ	больши	больши	больши	больши
	старѣишꙗ	старѣйша	старѣишн	старѣйша	старѣишн	старѣйши
р. м.	большоу	большѹ	большоу	большѹ	большоу	большѹ
д. т.	большема	большема	большема	большема	большама	большама

Множественное.

и.з.	большіе	большеи	больша	больша	большꙗ	больши
	старѣише	старѣише-и	старѣишꙗ	старѣйша	старѣишꙗ	старѣйши
в.	большꙗ	больши-ѧ	большꙗ	больша	большꙗ	больши-ѧ
р.	большь	большь	большь	большь	большь	большь
д.	большемъ	большимъ	большемъ	большимъ	большамъ	большимъ
т.	больши	больши	больши	больши	большами	большами
м.	большихъ	большихъ	большихъ	большихъ	большахъ	большахъ

b) Неопредѣленныя дѣйствительныя причастія настоящаго и прошедшаго времени склоняются согласно съ прилагательными сравнительной степени, внося передъ падежными окончаніями свои примѣты щ и ш.

Единственное.

	Муж.		Средн.		Жен.	
И. З.	творѧ	творѧ	творѧ	творѧ	творѧщи	творѧщи
	могы	могѹ̀щь	могы	могѹ̀ще	могѫщи	могѹ̀щи
В.	творѧщь	творѧщѧ̀	творѧще	творѧще	творѧщѫ	творѧщѹ̀
Р.	творѧща	творѧща	творѧща	творѧща	творѧщѧ	творѧщи
	могѫща	могѹ̀ща	могѫща	могѹ̀ща	могѫщѧ	могѹ̀щи
Д.	творѧщоу	творѧщѹ̀	творѧщоу	творѧщѹ̀	творѧщи	творѧщи
Т.	-щимь-щемь	-щимѧ̀	-щемь	-щимѧ̀	-щеѭ	-щею
М.	творѧщи-еми	-щи	творѧщи	творѧщи	творѧщи	творѧщи

Двойственное.

	Муж.		Средн.		Жен.	
И.В.З.	творѧща	творѧща	творѧщи	творѧщи	творѧщи	творѧщи
	могѫща	могѹ̀ща	могѫщи	могѹ̀щи	могѫщи	могѹ̀щи
Р. М.	творѧщоу	творѧщѹ̀	творѧщоу	творѧщѹ̀	творѧщоу	творѧщѹ̀
Д. Т.	-щема	-щема	-щема	-щема	-щама	-щама

Множественное.

	Муж.		Средн.		Жен.	
И.	творѧще	творѧще	творѧща	творѧща	творѧщѧ	творѧщи
	могѫще	могѹ̀ще	могѫща	могѹ̀ща	могѫщѧ	могѹ̀щи
В.	творѧща	творѧщи	творѧща	творѧща	творѧща	творѧщи
Р.	творѧщь	творѧщѧ̀	творѧщь	-рѧщѧ̀	творѧщь	-рѧщѧ̀
Д.	творѧщемъ	-щимъ	творѧщемъ	-щимъ	творѧщамъ	-щамъ
Т.	творѧщи-ми	-щими	творѧщи	-щими	творѧщами	-щими
М.	творѧщихъ	-щихъ	творѧщихъ	-щихъ	творѧщахъ	-щахъ

Въ глаголицѣ Клоціевой встрѣчается дательный на ю вм. оу: глаголѫштю. Твор. над. муж. кончится также на нмь или емъ: съвлѫштемъ. С. р. 403.

Въ новомъ славянскомъ языкѣ неопредѣленныя причастія какъ настоящаго, такъ и прошедшаго времени склоняются неохотно, и встрѣчаются только въ нѣкоторыхъ падежахъ: И падъ на зе́млю, слыша гласъ глаголющѧ емѹ̀. Прѧхѹ̀ сѧ же между гокою жидове глаголюще. И се жена хананѣйска ѿ предѣлъ тѣхъ изшедши, возопи ко́ немѹ̀ глаголющи: помилѹ̀й ма Гди сне Давидовъ,

II. склоненіе отъ темъ на согласные.

§ 33. Число существительныхъ отъ темъ на согласную очень ограниченно, и всѣ они въ именительномъ падежѣ оканчиваются на ы, н, о и а: любы, матн, небо, нма, отроча.

Изъ кончающихся въ именительномъ падежѣ на ы имена мужескаго рода имѣютъ въ тематическомъ окончаніи ен, а женскаго рода—ък: камы-камене, любы-любъке; кончающіяся на н—всѣ женскаго рода—имѣютъ въ темѣ ер: матн-матере; кончающіяся на о средняго рода—ес: небо-небесе; а изъ кончающихся на а, тоже средняго рода, иныя н, другія—т; послѣдній звукъ является въ именахъ малолѣтнихъ живыхъ существъ: нма-имене, козьла-козьлате, отроча-отрочате; слѣд. конечными согласными темъ являются пять: н. к. р. с. т. Всѣ эти слова имѣютъ въ родит. падежѣ един. е, въ дательномъ н. Это склоненіе неизмѣнно сохранилось и въ новомъ періодѣ.

a) Существительныя на ы мужескаго рода съ темою на ен и женскаго рода на ък склоняются такъ:

	Един.		Дв.		Множ.	
и.	камы	црькы	камени	-кѣви	камени	црькъви
в.	камень	црькъвь	как. имен.		камени	црькъви
	камы	црькъве			—	—
з.	камени	црькъвь	как. име	ните	льный.	
р.	камене	црькъве	-оу	-вню	каменин	црькъвин(-ъ)
д.	камени	црькъви	-ома,-ема	-вма	каменемъ	црькъвамъ
т.	каменьмь	црькъвнк	как. дательн.		каменьми	црькъвами
м.	камени-не	црькъви	как. родит.		каменехъ	црькъвахъ

b) Существительныя женскаго рода на н съ темою ер склоняются слѣдующимъ образомъ:

	Един.		Дв.		Множ.	
и.з.	матн	мати	матери	матери	матери	матери
в.	матерь-ре	матерь-ре	как. имен.		матери (а)	матерей

р. матере	матери	матерню	матерію	материи-ръ	матерій-ей
д. матери	матери	матерьма	матерьма	матеремъ	матеремъ
т. материж	матерію	какъ дательн.		матерьми	матерьми
м. матери-ре	матери	какъ родит.		матерехъ	матерехъ

c) Существительныя на о съ темою ес и на я съ темою и и т склоняются такъ:

I. Единственное.

и.в.з. небо	око	има	отроча
небо	око	има	отроча
р. небесе	очесе	имене	отрочате
небесе	очесе	имене	отрочате
д. небеси	очеси	имени	отрочати
небеси	очеси	имени	отрочати
т. небесемь	очесемь	именьмь (емь)	отрочатемь
небесемъ	очесемъ	именемъ	отрочатемъ
м. небеси (є)	очеси	имени	отрочати(ате)
небеси	очеси	имени	отрочати

II. Двойственное.

и.в.з. небеси	очи (оцѣ)	имени	отрочати
небеси	очи (оцѣ)	имени	отрочати
р.м. небесоу	очию очесоу	именоу	отрочатоу
небесѹ	очию	именѹ	отрочатѹ
д.т. небесема	очима	именьма	отрочатьма
небесема	очима	именома	отрочатема
		именема	

III. Множественное.

и.в.з. небеса	очеса	имена	отрочата
небеса	очеса	имена	отрочата
р. небесъ	очесъ	именъ	отрочатъ
небесъ	очесъ	именъ	отрочатъ
д. небесемъ	очесемъ	именемъ	отрочатемъ
небесемъ	очесемъ	именемъ	отрочатемъ
т. небесы	очесы	имены	отрочаты
небесы	очесы	имены	отрочаты
м. небесехъ	очесехъ	именехъ	отрочатехъ
небесехъ-ѣхъ	очесехъ	именехъ	отрочатехъ

РАЗНОСКЛОНЯЕМЫЯ СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЯ.

§ 34. Подъ именемъ разносклоняемыхъ мы разумѣемъ такія существительныя, которыхъ падежныя окончанія принадлежатъ разнымъ склоненіямъ, напр. существительное мужескаго рода **пѫть** имѣетъ твор. над. ед. **пѫтьмь** и именит. множ. **пѫтиѥ** согласно съ первымъ склоненіемъ, къ которому оно и должно принадлежать по роду и своему отличительному окончанію, но для всѣхъ остальныхъ падежей всѣхъ трехъ чиселъ принимаетъ окончанія четвертаго склоненія на **ь** женскаго рода; другой примѣръ разносклоняемости—**дѣта**—по отличительному окончанію принадлежитъ, очевидно, къ наращаемымъ, и въ ед., дѣйствительно, такъ и склоняется,—въ множ. же числѣ **дѣта** склоняется, какъ существит. женскаго рода на **ь**: **дѣти**, р. **дѣтємъ**, д. **дѣтємъ**, в. **дѣти**, т. **дѣтьми**, м. **дѣтєхъ**.

Число такихъ разносклоняемыхъ существительныхъ очень ограниченно: самыя употребительныя изъ нихъ слѣдующія: **господь, голѫбь, гость, дьнь, ѕвѣрь, ѕать, камень, корень, лакъть, покъть, пламень, ремень, плъмень, ѥлень.** Судя по отличительному окончанію и предпослѣднему звуку, находимъ, что къ разносклоняемымъ принадлежатъ существительныя мужескаго рода на **ь** съ предшествующими согласными: **б. в. д. т. р. н.** Замѣтимъ, что кончающіяся на **ь** съ предшествующимъ **н** смѣшиваютъ свои падежи съ наращаемыми склоненіями, а имѣющія передъ **ь** остальные согласные бо́льшею частію принимаютъ окончанія четвертаго склоненія, какъ видѣть можно изъ предлагаемыхъ образцовъ.

Е. и. **пѫть**	Д. **пѫти**	М. **пѫтиѥ**
в. **пѫть**	**пѫти**	**пѫти**
з. **пѫти**	**пѫти**	**пѫти**
р. **пѫти**	**пѫтью**	**пѫтии**
д. **пѫти**[1] **пѫтєви**	**пѫтьма**	**пѫтємъ -ьмъ**
т. **пѫтьмь-ємь**	**пѫтьма**	**пѫтьми -ногъты**
м. **пѫти**	**пѫтию**	**пѫтєхъ -ьхъ**

[1] Отъ слова господь встрѣчается дательный падежъ господоу и господєви: єгда призъваны бысть къ господоу. С. р. 46. рєує ѓь ѓви моємоу. Ос. 83.

Прим. По образцу пѫтиє склоняется существительное множественнаго числа людиє.

Е. и. дьнь	Д. дьни	М. дьниє (нн-ыє)
в. дьнь, дьнє	дьни	дьни (звѣра)
з. дьни	дьни	дьни
р. дьнє	дьнію -нью -ноу	дьнии, дьнъ
д. дьни	дьньма	дьнемъ
т. дьньмь	дьньма	дьньми (лакътъі)
м. дьни (нє)	дьнію	дьнєхъ (ньхъ)

С. МѢСТОИМЕНІЄ.

§ 35. Одни изъ мѣстоименій въ славянскомъ языкѣ, какъ и въ русскомъ, не имѣютъ родовыхъ примѣтъ; другія напротивъ имѣютъ ихъ. Къ первымъ принадлежатъ мѣстоименія перваго и втораго лица и возвратное себе; ко вторымъ— всѣ остальныя. Склоненія тѣхъ и другихъ различно.

§ 36. Склоненіе мѣстоименій безъ родовыхъ примѣтъ.

	Единств.				Множ.			
И. АZЪ	азъ	ТЫ	ты	МЫ	мы	ВЪІ	вы
В. МЕНЕ МѦ	мене мѧ	ТЕБЕ ТѦ	тебе тѧ	НЪІ НАСЪ	ны	ВЪІ ВАСЪ	вы
Р. МЕНЕ	менѣ	ТЕБЕ	тебе	НАСЪ	насъ	ВАСЪ	васъ
Д. МЪНѢ МИ	мнѣ ми	ТЕБѢ ТИ	тебѣ ти	НАМЪ[3]	намъ	ВАМЪ	вамъ
Т. МЪНОЮ	мною	ТОБОЮ	тобою	НАМИ	нами	ВАМИ	вами
М. МЪНѢ	мнѣ	ТЕБѢ	тебѣ	НАСЪ	насъ	ВАСЪ	васъ

Двойственное.

и. з.	вѣ	ва[1]	мы	вы
в.	на	ва[2]	ны	вы
р. м.	наю	ваю	наю	ваю
д. т.	нама	вама	нама	вама

[1] Супр. рукоп.: ва оба слоуѕѣ сотонинѣ. стр. 55. Основываясь на этомъ мѣстѣ и принимая то въ соображеніе, что винит. падежъ въ двойств. числѣ въ именахъ всегда сходенъ съ именительнымъ, мы принимаемъ для именит. падежа форму ва.

[2] Супрасл. рук.: съпасє «на» отъ оскрьбьлѣшитнѣихъ наю. стр. 10. прнстѫпнвъ пожьрн богомъ, аштє ли нн, то ѕьло ѕьлѣ погоубьнѫ «ва», да никтоже къзможетъ нзбавити ваю отъ рѫкоу моєю. стр. 9. Что же касается до ны въ этомъ мѣстѣ Остромира: «Ѥдинъ же отъ обѣщєноую ѕълодѣю, хоулѧшє єго глмъ: ащє ты єси хсъ, спасн ся самъ н ны». стр. 199, которое подало поводъ Востокову установить для винительн. двойств. форму ны, то всего скорѣе здѣсь можно видѣть ошибку писца или переводчика, увлекшагося греческимъ подлинникомъ (σῶσον σεαυτὸν καὶ ἡμᾶς).

[3] Кромѣ намъ, вамъ встрѣчается также ны, вы, форма одинаковая съ винительнымъ падежомъ.

Возвратное себѣ склоняется только въ единств. числѣ и совершенно согласно съ ты: р. себѣ (себѣ), д. себѣ си, (себѣ си), в. себѣ ся, (себѣ ся), т. собоѭ (собою), м. себѣ (себѣ),

§ 37. Склоненіе мѣстоименій съ родовыми примѣтами.

Мѣстоименія съ родовыми примѣтами: указательныя, относительныя, притяжательныя, опредѣлительныя и неопредѣленныя, бываютъ съ отличительными окончаніями: и, ь, ъ, ын: и-же, сь, тъ, которын. Сходныя между собою по отличительнымъ окончаніямъ, сходствуютъ между собою и во всемъ склоненіи.

I. СКЛОНЕНІЕ МѢСТОИМЕНІЙ НА Н, Ь.

	Единственное.					Двойственное.				
	Муж.		Средн.		Жен.					
И.	н[1]	онъ	іє	оно	ѫ	она	ѧ	она	и	онѣ и онѣ
В.	н(нь)[2]	іго	іє	є	ѭ	ю	ѧ	ы	и	ы и ы
Р.	іего	іго	іего	іго	іеѭ	ѣѧ	ію	ію	для всѣхъ	
Д.	іемоу	ѣмъ	іемоу	ѣмъ	іеи	ѣй	нма	нма	родовъ	
Т.	нмь	нмъ	нмь	нмъ	іеѭ	ѣю	какъ дательн.			
М.	іемь	ѣмъ	іемь	ѣмъ	іеи	ѣй	какъ родительн.			

Множественное.

И.	н	они	ѧ	онѣ	ѧ	онѣ
В.	ѧ	ѧ	ѧ	ѧ	ѧ	ѧ
Р.	ихъ	ихъ	для всѣхъ родовъ.			
Д.	имъ	имъ				
Т.	ими	ими				
М.	ихъ	ихъ				

По образцу мѣстоименія н склоняются: иже иеже иже, мои моюе моѧ, твои твоюе твоѧ, свои своюе своѧ, уни унеже унѧ, кои коюе коѧ, сь се сн, кысь кысе кысѧ и ульто.

Мѣстоименіе сь имѣетъ для именительнаго падежа еще другую форму—снї или сни: въ начало бѣ слово, и слово бѣ отъ бога, и богъ бѣ слово, «снї» бѣ въ начало отъ бога... «снї» оубо къ немоу, се въ истинѫ нз҃литѣнинъ, въ немьже льсти несть. богъ слово небесьное отєуь сынъ. Супр. рук.

---

1) Форма именит. падежа всѣхъ трехъ чиселъ н, ѧ, іє возстановлена учеными по образцу (аналогіи) иже и частію по винит. мужескаго рода, который сходенъ съ именительнымъ, и введена въ составъ склоненія; но самостоятельною она нигдѣ не встрѣчается въ памятникахъ древнихъ, и замѣняется онъ, она, оно, дв. она, онѣ, мн. они, она, оны: да вѣроуѣте въ тъ, іего же посла онъ.

2) Мѣстоименіе личное н, какъ и относительное иже, во всѣхъ косвенныхъ падежахъ ед., дв. и множ. чис. принимаетъ евфоническую приставку н, когда оно слѣдуетъ послѣ предлоговъ. обрѣтъ же нїс осьла вьсѣде на не. нде къ немоу. се въ истинѫ нз҃литѣнинъ, въ немьже льсти несть.

стр. 7; потому-то нѣкоторые падежи имѣютъ двоякую форму отъ сь и сии, напр. винит. женскаго рода, именит. муж. двойств. и множ. и пр.: **уними коупнимъ хлѣбы: да ѣдатъ «си»**. Остр. 34. «сиї» на **слоужьбѫ готовлѣахѫсѧ**. Гл. Клоц. 252. Въ винит. единств. женскаго рода встрѣчается ослабленіе и въ ь: **прѣспѣже «сьѫ» добротѫ**. Глаг. Клц. 368. Но **сѭ** не встрѣчается, хотя бы должно было ожидать такой формы по аналогіи съ нашею въ выраженіи «*о сю пору*».

Мѣстоименіе **кьсь** представляетъ ту разницу, что не имѣетъ двойственнаго числа, и въ твор. мужескаго и средн. ед., въ род., дат., твор. и мѣст. падежахъ множ., звукъ и замѣняетъ звукомъ ѣ: **кьсѣмь, кьсѣхъ**.

Мѣстоименіе же **уь-то** съ производнымъ **нчьто**, хотя и кончится на ь, имѣетъ нѣкоторыя особенности въ склоненіи:

и. **уьто**	что
в. **уьто**	что чего
р. **уьсо уьсого уѣсо уѣсого**	чегѡ чесогѡ чегѡ
д. **уѣмоу уьсомоу уѣсомоу**	чемѹ чесомѹ
т. **уѣмь**	чимъ
м. **уѣмь уѣсомь**	чемъ чесомъ

II. СКЛОНЕНІЕ МѢСТОИМЕНІЙ СЪ ОТЛИЧИТЕЛЬНЫМЪ ОКОНЧАНІЕМЪ Ъ.

Единственное.

и. **тъ**	той	**то**	тое то	**та**	таѧ та
в. **тъ**	той того	**то**	тое то	**тѫ**	тоѭ тѹ
р. **того**	тогѡ	**того**	тогѡ	**тоѩ**	тоѧ
д. **томоу**	томѹ	**томоу**	томѹ	**тон**	той
т. **тѣмь**	тѣмъ	**тѣмь**	тѣмъ	**тоѭ**	тою
м. **томь**	томъ	**томь**	томъ	**тон**	той

Двойств.				Множ.					
и. **та**	та, **тѣ**	тѣ, **тѣ**	тѣ	**тн**	тїи	**та**	таѧ	та	**ты** тыѧ
в. какъ именительный.				**ты**	тыѧ	**та**	таѧ	та	**ты** тыѧ
р. **тою**	тою	во всѣхъ		**тѣхъ**	тѣхъ				
д. **тѣма**	тѣма	родахъ.		**тѣмъ**	тѣмъ				
т. какъ дательный.				**тѣми**	тѣми	во всѣхъ родахъ.			
м. какъ родительный.				**тѣхъ**	тѣхъ				

По этому образцу склоняются: тъждє, онъ (отъ онын), окъ, нпъ, самъ, вьсѣкъ, такъ, нкъ, какъ, колнкъ, ієтеръ, кьждо, къто съ своими производными: нѣкъто, нпкъто. Въ къто слогъ то есть прибавочный, потому въ косвенныхъ падежахъ онъ отбрасывается, но въ кѣждо слогъ ждо остается во всѣхъ падежахъ безъ измѣненія, какъ *dem* въ латинскомъ *idem* (ejusdem, eodem):

и.	кто	кто	кѣждо	кѣждо
в. р.	кого	кого	когожьдо	кого҃ждо
д.	комоу	комоу	комоужьдо	комоу҃ждо
т.	цѣмъ (кымъ)	кымъ	кымъжьдо	кѣмъждо
м.	комъ	комъ	комьждо	комъ҃ждо

III. склоненіе мѣстоименій съ отличительнымъ окон. на ын.

Мѣстоименія на ын: которын, каковын склоняются, какъ прилагательныя опредѣленныя на ын; лишь мѣстоименіе кын съ своими производными нѣкын, нпкын отступаетъ отъ нихъ, принимая во всѣхъ падежахъ одинаковыя съ мѣстоименіемъ н окончанія, напр.

	Един.			Дв.		Множ.	
и.	кын	кон	коіе	кон кон	цни[1]		кан кыа
в.	кын	коіе	кажь	кан кон	кыа		кан кыа
р.	коіего	коіего	коіеѫ	коіею	кынхъ	во всѣхъ родахъ.	
д.	коіемоу	коіемоу	коіеи	кынма	кынмъ		
т.	кынмь	кынмь	коіеѫ	кынма	кыими		
м.	коіемь	коіемь	коіеи	коіею	кынхъ		

[1] Форма именительнаго мужескаго множ. цни самостоятельно встрѣчается въ Супр. рукоп.: уесо ради цни не моудими сами приходатъ на жрътвѫ. стр. 96.

D. ИМЯ ПРИЛАГАТЕЛЬНОЕ.

§ 38. Прилагательныя славянскія, какъ и русскія, по формамъ своимъ бываютъ:

a) **неопредѣленныя** (indefinita) или **неполныя**, которыя имѣютъ одинаковыя съ существительными отличительныя окончанія: **ъ, ь, н** для мужескаго, **а, ꙗ** для женскаго, **о, є, ѥ** для средн. рода, а потому и склоняются какъ существительныя (см. выше § 26), и слѣд. не опредѣляютъ явственно ни своего отличія отъ существительныхъ, ни происхожденія своихъ падежныхъ окончаній отъ мѣстоименія **н**: **противьнъ-ьна-ьно, аарон-она-оне, божин, божиа, божие:** противенъ, на, но, авраамль-ля-ле, божій, божіа, божіе.

и *b*) **опредѣленныя** (definita) или **полныя**, которыя имѣютъ свои особыя отъ существительнаго отличительныя окончанія: **ын. ин.** ый, ій для мужескаго, **аꙗ. иꙗ.** аа, яа для женскаго, **оѥ. єѥ.** ое, ее для средн., и свое особенное склоненіе и слѣд. явственно опредѣляютъ какъ свое отличіе отъ существительныхъ, такъ и мѣстоименное происхожденіе своихъ падежныхъ окончаній: **противьнын-наꙗ-ноѥ, блнжьнин-ниꙗ-нѥѥ,** противный-ная-ное, ближній-няя-нее.

Обѣ эти формы, какъ въ русскомъ, свойственны прилагательнымъ *безотносительнымъ* или качественнымъ: **благын** и **благъ, богатын** и **богатъ**; прилагательныя же *относительныя* бо́льшею частію имѣютъ какую-нибудь одну изъ формъ, опредѣленную, полную (**тъгдашнин**) или неопредѣленную, неполную (**аарон**). Впрочемъ, касательно формъ славянскія относительныя прилагательныя гораздо гибче и свободнѣе теперешнихъ русскихъ: прилагательныя съ производственными **ск, нн**, означающія принадлежность вообще, встрѣчаются въ формѣ опредѣленной и неопредѣленной: **градъ галилеискын** и **галилеискъ, страна галилеискаа** и **галилеиска, море галилеискоѥ** и **галилеиско, ѕмининоѥ** и **ѕминино лѣкавьство**, между тѣмъ какъ современный нашъ языкъ употребляетъ ихъ только въ одной формѣ опредѣленной *(галилейскій, русскій, змѣиный, гусиный)*; точно также прилагательныя съ производст. слогомъ **ов**, означающія личную или единичную принадлежность, у насъ являются только въ неопредѣленной формѣ, а въ

славянскомъ напротивъ принимаютъ обѣ формы: **сынъ иосифовъ хрістосовоіе порожденіе** (Суп. рукоп.).

склоненіе опредѣленныхъ прилагательныхъ.

§ 39. Опредѣленныя прилагательныя представляютъ значительныя отмѣны отъ склоненій существительныхъ; падежныя окончанія ихъ, очевидно, изобличаютъ свое происхожденіе, т. е. они образовались приставкою падежей личнаго мѣстоименія 3 лица къ окончаніямъ неопредѣленнымъ; при чемъ начальный косвенныхъ падежей мѣстоименія гласный звукъ **ѥ**, соединяясь съ падежнымъ окончаніемъ прилагательнаго неопредѣленнаго, вполнѣ уподобляется ему: **богата + ѥго = богатаго, богатоу + ѥмоу богатоуоумоу**, и очень рѣдко сохраняетъ свою самостоятельность: **къзлюбленаѥго прѣсноубытноуѥмоу**.

а) Твердое склоненіе.

Единственное.

и. з. **богатын**	богатый	**-тоѥ**	**-тое**	**-таѫ**	**-таѧ**
в. **богатын**	богатый	**-тоѥ**	**-тое**	**-тыѫ**	**-тꙋ**
р. **богатаго**[1]	богатаго	**-таго**	**-таго**	**-тѫ**	**-тыѧ**
д. **богатоуоумоу**	богатомꙋ	**--оуоумоу**	**-омꙋ**	**-тѣи**	**-тѣи той**
т. **богатынмь**	богатымъ	**-ынмъ**	**-ымъ**	**-тоѭ**	**-тою**
м. **богатѣѥмь-ѣмъ**	богатѣмъ	**-ѣѥмь**	**-ѣмъ**	**-тѣи**	**-тѣи**

Двойственное.

и. в. з. **богатаѫ**	богатаа	**-тѣи**	**-тѣи**	**-тѣи**	**-тѣи**
р. м. **богатоую**	богатꙋю	**-тоую**	**-тꙋю**	**-тоую**	**-тꙋю**
д. т. **богатынма**	богатыма	**-тынма**	**-тыма**	**-тынма**	**-тыма**

Множественное.

и. з. **богатыи**	богатїи	**-таѫ**	**-таѧ**	**-тыѭ**	**-тыѧ**
в. **богатыѫ**	богатыѧ	**-таѫ**	**-таѧ**	**-тыѭ**	**-тыѧ**
р. **богатынхъ**	богатыхъ	**-тынхъ**	**-тыхъ**	**-тынхъ**	**-тыхъ**
д. **богатынмъ**	богатымъ	**-тынмъ**	**-тымъ**	**-тынмъ**	**-тымъ**
т. **богатынми**	богатыми	**-тынми**	**-тыми**	**-тынми**	**-тыми**
м. **богатынхъ**	богатыхъ	**-тынхъ**	**-тыхъ**	**-тынхъ**	**-тыхъ**

[1] Вмѣсто удлиненной, *протяженной* формы въ самой древности, хотя чрезвычайно рѣдко, попадается другая, сокращенная во всѣхъ падежахъ, принятая въ новомъ славянскомъ аго, омоу и проч. вмѣсто ааго, оуоумоу: симеонъ сѫрѣте ѭа, и на рѫкоу приатъ прѣвѣчнаго ба, ѣко младенецъ. Гл. Кл. 3, проповѣдати слѣпымъ прозрѣніе. Остр. 211.

Опредѣленныя страдательныя причастія настоящаго и прошедшаго времени (одрѣжимын, цѣнимын, посѣланын, распатын) склоняются по образцу богатын.

b) Мягкое склоненіе.

Единственное.

и. вышнии	вышнїй	-ьнѣе	-нее	-ьнѧѧ	-нѧѧ
в.	как именительный.			-ѭѫ	-юю
р. вышнѣаго	вышнаго	-ѣаго	-наго	-ѣѧ	-їы
д. вышнюоумоу	вышнемѹ	-юоумоу	-немѹ	-ѣи	-ей
т. вышнимъ	вышнимъ	-нимъ	-нимъ	-ѣѭ	-ею
м. вышнимь	вышнемъ-ѣмъ	-нимь	-немъ	-ни	-ени

Двойственное.

и. в. вышнѧѧ-нии	вышнѧѧ-нїи
р. м. вышнюю	вышнюю
д. т. вышнимма	вышнимма

Множественное.

и. вышнии	вышнїи	вышнѧѧ	-нѧѧ	-нѧѫ	вышнїѧ
в. вышнѧѫ	вышнѧѧ	вышнѧѧ	-нѧѧ	-нѧѫ	вышнїѧ
р. вышнихъ	вышнихъ	вышнихъ	-нихъ	-нихъ	вышнихъ
д. вышнимъ	вышнимъ	вышнимъ	-нимъ	-нимъ	вышнимъ
т. вышними	вышними	вышними	-ними	-ними	вышними
м. вышнихъ	вышнихъ	вышнихъ	-нихъ	-нихъ	вышнихъ

Но прилагательныя опредѣленныя на нн послѣ г. к, х. склоняются по твердому склоненію, а послѣ ж. д. т. ш. (= шт)

имѣютъ окончанія только нѣкоторыхъ падежей по образцу твердаго склоненія, по несочетаемости этихъ согласныхъ съ нѣкоторыми мягкими гласными.

Единственное.

и. з. тоужднн	чѫждїй	тоуждєє	чѫждее	тоуждам	чѫждам
в. тоужднн	чѫждїй	тоуждєє	чѫждее	тоуждмж	чѫждю
р. тоуждлаго	чѫждаго	тоуждлаго	чѫждаго	тоуждмъ	чѫждїъ
д. -доуоумоу	чѫждомѹ	-доуоумоу	чѫждомѹ	тоуждни	чѫжден
т. тоуждннмь	чѫждимъ	тоуждннмь	чѫждимъ	тоуждєж	чѫждею
м. тоуждннмь	чѫждемъ	тоуждннмь	чѫждемъ	тоуждни	чѫждей

Двойственное.

и. з. тоуждам	чѫждам	тоуждни	чѫждїи	тоуждни	чѫждїи
р. д. тоуждоую	чѫждю	тоуждоую	чѫждю	тоуждоую	чѫждю
т. м. -днима	чѫжднма	-днима	чѫжднма	-днима	чѫжднма

Множественное.

и. тоуждни	чѫждїи	тоуждам	чѫждам	тоуждмъ	чѫждїъ
в. тоуждмъ	чѫждїъ	тоуждам	чѫждам	тоуждмъ	чѫждїъ
р. тоуждннхъ	чѫжднхъ	тоуждннхъ	чѫжднхъ	тоуждннхъ	чѫжднхъ
д. тоуждннмъ	чѫжднмъ	тоуждннмъ	чѫжднмъ	тоуждннмъ	чѫжднмъ
т. тоуждннми	чѫжднми	тоуждннми	чѫжднми	тоуждннми	чѫжднми
м. тоуждннхъ	чѫжднхъ	тоуждннхъ	чѫжднхъ	тоуждннхъ	чѫжднхъ

По этому образцу склоняются:

а) Прилагательныя опредѣленныя въ сравнительной степени:

Е. и. з. болни	болїй	болѣе(ьшеє)	-шее	большнм	-шам
р. большлаго	-шаго	большлаго	-шаго	большмъ	-шїъ и т. д.

b) Опредѣленныя причастія наст. и прош. дѣйств. зал., внося свои примѣты щ и ш передъ падежными окончаніями:

Единственное число.

и. з. творли	творлй	творлщеє	-щее	творлщам	-щам
в. творлщни	творлщїй	творлщеє	-щее	творлщмж	-щю

р. творящаго	творящаго	творящаго	-щаго	творящая	-щія
д. -оуоумоу	творящемъ	-щоуоумоу	-щемъ	творящиі	-щеі
т. творящимь	творящимъ	-щимь	-щимъ	творящеѭ	-щею
м. -щимь-еемь	-щемъ	-щимь	-щемъ	творящиі	-щеи

Двойственное число.

и.в.з.творящаа	творящаа	творящиі	-щіи	творящиі	-щіи
р.м. творящоую	творящюю	творящоую	-щюю	творящоую	-щюю
д. т. творящима	творящима	-ящима	-щима	-ящима	-щима

Множественное число.

и.з. творящіи	творящіи	творящая	-щая	-щая	-щія
в. творящая	творящіи	творящая	-щая	-щая	-щія
р. творящихъ	творящихъ	творящихъ	-щихъ	-щихъ	-щихъ
д. творящимъ	творящимъ	творящимъ	-щимъ	-щимъ	-щимъ
т. творящими	творящими	творящими	-щими	-щими	-щими
м. творящихъ	творящихъ	творящихъ	-щихъ	-щихъ	-щихъ

Е. ЧИСЛИТЕЛЬНОЕ ИМЯ.

§ 40. Числительныя по формѣ своей бываютъ или *существительныя* (**сто**, **тысяща**) или *прилагательныя* (**четвертый**, **третіи**); а потому склоненіе ихъ бываетъ по образцу или существительныхъ или прилагательныхъ. Къ какому виду склоненія существительнаго и прилагательнаго отнести то или другое числительное имя, это зависитъ отъ свойства отличительныхъ гласныхъ: такъ **тысяща** и **пять** отнести должно къ склоненію существительныхъ ж. р., а именно къ 3 и 4, а **сто** ко второму (р. **ста**; д. **сто**у; т. **стомъ**; пр. **стѣ**), **третіи** къ мягкому склоненію опредѣл. прилагательнаго, какъ **вышніи** (и. з. **третіи**, **-нее**, **-няя**, р. м. **-тняго**, ж. **-тняя**), а **четвертый** къ склоненію твердаго того же прилагательнаго. Но не всѣ имена числительныя согласуются съ склоненіями существительныхъ или прилагательныхъ; нѣкоторыя изъ нихъ

имѣютъ формы, отличныя отъ тѣхъ и другихъ: къ числу такихъ принадлежатъ: **дъва, оба, трие, четыре**, которыя измѣняются своеобразно,—**единъ**, которое склоняется, какъ мѣстоименіе **тъ** (§ 37, стр. 72). Кромѣ того иныя числительныя въ одномъ случаѣ слѣдуютъ своимъ образцамъ, въ другомъ показываютъ отступленіе отъ нихъ при извѣстныхъ условіяхъ.

§ 41. Склоненіе: **дъва, трие, оба, четыре.**

Двойственное число.

	Муж.			Жен. и Ср.			
и. в. **дъва**	два	**оба**	обѣ	**дъвѣ**	двѣ	**обѣ**	обѣ
р. м. **дъвою**	двою, двѹ	**обою**	обою	**дъвою**	двою	**обою**	обою
р. т. **дъвѣма**	двѣма	**обѣма**	обѣма	**дъвѣма**	двѣма	**обѣма**	обѣма

Множественное число.

	Муж.			Жен. и Ср.			
и. **трие**	трїе			**три**	три	**четыре-ие**	четыре-и
в. **три**	трехъ	три		**три**	три	**четыри**	четыри
р. **трии**	трїехъ	трехъ	трїй	**трии**	трехъ	**четырь-ръ**	четырь
д. **трьмъ тремъ**	трїемъ	трѣмъ		**трьмъ**	трѣмъ	**четырьмъ**	четырѣмъ
т. **трьми**	трїеми			**трьми**	трѣми	**четырьми**	четырьми
м. **трьхъ трехъ**	трїехъ	трехъ		**трьхъ**	трехъ	**-тырьхъ-ехъ**	четырехъ

§ 42. Числительныя: **пять, шесть, седмь, осмь, девять и десять**, кромѣ склоненія по образцу существ. ж. р. на **ь** (**пещаль**), измѣняются также по образцу прилагательныхъ слѣдующимъ образомъ:

и. **пать**, р. **патиха**, д. **патима**, т. **патими**, п. **патихъ**.

Числительное **десять**, слагаясь съ **дъва**, склоняется въ двойственномъ числѣ:

и. в. **дьва и дъвѣдесате**
р. п. **дъвою или дъвоудесатоу**
д. т. **дъвѣмадесатьма**

а слагаясь съ трн, четыре и проч. во множественномъ числѣ

и. трн и четыре-десате(ти)
в. трн и четырндесате
р. трнн и четырьдесать
д. трьмъ и четырьмъдесатьмъ (-темъ-нмъ)
т. трьмн и четырьмндесатъı (-тнмн-нмн)
м. трьхъ и четырьхъдесатьхъ (-техъ).

III. Объ образованіи словъ.

§ 43. Образованіе словъ обнимаетъ собой: *a)* производство словъ отъ корней ихъ или одного слова отъ другаго; *b)* сложеніе словъ. По первому являются слова первообразныя (лещи, кестн) и производныя (ложе, кождь); по второму — простыя (лъжъ, токъ) и сложныя (къстокъ, лъжесъвѣдѣтельствовати).

А. Производство словъ.

§ 44. Корни славянскаго языка, какъ и русскаго, раздѣляются: 1) на *знаменательные* или *глагольные*, изъ которыхъ образуются всѣ знаменательныя части рѣчи (отъ да-жив-видраб-дж происходятъ дати, жити, рабъ, неджжынъ) и 2) *служебные* или *мѣстоименные*, отъ которыхъ производятся служебныя части рѣчи, какъ-то: мѣстоименія, союзы, предлоги и нѣкоторыя изъ нарѣчій (отъ къ, уь, къто, уьто, якъ, дъва).

Въ корняхъ славянскаго языка, какъ и русскаго, бываетъ отъ одного до четырехъ звуковъ, и въ этомъ отношеніи они раздѣляются на три разряда:

a) на корни изъ одного гласнаго, или изъ одного согласнаго съ гласнымъ: н, оу, о, тъ, сь, ва, къı,

b) корни изъ двухъ согласныхъ съ однимъ гласнымъ: вид-мог-лег,

и *c*) корни изъ трехъ или четырехъ согласныхъ съ однимъ гласнымъ дрем(ати), лобz(ати), сквоz(ѣ), строп(ъ=потолокъ).

Подробное вычисленіе корней можно читать въ грамматикѣ Добровскаго и въ «Radices Linguae Slovenicae veteris dialecti» Миклошича.

Число корней въ славянскомъ языкѣ по Добровскому простирается до 1,605, а по Миклошичу до 1,236, слѣдовательно значительно меньше, чѣмъ въ русскомъ, въ которомъ насчитываютъ ихъ до двухъ тысячъ.

§ 45. Образованіе *глаголовъ* славянскихъ одинаково съ нашими: также прибавляются глагольныя формы къ корню слова непосредственно (**дати, нести** = дать, нести), или посредственно, съ помощію гласной (**прати**, русск. переть); тѣ же производственные звуки: **а, и, н, ѣ, нж**, **ова** употребляются при образованіи глаголовъ отъ корней и другихъ словъ — и съ тѣми же оттѣнками.

звать	**ꙁъвати**	звати	толстѣть	**тлъстѣти**	толстѣти
сѣять	**сѣꙗти**	сѣꙗти	гибнуть	**гꙑбнѫти**	гибнѫти
угодить	**оꙋгодити**	оꙋгодити	дунуть	**доꙋнѫти**	дѫнѫти
садить	**садити**	садити	бесѣдовать	**бѣсѣдовати**	бѣсѣдовати
говѣть	**говѣти**	говѣти	радоваться	**радоватиса**	радоватиса.

§ 46. Производство *существительныхъ* отъ корней совершается, какъ и въ русскомъ, приставкою къ нимъ мѣстоименія 3-го лица, которое въ этомъ случаѣ входитъ въ видѣ **ъ. и. ь** для мужескаго рода, **а. и. ꙗ** для женскаго рода, **о. є** для средняго рода: **домъ, гость, ꙁнои, дъска, въꙗ, уєло, полє.**

Производство же существительныхъ не отъ корней, а отъ другихъ частей рѣчи, достигается прибавленіемъ разныхъ производственныхъ звуковъ, наприм. **ар, нк, тєл, тк, ун** и друг., которые одинаково съ русскимъ указываютъ особый оттѣнокъ выражаемаго понятія: **кратарь, рꙑбарь — галилеанинъ — съспаснтєль, оꙋнтєль — жрꙑтва — шаръун** (красильщикъ), **корꙑун**. Впрочемъ производственныя окончанія, назначаемыя въ языкѣ опредѣлять особое значеніе понятія, нерѣдко сби-

ваются въ своемъ опредѣленіи: не рѣдко одни и тѣ же окончанія являются и въ словахъ, означающихъ лицо или вещь, и въ словахъ, означающихъ понятіе отвлеченное, напр. рабынꙗ и сватынꙗ, поустынн и крьстьꙗнынн, слоухъ и послоухъ, сирота и поустота, младеньць и вѣньць.

§ 47. Образованіе *прилагательныхъ* совершается также, какъ и существительныхъ, т. е. прибавленіемъ къ корню одного мѣстоименія или со внесеніемъ производственныхъ звуковъ: велнн, лютын, лютъ, авралм-а-ь, нюд-нн-ъ, нзранл-ев-ъ.

Производственныхъ звуковъ при славянскихъ прилагательныхъ находимъ тѣ же десять: н, в, к, л, м, н, р, т, у, ц (бож-н-н, раб-н-н—лжка-в-ын—сладъ-к-ын—теп-л-ын—неклюунм-ын—лауь-н-ын, крась-н-ын—крыл-ат-ын — сѣмѣнн-т-ын—от-ьу-нн), что и при русскихъ;—всѣ они, какъ и у насъ, вносятъ различные оттѣнки въ значеніе прилагательнаго, такъ напримѣръ: ск, ов, нн придаютъ значеніе принадлежности, ат, нт—обиліе качества: мжжьскъ полъ, сынъ иосифовъ, рабнн, косм-а-тъ, богатын, сѣмен-нт-ъ.

Вообще образованіе прилагательныхъ гораздо опредѣленнѣе, чѣмъ образованіе существительныхъ: всѣ окончанія можно принять или 1, за *мѣстоименныя*: лютъ, лютын, дрьзъ, сладъкъ, или 2, *падежныя*: Архнерѣовъ (оударн раба Архнерѣова), или 3, за *причастныя*: неклюунмын (неклюунмаго раба въверьзѣте въ тьмѫ кромѣшнѭ).

§ 48. Сравнительная степень прилагательныхъ образуется двояко:

1. Къ корню, отъ котораго неупотребительно первообразное прилагательное въ полож. степени, присоединяется нн въ мужескомъ родѣ, ынн въ женск., ıе или єıе въ среднемъ.

болнн болынн и болѣıе, болїй больше болѣе (для велнн велнкъ).
вашнн ваштын ваште, вашїй вашши,
лоуунн лоууынн лоууе лꙋчїй лꙋчши лꙋчще (лютъ).
мынн мыньшн мынеıе мыне, мнїй меньши меньше (для малъ).

оуннн оуньшн оуніє.
соулнн соульшн соулѣє соулѥ. } оуній оуншн оуне (для добр).
таунн (deterior) тауьшн тауєіе (корень так).
горѣн горьшн (-ѣншн) горѣє (горє) (-ꙁълъ).
поуꙗнн поуꙗньшн поуꙗе.

При образованіи сравнительной степени отъ корня, конечный звукъ—губной смягчается вставкою л (глѫблнн, крѣплнн, люблнн), нёбный д переходитъ въ жд (слаждни, хоуждни), зубные с, ꙁ—въ соотвѣтственные имъ ш, ж: къшшн (отъ корня къс), нижни (низ) нижьшн, нижє.

2. Къ темѣ или корню, который есть вмѣстѣ съ тѣмъ и тема прилагательнаго, присоединяется ѣн въ мужескомъ родѣ, ѣншн въ женскомъ, ѣіе въ среднемъ: уьстынѣн-уьстынѣншн-уьстынѣіе, лѣпъ-лѣпѣн-лѣпѣншн-лѣпѣіе, ꙁълъ-ꙁълѣн-ꙁълѣншн-ꙁълѣіе, крѣпъ (Супр. р. 44), крѣпѣн.

Прилагательныя съ гортанными г. к. х., при образованіи сравнительной степени, измѣняютъ ихъ въ соотвѣтственные придыхательные: ж. ч. ш, послѣ которыхъ гласный ѣ переходитъ въ а, какъ и въ русскомъ, но есть примѣры, хотя и рѣдкіе, да и въ позднѣйшихъ памятникахъ, съ удержаніемъ ѣ, чего въ русскомъ никогда не бываетъ: мъногъ-мъножан-мъножаншн-мъножае, кротъкъ-кротъчан-кротъчаншн-кротъчае, ветъхъ-ветъшан-ветъшаншн-ветъшае,—но и нагъ-нажѣн-нажѣншн-нажѣіе, сладъкъ-сладъчѣн-чѣншн-чѣіе, соухъ-соушѣншн.

Въ новомъ періодѣ славянскій языкъ, удержавъ окончаніе сравнительной степени ій для прилагательныхъ, неупотребительныхъ въ положительной степени (болій, мній, оуній и проч.), образуетъ сравнительную степень или присоединеніемъ ѣйшій (айшій послѣ ж. ч.) къ темѣ прилагательнаго: чистѣйшій, сладчайшій, или прибавленіемъ шій къ корню: чистшій, горшій, высшій.

Нѣкоторыя прилагательныя являются въ обѣихъ формахъ сравнительной степени: одну производятъ отъ темы, другую отъ корня, который не бываетъ темою прилагательнаго, напримѣръ: сладчан отъ сладъкъ и слаждни отъ корня слад,

тажѣхъи отъ **тажькъ** и **тажии** отъ корня **таг**; **кысоуаи** отъ **кысокъ** и **кышии** отъ корня **кыс**.

Примѣч. Въ мужескомъ родѣ и по бо́льшей части въ среднемъ, именительный падежъ опредѣленныхъ и неопредѣленныхъ прилагательныхъ сравнительной степени имѣетъ одни и тѣ же окончанія: **скатын Кодратъ рєчє: ѕѣло добрѣи и доброродиѣи ѥсмь ꙗко не пожрѣхъ.** Спр. р. 80. **бѣ же сы҃нъ его старѣи** (ὁ πρεσβύτερος) **на селѣ.** Въ косвенныхъ же падежахъ опредѣленныя прилагательныя сравнительной степени различаются отъ таковыхъ же неопредѣленныхъ (см. склон. прил. § 26, 32 и 39): **ѕапрещташе не обидѣти кого немоштъиѣишихъ.** Г. Клоц. 90. **раѕорѫ житьница моѭ, и болыша съѕиждѫ.**

Усиленіе сравнительной степени выражается прибавленіемъ къ ней **паче** (а у насъ?): **о великодоушьи оуме, ꙗко на ежднити пакостьника не подвиже са съмыслъ, нъ паче крѣпѣи бысть.** Супр. рук. 46.

§ 49. Для превосходной степени нѣтъ особыхъ окончаній, т. е. производственнаго окончанія, какъ и въ русскомъ: она составляется или съ приложеніемъ **пре** къ положительной степени, или обозначается просто формою степени сравнительной: **пресвѣтлоѭ мѫченичьскоѭ воиньство, тварь Божиа предобраа; мъножаше народи постѣлаша ризы своа по пѫти. иныѣмъ же намъ Христоса уестьнѣше.** С. р. 53.

§ 50. Образованіе *числительныхъ количественныхъ* первоначальныхъ десяти единицъ слѣдуетъ общему съ русскимъ закону; въ нихъ также къ корню придаются мѣстоименныя окончанія: **дъка, уетыре**, или вставляются производственные звуки: **н, м, т: ѥдинъ, седьмь, пать, десать**, отъ нихъ собирательныя: **двоѥ, уетверо.**

Производственные м и т суть оставшіеся въ славянскомъ языкѣ признаки превосходной степени родственныхъ языковъ: timus, simus латин., τατος греч., thmas санскрит.

Образованіе *числительныхъ порядковыхъ* совершается такъ же, какъ и въ русскомъ, чрезъ приложеніе мѣстоименія третьяго лица: **пятын, седьмын.**

§ 51. Образованію славянскихъ *мѣстоименій* первообразныхъ служатъ тѣ же корни, что и въ русскомъ (мъ, аз, к, св, н, тъ или тв, с, ов, ни, сам); въ производныхъ же мѣстоименіяхъ находимъ одинакіе производственные звуки какъ въ славянскомъ, такъ и въ русскомъ: н, як, ов, ск, лик, напримѣръ: селикъ, якъ, вьсякын, таковын.

§ 52. Въ образованіи *нарѣчій* нѣтъ никакой разницы отъ русскаго: они состоятъ изъ чистыхъ корней (оуже), или изъ падежей существительныхъ, мѣстоименій и прилагательныхъ и пр.: горѣ (мѣст. п. отъ гора), горько (в. п. ср. р. отъ горькъ), легъко, зълѣ, вьсегдѣ (всюду), вельми, многашди, тружьди, тоу (отъ тъ).

В. Сложеніе словъ.

§ 53. Старославянскій языкъ, какъ русскій, различаетъ сложеніе словъ: *a) собственное*, чрезъ соединительные гласные о и є: иноплеменьникъ, любонпштин, иноуадын, законооучитель, богоуьтць, лъжесъвѣдѣтель, четвородьневьнъ — и *b) несобственное*, безъ этихъ соединительныхъ гласныхъ: братъсестръ, пѫтьшествиѥ, вьсьмиръ, братоуѫдъ.

При сложеніи словъ славянскихъ мы видимъ такое же отношеніе между слагающимися словами, какое и въ русскомъ, оно бываетъ: *a) опредѣлительное*, когда одна часть сложнаго слова относится къ другой, какъ опредѣленіе, при чемъ нелишне замѣтить, опредѣлительное изъ существительнаго входило въ сложеніе съ своимъ падежнымъ окончаніемъ: домоуладыка, домаѫдыць, пищждакыць, длъготръпѣниѥ, штоуждекръмъница,—и *b) дополнительное*, когда одна часть въ сложеніи словъ относится къ другой, какъ дополненіе или обстоятельственное слово: зълодѣи, маломошть, богомобьць, многоцѣньнъıи, страстотръпьцъ, хоудоткорьць, злослокнтн, мимоходнтн.

Была еще особенность для сложенія, которой у насъ сохраняется память въ *никто, никакой* (ни у кого нѣтъ любви

супротивъ материнской); это—раздѣленіе сложныхъ словъ вставкою союзовъ, предлоговъ и именъ между частями ихъ: **обще ли жителѣ иси. нѣ по колицѣхъ мѣсацихъ; въ рыбы место; въ рода место.**

СИНТАКСИСЪ.

А. Простое предложеніе.

I. Образованіе простаго предложенія.

§ 54. Образованіе простаго предложенія въ славянскомъ языкѣ одинаково съ русскимъ: тѣ же члены предложенія—*подлежащее*, *сказуемое*, *дополненіе*, *обстоятельство* и *опредѣленіе*; тѣми же частями и формами рѣчи выражаются эти члены.

Въ дни оны изыде повелѣніе Кесаря Августа написати вьсѣ вьселенѣи. Вѣрьнын въ малѣ и въ мънозѣ вѣрьнъ иесть, и неправьдьнын въ малѣ и въ мънозѣ неправьдьнъ иесть. Свѣтильникъ тѣлоу иесть око. Не дша ли больши иесть пища и тѣло одежда. Бысть же во дни тыа, изыде повелѣніе Кесаря Августа написати всю вселенную. Вѣрный въ малѣ и во мнозѣ вѣренъ есть, и неправедный въ мале, и во мнозѣ неправеденъ есть. Свѣтильникъ тѣлу есть око. Не душа ли больши есть пищи и тѣло одежди. Благо есть исповѣдатися Гдви и пѣти имени твоему, Вышній.

При выраженіи членовъ предложенія замѣчаются слѣдующія особенности отъ русскаго:

а) Сказуемое составное (изъ глагола **быти** съ прилагат. или существит.) имѣетъ на лицо глаголъ **быти** въ настоящемъ времени, а не опускаетъ его, какъ у насъ: **азъ есмь животъ и въскрѣшеніе. гла иемоу** (Петру) **ни с: измѣкенын не трѣбоуѣть, тъкмо нозѣ оумыти, иесть бо вьсь унстъ: и вы унстн иесте, нъ не вьси. Азъ** есмь воскрешеніе и животъ. Глагола ему Іис: измовенный не требуетъ, токмо нозѣ оумыти, есть бо весь чистъ; и вы чисти есте, но не вси.

Правда, встрѣчается опущеніе глагола бытн и въ славянскомъ, но чрезвычайно рѣдко: нньто же намъ Христоса (есть) честнѣйше. С. р. 53. ва оба (еста) слоужѣ сотонинѣ. Тамъ же 53. сьмрьть грѣшьнъіхъ зъла. сьмрьть мжжоу покон. Тамъ же 372. Блáго имá пáче блáга блáга и дéнь смертный пáче днм рождéнiя его. Блáго ходúти в домъ плáча, нéжели ходúти в домъ пúра.

b) Замѣтны попытка и усиліе мѣстоименіемъ иже перенести и усвоить греческій членъ, совершенно несвойственный и чуждый славянскому языку: въстанж обланала иже нз мрътвънхъ вьскрѣсенніе. С. р. 107. иже бо нынѣ маловрѣменъная смрть съпъ правединнмъ нарицаетъ сл. Т. 46. не правьдъно иже ноудити насъ, да поклоннмъ са слоужбѣ мира сего. Т. 192. нѣстъ бо нньтоже тако богоу любо, нако иже обьштааго ради оуспѣха жнтн. Т. 380. пасха наша закольнъ бждетъ за нъı Христосъ, да нже уьстьноіе іего кръвнж кропнмъı, и оустънъı акъı прагъı назнаменажште, оубѣжатъ прокоуждажштааго оржжнх. С. р. 244. есть бо богъ на небесехъ, иже словомъ своимъ створнв вьсѣуьскаа и прѣмждростнж своеіе отъ невъıтнѭ въ бътніе привединъ вьсѣуьскаа и сватънмъ своимъ доухомь вьсѣмъ жнзнь дароуа, томоу поклонажште са въ сватѣи троицн того славнмъ. Т. 417. (Вѣрую) И въ Дха Стаго, Господа, животворáщаго, йже отъ Отца нсходáщаго, иже со Отцемъ и Сыномъ споклонзема и сславима, глаголавшаго пророкн, VIII чл. симв. вѣры.

c) Глаголъ въ неопредѣленной формѣ, какъ дополненіе, управляется предлогомъ, по образцу греческаго, при чемъ для замѣны греческ. члена въ славянскомъ употребляется еже; впрочемъ оборотъ этотъ встрѣчается только въ новомъ періодѣ, а не въ древнемъ: Глаголющимъ же имъ к людемъ надоша на нихъ свщенницы и воевода Цркобный и саддукен жалще си за еже оучити (διὰ τὸ διδάσκειν) имъ люди. Кольми паче кровь Хтова, иже Дхомъ Стымъ себе принесе непорочна Бгу, очистнтъ совѣсть нашу ѿ мертвыхъ дѣлъ во еже служити (εἰς τὸ λατρεύειν Θεῷ) намъ Бгу живу и истинѹ.

d) Прилагательное, употребляемое въ смыслѣ существительнаго для обозначенія какого-нибудь общаго понятія, является въ среднемъ родѣ множественнаго числа, какъ и въ греческомъ, а не въ среднемъ родѣ единственнаго, какъ у насъ: **Невъзможьнаѧ отъ ѹ҃лкъ възможьна отъ Бг҃а сѫть** (τὰ ἀδύνατα παρὰ ἀνθρώποις δυνατὰ ἐστι παρὰ τῷ Θεῷ). **Вьси людиѥ радовахѫсѧ о вьсѣхъ славьныихъ бывающихъ отъ него** (=πᾶσι τοῖς ἐνδόξοις γενομένοις). **Како древьнѣа прѣндж. како новаа проꙗвїсѧ.** Глаг. Клц. 840. невозмо́жнаѧ ѹ҃ человѣкъ возмо́жна сѫ́ть ѹ҃ Бга. и вси лю́дїе ра́довахѫ́сѧ ѡ҃ всѣ́хъ сла́вныхъ быва́ющихъ ѿ҃ него́.

Тому же правилу слѣдуютъ и другія части рѣчи, по формѣ своей прилагательныя, какъ напр. мѣстоименія и причастія: **И моѧ вьсѧ твоѧ сѫть, и твоѧ моѧ.** И моѧ всѧ́ сѫ́ть, и твоя́ моя́. **Всѧ́ческаѧ вида́ѣхъ во дне́хъ сѫ́ѣтствїѧ моегѡ.**

Впрочемъ и употребленіе прилагательнаго въ средн. родѣ единств. числа не чуждо славянскому языку. **Ꙗда имѣлъ хвалѫ рабоу томоу, ꙗко сътвори повелѣноє, не мьнѣ** (τὰ διαταχθέντα). Но въ новомъ славян. наоборотъ: Ꙗда́ и҃мать хвалѫ́ рабу́ тому́, ꙗ҆кѡ сотвори́ повелѣ́ннаѧ: не мню. **хотѣхъ большѣмн простьрѣти словесе, нъ довльѣетъ реченое** (τὰ ἐρειμένα) **послоушавшѣмъ.** Глаг. Клц. 524. **и възвѣщено бысть Аѵрилианоу отъ приставьшѣихъ конн вьсіе то бывшеіе.** Супр. ркп. II. **пишетъ бо сѧ, отъдати кесарово кѣсарев и божиѥ богоу.** Т. 80. Тебѣ́ еди́номѹ согрѣши́хъ и лѹ́каваѧ пред тобою сотвори́хъ. Несодѣ́ланноѥ мое́ видѣ́ствѣ очи́ твои.

e) *Опредѣленныя* и *неопредѣленныя* прилагательныя, кромѣ общаго съ русскими различія (т. е. одно для сказуемаго, а другое для опредѣленія), различаются еще и тѣмъ, что первыя появляются преимущественно соотвѣтственно греческимъ прилагательнымъ *съ членомъ*, а вторыя—таковымъ же *безъ члена:* переводчики видимо старались употреблять опредѣленное прилагательное, коль скоро въ греческомъ текстѣ стоитъ членъ, и наоборотъ. **Добрыи**(ὁ ἀγαθός) **чловѣкъ отъ добраго**(ἐκ τοῦ ἀγαθοῦ) **съкровища**

износить добрам (τὰ ἀγαθὰ), **и злым** (ὁ πονηρὸς) **улъкъ отъ злаго** (ἐκ τοῦ πονηροῦ) **съкровища износить злам** (τὰ πονηρά). **Лежалше мъножьство болащихъ** (τῶν ἀσθενούντων), **слѣпъ** (τυφλῶν), **хромъ** (χολῶν), **соухъ** (ξηρῶν), **повѣда людемъ, ако несоусъ есть иже ма сътвори цѣла** (ὁ ποιήσας ὑγιῆ). Благій человѣкъ ѿ благаго сокро́вища износитъ блага́м; и лука́вый человѣкъ ѿ лука́ваго сокро́вища изно́ситъ лука́вам. И повѣда Іудеомъ, ꙗкѡ Іисъ е́сть, иже ма сотвори́ цѣла. До́мъ ради Гда́ Бга́ на́шего взыскахъ блага́м твои́хъ.

Кромѣ того относительныя прилагательныя не стѣснялись окончаніями, какъ наши; напротивъ, въ славянскомъ видимъ ихъ какъ *опредѣленными*, такъ и *неопредѣленными*: **Келика есть вѣра крьстиꙗньска.** С. р. 82. **рѣхъ ти оубо, ако христосовъ робъ есмь.** Т. 79. **нѣсмъ достоинъ нарицати имѣне сватаго христосова.** Т. 79. **мы же готови есмъ за христосово исповѣданіе не тъчьи единоѫ оумрѣти, нъ и тысѫштами.** Т. 176: **пръвии пастыри хвое благовѣтствоующѣ рождьство.** Гл. Клц. 895. **пръвии вьсѣмъ пастоуси христосови оученици благовѣтствоваша христосовоіе из мрътвыихъ порожденіе.** С. р. 340.

f) При мѣстоименіи никъто, нар. николиже отрицаніе не передъ глаголомъ иногда не встрѣчается: **никто же оубо бѫди дрзнлъ дьньсь за ништетѫ, праздьньство бо есть духовьно, никъто же богатъ велнуан са богатъства ради, нисоже бо отъ имѣнии можетъ вънести въ праздьньство се.** С. р. 376.

g) При глаголахъ возвратныхъ собственно или только по формѣ, мѣстоименіе **са** въ старославянскомъ не сливается съ глаголами, какъ у насъ, но бываетъ отдѣльнымъ самостоятельнымъ дополненіемъ. Притомъ если два глагола сочинены съ **са** вмѣстѣ рядомъ, то при второмъ **са** опускается, и такимъ образомъ одно мѣстоименіе служитъ дополненіемъ для обоихъ глаголовъ. **Онъ же (Петръ) начатъ ротити са и клати. Къ рабии образъ са облекъе ангельскын владыка.** Суп. р. 366. Онѣ же нача́ роти́тиса и кла́тиса.

h) При междометіи ѡ употребляется родительный или дат. пад., когда выражается удивленіе, негодованіе или сожалѣніе:

ѡ неразоумьнѣ жидовьскааго, каменые распаде са, и тн не уоукѣтъ. С. р. 371. **ѡ несъказаемааго и несвѣдомааго таинаа, въздалка кръман вьсь мнръ.** Т. 254. **ѡ дивънынмъ и прѣславънынмъ дѣломъ, къто не въсоуодитъ са остроѭ вѣроѭ сеѭ, како съ радостиѭ къ страстемъ дръзнѫша.** Т. 40.

II. Отношеніе сказуемаго къ подлежащему.

§ 55. Согласованіе сказуемаго съ подлежащимъ въ лицѣ, числѣ и родѣ одинаково съ русскимъ: **Оловѣка дъва възидоста въ церквѣ помолитъса.** Чл҃вѣка два внидо́ста в҃ цр҃ковь помоли́тися. Слав. языку не чуждо также согласованіе *по смыслу* (κατὰ συνεσιν), впрочемъ только въ числѣ при существительныхъ собирательныхъ, но не въ родѣ. **Народъ же стоа и слъшавъ глаголахѫ. Молнша и весь народъ. Видѣвъ же народъ соудѣса господьнѫ рнкахѫ дроугъ дроуга, както прѣкоѭ прнкоснетъ са къ немоу (Каснанску).** С. р. 13. многъ же наро́дъ свѧщє́нниковъ послоу́шахѫ вѣры,

Въ новомъ періодѣ славяноцерк. яз. при подлежащемъ прилагательномъ средняго рода множественнаго числа встрѣчается иногда сказуемое въ единственномъ, подобно греческому: Вса, елнко афе творитъ, оуспѣетъ (оуспѣютъ.) Но въ древнихъ памятникахъ такого согласованія не находится. **И моа вса твоа сѫть** (και τὰ ἐμὰ πάντα σα ἐστι).

§ 56. Употребленіе наклоненій, видовъ, временъ не имѣетъ особенныхъ отъ русскаго правилъ; здѣсь должно замѣтить лишь то,

что вмѣсто нашего оборота съ *чтобы*, *дабы*, для выраженія желанія и намѣренія, употребляется изъявительное съ да: **Дѣло съкршихъ, иеже далъ иесн мнѣ, да сътворѭ.** Дѣло соверши́хъ, е҃́же далъ е́сн мнѣ, да сотворю́;

что описательная форма прошедшаго, изъ которой образовалась наша форма прошедшаго времени, имѣетъ преиму-

щественное мѣсто въ предложеніяхъ придаточныхъ: **Тако бо възлюби Бгъ миръ, ꙗко сынъ свои єдиноумадыи далъ єсть.** Тако бо возлюби Бгъ міръ, ꙗко и Отца своєго единороднаго далъ есть;

что прошедшее сложное съ єсмь и причастіемъ прошедшимъ не рѣдко опускаетъ глаголъ вспомогательный, и слѣд. является въ видѣ русскаго прошедшаго: **праздьнствоуимъ оубо праздьньство се, въ нєже въста господь, въставъ бо и вьселєньꙗ съвьставилъ.** С. р. 378. **снидє ангельскын владыка къ їѡрданьскыꙗ коды, и скативъ водьноє єстьство вьсѫ вьселєньꙗ исцѣлилъ.** Т. 380. **дьнєсь мѣдьнаꙗ врата сломи владыка нашъ христосъ, и само сьмрѣтноє лицє исказилъ.** Т. 382.

Сложныя прошедшія времена, обрисовывая соотвѣтстіе дѣйствій по времени, замѣняютъ собой простыя: непредѣльное и протяженное. Прошедшее непредѣльное замѣняется тѣмъ сложнымъ, которое состоитъ изъ прошедшаго несклоняемаго причастія спрягаемаго глагола и настоящаго времени изъявительнаго глагола вспомогательнаго (єсмь): **вѣмь, ꙗко отъ бга єси пришълъ оучитель. и ꙗцє єсмь чимъ кого обидѣлъ, возвращ҃ четвориц҃ею.** Вѣмъ, ꙗко ѿ Бга пришелъ еси оучитель. Въ новомъ славянскомъ вмѣсто описательной формы встрѣчается и простая: и ꙗцє кого чимъ обидѣхъ, возвращ҃ четверицею.

Протяженное простое замѣняется тѣмъ сложнымъ, которое состоитъ изъ вспомогательнаго глагола въ протяженномъ времени (бѣахъ, сокращенно бѣхъ) и причастія спрягаемаго глагола въ настоящемъ или въ прошедшемъ несклоняемомъ: **Бѣ оуча їсъ и бѣахꙋ сѣдꙗщє фарисєи и ꙁаконоучителіє, иже бѣахꙋ пришли отъ вьсѣкоꙗ вьси галилєискы иоудєискы и отъ иєроусалима. Изгыблъ бѣ и обрѣтесѧ. Тьма бысть, и не оу бѣ къ нимъ пришълъ їс.** Мы ꙗкоже ꙁмрьли бѣхомъ съномь, онъ же бьдѣ въ вьсѫ ношть. С. р. 59. **мноꙁи же отъ иоудєи бѣахꙋ пришли къ мароѣ и марии, да оутѣшатъ и о братѣ ею. оучєници бо єго отьшли бѣахꙋ въ градъ, да крашьно коупать. Изгиблъ бѣ** и обрѣтесѧ. И тма ꙗвїѣ бысть и не оу вѣ пришелъ к нимъ Їсъ. И бысть во єдинъ ѿ днїй, и той бѣ оуча: и вѣхꙋ сѣдꙗщє фарїсеи и

законоучи́телїе, иже вѣхѫ пришли ѿ всѣ́кїѧ вести Галилеи́скїѧ и Іѹдеи́скїѧ и Іерѹсали́мскїѧ. И мнози ѿ Іѹде́и вѣ́хѫ пришли́ къ Ма́рѳѣ и Маріи, да оутѣ́шатъ ихъ ѡ бра́тѣ ею. Оученицы бо его́ ѿшли вѣхѫ во градъ, да бра́шно кѹпятъ. Употребленіе сложныхъ прошедшихъ вмѣсто простыхъ бываетъ вовсе безъ того, чтобы тѣмъ хотѣли указать на какое-либо различіе; часто то и другое стоятъ рядомъ: **ꙗко ты мѧ посла и възлюбилъ ѥси, тако же и мѧ възлюбилъ ѥсмь. ꙗко оутаилъ ѥси отъ прѣмѫдрыихъ разоумьнъ и открылъ ѥси младеньцемъ.**

III. Отношеніе дополненія къ дополняемому.

§ 57. Отношеніе дополненія къ дополняемому въ старославянскомъ языкѣ сходно съ русскимъ, и выражается тѣми же косвенными падежами: напримѣръ, дополненіе въ винительномъ падежѣ показываетъ понятіе о предметѣ, на который переходитъ дѣйствіе сказуемаго, и этотъ винительный также смѣняется родительнымъ, когда при дѣйствительномъ глаголѣ находится отрицаніе **не**, или когда обозначается переходъ дѣйствія на часть предмета или на нѣсколько времени. **Видѣ доухъ бжіи съходѧщь ꙗко голѹбь и градѧщь на нь. Не оумыѣши ногоу моею въ вѣкъ. аште ли кто тврьда оума не имать, да ся отълѫчитъ отъ насъ.** С. р. 46. **а иже въкоушаѥтъ скрѣбни господьнѣ, то не прѣлыштаѥтъ ся николиже.** Т. 195. **Поштади оудокъ своихъ, Варахисіе.** Т. 197. **Видѣ Дха Бжіа сходѧща ꙗко голѹбь и градѹща на него. Не оумыѣши ногъ моею во вѣки.**

Мѣстоименіе возвратное, какъ и въ русскомъ, при первомъ и второмъ лицѣ (подлежащемъ) всѣхъ чиселъ не измѣняется въ соотвѣтственныя личныя перваго и втораго лица, какъ это бываетъ въ греческомъ, латинскомъ языкѣ и другихъ: **не могѫ азъ о себѣ творити** (a me ipso facere), **вьсегда бо нищѧѥ имаате съ собоѭ** (pauperos semper habetis vobiscum). Всегда́ бо ни́щыѧ и́маете съ собою.

Между особенностями въ дополнительномъ отношеніи должно замѣтить слѣдующія:

a) При дѣйствительномъ залогѣ вмѣсто нашего винительнаго падежа поставляется дательный, когда предметъ, на который переходитъ дѣйствіе подлежащаго, представляется какъ бы предѣломъ, къ которому стремится это дѣйствіе: **мнѣ обльгъчаваѥтъ отъ мжкъ Христосъ.** С. р. 3. **прославиша таковаа дорѣжштоуоумоу болштиимъ сѧ ѥго.** Тм. 444. **ѥда законъ нашь сѫдитъ чл҃вѣкоу. и поносн невѣрьствню нхъ и жестосрьдню.** Вс҃ѣ законъ нашъ сѫдитъ чл҃вѣкоу.

Тѣмъ же объяснить можно дательный падежъ при **хощѫ** вмѣсто нашего и новославянскаго родительнаго: **милостыни хощѫ, а не жрьтвѣ.** Милости хощу, а не жертвы.

b) Послѣ глаголовъ, выражающихъ движеніе (напр. **изъидѫ** и т. п.) ставится *достигательная форма* или *супинумъ*, а не неопредѣленная, какъ у насъ и въ новомъ періодѣ церковнославянскаго языка, и ею обозначается цѣль движенія. **Съ страхъмь и радостиѫ велнкоѫ текостѣ възвѣститъ** (ἀπαγγεῖλαι) **оученикомъ ѥго. ако же идѣаста възвѣститъ оученикомъ ѥго, и се і҃с сърѣте и глѫ: радоунтеса.** И изшедши скоро ѿ гроба съ страхомъ и радостію велію, текостѣ возвѣстити оученикомъ егѡ. Ѳгда идѣстѣ возвѣстити оученикомъ егѡ, и се Іс҃ъ срѣте я гл҃а: радоу҃теса. Употребленіе же неопредѣленной формы вмѣсто достигательной въ подобныхъ случаяхъ, встрѣчающееся даже въ Остромировомъ спискѣ, должно объяснить вліяніемъ русскаго языка, а не свойствомъ славянскаго: **посъла призъкати, изндоша видѣти.**

c) При супинумѣ ставится дополненіе въ родительномъ падежѣ вмѣсто винительнаго, хотя не исключается и сей послѣдній. **Придоша обрѣзать отроуате. Придѣ бо сн҃ъ чл҃овьѣьскын възискать и спастъ погыбшаго. Тоуне придѣ х҃с пролитъ кръве своеѩ за вьсѫ вьселенѫѭ.** Гл. Клц. 233. **Бъ сн҃а своего посъла раждаема отъ жены сѫштаа подъ закономъ нскоупитъ.**

Гл. Клц. 284. **Не придє сынъ ч҃ловѣчьскын погоубитъ, нъ възискатъ и спастъ погыбшеіе.** С. р. 255. **Не придохъ призвать правьдьникъ но грѣшьникы въ покаанніе.**

d) Глаголъ **быти**, по зависимости отъ другаго глагола состоя въ неопредѣленной формѣ, имѣетъ при себѣ имя существительное или прилагательное въ именительномъ падежѣ вмѣсто нашего творительнаго: **иегда и вы хощете оученици іего быти** (θέλετε μαθηταὶ γενέσθαι). **Ѳда и вы оученицы его хощете быти.**

e) При глаголахъ **нарицати, творити, зъвати** и т. п. употребляется по образцу греческаго *именительный* падежъ вмѣсто нашего творительнаго, когда эти глаголы въ страдательномъ залогѣ, и *винительный*, когда они въ дѣйствительномъ: **Оуже нѣсмь достоинъ нарещися сынъ твои** (κληθῆναι υἱος σοῦ). **Аже бо нынѣ маловрѣменьная съмрьть сынъ правѣдьнымъ нарицаіеться.** С. р. 46. **Како оубо Дд҃ъ дх҃омь гда іего нарицаіеть** (κύριον αὐτον καλεῖ). **Вы зовете ма оучитель и Гдь. како ч҃ловѣкъ сын творить себе Бога. аще къто и исповѣсть хр҃а.** Оуже нѣсмь достоинъ нарещися сн҃ъ твои.

Впрочемъ встрѣчаются примѣры управленія, согласнаго и съ русскимъ языкомъ: **Іоулиіноу тъгда пришедъшоу въ антіохинскын градъ, не бо іестъ цѣсаремъ того нарешти, довлѣіеть бо іему безаконникомъ и прѣстжпникомъ зъвати и.**

f) Многіе глаголы, сходные по значенію своему съ русскими, разнятся отъ нихъ тѣмъ, что они управляютъ падежами и посредственно (т. е. съ предлогомъ) и непосредственно (т. е. безъ предлога), между тѣмъ какъ русскіе способны только къ управленію посредственному: таковы въ особенности глаголы, сложные съ предлогами **отъ, при**: сложные съ первымъ предлогомъ управляютъ родительнымъ, а сложные со вторымъ—мѣстнымъ падежомъ. **Да отължуенъ съборница бждетъ. изндѫть анг҃ли и отължуть злыя отъ срѣды правьдьныхъ. да не бждетъ мьнѣ, псе неоукроштенын отъкрѣштися христоса своіего цѣсара и бѣсѣхъ са придожити.** С. р. 44.

§ 58. Для выраженія обстоятельствъ *мѣста* видимъ также нарѣчія мѣста или тѣ же косвенные падежи съ предлогами и безъ предлоговъ, какъ у насъ. Употребленіе падежей и предлоговъ зависитъ отъ того, высказывается ли оттѣнокъ направленія дѣйствія на вопросъ *куда?* и *откуда?* или оттѣнокъ спокойнаго пребыванія предмета на вопросъ *гдѣ?* **не имамъ сьде тькмо пать хлѣбъ и дъвѣ рыбы... принесѣте ми и сѣмо. Къ нѣкыи цесарь мжжь, иегоже сынъ болѣше въ Капернаоумѣ. сь слышавъ, ако исоусъ приде отъ людеи въ галилеѣ, и иде къ немоу.** Не имамы здѣ токмо пать хлѣбъ и двѣ рыбы.... принесите ми их сѣмо. И бѣ нѣкій цр҃евъ мужъ, его же сйнъ болѣше в҃ Капернаумѣ. Сей слышавъ, ако Ійсъ ѿ Іудеи в҃ Галилею иде к҃ немоу.

Къ отличіямъ отъ русскаго въ обозначеніи отношенія обстоятельственныхъ мѣста должно отнести слѣдующее:

a) Для выраженія спокойнаго пребыванія или положенія предмета на извѣстномъ мѣстѣ употребляется мѣстный падежъ безъ предлога, отчего онъ и называется *мѣстнымъ* въ славянской грамматикѣ. **Онъ же (Иисиї) вниенъ и пребывъ многы часы въ тѣхъ ранахъ безъ гласа преда доушѣ и тако добрѣ и прѣподобнѣ иеже Христоса ради съповѣданиіе съконьча сватыи Иисиї «оусоровѣ своен иемоу вьси».** Супр. р. 34. **Ако сжть съхранены кости наша «семь мѣстѣ», пригди оубо къ нощи и їзнесн ны нздрѣкы.** Т. 60.

b) Дательный безъ предлога ставится вмѣсто нашего дательнаго съ предлогомъ *къ* для выраженія движенія на вопросъ *куда*: **Покомкьшемъса намъ мжченикомъ идѣте.** С. р. 39.

§ 59. Обстоятельства *времени*, *образа* и *причины* выражаются нарѣчіями или косвенными падежами, какъ и въ русскомъ: **Вьсякъ уловѣкъ прежде доброе вино полагаѣть и егда оупиѣтьса, тогда хоуждеіе, ты же съблюде доброе вино доселѣ. възпиша отвергъшин са съ слъзами великомъ гласомъ. вьси оученици разбѣгошаса за страха юденска.** Тм. 368.

Между особенностями выраженія отношенія обстоятельствъ *времени*, *образа* и *причины* можно считать слѣд.:

a) Опредѣленную точку времени выражаетъ иногда винительный безъ предлога, вмѣсто нашего винительнаго съ предлогомъ къ и на, хотя и согласный съ русскимъ способъ выраженія не чуждъ языку славянскому: **Глаголаѥмоу пакы вътороѥ** (во второй разъ): **Симонѥ Ионинъ любиши ли ма. и третиѥ день въставъ изъ мрътвыихъ шли са своимъ оученикомъ.** С. р. 8.

Обстоятельство времени, при обозначеніи опредѣленнаго періода, выражается п. мѣстнымъ: **да не бѫдеть бѣгство ваше зимѣ. нсцѣлѥ дъни ѥи томь часѣ.** Да не бѫдетъ бѣгство ваше в зимѣ.

b) Для обстоятельства образности вмѣсто дательнаго съ предлогомъ по употребляется тоже дательный, но съ предлогомъ противѣ: **овомоу дасть пать талантъ, овомоу дъва, овомоу ѥдинъ, комоуждо противѣ своѥи силѣ. противѣ твоѥмоу правоу и нима твоѥ положено бысть Агриколлоу, сверѣпъ бо ѥси льстець.** С. р. 52. Овомѫ даде пять талантъ, овомѫ же два, и комѫждо противѣ силы его.

c) Причина выражается творительнымъ падежомъ вмѣсто дательнаго съ предлогомъ по, а побужденіе — родительнымъ съ предлогомъ за: **Аште бы вѣдалъ кнѧзь силѫ распатаго, то оставилъ бы коумирѣскѫю соуѥтѣнѫю льсть, и томоу са покланиалъ нже „покыновенниимъ и повесѣнниимъ отуемъ“ на землѫ съшедъ, и божьство къ уловѣуьско ѥстьство оукрасивъ.** С. р. 55. **вьси оубо оученицирazбѣгошаса за страха нюденска.** С. р. 360.

IV. Отношеніе опредѣленія къ опредѣляемому.

§ 60. Опредѣлительное, будетъ ли оно выражено прилагательнымъ, мѣстоименіемъ, числительнымъ или существительнымъ, находится въ такомъ же отношеніи къ своему опредѣляемому, какъ и въ русскомъ: прилагательное, мѣсто-

именіе и числительное, по формѣ прилагательныя,—согласуются въ родѣ, числѣ, падежѣ съ своимъ опредѣляемымъ, существительное же поставляется въ родительномъ и въ другихъ падежахъ съ предлогами или безъ нихъ. Въ лѣто осмьдесатоіе цѣсарѣ (и) перьська Сѣкора гоненьіе бысть на црькъвьи христовы и на оутѫщаа вьседрѣжителя бога. въ то же врема гоненьа обрѣтоша са въ персьстѣ ѕеми въ нѣкоторѣи вьси, нарицаемѣи Наса, дъва брата Карахисни и Іѡна именемъ нарицаема, мѫжа правьдна, неплънь сѫшта вѣры и хранашта ѕаповѣди господьня съ страхомъ. С. р. 186. ндн, братє, даждь дроугѫмъ ѓ златницъ. т. 91. стоахѫ при крьстѣ Нс҃ове мати іего и сестра матери іего. Одно только надо замѣтить, что опредѣленія изъ числительныхъ три, трніе, четыре не придаютъ въ имен. опредѣляемому своему окончаній двойств. числа, какъ у насъ (четыре ножа, три слова), но оставляютъ обычныя окончанія падежа множ. числа: три хлѣбы, четыре мѣсяцн сѫть.

Между особенностями опредѣлительнаго отношенія должно замѣтить слѣдующія:

а) Славянскій языкъ оказываетъ особенное пристрастіе къ выраженію опредѣленія именемъ прилагательнымъ: опредѣленіе существительнымъ въ родительномъ падежѣ греческаго языка перелагается бо́льшею частію прилагательнымъ: ѵз оустъ младенець (ἐκ στόματος νηπίων). Подъ вліяніемъ этого пристрастія онъ позволяетъ себѣ опредѣляющее существительное въ родительномъ падежѣ измѣнять въ прилагательное —

α. и тогда, когда оно вмѣстѣ съ другимъ существительнымъ въ родительномъ п., опредѣляемымъ черезъ прилагательное, относится къ одному и тому же опредѣляемому слову: тъгда блаженъıи Исакии радоуаса о оустроеніи црькъвьнѣмъ и правъıа вѣры, и тъ прославн бога о вьсѣхъ чоудесехъ. С. р. 149.

β. и тогда, когда къ опредѣлительному существительному въ родительномъ падежѣ относится причастіе его поясняющее, которое въ такомъ случаѣ остается въ родительномъ падежѣ,

какъ бы согласуясь по смыслу: помощь наша въ имя господне, сътворшаго небо и землю. С. р. 50. водою омывающи тѣло божіе, измывъшаго вьса и оцѣщтенніе дѣвъша. т. 345. даждь ми тѣло їсово, помрачьшаго сльнце прѣжде мала времене. и каменіе раздробьша. т. 342.

b) Родительный падежъ является для опредѣленія прилагательнаго во множественномъ числѣ, которое употреблено вмѣсто существительнаго: Незвѣстнам и тайнам премудрости твоеа явилъ ми есн. Благословитъ тя Гдь ѿ Сіѡна, и оузриши бла̀гам Іерусалима всѣ дни живота твоего.

c) Падежъ родительный *раздѣлительный* употребляется или безъ предлога или съ предлогомъ *отъ* вмѣсто нашего *изъ*: блаженъи Кодратъ зватворенъи тоу братіи слоужаше, комоуждо нхъ потребноіе приноса. С. р. 73. градъ же комоуждо насъ есть небесъсиъи Іероусалимъ. т. 74. овъ нхъ къ богоу глаголаше. т. 349. Обѣщташа са нѣкоторіи отъ нихъ. т. 54. ielма оубо сътвористе iединомоу отъ братна хоудыа, то мнѣ сътвористе. т. 93.

d) Дательный часто употребляется вмѣсто нашего родительнаго, для выраженія принадлежности или происхожденія: тоу бждетъ пла̀у и скръжетъ зжбомъ. С. р. 274. въпрашаахж iего (господина) дроужина iемоу, уьто iесть прѣславное ѣе. т. 160. и животъ бѣ свѣтъ уловѣкомъ. Ос. 2. И животъ бѣ свѣтъ человѣкомъ.

e) Дательный падежъ мѣстоименій личныхъ мн, тн и возвратнаго сн употребляется вмѣсто притяжательныхъ мон, твон и свон при всѣхъ косвенныхъ падежахъ: такое употребленіе вполнѣ соотвѣтствуетъ употребленію греческаго родительнаго тѣхъ же мѣстоименій: помани ма, господи, iегда придеши въ цѣсарствіе сн. т. С. р. 319. вижь ми ланитама оудараньа, iже прихъ, да тебѣ развращенъи зракъ исправыж къ прьвын образъ, вижь ми плештма раны, да разметаж твонхъ грѣхъ брѣма. т. 355. вѣроуж въскресенію тн, господи. т. 388. не прiемьж тн хвалы, безаконьныа. т. 389. Почти

сн старость и оусрамьнан са сѣднъ своихъ. С. р. 165. вльсви.,. повелѣша принести жьдаие шипьуано неоцѣштено на мжуение сватоую Іоны и Варахисна, отълажуивъше и разно, да не слышита каждоие ю въпрашанна подроуга сн. 389. Помани мѧ, Гди, егда прїидеши во цр҃ствїи сн.

f) Въ числительныхъ порядковыхъ, составленныхъ изъ нѣсколькихъ чиселъ, принимаетъ форму порядковаго не послѣднее только, какъ у насъ, но каждое изъ входящихъ въ составъ его: четыренадесатое второе лѣто. Къ лѣто двадесатъное и четврътоие цѣсара Диоклитиана. С. р. 161.

V. Расположеніе словъ.

§ 61. Словорасположеніе старославянскаго языка владѣетъ полною свободой, и слѣдуетъ порядку представленій, какъ и русское. И отъкедъ Паула свѣне сѫдиїшта, призъвакъ Ноулиниѣ, реуе (Дурилианъ) къ нен: владыуицо моиѣ доуша, Ноулиниие, оумолена бывъши отъ мене, не прѣльштан са коуестиѣ Павьла брата своиего, виждь бо та дѣвицѣ мждрѣ сѫштѣ и многѣ прѣмждрость имѫштѣ, да оутѣшивъши са послоушан мене, и бѫдеши владыуица моиен доуши, и образъ златъ поставьѣ ти по вьса грады вьсеи вьселенъи. С. р. 1.

Въ славянскомъ словорасположеніи нужно обратить вниманіе только на слѣдующія особенности:

1. Въ составномъ изъ существительнаго сказуемомъ глаголъ ставится послѣ существительнаго: вьса небесъная доухове сѫть бее пльти. С. р. 173. сни хлѣбъ тѣло иесть христосово. т. 172.

2. *Родительный опредѣлительный* бо́льшею частію полагается передъ своимъ опредѣляемымъ: сего ради убо и мы дльжи́н есмъ трьпѣти зълыихъ чловѣкъ прѣштенья. С. р. 368. проповѣднмъ спаса нашего въскрѣшенье. т. 365.

3. Сказуемое придаточнаго предложенія становится послѣ своего дополненія и бо́льшею частію на концѣ: увѣси бо, ако силоѣ христосовоѣ добье вьсе сътрьпьѣ. С. р. 186. Отъ-

вѣшта Пр҃нѣн глаголя, ꙗко бога имамъ, ѥгоже нꙋ млады връсты ѹнсти навыкохъ и глаголемымъ вами богомъ не поклоню сѧ. т. 185. Тоже самое замѣчается и за причастіемъ въ сокращенныхъ придаточныхъ предложеніяхъ: сн оубо кротъко подъмъ же и пострада, намъ предъѣаные подаа и оучитель кротости бывал. С. р. 367.

4. Предлоги ради или радма, дѣлм или дѣлмы ставятся послѣ словъ управляемыхъ. Если они управляютъ двумя существительными, то ставятся между ними; а если при существительномъ есть прилагательное, то они полагаются или между, или позади ихъ. Христосъ пострада насъ дѣлма. С. р. 369. не срамлмъ сѧ плътьнѣнми своими строупы, ѧже ѥсмъ прилъ вашнхъ дѣлм строупъ. т. 387. оувѣштан сѧ намъ, Пионніе, ꙗко тебе любнмъ. и многа ради достоинъ ѥсн живъ быти, права, добраго радни кротости. т. 93. ꙗко же посла мѧ живый Оц҃ъ, и азъ живꙋ Оц҃а ради: и ндый мѧ, и той живъ бꙋдетъ мене ради.

5. Къмѣсто раздѣляется на основныя части (въ мѣсто), между которыми ставится зависящій отъ него родительный падежъ: Въ то врѣмл цѣсарьствовавъшоу Маѯнмнанноу прнде прѣмѣньнкъ въ Асканнпода мѣсто нпъ воєвода, нменемъ Агрнпа. С. р. 11.

6. У мѣстоименій нѣкын, нѣкто въ косвенныхъ падежахъ при предлогѣ нѣ отдѣляется отъ кын и кто, и предлогъ ставится между приставкою и мѣстоименіемъ: ѥдноѫ оубо отъ дьнні повелѣ отъць Іѡанъ Мѡсеѹ нтн нѣ на коѥ мѣсто. С. р. 201. (Наковъ) живѣ нѣ въ коѥн пештерѣ ѥ҃ї лѣтъ. т. 397. аште ли да слоꙋꙋлашє сѧ нѣ оу кого оумоудити ѥмоу, то исхождлашє ношти҃. т. 151.

7. Союзы бо, оубо никогда не начинаютъ предложенія, но уступаютъ свое мѣсто другому слову. Дѣла бо, ѧже дастъ оц҃ь, та съвръшлѧ҃. Кѣто оубо ты ѥси?...

В. СЛОЖНОЕ ПРЕДЛОЖЕНІЕ.

§ 62. Сложное предложеніе является въ двухъ видахъ, какъ и въ русскомъ языкѣ, оно бываетъ: *a) слитное* и *b) составное*. **Не придохъ призвати правьдьникъ, но грѣшьникъ на покаанїе. Оуподобисѧ цѣсарьствїе небесное оуловѣкоу цароу, иже въсхотѣ състазати сѧ о словесѣ съ рабы своими** (составное). Не пріи́до́хъ во призва́ти пра́ведники, но гре́шники на пока́а́нїе. Оупоподобися́ царствїе не́бное чловѣкъ ца́рю, иже восхотѣ стаза́тися ѡ словесѣ с рабы своими.

I. Слитное предложеніе.

§ 63. Образованіе слитнаго предложенія и согласованіе въ немъ сказуемаго при нѣсколькихъ подлежащихъ сходны съ русскимъ: сказуемое при нѣсколькихъ подлежащихъ обыкновенно поставляется во множественномъ числѣ и преимущественномъ лицѣ, — но бываетъ и въ единственномъ, когда придается особенная важность одному подлежащему передъ другими: **се оц҃ь твои и азъ скрѣбяща искаховѣ тебѣ. Ѕлато твое и сребро твоѥ да бѫдетъ съ тобоѭ. ѥгда придѣть сынъ оуловѣчьскыи и вси сватии ангели съ нимь, тъгда сѣдѣть на престолѣ славы своѥѩ. Се оц҃ъ твои и азъ болѧще искахомъ тебе. Ѥгда́ же пріи́детъ Сы́нъ челове́ческій в҃ славѣ своей и вси с҃ти́и А҃нгели с нимъ.**

При двухъ подлежащихъ единственнаго числа, изъ которыхъ одно соединяется съ другимъ не союзомъ и, но предлогомъ съ, сказуемое полагается въ двойственномъ числѣ, а у насъ во множественномъ. **Снѣшиѩ єпископъ коупно съ Артемомъ прєзвутеромъ та съкроушиста капиштѣ артемидова.** С. р. 162.

II. Составное предложеніе.

§ 64. Составное предложеніе бываетъ сложено изъ главнаго и придаточнаго или изъ однихъ главныхъ. **Ащє къто**

любитъ мя, слово мое съблюдетъ. Предаѣнын Іисоусъ вьсь миръ съпасе, и предавъшн его Июда доушѫ своѭ погоубн. и преданъши о десниѭ отца сѣдитъ на небесехъ, а предавъшн въ адѣ нъıнѣ iесть вѣчьнъıм жндъı мжкъı. С. р. 302.

§ 65. Образованіе составнаго предложенія изъ главнаго и придаточнаго — будетъ ли это послѣднее полное или сокращенное—не представляетъ разницы отъ русскаго: тѣ же придаточныя *дополнительныя*, *обстоятельственныя* и *опредѣлительныя* входятъ въ составъ его съ помощію союзовъ или безъ нихъ, и также одни предложенія могутъ замѣнять другія, разумѣется, по формѣ, а не по значенію. Вѣсте, ако по двѣою дьноу пасха бждетъ. Вѣсте лн, уьто сътворнхъ вамъ. Конин нмъше Нїса; ведоша къ Каиафѣ Архиереови, ндеже кънижници и старьци събьрашя ся. И помалѫ Петръ глаголы Нісоусовы, ѭже реуе iемоу, ако прѣжде даже коуръ не въздасить, три кратъı отъвръжеши ся мене. Прѣжде шести днии пасхы прнде Нїсъ въ Виѳанню, ндеже бѣ Лазарь оумеръı. Но отчетливости и опредѣлительности въ обозначеніи отношеній придаточнаго къ главному не всегда найдти можно.

Вообще въ образованіи составнаго предложнія по способу грамматической подчиненности (subordinatione) господствуетъ форма придаточнаго сокращеннаго, а не полнаго. Сокращенныя обстоятельственныя выражаются преимущественно причастіемъ *неопредѣленнымъ*, а сокращенныя опредѣлительныя—причастіемъ *опредѣленнымъ*. Сънемъше съ дрѣва блаженаго Кодрата, въврьгоша и въ темницѫ и оутврьдиша. С. р. 83. тъı же ѯло ѯлѣ въздаѹеши, ако не въсхотѣ оувѣдѣти истиннаго бога, давъшаго ти жить. т. 87. И возвратѣшеся пастырїе, славѧще и хвалѧще Бга о всѣхъ, ѭже слышаша и видѣша, ако же глаголано бысть к нимъ. Всякъ, пїй отъ воды сея, вжаждетсѧ паки. А такъ какъ для обоихъ этихъ придаточныхъ предложеній употребляется одна и та же причастная форма — *причастіе*; то не рѣдко встрѣчается разность падежей двухъ причастій, по видимому, объясняющихъ одно и то же слово въ главномъ. Цесарьствоуѭштоу Диоклитиноу, заповѣдь посъла ся по вьсеи

вьселенѣи, якоже вьсемь не покорающимъ са заповѣди и не жрѫщии богомъ мѫчени бываѭште злоѭ съмрьтиѭ оумрѣти. С. р. 110. оузрѣша іса ходяща по морю, и блиꙁъ корабля бывъшоу (здѣсь первое предложеніе есть опредѣлительное, а второе — обстоятельственное, т. е. узрѣли Іисуса, который ходилъ по морю, ибо близъ корабля былъ). Не оубонтеса отъ оубивающихъ тѣло и потомь немѫщемъ лиха чесо сътворити.

§ 66. При отношеніи каждаго изъ трехъ родовъ придаточнаго предложенія есть также нѣкоторыя разности отъ русскаго.

I. Относительно дополнительнаго предложенія.

a) Отношеніе полнаго дополнительнаго предложенія иногда обозначается иже, какъ союзомъ, равносильнымъ нашему *что*: дошедъшемъ же имъ на оутрьи въ Команѫ слышахѫ отъ многъ, иже творѣше коегода мѫкы крьстиѭномъ. С. р. 14.

b) Вопросительное дополнительное предложеніе обозначаетъ свое отношеніе союзомъ аще (аштє), а не ли, какъ у насъ: и въпрошенъ бывъ, аштє хоштетъ пожрѣти богомъ, отвѣшта блаженыи Ирнеи глаголя: нъ и жити же съ вами не хоштѫ. С. р. 183.

c) Въ славянскомъ языкѣ, при сокращеніи дополнительнаго предложенія, сказуемое его полагается или по образцу греческому въ неопредѣленной формѣ, или въ причастіи въ винительномъ падежѣ: придеть година, да вьсякъ иже оубиѥть вы, мьнить са слоужбѫ приносити Богоу (δόξῃ λατρείαν προσφερεῖν τῷ θεῷ). мьнѣвъша же и въ дроужинѣ сѫщь (νομίσαντες αὐτὸν ἐν τῇ συνοδίᾳ εἶναι) ндоста дьне пѫть. Не вѣроваете ли бытн въскрѣшенню мрътвѣимъ; С. р. 80. мьнѣлъ ли иесн страхы оубоитн са намъ; т. 55. вижда бо та дѣвицѫ мждрѫ сѫштѫ и мъногѫ прѣмждрость имѫштѫ. т. 1. Но прїи́детъ часъ, да всякъ, иже оубіе́тъ вы, возмнитсѧ слу́жбу́ приносити Бг̃у. Инѣвше же его б дру́жинѣ сѫща преидо́ста дне пу́ть.

II. Относительно обстоятельственныхъ предложеній.

a) Въ полномъ условномъ предложеніи иногда опускается аще, но въ главномъ сохраняется соотвѣтственный ему со-

юзъ *то*: а иже отъвръжетъ са мене прн уловѣцѣхъ, то и азъ отъвръгж са іего прн отцн моемъ небеснѣмь и прн сватынхъ аггелѣхъ. С. р. 190.

b) Обстоятельство образности *изъяснительное* выражаетъ сказуемое неопредѣленною формою глагола, соединяясь съ главнымъ посредствомъ союза якоже (—такъ что): Толикъ бо даръ дастъ са емоу (Наковоу), якоже емоу словомъ вскорѣ прогонити неуистыа доухы. С. р. 413. толма же бездожьнн меташа каменне на правьдьника, донележѣ напльниша пештерж каменнх, якоже не ѕнати пештеры. т. 158.

c) Причастіе сокращеннаго обстоятельственнаго предложенія образности, которое имѣетъ подлежащее различное съ главнымъ, ставится въ именительномъ падежѣ, когда оно относится къ поясненію неопредѣленной формы глагола, какъ дополненія въ главномъ: се пакы слышавъ воєвода разгнѣва са ѕѣло и повелѣ іего (св. Конона) съвлєшти и сказавше бити н. С. р. 36. и се глаголжштоу емоу разгнѣвавъ са Аноннадъ повелѣ соль съ оцьтомъ съмѣснвъше полнвати раны іего и соукномъ въстирати. т. 88.

d) Придаточное обстоятельственное времени сокращается, когда у него есть свое особенное подлежащее, а не одно и то же съ главнымъ: сказуемое такого сокращающагося предложенія всегда ставится въ дательномъ падежѣ неопредѣленнаго причастія, который, какъ ни отъ чего независящій, называется дательнымъ *независимымъ* или *самостоятельнымъ* (dativus abcolutus); Дошедъшоу же времени бравоу, явн са Кононоу архангелъ Михаилъ. С. р. 18. Пришедъшоу же народоу къ немоу, вьси дивлехж са видаште джва облистьнвъша. т. 13.

e) Главное предложеніе соединяется союзомъ и съ сокращеннымъ обстоятельственнымъ времени, которое выражено дательнымъ самостоятельнымъ: пришедъшемъ же нмъ въ неиже вьси хотѣхж въкоусити и глаголаша емоу (Каснанскоу), ждь, се бо третіи день есть, понеже нпуьсоже въкоусн. С. р. 14.

Примѣч. При сокращеніи придаточныхъ предложеній встрѣчается иногда причастіе глаголовъ вида совершеннаго въ формѣ настоящаго времени, чему примѣры и въ русскомъ языкѣ не рѣдки: **аште видиши осла брата твоего падъша подъ бремѧнемъ, не минеши, нъ къстава къстави и.** С. р. 96.

III. Относительно опредѣлительныхъ предложеній.

a) Мѣстоименіе **иже**, соединяющее опредѣлительное предложеніе съ поясняемымъ словомъ главнаго, по бо́льшей части отвлекаетъ это слово въ предложеніе придаточное, согласуясь съ нимъ въ родѣ, числѣ и падежѣ (attractio): **приобрашти жизнь себѣ, довлѣетъ ти, иже прии досажденіи.** С. р. 185. **ѕѣло вьзнштж сеѭ сн рѫкоѭ, іеже мене ради ребро прободено кысть.** т. 384.

b) **Иже** въ среднѣмъ родѣ един. (**іеже**) относится къ существительному муж. и жен. рода во всѣхъ трехъ числахъ, когда оно употребляется въ значеніи *что=который* (О ты, что въ горести напрасно на Бога ропщешь): **како оубо грѣхоу робы творитъ, іеже сѫть правьдѣ дѣлателе.** С. р. 42. **кын сицъ ѕаконъ, оубонца поуштати, и іеже оубіенъимъ жизнь даіетъ, того погоубити.** т. 296.

ИЗБОРЬНИКЪ.

ИЗБОРЪНИКЪ

ДЛЯ ПРАКТИЧЕСКАГО ИЗУЧЕНІЯ ГРАММАТИКИ.

Алфавитный указатель употребительныхъ словосокращеній (§ 7), или словъ подъ титломъ.

А. ВЪ ДРЕВНЕМЪ ПЕРІОДѢ.

Аггѣлъ-ангелъ	Гн̃-Господи
Аггѣлъмь-ангелъмь	Гнѣ-Господьмь
Аггли-ангели	Гнь-Господьнь
Аггли-апостоли	Гних-Господьних
Бъ Бгъ-Богъ	Гни-Господини
Бга, Ба-Бога	Гнѣмь-Господьнѣмь
Боу-Богоу	Гнъ-господинъ
Бги-Богови	Гнна-господина
Бзѣ-Козѣ	Глъ-глаголъ
Бгмь-богъмь	Гла-глагола
Бжіи-божіи	Глѣ-глаголѣ
Бжіих-божіих	Глати-глаголати
Бжіѣмь-божіѣмь	Глмь-глаголмь
Блговѣстити-благовѣстити	Глющіе-глаголющіе
Блгослови-благослови	Двдъ-Давыдъ
Блгнъ-благословіенъ	Двдовъ, Двдкъ-Давыдовъ
Влкѣ-владыка	Два-дѣва
Гь-Господь	Двы-дѣвы
Гда-Господа	Двца-дѣвица
Гоу, Гви-Господоу, Господеви	Двцы-дѣвицы

Дх҃ъ-доухъ
Дх҃а-доуха
Дх҃ъмь-доухъмь
Дс҃ъ-доусъ
Дш҃а-доуша
Дш҃а-доуша
Дш҃еж҃-доушеж
Є҃ва-Евангелиа
Є҃ппъ-епископъ
Нє҃рслмъ-Иероусалимъ
Нзр҃ла-Израиля
Нзл҃ъв҃-израилевъ
Нзл҃ева-Израилева
Нл҃ь-израиль
Нс҃-нс҃ъ, Іс҃-исоусъ
Нс҃вн-исоусовн
Кр҃ститель-крьститель
Мт҃и-мати
Мт҃ре-матере
Мц҃ь-месяць
Нб҃о-небо
Нб҃са-небеса
Нб҃сное-небесьное
Отц҃ь-Отьць
Отц҃мь-отьцьмь
Отц҃е-отьце
Пр҃къ, Пр҃рк҃ъ-пророкъ
Пр҃рчца-пророуница
Сл҃нце-слъньце
Сн҃ъ-сынъ
Сн҃ове-сынове
Сп҃сн-съпасн
Сп҃сеть-съпасеть
Сп҃сти-съпасти
Сп҃енн-съпасенн
Срдцоу-срьдьцоу
Срдць-срьдьць
Ст҃а-свата
Ст҃ын-сватын
Ст҃иться-сватиться
Хс҃, хс҃ъ-христосъ
Х҃а-христоса
Х҃е-христе
Цр҃ь-цесарь
Цр҃а-цесаря
Цр҃ствне-цесарьствне
Цр҃квь-црькъвь
Цр҃кънн-црькънн
Ч҃лкъ-человекъ
Ч҃лци-человецн
Ч҃лчь-человечь

В. ВЪ НОВОМЪ ПЕРІОДѢ.

Кромѣ означенныхъ словосокращеній, въ печатныхъ церковныхъ книгахъ приняты еще слѣдующія:

Бц҃а и Бц҃а—Богородица
Блг҃ъ—благъ
Блж҃нъ—блаженъ
Блгдть—благодать
Бгоблгодатный—богоблагодатный
Дн҃ь—день
Дн҃сь—днесь
Єв҃гл҃е—евангеліе

Мл҃ю—молю
Мл҃тва—молитва
Мл҃сть, мл҃ть—милость
Мл҃срдъ—милосердъ
Мл҃нцъ—младенецъ
Мр҃твъ—мертвъ
Мр҃дръ—мудръ
Мч҃никъ—мученикъ
Нн҃ѣ—нынѣ
Нб҃съхъ—небесехъ
Нб҃ный—небесный
Нд҃, нл҃—недѣля
Пр҃стъ—пресвятъ
Пр҃стый—пресвятый
Пр҃столъ—престолъ
Прнсно—присно
Прв҃ленъ—праведенъ
Прпв҃ленъ—преподобенъ
Пр҃теча—предтеча
Рж҃тво—рождество
Ср҃е—среда
Стр҃ть—страсть
Стр҃тенъ—страстенъ
Тр҃тъ—трисвятъ
Ч҃тель—учитель
Ч҃никъ—ученикъ
Цр҃ь—царь
Цр҃ю—царю
Чт҃ь—честь
Чт҃ный—честный
Чт҃ъ—чистъ
Чт҃тота—чистота
Очт҃ити—очистити

II. Правописаніе въ памятникахъ древняго періода.

Правописаніе въ древнихъ памятникахъ славянскихъ различаютъ обыкновенно болгарское, русское и сербское.

I. Болгарское правописаніе, съ подробностями котораго мы уже ознакомились изъ этимологіи, состоитъ въ томъ, что оно постоянно употребляетъ въ корняхъ и флексіяхъ:

I. юсы, какъ носовые звуки, строго различая ѫ отъ ѧ: рѫдъ (болѣзнь), жѧти, женѫ, женоѫ, ѕемлѫ (род. отъ ѕемлѧ), ѫдѧ, ѫдѧть, нѫбѫвѧть;

II. глухіе гласные ъ и ь — образуя слоги; а въ томъ случаѣ, когда слоги образованы изъ л или р съ другимъ согласнымъ, всегда послѣ л, р, а не передъ ними: ѕълъ, дьнь, ѕъръмь, грѣшьнъıи, праѕдьнъıкъ; облъчѣнъ, дрьжати (а не дьржати), дъжьникъ;

III. ъı послѣ гортанныхъ г, к, х: недѫгъı, праѕдникъı, грѣхъı;

IV. смягченіе д въ жд: вождж;

V. ѣ не смѣшивая его съ є: вредитн, облѣцін.

II. Русское правописаніе не употребляетъ ни юсовъ (гѫ жены), ни ы послѣ гортанныхъ (враги, свѣтильники); глух гласные ъ и ь или замѣняетъ о и є, или вовсе опускает (день, рабомъ, грѣшнын); въ томъ же случаѣ, гдѣ удерж ваетъ ь и ъ при л или р съ другимъ согласнымъ, ставит ихъ предъ ними (до вьрха вм. врьха, дължьникъ, дьржите в дрьжите); ѣ смѣшиваетъ съ є (врємя), и и а отличаетъ н по звукамъ, но по мѣсту.

III. Сербское правописаніе съ болгарскимъ сходно пра вильнымъ употребленіемъ ѣ, а съ русскимъ — исключеніем юсовъ; отлично же отъ русскаго употребленіемъ ера (ь) вм сто ера (ъ), є вм. а: уловекь вм. уловекъ, петка вм. патка.

ИЗЪ ОСТРОМИРОВА ЕВАНГЕЛІЯ.

I. Свѣдѣнія о памятникѣ.

Евангеліе это называется *Остромировымъ* по имени новгородскаго посад ника Остромира, для котораго оно было писано въ Новгородѣ въ 1056—1057 дьякономъ Григоріемъ, какъ видно изъ слѣд. послѣсловія рукописи:

Слава тебѣ гн црю нбсьнын. ико съ подоби ма напнсат єуглне се. поухахъ же є писати. въ лѣто ѕ҃фѯд. А оконьухах є въ лѣто ѕ҃фѯє. Напнсахъ же єуглне се. рабоу бжню нарѣчено сѫщоу въ крщенни носифъ. а мирьскы остромиръ. блзоко сѫщоу изаславоу кназоу. изаславоу же кназоу тогда предр жѫщоу обѣ власти. и оца своего ярослава и брата своего во лодимира. самъ же изаславъ кназь правлѧше столъ оца сво его ярослава кыевѣ. А брата своего столъ поржу правит блзокоу своемоу остромироу новѣгородѣ. Мъногда же лѣ д роуи Къ сътажавъшоумоу суелнѣ се на оутѣшенне мъногам дшамъ крстиньскамъ. дан емоу Гдь Къ блинне стыхъ. еван листъ Иѡана. Матѳеа. Лоукы. Мр и стыхъ праоць. Аврам Ысаака и Ѩакова. самомоу емоу. и подроужню его. Ѳеофи и ѹадомъ ею и подроужнемь ѹадъ ею. съдравьствуите же мъно га лѣ съдрьжаще пороуѹенне свое. Азъ Григорни дыакон напнсахъ єуглне. да ниже горазнѣе сего напише. то не мож зазьрѣти мьнѣ грѣшьнноу. поухахъ же писати мца октбр ка

памать иларіона. А оконьчахъ мца маія въ к҃і на память ѥпифана . . Молю(ѫ) же вьсѣхъ поунтающихъ немозѣте кла-ти. въ исправльше. поунтанте. Тако бо и сты аплъ Паулъ глѣтъ: Бл҃те. А не кльнѣте. Амнинъ.

Остромирово Евангеліе найдено было Як. А. Дружининымъ въ покояхъ императрицы Екатерины II. Нашедшій поднесъ рукопись императору Александру I, который повелѣлъ передать ее для храненія въ Императорскую Публичную Библіотеку, гдѣ и хранится она доселѣ въ залѣ рукописей, на изящномъ стативѣ въ древнемъ русскомъ вкусѣ. Серебряный вызолоченый окладъ съ разноцвѣтными камнями, на иждивеніе Плат. В. Голубкова сдѣланный въ 1852 году Сазиковымъ по рисункамъ профессора Горностаева, своимъ изяществомъ отдѣлки и великолѣпіемъ вполнѣ соотвѣтствуетъ внутренней цѣнности первоначатка нашей письменности.

Рукопись Евангелія состоитъ изъ 294 листовъ; писана на пергаментѣ красивымъ уставомъ въ два столбца. Чтенія въ немъ расположены не въ обыкновенномъ порядкѣ, но зачалами по *недѣлямъ*, начиная съ пасхи; передъ зачалами *) помѣщенъ мѣсяцословъ, т. е. указатель дней, когда читается зачало. Такое его расположеніе объясняетъ самое греческое названіе его *апракосъ* (недѣльное—недѣля—воскресенье).

Остромирово Евангеліе издано въ 1842 году академиковъ Востоковымъ, на иждивеніе Черткова. Въ изданіи его съ точностью соблюдены начертаніе буквъ, образъ писанія подлинника, такъ-что книга его, какъ самая точная копія, даетъ наглядное и вѣрное понятіе о подлинникѣ. Кромѣ того, внизу каждой страницы помѣщенъ греческій текстъ Евангелія, соотвѣтствующій славянскому; а въ концѣ книги приложены грамматическія розысканія языка Остромирова Евангелія, впослѣдствіи вошедшія съ дополненіемъ въ его Грамматику церковнославянскаго языка (1863 г.), и указатель словъ.

Послѣ перваго изданія, столь отчетливаго и вполнѣ пригоднаго для ученыхъ изслѣдованій языка, въ 1853 году появилось въ Прагѣ другое, принадлежащее Ганкѣ. Въ этомъ новомъ изданіи напечатанъ одинъ только текстъ Евангелій безъ мѣсяцослова и безъ греческаго подлинника; чтенія расположены въ немъ не по недѣлямъ, но по Евангелистамъ и главамъ, по образцу нынѣшнихъ церковныхъ книгъ, главы раздѣлены на стихи, слова отдѣлены одно отъ другаго, и надъ многосложными изъ нихъ поставлены ударенія.

Заимствуя изъ изданія Востокова текстъ для Изборника съ учебною цѣлію, мы сочли нужнымъ и справедливымъ дѣлать отступленія въ правописаніи въ тѣхъ мѣстахъ, гдѣ ясна ошибка переписчика, напр. **глю, творю, роженъıи, вѣроуѫи** мы измѣнили въ **глѫ, творѫ, рожденъıи, вѣроуѫи** и т. п. При раздѣленіи текста на стихи, принято нами обозначеніе ихъ славян. цифрами и начертаніе начальныхъ словъ въ стихѣ прописною буквою, по исконному ореографическому обычаю справщиковъ церковныхъ книгъ. Пунктуація въ изданіи нашемъ принята изъ послѣдняго изданія евангелія.

*) См. Христ. Чтен. за 1852 г. іюнь, Чистовича, Древнѣйшіе святцы при Остр. Евангеліи.

ЄВ҃А. ОТЪ МАѲЄА.

а҃ ГЛАВА. в҃. Исоусоу рождьшоуса въ внолеємн ноудеистен,
въ дьни рода цр҃ѣ; се влъсви отъ въстока придоша къ нер҃сланмъ,
в҃ глѣщіе: Кѣде иесть рождьнса цр҃ь ноудескъ; видѣхомъ бо
звѣздѫ иего на въстоцѣ, и придохомъ поклоиитъса иемоу.
г Оуслышавъ же родъ цр҃ь съмятеса, и вьсь иероусалимъ съ
д҃ нимь. И събьравъ вьса архиереа и кънижьникы людьскыя,
є҃ въпрашааше и: къде х҃с раждаетьса; Они же рекоша иемоу:
ѕ҃ въ внолеємн ноудеистен. тако бо писано иесть пр҃кмь: И ты,
внолеємѣ, земле ноудова, ницимьже мьньши иесн въ вадкахъ
ноудовахъ: ис тебе бо изидеть вадка, иже оупасеть людн
з҃ мои изла. Тогда родъ отаи призъвавъ влъхвы, испыта отъ
и҃ нихъ врѣма явлъшаисѧ звѣзды: И посълавъ въ внолеємъ
реуе: шьдъше испытанте извѣстьно о отроуате: иегда же об-
ѳ҃ рацѣете, повѣдите мн, да и азъ шьдъ поклонюса иемоу. Они
же послоушавъше цр҃ѧ идоша, и се звѣзда, иже видѣша на
въстоцѣ, идѣаше прѣдъ ними, доньдеже пришьдъши ста врьхоу,
і҃ идеже бѣ отроуа. Видѣвъше же звѣздѫ, въздрадовашаса ра-
аі҃ достиѭ великоѭ зѣло. И въшьдъше въ храминѫ, видѣша от-
роуа съ марнеѭ материѭ иего, и падъше поклоиишаса иемоу:
и отъврьзъше съкровница своа, принесоша иемоу дары, злато
ві҃ и ливанъ и змурьнѫ. И отъвѣтъ приимъше въ сънѣ не възвра-
титиса къ родоу, нъ ииѣмь пѫтьмь отидоша въ странѫ своѭ.
гі҃ Отьшьдъшемъ же влъхвомъ, се а҃гл҃ъ г҃нь въ сънѣ явися
иосифоу, г҃л҃а: въставъ поими отроуа и матерь иего, и бѣжи
въ єг҃уптъ и бѫди тоу, доньдеже ти рекѫ: хощеть бо родъ
ді҃ искати отроуате, да погоубитъ и. Онъ же въставъ, поиатъ
єі҃ отроуа и матерь иего ношиѭ, и отиде въ єг҃уптъ: И бѣ тоу
до оумрьтиа родова: да събѫдетьса реченое отъ г҃а пр҃кмь,
ѕі҃ гл҃ѭщемь: отъ єг҃уита възвахъ сн҃ъ мои. Тогда родъ видѣвъ,
ако поржганъ бысть отъ влъхвъ, разгнѣваса зѣло, и посълавъ
изби вьса отроукы сѫщаа въ внолеємѣ, и въ вьсѣхъ предѣлѣхъ
иеѭ, отъ дъвою лѣтоу и ниже, по врѣмени, иже испыта отъ
зі҃ влъхвъ. Тогда събысться реченое иеремиемь пр҃кмь, гл҃ѭщемь:

Гласъ въ Рамѣ слышанъ бысть, плачь, и рыданіе, и въпль мнози: Рахиль плачющися чадъ своихъ, и не хотѣаше оутѣшитися, ꙗко не сжть. Оумьрѣшоу же ироду, се ѧ҃гелъ гнь въ сънѣ ꙗвися иосифоу въ єгу҃птѣ, Гл҃м: въставъ пойми отроуа и матерь іего, и иди въ землю и҃зрилевѣ: измрѣша бо ищющіи доуша отроуате. Онъ же въставъ, поатъ отроуа и матерь іего, и вънидѣ въ землю и҃зрилевѣ. Слышавъ же, ꙗко архелаи цр҃ствоуѥть въ иоудеи въ прода мѣсто оц҃а своіего, оубоꙗся тамо ити: вѣсть же приимъ въ сънѣ, отиде въ страны галилеискы, И пришьдъ вьселися въ градѣ, нарицаемѣмъ назареѳъ: да събѫдеться реченое пр҃кы, ꙗко назарен наречетьса.

ГЛАВА. г҃. Въ врѣма оно придѥ і҃с отъ галилеѣ на і҃ерданъ къ ноаноу крьститъса отъ іего. Ноанъ же возбраняше емѹ, гл҃м: азъ трѣбоую отъ тебе крьститися, а ты градеши къ мьнѣ; Отъвѣщавъ же і҃с рече къ немоу: остави нынѣ, тако бо подобьно іесть намъ исплъніти вьсяку правьдѫ. тогда остави и. Крьщь же са і҃с възиде абіе отъ водꙑ: и се отъвръзошася емѹ и҃ѳса, и видѣ доухъ бж҃ии съходащь ꙗко голѫбь, и граждщь на нь. И се гласъ съ и҃ѳсе, гл҃м: се есть сн҃ъ мои възлюбленыи, о немьже благоволихъ.

ГЛАВА. д҃. Въ врѣма оно възведенъ бысть і҃с дх҃мь въ поустыню, искоуситъса отъ дїавола. И пощьса дьни .м҃. и нощіи .м., послѣдь възалка. И пристѫпль, искоуситель рече іемоу: ащє сн҃ъ іесн бж҃ии, рьци, да каменіе се хлѣби бѫдѫть. Онъ же отъвѣщавъ рече: писано іесть: не о хлѣбѣ іединомь живъ бѫдеть чл҃къ, нъ о вьсякомь гл҃ѣ исходащимь изъ оустъ бж҃ии; Тогда поатъ и дїаволъ въ с҃тыи градъ, и поставн и на крилѣ цр҃кѹвьнѣемь, И рече іемоу: ащє сн҃ъ есн бж҃ии, врьзисѧ низъ: писано бо іесть: ꙗко ѧ҃гломъ своимъ заповѣсть о тебѣ, и на рѫкоу възьмѫть та, да не прѣтъкнеши о камень ногы твоіем. Рече іемоу і҃с: пакы писано іесть: не искоусиши г҃а б҃а своіего. Пакы поатъ и дїаволъ на горѫ высокѫ зѣло, и показа іемоу вьсѣ цр҃ствиа вьсего мира и славѫ ихъ. И рече іемоу: вьсѣ сн дамъ тебѣ, ащє падъ поклонишн ми са. Тогда рече іемоу і҃с: иди за мя, сотоно: писано бо іесть: г҃оу б҃оу твоіемоу поклонишися, и томоу іединомоу послоужиши. Тогда остави и дїаволъ: и се ѧ҃гли пристѫпиша и слоужаахѫ іемоу.

ни Ходя же при морѣ галилейстѣмь, видѣ дѣва брата, симона
нарицаемаго петра, и аньдрея брата емоу, въметающита мрѣжа
оѵ въ морѣ, бѣаста бо ловьца. И рече има: идѣта по мьнѣ, и
к сътворѭ вы ловьца чловѣкомь. Она же абие оставльша мрѣжа,
ка по немь идоста. И прѣшьдъ отъттждоу, оузьрѣ ина дѣва брата,
иакова зеведеова, иоана брата емоу, въ кораблѣ съ зеведеомь
кв отцемь ею, заваѧзающа мрѣжа своѭ, и възъва и. Она же абие
кг оставльша корабль и отьца своего, по немь идоста. И про-
хождааше вься галилеѭ іс, оуча на съборищихъ ихъ, и про-
повѣдаѭ єѵаньгелие цр҃ствиа, и исцѣлаѭ вьсакъ недѫгъ и
вьсакѫ ѫзѫ въ людьхъ.

а ГЛАВА .є. Оузьрѣвъ же народъ мъногъ, възиде на горѫ, и
к иако сѣде, пристѫпиша къ немоу оучєници его. И отъкрьзъ
г оуста своѭ, оучааше и, гл҃ѧ: Блажени нищии дхомь: иако тѣхъ
д иестъ цр҃ствие нб҃сьноие. Блажени плаѫщиися: иако ти оутѣшаться.
єѕ Блажени кротъцин: иако ти наслѣдать земль. Блажени алѫщен,
ж жаждѫщен правьды: иако ти насытаться. Блажени милостивии:
и иако ти помиловани бѫдѫть. Блажени чистии срьдьцьмь. иако
ѳ ти б҃а оузьрать. Блажени съмирѭщен: иако ти сновє кѫии
і нарекѫться. Блажени изгънании правьды ради: иако тѣхъ иестъ
аі цр҃ствие нб҃сьноие. Блажени иестє, иегда поносать вамъ, и
нѫденѫть, и рекѫть вьсакъ зълъ гл҃ъ на вы лъжѫще мене
кі ради. Радоунтеса и кеселитеса, иако мьзда ваша мъногa иестъ
на нб҃сехъ.

ді Рече г҃ь своимъ оучєникомъ: вы иестє свѣтъ вьсемоу мироу:
єі не можеть градъ оукрытися крьхоу горы стоѩ. Ни въжагаѫтъ
свѣтилиика, и поставлаѭтъ иего подъ спѫдъмь, но на свѣщь-
ѕі ницѣ, да свѣтить вьсемъ, иже въ храминѣ сѫть. Тако да про-
свѣтитьса свѣтъ ваш предъ чловѣкы, да оузьрать ваша добрая
зі дѣла, и прославать отца вашего, иже иестъ на нб҃сехъ. Не мьнитє,
иако придохъ разорити закона, или прк҃ъ: не придохъ разорити,
ни нъ напълнити: Амииъ гл҃ѫ вамъ: доньдеже прѣидеть нб҃о и земля,
писма иедино, или иедина урьта не прѣидеть отъ закона, доң-
оі деже вься бѫдеть. Иже бо разорить иедиѫ заповѣдии сихъ
малъихъ. и наоучить тако чловѣкы, мьнии нарєчється въ цр҃ствии
нб҃сьнѣемь, а иже сътворить и наоучить, сь великъ нарєчється
въ цр҃ствии нб҃сьнѣемь.

Рече гь: просащоуоумоу оу тебе дан, и хотащаго отъ тебе заимти не отъвратн. Слышасте, ако речено есть: възлюбиши ближьнаго своего, и възненавидиши врага твоего. Азъ же глж вамъ: любите врагы ваша, благословите кленщыма въ, добро творите ненавидащимъ васъ, и молите за творащыма вамъ напасть, и изгонащыма въ: Да бждете сынове оца вашего, иже есть на нбсехъ, ако слънце свое снметь на злыа, и на благыа, и дъждить на правьдьныа и не на правьдьныа. Аще бо любите любащыма въ, кж мьздж имаате; не и мытарне ли такожде творать; И аще цѣлоуете дроугы ваша тъкъмо, уьто лише творите; не и мытарне ли такожде творать; Бждете оубо въ съвръшени, ако и оць вашь небесьныи съвръшенъ есть.

ГЛАВА .s. Рече гь: вънемлете, милостыню вашею не творити предъ ѹкы, да видими бждете ими: аще ли же ни, мьздъı не имаате отъ оца вашего, иже есть на нбсехъ. Егда оубо творишн милостыню, не въстржби предъ собож, ако лицемѣри творать въ съборищахъ и въ стьгнахъ, да прославаться отъ ѹкъ: амни глж вамъ, ако въспрнемлжть мьздж свож. Тебѣ же творащоу милостыню, да не доуеть шоуица твоа, уьто творнть десница твоа. Да бждеть милостыни твоа въ таннѣ: и оць твои видан въ таннѣ, въздасть тебѣ ѩвѣ. И егда молишнся, не бжди ако лицемѣри, ако любать на съборищихъ и въ стьгнахъ и на распѧтии стоще молитнся, да ѩваться ѹкомъ. амни глж вамъ, ако въспрнемлжть мьздж свож. Тъı же егда молишися, вънпди въ клѣть твою и затвори двьри твоа, и молися оцоу твоемоу въ таннѣ: и оць твои видан въ таннѣ, въздасть тебѣ ѩвѣ. Молаще же ся не лихо глѣте, якоже ѩзъıцьници: мьнать бо ся, ако въ мъногѣ глании своемь оуслышани бждть. Не подобитеся оубо имъ: вѣсть бо оць вашь, ихъже требоуете, прежде прошенна вашего. Тако оубо молите въ ся: оуе нашь, иже есн ни нбсехъ, да стнться има твое: Да придеть цртвне твое: да бждеть волꙗ твоа, ако на нбси и на земли: Хлѣбъ нашь насжщьныи даждь намъ дьнсь: И остави намъ дългы наша, ако и мъı остаꙗемъ длъжьникомъ нашнмъ: И не въведи насъ въ напасть, нъ избави ны отъ непрꙗзни. ако твое есть цртвне и сила и слава въ вѣкы. амни.

ѩ ѩк
ѩг ѩд
ѩе
ѩs
ѩѕ ѩз
ѩи
ѩѳ
ѫ ѫа
ѫв ѫг
ѫд

ГЛАВА .ѕ. Рече гь: не осуждаите да не осуждени бждете. Имь же бо сждъмь сждите, сждитьса вамъ: и въ неже мѣрж мѣрите, възмѣритьса вамъ. Ѹто же виднши сѫчьць, иже есть въ оуесн брата твоего, а брьвьна, иже есть въ оуесн твоемь, не уоуешн; Или како рече брату твоемоу: остави и изьмж сѫчьць из оуесе твоего: и се брьвьно въ оцѣ твоемь; Лицемѣре, изьми прькѣе брьвьно изъ оуесе твоего, тогда оузьрнши изати сѫчьць изъ оуесе брата твоего. Не дадите стаго пьсомъ: ни помѣтаите бисѣръ вашихъ предъ свинии, да не попереть нхъ ногами своими, и вращьшеса растрьгнжть вы. Просите, и дастьса вамъ: ищете, и обрящете: тлъцете, и отъкрьзетьса вамъ. Вьсакъ бо просан приметь, и ищан обретаеть, и тлъкщоуоумоу отъверьзетьса.

Рече гь: вьсѣ оубо, елико хощете, да творать вамъ чѣци, тако и вы творите имъ: се бо есть законъ и прци. Вънидете жзькыими вратьı: ако пространа врата и широкъ пть къводан въ пагоубж, и мноzи сѫть къходащен ими. Коль жзька врата и тѣсьнъ пть къводан въ животъ, и мало нхъ есть, иже и обретаѭть. Вънемлете отъ лъжикыихъ прькъ, иже приходать къ вамъ въ одеждахъ овьчахъ, жтрьждоуже сѫть влъци и хыщьници. Отъ плодъ нхъ позиаете и. еда объемлѭть отъ трьнии грозны, или отъ рѣпнн смокъвн; Тако вьсако древо добро плодьı добрьı творить: а зъло древо плодьı зълы творить. Не можеть древо добро плодъ зълъ творити, ни древо зъло плодъ добръ творити. Вьсако древо, иже не творить плода добра, посѣкаѭть и въ огнь въметаѭть. Тѣмь же оубо отъ плодъ нхъ позиаете и.

ГЛАВА .и. Сѣшьдъшоу же емоу съ горы, въ слѣдъ его идоша народи мноzи. И се прокаженъ пристѫпль кланяшеса емоу, гла: гн, аще хощеши, можеши ма оуистити. И простьръ рѫкж, косн и нїс, гла: хощж, оуистисѧ: и абие оуистися отъ проказы. И рече емоу нїс: внждь, никомоу же не повѣждь: нъ шьдъ покажисѧ иереови, и принесн даръ, иже повелѣ моусн, въ съвѣдѣние имъ.

Вѣшьдъшоу нїс въ капернаоумъ, и пристѫпи къ немоу сътьникъ, моля и, И гла: гн, отрокъ мои лежить въ домоу ослабленъ, люте ако стражда. И гла емоу нїс: азъ пришьдъ исцѣлѭ и. И отъвѣщавъ сътьникъ, рече: гн, несмь достоинъ,

да подъ кровъ мои вънидеши: нъ тъкъмо рьци слово, и исцѣлѣеть отрокъ мои. Ибо азъ чловѣкъ иесмь подъ владыкою, имы подъ собою воины: и глаю сему: иди, и идеть. и другуюмоу: придн, и придеть. и рабоу моемоу: сътвори се, и сътворить. Слышавъ же Іс, дивися иемоу и рече идущимъ по немь: амінь глаю вамъ, ни въ изли толикы вѣры обрѣтохъ. Глаю же вамъ, ако мнози отъ въстокъ и запада придѫть, и възлягѫть съ авраамъмь, и исаакъмь, и иковъмь въ цр҃ствии небесьнѣемь: А сынове цр҃ствиа изгънани бѫдѫть въ тьмѫ кромѣшьнюю: тоу бѫдеть плачь и скрьжѫть зѫбомъ. И рече Іс сътьникоу: иди, ако же вѣрова, бѫди тебѣ. И исцѣлѣ отрокъ иего въ тъ часъ.

Пришьдъшоу Ісви въ страиѫ гергесиньскѫ, срѣтоста и дъва бѣсьноующаса отъ гробъ исходаща, люта зѣло, ако немощи никомоуже мимонти пѫтьмь тѣмь. И се възъписта, глающа: чьто ти нама и тебѣ, Ісе, сне божии; пришьлъ иеси семо прежде времене мѫчити наю. Бѣ же далече отъ нею стадо свиниі мъного пасомо. Бѣси же молиахѫ, и глающе: аще изгониши иы; повели намъ ити въ стадо свиное. И рече имъ Іс: идѣте, они же ишьдъше идоша въ свиниі: и абие оустрьмися стадо вьсе свиное по брѣгоу въ море, и оумрѣша въ водахъ. А пасъщии бѣжаша, и шьдъше въ градъ възвѣстиша вьсѣма и о бѣсьноую. И се вьсь градъ изиде противѫ Ісови: и видѣвъше и, молиша, да бы прешьлъ отъ предѣлъ ихъ.

ГЛАВА .ѳ. Прѣходя Іс, виде чловѣка на мытьници сѣдаща, именьмь матѳеа, и гла иемоу. по мнѣ иди. и въставъ по немь иде. И бысть иемоу възлежащоу въ домоу, и се мнози грѣшьници и мытаре пришьдъше възлежаахѫ съ Ісомъ и съ оученикы иего. И видѣвъше фарисеи, глаахѫ оученикомъ иего: почьто съ мытари и съ грѣшьникы ѣсть оучитель вашь; Іс же рече имъ: не трѣбоуѭть съдравии врача, нъ болѫщеи. Шьдъше наоучитеся, чьто есть: милости хощѫ, а не жрьтвѣ. не придохъ призвати правьдьникъ, нъ грѣшьникъ на покаание.

Прѣходящоу исоусоу по немь идоста дъва слѣпьца, зовѫща и глающа: помилоу ны (?), сноу дв҃довъ. Пришьдъшоу же иемоу въ домъ, пристѫписта къ немоу слѣпьца, и гла има Іс: вѣроуѣта ли, ако могѫ се сътворити; гласта иемоу: ен, гн҃и. Тогда прикоснѫся оусесоу има, глѫ: по вѣрѣ ваю бѫди вама. И отвьрзостася оуи има: и запрѣти има Іс҃ глѫ: блюдѣта, да никъто же

не оувѣсть. Она же ишьдъша прослависта и по вьсеи зе̑мли тои. Тѣма же исходащема, се приведоша къ немоу ѹ҃къ немъ бѣсьнъ. И изгънаноу бѣсоу, прогла немыи: и дивишася народи, глѣще: николиже ѥвися тако въ изра̑и. А фарисеи глаахѫ: о кънази бѣсъ изгонить бѣсы. И прохождааше и҃с грады кьсы и вьси, оучѧ на съборищихъ ихъ, и проповѣдаѧ є҃ѵангелие ц҃рствиѧ, и исцѣлаѧ вьсѧкъ недѫгъ и вьсѧкѫ ѩзу въ людьхъ.

ГЛАКА .і. Къ врѣма оно призъва и҃с обанадесате оученика своѥ, дасть имъ власть на доусѣхъ нечистыихъ, да изгонать ѩ, и исцѣлать вьсѧкъ недѫгъ и вьсѧкѫ болѣзнь. Сиѫ посъла и҃с, заповѣдавъ имъ глѧ: на пѫть ѩзыкъ не идѣте, и въ градъ самарѣнскъ не вънидѣте. Идѣте же паче къ овьцамъ погыбъшимъ домоу и҃зльва. Ходаще же проповѣдаите глѧще, ѩко приближися ц҃рстве̑ие небесьное. Колѧщѧѩ цѣлите, прокаженѣѩ оучищаите, бѣсы изгонѧте. тъмие приѧсте, тъмие же дадите.

Реѵе г҃ь своимъ оученикомъ: се азъ посълѫ вы ѩко овьца посрѣдѣ влъкъ: бѫдѣте мѫдри ѩко зми҃а, и цѣли ѩко голѫбие. Къпемлѣте же отъ ѹ҃къ: прѣдадать бо вы на съборы и на съборищихъ своихъ оучинѫть вы. И прѣдъ кн҃ы же и ц҃ра ведени бѫдете мене ради, въ съвѣдение имъ и ѩзыкомъ. Ѥгда же прѣдадѫть вы, не пѣщѣтеся, како или ѹто имате глати; дасть бо ся вамъ въ тъ ѹасъ, ѹто глѧѥте. Не вы бо есте глѧщиѧ, нъ дх҃ъ о҃ц҃а вашего глѧи въ васъ. Прѣдасть же братъ брата на съмрьть, и о҃ц҃ь ѹада: и въстанѫть ѹада на родителѧ и оубиѫть ѩ. И бѫдете ненавидними вьсѣми имене моѥго ради: претрьпѣвъшиѩ же до конъца, сѩсенъ бѫдеть.

ГЛАКА .ѩ. И бысть ѥгда съвръшиѩ и҃с заповѣдаѧ обѣманадесате оученикома своима, прѣнде отъѣждоу оучитъ и проповѣдатъ въ градѣхъ ихъ.

Слъшавъ ноанъ въ жа̑ланице дѣла хр҃а, посълавъ оученикы своими, Реѵе ѥмоу: ты ли есн градыи или иного ѹаѥмъ; И отъвѣщавъ и҃с реѵе имъ: шьдъше повѣдите ноанѹ, ѩже слъшите и видите: Слѣпии прозираѫть, хромии ходать, прокаженни оучиѫтьса и глоусни слъшать: мрътвии въстаѫть и нищии благовѣстоуѫть: И блаженъ есть, иже не съблазнитьса о мънѣ. Тѣмъ же исходащемъ, наѫать и҃с глати народомъ о ноанѣ: чесо видѣтъ изндосте въ поустыиѫ; трьсти ли вѣтрьмь ко-

лѣплюмъ; Нъ уесо нздосте видѣтъ; ѵлака ли къ макъкы ризы н
облъуена; се иже макъкам носать, въ домѣхъ цр҃нхъ сѫть: Нъ
уьсо нздосте видѣтъ; пр҃ка ли; ен глѫ вамъ, и лише пр҃ка. ѳ
Сь бо iесть, о немьжи iесть писано: се азъ посълѫ анг҃лъ
мои прѣдъ лицьмь твоимь, и оуготовить пѫть твои прѣдъ і
тобоѫ. Амнинъ глѫ вамъ: не въста въ рожденыихъ женами
болии иоана крьстителя: мьнии же въ цр҃ствии нб҃сьнѣемь болии аі
iесть iего. Отъ дьнии бо иоана кр҃стла доселѣ цр҃ствие нб҃сьное
пждить са, и пждьници въсхыщажть iе: Вьси бо прр҃ци и ві
ѕаконъ до иоана прорекоша. И аще хощете прияти, тъ iесть гі
илиа хотѧи прити. Имѣи оуши слышати, да слышить. ді
ГЛАВА .гі. Реуе гь притъуѫ сиѫ: подобьно iесть цр҃ствие єі
нб҃сьное ѵлакоу, сѣявъшоу доброе сѣма на селѣ своiемь. Съ кд
пящемъ же ѵлакомъ, прнде врагъ iего, и въсѣа плѣвелъ по- кє
срѣдѣ пьшеницѫ, и отнде. Iегдаже прозяке трава, и плодъ
сътвори, тъгда явися и плѣвелъ. Пришьдъше же раби господина, кѕ
рѣша iемоу: гн҃, не добро ли сѣма сѣмъ iеси на селѣ своiемь; кѕ
отъкѫдоу оубо имать плѣвелы; Онъ же реуе имъ: врагъ ѵлакъ кі
то сътворн. они же рѣша: хощеши ли, да шьдъше къзберемь
iе; Онъ же реуе: ни; iеда како въстрьзажще плѣвелы, къ- кѳ
стрьгнете съ нимн и пьшеницѫ. Оставите коупьно расти обоие л
до жатвы: и въ врѣма жатвѣ рекѫ жателюмъ: шьдъше къзбе-
рѣте древлие плѣвелы, и съвяжате и къ снопъ, ико съжещи их: а
пьшеницѫ съберѣте въ житьницѫ моѫ. Пристжпьше же оучє- лѕ
ници iего рѣша iемоу: гн҃, съкажи намъ притъуѫ плѣвелъ
сельныихъ. Отъкѣщавъ же гь реуе имъ: въсѣявыи доброе лѕ
сѣма, iесть сн҃ъ чловѣ. А село iесть миръ: доброе же сѣма, лі
сни сѫть сынове цр҃ьствиа: а плѣвели сѫть сынове непрiязнии: л
А врагъ въсѣявыи их, iесть дiаволъ: а жатва, коньчание лѳ
вѣкоу iесть: а жателиие анг҃ли сѫть. Iкоже оубо плѣвели м
събираѫтьса, и огньмь съжигаѫтьса: тако бѫдеть и въ съ-
коньчанние вѣка сего. Посълеть гь анг҃лы своя, и съберѫть мѕ
отъ коньць ѕемлѧ вьса съблазны, и творящыѧ безаконие: И
вьврьгѫть их въ пещь огньнѫю: тоу бѫдеть плачь и скрьжетъ мѳ
ѕбомъ. Тъгда правьдьнии просвѣтятьса ико сл҃нце, въ мг
цр҃ствии оц҃а нхъ. имѣи оуши слышати, да слышить.
ГЛАВА .дi. Въ врема оно видѣвъ iс҃ народъ мъногъ, и ми- ді
лосрьдова о нихъ, и исцѣли неджьныих нхъ. Поздѣ же бывъшоу єі

пристѫпиша къ нємоу оученици єго, глѣще: поусто єсть
мѣсто и година оуже мниж: отъпоусти народы, да шьдъше
sї въ окрьстьныа градыа коупать брашьна себѣ. Нїс же рече
зї имъ: не трѣбоуѣть отнтн: дадите имъ въı ѣсти. Они же глаша
нї ємоу: не имамъ сьде тъкъмо пать хлѣбъ и дъвѣ рыбѣ. Онъ
ѳї же рече: принесѣте ми и сємо. И повелѣ народомъ възлещи
на травѣ, и приимъ пать хлѣбъ и дъвѣ рыбѣ, възьрѣвъ на
небо, благослови: и прѣломль дасть оученикомъ хлѣбы,
к оученици же народомъ, и ѣша вьси и насытишаса: и
ка възяша избытъкъı оукроухъ, .кі. коша испълнь. Ѣдящихъ
же бѣаше мужъ ако .ѕ̈., развѣ женъ и дѣтии. И
кв абие оубѣди нїс оученикъı вълѣсти въ корабль, и карити и на
кг ономь полоу, доньдеже отъпоустить народы. И отъпоущь на-
роды, възиде на горж единъ помолитьса. поздѣ же бывъшоу,
кд единъ бѣ тоу. Корабль же бѣ посрѣдѣ моря, погражаяса
ке вълнами: бѣ бо протикьнъ вѣтръ. Къ четвьртыжь же страже
ks ноущи иде къ нимъ нїс, ходя по морю. И видѣвъше и оуче-
ници по морю ходящь, съматошаса глѣще: ако призракъ
кz ѣсть: и отъ страха възъпиша. Абие же рече имъ нїс гл̃: и
кн дрьзанте, азъ ѣсмь, не бонтеса. Отъвѣщавъ же ємоу петръ
рече: г̃и, аще ты ѣси, повели ми прити къ тебѣ по водамъ.
ко Онъ же рече: прити. и излѣзъ петръ не корабля, хождаше
л на водахъ, и прите къ нїсови. Видѣ жи вѣтръ врѣпъкъ, оубоя-
ла са: и начьнъ оутопати, възъпи глѣ: г̃и, спси ма. Абие же
нїс простьръ рѫкѫ, ѥтъ и, и гла ємоу: маловѣре, почьто са
лв оусмьнѣ; И вълѣзъшема има въ корабль, прѣста вѣтръ. Сѫщеи
лг же въ кораблн поклонишаса ємоу, глѣще: въ истинѫ сїь
лд бжии ѣси. И прѣѣхавъше придоша на земль геннсареоьскѫ.
ка ГЛАВА .ѳі. Въ врема оно изиде нїс въ странѫ турьскѫ и
кв сидоньскѫ. И се жена хананеиска отъ предѣлъ тѣхъ исшьдъши,
възъпи глѣщи: помилоуи ма, сиоу дѣдвъ: дъщи моа зълѣ
кг бѣсьноуіетьса. Онъ же не отвѣща ѥи словесе. и пристѫпьше
оученици єго, молѣахѫ єго, глѣще: отъпусти ѫ, ако въпиіеть
кд въслѣдъ насъ. Онъ же отъвѣщавъ рече: нѣсмь посълань,
ке тъкъмо къ овьцамъ погыбъшимъ домоу изліева. Она же
ks пришьдъши поклонися ємоу, глѣщи: г̃и, помози ми. Онъ же
отъвѣщавъ рече: нѣсть добро отъимти хлѣба чадомъ, и повръщи
кz и пьсомъ. Она же рече: ѥи, г̃и: ибо и пьси ѣдать отъ кроупиць

падающихъ отъ трапезы господни своихъ. Тогда отъвѣщавъ ѩ҃н
їс҃ рече їен. ѡ жено, велика ѥсть вѣра твоя. бѫди тебѣ ꙗко
же хощеши. и исцѣлѣ дъщи їен томь часѣ.
Въ врема оно призъвавъ їс҃ оученикы своѩ, рече имъ: ми- ѩ҃в
лосрьдоую о народѣ, ꙗко ѹже три дьни присѣдять мънѣ, и не
имѫть чесо ѥсти: и отъпоустити ихъ нехдѣшь не хощѫ, да
не како ослабѣѭть на пѫти. И глаша емоу оученици его: ѩ҃г
отъкѫдоу намъ въ поустѣ мѣстѣ хлѣбъ толико насытити на-
рода толико; И гл҃а имъ їс҃: колико хлѣбъ имате; они же ѩ҃д
рекоша: .ѕ҃., и мало рыбиць. И повелѣ народоу възлещи на ѩ҃е
земли. И приимъ седмь хлѣбъ и рыбы, хвалѫ въздавъ прѣломи, ѩ҃ѕ
и дасть оученикомъ своимъ, оученици же народомъ. И ѣша ѩ҃з
вьси, и насытишасѧ: и възаша избытъкы оукроухъ, .ѕ҃. кошь-
ниць исплънь. И ядъшихъ бѣаше .д҃. мѫжь, разѣ женъ и ѩ҃и
детии. И отъпоущь народы, вълѣзе въ корабль, и прѣде къ ѩ҃ѳ
предѣлы магдалиньскы.
ГЛАВА .ѕ҃і. Въ врема оно пришьдъ їс҃ въ страиѫ кесарии ѱ҃і
филиповы, въпрашаашe оученикы своѩ гл҃ѧ: кого гл҃ѭть мѧ
чѧщи быти, сн҃а чл҃ъскаго; Они же рекоша: ови иоана крьс- ѱ҃д
тителя, инии же илиѭ, дроугии же еремиѭ, или единого отъ
прк҃ъ. Гл҃а имъ їс҃: вы же кого гл҃ете мѧ быти; Отъвѣщавъ ѱ҃єѕ҃і
же симонъ петръ, рече: ты еси хс҃ъ, сн҃ъ бг҃а живаго. И отъ- ѱ҃ѕ
вѣщавъ їс҃, рече емоу: блаженъ еси симоне вариона, ꙗко
плъть и кръвь не ꙗви тебѣ, нъ ѻц҃ь мои, иже ѥсть на нб҃сехъ.
Азъ же тебѣ гл҃ѭ, ꙗко ты еси петръ, и на семь камени ѱ҃и
съзиждѫ цр҃кѵе моѭ: и врата адова не оудолѣѭть ѥи. И дамь ѱ҃ѳ
тебе ключа цр҃ствиа нб҃сьнаго: и иеже аще съкажеши на
земли, бѫдеть съвязано на нб҃сехъ: и иеже аще раздрѣшиши на
земли, бѫдеть раздрѣшено на нб҃сехъ.
ГЛАВА .ѱ҃і. Рече гь҃: Блюдѣтеса и нерадите о единомь отъ ѳ҃і
малыихъ сихъ: гл҃ѭ бо вамъ. ꙗко ѧнгели ихъ на нб҃сехъ вы-
ни҃ѫ видать лице ѻц҃а моего нб҃сьнаго. Придѣ бо сынъ чл҃ъ- ѳ҃і
скыи възискатъ и спастъ погыбшаго. Чьто са мьнить вамъ; ѳ҃і
ащe бѫдеть єтероу дроугоуоумь чл҃ѣкоу сѫто овьць, и за-
блѫдить единa отъ нихъ: не оставить ли деватидесатъ и де-
вати на горахъ, и ишьдъ ищеть заблѫждьшаѩ; И ащe бѫдеть ѳ҃і
обрѣсти ѥ, амиинъ гл҃ѭ вамъ, ꙗко радоуѥться о ѥи паче,
неже о деватидесатъ и девати незаблѫждьшихъ. Тако ѥсть ѳ҃д

воля предъ оцьмь вашимь нєсьнымь, да погыбнєть єдинъ
єі отъ малыихъ сихъ. Аще же съгрѣшить къ тебѣ братъ твои,
иди, обличи и между собою и тѣмь єдиномь. аще тебе по-
гі слоушаєть, приобрѣщеши брата своєго. Аще ли тебе не по-
слоушаєть, поими съ собою єдиного или два, да въ оустѣхъ
зі двоюю, или трии свѣдѣтель станеть вьсякъ гл҃ъ. Аще не по-
слоушаєть ихъ, рьци цр҃кви: аще же и о цр҃кви неродити
иі наученть, да бѫдеть ти ако мзыченикъ и мытарь. Аминь
гл҃ѫ вамъ: єлико аще свѧжете на земли, бѫдеть свѧзано
ѳі на нб҃си: и єлико аще раздрѣшите на земли, бѫдеть раздрѣше-
но на нб҃си. Паки амінь гл҃ѫ вамъ: ако аще два отъ васъ
к сѫвѣщаєта на земли о вьсякомь вещи, єюже колиждо про-
сита, бѫдеть има отъ отьца моєго, иже єсть на нб҃сѣхъ. Иде-
же бо єста два или трие сѣбрани въ имя моє, тоу єсмь
посредѣ ихъ.

ка ГЛАВА. к҃. Рєуе гь притъчѫ сиѭ: подобно єсть цр҃ьствие нб҃сь-
кв ное ѹ҃коу домовитоу, иже изиде коупно зароутра наняти дѣла-
кг тель въ винограда свои. Сѫвѣщавъ же съ дѣлатели по пѣнязю
кд на дьнь, посла ихъ въ винограда свои. И ишьдъ въ третиѭ
ке годиниѭ, виде иныѧ на трьжищи стоѧща праздьны: И тѣмъ ре-
кѕ уе: идѣте и вы въ винограда мои, и иже бѫдеть правьда,
кз дамь вамъ. они же идоша. Паки же ишьдъ въ шестыѭ и де-
кѕі вятыѭ годиниѭ, сътвори такожде. Въ единыѭ же надесате
кѕв годиниѭ ишьдъ, обрѣте дроугыѧ стоѧща праздьны, и гл҃а
кѕг имъ: ѹ҃со сьде стоните вьсь дьнь праздьни; И гл҃аша емоу,
кѕд ако никъто же насъ не нанять. и гл҃а имъ: идѣте и вы въ ви-
кѕе ноградъ мои, и иже бѫдеть правьда, приимете. Кєуероу же
кѕѕ бывъшоу, гл҃а гь винограда къ приставьникоу своємоу: призови
кѕз дѣлателѧ, и дан имъ мьздѫ, начьнъ отъ послѣдьнихъ до пр-
кѕѳ выихъ. Пришьдъше же въ единыѭнадесате годиниѭ, приѧша
кѳ і по пѣнязю. И пришьдъше прьвии, мьнѣахѫ са ваще приняти
кі и приѧша и ти по пѣнязю. Приимъше же ръпътахѫ на гос-
кі подина, Гл҃ѧще: како сиѭ послѣдьниѭ единъ часъ сътворивъ-
кі ша и равьны намъ сътворилъ ѥси, понесъшимъ таготѫ дьне
кі и варъ. Онъ же отъвѣщавъ рєуе єдиномоу ихъ: дроуже, не обиж-
кі дѫ тебе, не по пѣнязю ли сѫвѣщахъ съ тобою; Възми своє и
кі иди. хощѫ же семоу послѣдьнюоумоу дати, ако и тебѣ. Или
нєсть ми лѣть сътворити, иже хощѫ, въ сконхъ ми; аще око

твоіе лѣкаво ѥсть, ѩко азъ благъ ѥсмь; Та бѫдѫть послѣдніи пръвіи, и пръвіи послѣдніи: мънози бо сѫть зъванніи, мало же ѷзбранѭнихъ. ѕі

Въ врема оно исходѧщоу ї҃соу отъ ерихона, по ѥмь ндоша народи мънози. И се дъва слѣпьца сѣдѧща при пѫти, слышавъша, ѩко ї҃с мимоходитъ, възъписта глѣщѧ: помилоуи ны, г҃и, сі҃ноу дв҃довъ. Народъ же запрѣти има, да оумлъчѫта. она же паче зъвааста глѣщѧ: помилоуи ны, г҃и, сі҃ноу давы́довъ. И ставъ ї҃с възгласи и, и рече: что хощета, да сътворѭ вама; Гл҃ста ѥмоу: г҃и, да отвръзетаса оуи наю. Милосрьдовавъ же ї҃с прикоснѫсѧ оуню има, и абіе отвръзостаса има оуи, и по ѥмь ндоста. кѳ кѧ кл клѧ

Глава .кѳ. Въ врема оно, ѥгда приближисѧ ї҃с въ ероусалимъ, и пріде въ внофагіѭ къ горѣ ѥлеоньстѣи, тогда посъла дъка оученика, Гл҃ѫ има: ндѣта въ вьсь ѩже ѥсть прѣмо вама: и абіе обрѧщета ослѧ привазано, и жрѣбѧ съ нимь: и отрѣшьша приведѣта ми. И аще рече кто вама что, рееста, ѩко г҃ь трѣбоуѥть ею: и абіе же посълѥть и. Се же вьсе бысть, да съвѣдѣться реченое пророкомь глѣщѣмъ: Рьцѣте дъщери сионовѣ: се цр҃ь твои ндеть къ тебѣ кротъкъ, и въсѣдъ на ослѧ и жрѣбѧ сна подмьнноуа. Шьдъша же оученика, и сътворista, ѩко же повелѣ има ї҃с. Приведоста ослѧ и жрѣбѧ, и възложиша врьхоу ею ризы своѭ, и въсѣде врьхоу нхъ. Мъножаише же народи постьлаша ризы своѭ по пѫти: дроузіи же рѣзаахѫ вѣтвь отъ дрѣва, и постилаахѫ по пѫти. Народи же ходѧщіи прѣдъ нимь и въ слѣдъ, зъваахѫ глѣщѣ: ѡсана сі҃ноу дв҃довъ: блг҃ословленъ градѧи въ има г҃не: ѡсана въ вышьнихъ. И въшьдъшоу ѥмоу въ ероусалимъ, потрясесѧ вьсь градъ глѣ: кто сь ѥсть; Народи же глаахѫ: ѩко сь ѥсть ї҃с прр҃къ, ѩже отъ назареа галилеискааго. кѳ кѳ кѧ кѳ кѳ кѳ

мг глаша емоу: двдовъ. Гла имъ: како оубо двдъ дхъмъ га его
мд нарицаеть, глмъ: реуе гь гви моемоу, сѣди одесиѭ мене,
ме дондеже положѭ врагы твоа подъножию ногама твоима; Аще
мѕ бо двдъ га нарицаеть и, како емоу есть снъ; И никътоже не
можаше емоу отвѣщати словесе: ни съмѣ къто отъ дне то-
го въпроснти его къ томоу.

ГЛАВА .кѣ. Тогда оуподобится цр҃ствие небесьное .і. дѣвъ,
мѭе приимъша свѣтильникы своѭ, изидоша противѣ женихоу
вг и невѣстѣ. Пать же отъ нихъ бѣ боуи, и пѭть мждръ. Боуыи
бо приимъша свѣтильникы своѭ, не възаша съ собоѭ елеа:
д А мждры възаша елеи въ съсждѣхъ своихъ съ свѣтильникы свои-
еѕ ми. Моудаштоу же женихоу, въздрѣмашася вьси, и сѣпаахѫ: По-
лоуночи же въпль бысть: се женихъ градеть, исходите въ съ-
ѯ трѣтение емоу. Тогда въсташа вьси дѣвы тыѣ, и оукрасиша свѣ-
н тильникы своѭ. А боуыи рекоша мждрыимъ: дадите намъ отъ
ѳ олеа вашего, ако свѣтильници нашн оугасаѭть. Отъвѣщаша
же мждры глѭщи: иеда како не достанеть вамъ и намъ; идѣте
і же паче къ продаѭщиимъ, и коупите себѣ. Идѭщамъ же имъ коу-
аі пить, приде женихъ: и готовыи вшидоша съ нимь на бракъ, и
ві затворенъ бъша двери. Послѣдь же придоша и проуыи дѣвы,
гі глѭщи: ги, ги, отвръзи намъ. Онъ же отъвѣщавъ реуе: амиь
глѭ вамъ. не вѣмь васъ. Бѣдите оубо, ако не вѣсте дьни, ни ча-
са. въ ньже сынъ чловѣчьскыи придеть.

а **ГЛАВА .кѕ.** И бысть, егда съконьча иѭ вьсѣ словеса си, реуе
в оученикомъ своимъ: Вѣсте, ако по дъвою дьнию пасха бѫдеть,
г и сынъ чловѣчьскыи преданъ бѫдеть на пропатие. Тогда събьраша-
са архиереи и книжьници и старьци людьстии на дворъ архиере-
д овъ, нарицаемаго Каиафа, И съвѣщаашася, да иѭа имѫть льс-
е тиѭ и оубиѭть и. Глаахѫ же: иъ не въ праздьникъ, да не мала
ѕ бѫдеть въ людьхъ. Исоу же бывъшоу въ вифании, въ домоу си-
ѯ мона прокаженаго, пристѫпи къ иемоу жена имѫщи алавастръ
и мура драга. и възлиа на главѣ емоу возлежѫщоу. Видѣвъше же
оученици его, негодоваша, глѭще: уесо ради гыбель си;
ѳ Можаше бо се муро продано бытн на мъноѕѣ, и дано бытн
і нищимъ. Разоумѣвъ же иис рече имъ: поуьто троудъ дѣете
аі женѣ; дѣло бо добро съдѣла о мънѣ. Вьсегда бо нищѧ
ві имаете съ собоѭ: мене же невьсегда имаете. Възлиавъшиа бо

*)

мѵро се на тѣло моіе, на погрѣбеніе ма сътвори *. Амин҃и г҃і
гл҃ж вамъ: идеже аще пропов҃ѣдано бѫдеть еваггелиіе се въ
вьсемь мирѣ, въ҃зглаголеться и іеже сътвори си, въ памать іем҃.
Тъгда ишьдъ іединъ отъ обоюнадесатє, нарицаемъіи, іюда іс- д҃і
кариотьскыи, къ архиереомъ, Реуе: ѹьто хощете ми дати, и азъ є҃і
вамъ предамь и; они же поставиша іемоу .л҃. сребрьникъ: и ѕ҃і
отътоли искааше подобьна времене, да и предасть.

ГЛАВА .кг҃. Оутроу же бывъшоу, съвѣтъ сотворіша вьси ар- а҃
хиереи и старьци людьстіи на и҃са, ѡко оубити и. И съвазавъше в҃
ведоша, и предаша и поньтьскоуоумоу пилатоу игемоноу. Тъгда г҃
видѣвъ іюда предавъіи іего, ѡко осждиша и, раскаавъся въ҃вра- д҃
ти тридесать сребрьникъ архиереомъ и старьцемъ, Гл҃м: съгре- є҃
шихъ предавъ кръвь неповиньиж. они же рекоша: ѹьто іесть намъ; ѕ҃
ты оу҃зьрѣши. И поврьгъ сребро къ цр҃къви, отиде, и ишьдъ оуда- з҃
вися. Архиереи же приимъше сребро, рекоша: недостойно іесть и҃
вложити іего къ корьбанж, понеже цѣна кръве іесть. Съвѣтъ ѳ҃
же сътворьше, коупиша имь село скждельиноуе, къ погрѣбаніе і҃
страньнъімъ. Тѣмь же и реуеся село то, село кръви, до сего ѳ҃
дьне. Тъгда събъістьса реченоіе неремиіемь прркъмь, гл҃щемь: і҃а
и приіаша тридесате сребрьникъ цѣнж цѣненааго, іегоже в҃і
цѣниша отъ сн҃овъ и҃зраилевъ: И даша іе на селѣ скждельиноуи, г҃і
ѡко же съказа мънѣ гь. И҃с же ста предъ игемономъ: и къпроси д҃і
и игемонъ гл҃м: ты ли іесн цр҃ь іюденскъ; и҃с же реуе іемоу: є҃і
ты гл҃ешн. И іегда на нь гл҃аахж архиереи и старьци, ничьсоже ѕ҃і
не отъвѣщаваше Тъгда гл҃а іемоу пилатъ: не слъішиши ли, з҃і
колико на та послоушьствоуіжть; И не отъвѣща іемоу ни къ и҃і
единомоу же гл҃оу, ѡко дивитиса игемоноу зѣло. На въсякъ ѳ҃і
же день велик҃ъ объікъ бѣ игемоноу отъпоущати народоу і҃а
единого съвазьника, іегоже хотѣахж. Имѣаше же тогда съвазьника а҃і
нароуита, нарицаемаго варавъкж. Събьраномъ же сжщемъ имъ, в҃і
реуе имъ пилатъ: кого хощете отъ обою отъпоущ҃ж вамъ; г҃і
варавкж ли, или и҃са, нарицаемаго х҃а; Вѣдѣаше бо, ѡко зави- д҃і
сти ради предаша и. Сѣдащоу же іемоу на сждищи, посъла є҃і
къ немоу жена свом҃, гл҃щи: ничьсо же тебѣ и правьдьникоу ѕ҃і
томоу: мъіного бо пострадахъ дьнесь къ сънѣ іего ради. Архие- з҃і
реи же и старьци навадиша народы, да испросать варавкж,

*) πρὸς τὸ ἐνταφιάσαι με ἐποίησεν.

кд ніса же погоубать. Отъвѣщавъ же игемонъ рече имъ: кого
хощете отъ обою отъпоущю вамъ; они же рекоша: варавв.
кв Гла имъ пилатъ: уьто же сътворю ніса, нарицаемаго ха; гаша
кг іемоу вси: да распатъ бждеть. Игемонъ же рече имъ: уьто
бо зло сътвори; они же излиха въпиахж, гашще: да распатъ
кд бждеть. Видевъ же пилатъ, яко ничьтоже оуспѣеть, въ паче
матежь бываеть, приимъ водж, оумы рщe предъ народъмь,
гла: не повиненъ есмь отъ крьве сего правьдьнаго: вы оузъ-
ке рите. Отъвѣщавъше вси людіе рекоша: крьвь его на насъ
ks и на чадехъ нашихъ. Тогда отъпоусти имъ варавв: ніса же
кз бивъ предасть, да и распьнжть. Тогда воини игемонови,
ки прiемъше ніса въ сждищи, събьраша на нь вси спирж: и
ко съблекъше и, хламидоу оурьваеноу одеша и: И сплетъше
кѣнець отъ трьнia, възложиша на главу iемоу, и трость въ
десницу iемоу: и поклонивше ся на колѣноу предъ нимь, ржа-
л ахоша ся iемоу, гашще: радоуся црю нюденскъ. И плюнувъше
лa на нь, приiаша трость, и биiаху по главѣ его. И егда порж-
лв гаша ся iемоу, съблекоша съ него хламидж и облекоша и въ
лк ризы своя, и ведоша и на распатіе. Исходяще же обрѣша
чака куринеска, имѣнемь симона: семоу задеша понести
лг крьстъ его. Пришьдъше воини на место нарицаемое голгоѳа,
лд iеже iесть нарицаемое краниево место, Даша iемоу пити оцьтъ
ле съ зълъчиж съмѣшенъ: и вкоусивъ, не хотѣаше пити. Распьнъше
лс же и, раздѣлиша ризы его, мещюще жребiи: и сѣдяше,
лз стрежаахж его тоу. И възложиша врьхоу главы его вину
лѝ написаниж: съ iесть нїс црь нюденскъ. Тогда распаша съ нимь
два разбоиника, единого одесниж, и единого о левжж.
лѳ Мимоходящiи же хоулiаахж его, покывающе главами своими,
м И гашще: оува, разарiю црькве, и трьми дньми созиждя,
ма спси себе: аще сн iесн бжiи, сълези съ крьста. Такожде же
и архiерен ржгающеся съ кънижьникы и фарисеи, и съ старьци
мв глаахж: Ины спсе, а себе ли не можеть спсти; аще црь изліевъ
мг iесть; да сънидеть нынѣ съ крьста, и вѣрж имемъ iемоу. Оупова
на ба: да избавить и нынѣ, аще хощеть емоу. рече бо, яко
мд сн бжiи есмь. Тожде же и разбоиника распьнена съ нимь
ме поношаста iемоу. Отъ шестыя же годины тьма бысть по всеи
мс земли до девятыя годины: При девятѣи же годинѣ възъпи
нїс гласомь великимь гла: eли, eли, ламма азавтанiи; iеже

есть, бе мои, бе мои, поуто ма есн оставнлъ; Нѣцни же отъ стожщнхъ тоу слышавъше, глаахж, ико наниж зоветь. И абніе текъ ѣдниъ отъ нихъ, и въземъ гоубж, напалнин же оцьта, и възньзъ на трьсть, напаиаше іего. А дроузни глаахж: остани, да виднмь, аще прндеть нлнн спстъ іего. Нинъ же въземъ копніе, прободе іемоу ребра, и изнде вода и кръвь. Нїс же пакы къзпнвъ гласъмь велнкъмь, и испоусти дхъ. И се катапетазмата црькъвьнаа раздьраса съ вышьнмаго краи до нижьнаго на дъвое: и земла потрасеса, и каменне распадеса: И гробн отвръзошаса, и мъногаа тѣлеса поуиважщнхъ стыхъ въсташа: и ншьдъше нз гробъ, по въскрьсновенни іего, вънидоша въ стын градъ и явншаса мъногомъ. Сътьникъ же и иже бѣахж съ нимь, стрегще ніса, видѣвъше трзсъ и бывъшаа, оубоишаса зѣло, глщше: въ истнна божни сн̃ъ сь бѣ.

Въ оутрьнин дьнь, иже есть по пятъцѣ, събьрашаса архнерен и фарисен къ пилатоу, Глщше: г̃и, поманжхомъ, ико льстьць онъ реуе іеще съ живъ, по трьхъ дьньхъ въстанж. Повели оубо оутвръдити гробъ до третнаго дне: егда како пришьдъше оученици іего нощнж оукраджть и, и рекжть людьмь: въста отъ мрьтвынхъ. и бждеть послѣдьнѣи льсть горьшн прьвыхъ. Реуе же нмъ пилатъ: имате коустодиж: идѣте, оутвръдите, ико же вѣсть. Они же шьдъше оутвръдиша гробъ, запечатьлѣвъше камень съ коустоднеж.

ГЛАВА .кн. Въ вечеръ сѣботьнын, свитажштоу прькоуоумоу къ сѣботы, прнде марнж магдалънн, и дроугаа марнж видѣть гроба. И се трзсъ бысть велнкъ: англъ бо г̃ня съшьдъ съ нб̃се, и пристжпль отъвали камень отъ двьрни гробоу, и сѣдѣаше на немь. Бѣ же зракъ іего ико мълънн, и одѣние іего бѣло ико снегъ. Отъ страха же того сътрасошаса стрегщіен, и бышя ико мрьтви. Отъвѣщавъ же англ̃ъ реуе женама: не боита къ сл: вѣмь бо, ико ніса распатаго ищета. Нѣсть сьде: въста бо, ико же реуе. прндѣта видита мѣсто, идеже лежа г̃ь: И скоро шьдъше, рьцѣта оученикомъ іего, ико въста отъ мрьтвынхъ: и се варнѣть въ къ галнлеи: тоу и оузьрите. се рекохъ вама. И отъшьдъши скоро отъ гроба съ страхъмь и радостиж велнкож, текосте възвѣстнть оученикомъ іего. Ико же идѣаста възвѣстнть оученикомъ іего, и се нїс срѣте и гл̃ъ: радоунтеса. онѣ же пристжпльши кстѣ и за нозѣ іего,

і̃ и поклонистѣса ємоу. Тогда гл҃а има нїс: не бонтаса: ндѣта,
повѣдита братни моєн, да ндѫть въ галилеѩ, и тоу ма видать.
аї̃ Ндѫщема же има, се нѣкоторни отъ коустодиѫ пришьдъше
вї̃ въ градъ, къдѣстниа архиереомъ вьса бывъшам. И събьрашаса старьци, съвѣтъ же сътворьше, сърєбро мъного даша
гї̃ воннома, Гл҃ѫще: рьцѣте, ако оученици єго нощїѫ пришьдъше
дї̃ оукрадоша и, намъ съпыщємъ. И ащє сє оуслышано бѫдеть
оу ігемона, мы оутолимъ и, и въ бес пеуали сътворимъ.
єї̃ Они же приимъше сърєбро, сътвориша, ако же наоучени
sї̃ бъша. и пронесеса слово сє въ ноудєнхъ до сего дьне. Ідинъ
же надесате оученикъ ндоша въ галилеѩ, въ горѫ, иможе
ѯї̃ повелѣ имъ нїс. И видѣвъше єго, поклонишася ємоу: ови же
иї̃ оусѫмьнѣшася. И пристѫпль нїс, рєуе имъ гл҃ѫ: дана ми єсть
ѳї̃ вьсяка власть на нб҃си и на ѯемли. Шьдъше оубо наоучите
вьса ꙗзыкы, крьстяще и въ има оца и сн҃а и ст҃аго дха,
к̃ оучаще и блюсти вьса, єлико ѯаповѣдахъ вамъ: и се азъ съ
вами єсмь вьса дьни до съконьчанїа вѣкоу. амінъ.

єкѧ̂ отъ марка.

а̃ Глава .в. Въ врѣма оно вънидє нїс въ капернаоумъ: и
в̃ слоухъ бысть, ако въ домоу єсть. И абіє собьрашася мъножи,
ако къ томоу не въмѣщаахѫся ни предъ двьрьми: и гл҃аше
г̃ имъ слово. И придоша къ нємоу носѧщє ослабленъ жилами,
д̃ носимъ четырьми: И не могѫще притн къ нємоу народа ради,
отъкрышя покровъ, идеже бѣ, и прокопавъше свѣсиша
є̃ одръ, на нємь же ослабленын сълежааше. Видѣвъ же нїс
ѕ̃ вѣрѫ ихъ, гл҃а ослабленоуоумоу: ѯадо, отъпоущаѥтьса тебѣ
ѯ̃ грѣси твои. Бѣахѫ же ѥдинии отъ книжьникъ тоу сѣдѧщє, и
и помышлѧѭщє въ ср҃дцихъ своихъ: Уьто сь тако гл҃ѥть хоулѫ;
Къто можеть отъпоущати грѣхы, токъмо ѥдинъ бъ; И абіє
ѳ̃ разоумѣвъ нїсъ дхомь своимь, ако тако ти помышлѧѭть въ
себѣ, и рєуе имъ: уьто сиѥ помышлѧѥте въ ср҃дцихъ вашихъ;
і̃ Уьто єсть оудобѣе; рєщи ослабленоуоумоу: отъпоущаѭть
аї̃ ти са грѣси; или рєщи: въстани, възьми одръ твои, и ходи;
Нъ да оувѣсте, ако власть имаать сн҃ъ ч҃ловѣчьскыи на ѯемли
отъпоущати грѣхы и гл҃а ослабленоуоумоу: Тебѣ гл҃ѫ, въстани,

козьми одръ твои, и иди въ домъ твои. И въставъ абіе, и кі
възьмь одръ, изиде предъ вьсѣми: ико дивитиса вьсѣмъ, и
славити ба, глѫщемъ, ико николиже тако видѣхомъ.

Въ врѣма оно хождаше їс въ сѫботы сквозѣ сѣяниа, кг
и наѹчаша ѹченици іего пѫть творити, въстрьгаѭще класы.
И фарисеи глаахѫ іемоу: вижди, ѹто творать въ сѫботы, кд
іего же не достоить; И тъ глааше имъ: нѣсте ли николиже ке
ѹли, ѹто сътвори дв҃дь, іегда трѣбова, и възалка самъ и иже
вѣахѫ съ нимь; Како въниде въ храмъ б҃ии при авиаѳарѣ архи- кѕ
ереи, и хлѣбы предъложениа сънѣсть, ихъже не достоиаше
ести тъкъмо иереомъ, и дасть и сѫщимъ съ нимь; И глааше кз
имъ: сѫбота ч҃ка ради бысть, а не ч҃къ сѫботы ради. Тѣмъ ки
же г҃ь іесть сн҃ъ ч҃ѹьскыи сѫботѣ.

ГЛАВА .г. И въниде пакы въ съборище: и бѣ тоу ч҃къ соухѫ а
ржкѫ имы *. И назираахѫ іего, аще въ сѫботы исцѣлить и, да на в
нь възглѭть. И гл҃а ч҃коу имѭщоуомоу соухѫ ржкѫ**: стани г
посредѣ. И гл҃а имъ: достоить ли въ сѫботы добро творити, д
ли зъло сътворити; дш҃ѫ спсти, ли погоубити; они же мльчаахѫ.
И възьрѣвъ на ня съ гнѣвъмь, скрьбѧ о окаменѣніи ср҃дца є
ихъ, гл҃а ч҃коу: простьри ржкѫ твоіѫ. и прострѣ: и оутвьрдиса
ржка іего съдрава ико и дроугаа.

ГЛАВА. .ѕ. Въ врѣма оно ишьдъ їс отъ предѣлъ тѹрьскъ ла
и сидоньскъ, прнде на море галилеиско, междоу предѣлы дека- лв
польскы. И прнведоша къ немоу глоуха и нѣма***, и молиахѫ лг
іего, да възложить на ня ржкѫ. И поимъ и ѣдиного отъ на-
рода, въложи пьръсты своіѫ въ оуши іего, и плюнѫвъ, косиѫ лд
и въ изыкъ іего; И възьрѣвъ на нбо, въздъхнѫвъ, и гл҃а
немоу: еффаѳа, иже ѥсть, разверзися. И абіе разверзостася лѣ
слоуха іего, и раздрѣшися жза изыка іего, и гл҃аше унсто.
И запрѣти имъ, да никомоуже не повѣдать: ѣлико же имъ лѕ
завѣщаше, они же паче излиха проповѣдаахѫ. И прнзлише лз
дивлиахѫся, глѭще: добрѣ вьсе творить: глоухыи творить
слышати и нѣмыи глати****.

---

* ξηρὰν ἔχων τὴν χεῖρα.

** Καὶ λέγει τἀνθρώπῳ ξηρὰν ἔχοντι τὴν χεῖρα.

*** Καὶ φέρουσιν αὐτῷ κωφὸν καὶ μογιλάλον.

**** Καλῶς πάντα πεποίηκε καὶ τοὺς κωφοὺς ποιεῖ ἀκούειν, καὶ τοὺς ἀλάλους λαλεῖν.

ѧг ГЛАВА .ѳ. Въ врѣма оно придѣ їс и оученици іего въ
капе́рнаоумъ: и въ домоу бывъ, въпрошаашѣ и: ѹто на пѫти
ѧд помышлаасте въ себѣ; Они же мълѹаахѫ: дроугъ къ дроугоу
ѧе бо сѣтазаашася на пѫти, къто іесть болии. И сѣдъ призъва
обанадесате, и гаа имъ: аще къто хощеть старѣи быти, да
ѧѕ бѫдеть вьсѣхъ мьнии и вьсѣмъ слоугъ. И приимъ отроча,
ѧз поставн іе посрѣдѣ ихъ: и объимъ іе, рече имъ: Иже аще
іедино таковыихъ отроуатъ прииметь въ има моіе, ма при-
иметь: и иже аще мене прииметь, не мене прииметь, нъ посъ-
ѧи лавъшааго ма. Отъвѣща іемоу ноанъ, гаѭ: оученителю, видѣ-
хомъ нѣкоіего именьмь твоимь изгонаща бѣсы, иже не ходить
ѧѳ по насъ: и къзбраннхомъ іемоу. Ис же рече: не браните іемоу:
никъто же бо іесть, иже сотворнть сила о моемь имени, и
м къзможеть въскорѣ зълословесити ма. Иже бо нѣсть на вы,
ма по васъ іесть. Иже бо аще напоить вы ѹаша воды въ има
мое, ѩкн хва іесте, амни гаѭ вамъ, не погоубить мьзды
своіеа.
ѧк ГЛАВА і. Въ врѣма оно понмъ їс обанадесате оученика
ѧг своа, наѹа имъ гаати, іеже хотѣаше быти: ѩко се въсходнмъ
въ иероусалнмъ, и сынъ чловѣчьскын прѣданъ бѫдеть архи-
ереомъ и кънижьникомъ, и осѫдать и на съмрьть, и прѣдадать
ѧд и ѩзыкомъ, И поржагѫтьса іемоу, и оутепѫть и, и оплюють
ѧе и, и оубиѭть и: и третии дьнь въскрьснеть. И прѣдъндѣаста
іемоу иаковъ и ноанъ, сна зеведеова, гаѫща іемоу: оученителю,
хоіевѣ, да іего же аще проснѣ оу тебе, сътвориши нама.
ѧѕѧз Ис же рече има: ѹто хощета, да сътворѭ вама; Она же ре-
коста іемоу: даждь нама, да іединъ о деснѫѭ тебе, и іединъ
ѧи о лѣвѫѭ тебе садевѣ въ славѣ твоіен. Ис же рече има: не
вѣста са ѹесо просаща. можета ли пити ѹашѫ, ѭже азъ пиѭ,
ѧѳ или крьщенниемь, имьже азъ крьщѫса (крьститиса); Она же
рекоста іемоу: можевѣ. ис же рече има: ѹашѫ оубо, ѭже азъ
пиѭ, испиѣта: и крьщенниемь, имьже азъ крьщѫса, крьститаса:
м А іеже сѣсти о деснѫѭ мене и о лѣвѫѭ, нѣсть мьнѣ дати,
ма нъ имъ же оуготовано іесть. И слышавъше десать, наѹаша
мв негодовати о иаковѣ и ноанѣ. Ис же призъвавъ ѭ, гаа имъ:
вѣсте, ѩко мьнѭщенса власти ѩзыкы, оустоѭть имъ, и ве-
мг личнии нхъ обладаѭть ими. Не такоже іесть въ васъ: нъ иже
мд аще хощеть въ васъ быти великии, да бѫдеть вамъ слоугъ: И

иже аще хощеть въ васъ быти старѣи, да бѫдеть вьсѣмъ рабъ. Ибо сн҃ъ чл҃вѣьскыи не придѣа послоужать имоу, нъ да послоужить, и дати дшѫ своѭ избавление за многы. мѕ

ГЛАВА .а҃і. Реуе т҃ь: имѣите вѣрѫ б҃жиѫ: аминъ бо гл҃ѫ вамъ, кв
ако иже аще реуеть горѣ сеи: двигнися и въврьзися въ море: кг
и не оусѫмьнится въ ср҃дци своиѣмь, нъ вѣрѫ иметь, ако иже
гл҃еть, бываеть: бѫдеть имоу, иже реуеть. Сего ради гл҃ѫ кд
вамъ: вьсѣ иелико аще молящеся просите, вѣроуите, ако приимете: и бѫдеть вамъ. И егда стоите молящеся, отъпоущаите, ке
аще ѣто имате на кого: да и отьць ваш и҃сьныи отъпоустить вамъ прегрѣшениа ваша. Аще ли вы не отъпоущаете, ks
ни оц҃ь ваш и҃сьныи отъпоустить вамъ прегрѣшении вашихъ. Просите, и дастьса вамъ, ищете, и обрящете, таѭите, и отъврьзеться вамъ, вьсѣкъ бо просаи прииметь, и ищаи обрѣтаеть, и таѭкѫщоуоумоу отъврьзеться.

ГЛАВА .ѐ҃і. Въ врѣма оно вониии имѣше н҃ѣса ведоша и въ кѕі
ижтрь на дворъ, иже иесть преторъ, и призываѭть вьсѫ спирѫ, зі
И облѣкоша и въ багърѧницѫ и възложиша на нь, съплетъше
трьновъ вѣньць, И наѧша целовати и, гл҃ѫще: радоуиса, і҃рю ні
июденскѣ. И биѭхѫ и по главѣ трьстиѫ, и плюваахѫ на нь, и оі
прѣгыбаѫще колѣна поклаиаахѫся имоу. И егда поржгашася к
имоу, съвлѣкоша имоу багърѧницѫ, и облѣкоша и въ ризы своѭ: и изведоша и, да и распьнѫть. И задѣша миноходящоу кѧ
единомоу симоноу куриию, идѫщоу съ села, оц҃оу алеѯандровоу и роуфовоу, да възьметь крьстъ иего. И приведоша и кв
на мѣсто голгоѳа, иже иесть сказаемо, краниѣко мѣсто. И кг
даахѫ имоу пити оцьтьно вино: онъ же не приѭтъ. И кд
распьньше и раздѣлиша ризы иего, мещѫще жрѣбиѭ о ниѫ, къто
ѣто възьметь. Бѣ же година третиаѧ, и распаша и. И бѣ кѣкѕ
написание виины иего написано: і҃рь июденскъ. И съ иимь кз
паша дъва разбоиника, единого о десниѫ, а дроугааго о лѣвѫ иего. И събысться писание, иже гл҃еть: и съ беззаконьникома приуьтенъ бысть. И миноходяще хоулѣахѫ иего, ко
кываѫще главами своими, и гл҃ѫще: оуа; разарыиан ц҃ркъве,
и трьми деньми съзиждь: Спьси самъ, и съииди съ крьста. л
Такожде и архиереи ржгаѫщеся, дроугъ къ дроугоу съ кънижьникы гл҃аахѫ: иные спсе, а себе ли не можеть съпасти; Хс҃ъ лл
лв

ѿ҃рь нѯлѥвъ да сѧнидеть нꙑнѣ съ крьста, да виднмъ и вѣрѫ имемъ ѥмоу.

мг Въ врѣма оно прнде носнфъ отъ арнмаѳеꙗ, бл҃гообразьнъ
мд съвѣтьникъ, нже и тъ бѣ ѹаѩ цѣсарьствиꙗ бж҃ня: и дрьзнжвъ
мє вънидє къ пнлатоу, и проси тѣлесє нсоусова. Пнлатъ же дивнсѧ, ащє оуже оумьрѣтъ: и призъвавъ сътьника, въпросн,
мѕ ащє оуже оумьрѣтъ. И оувѣдѣвъ отъ сътьника, дасть тѣло
мз нѡснфовн. И коупль плащанницѫ, и сѣнмъ обнтъ и въ плащанницѫ, и въложн и въ гробъ, нже бѣ нсѣѹенъ отъ камене: и
м҃з прнвалн камень на двьрн гробоу. Марнꙗ же магдалѣнн и марнꙗ нѡсеова ѯрѣмаста, къдє и полагаахѫ.

єѵ҃а отъ лоу.

а҃ ГЛАВА .в. Въ дьнн онꙑ нзнде повелѣннѥ отъ кесара
в҃ ауѵ҃ста, напнсатн вьсѫ вьселенньѫ. Се напнсанне прьвоѥ
г҃ бысть владѫщоу сѵ҃рнѥѫ кѵ҃рнноу. И ндѣахѫ вьсн напнсатьсѧ,
д҃ къждо въ свон градъ. Възнде же носнфъ отъ галнлеꙗ, нзъ града назареѳьска, въ ноудеѩ, въ градъ давꙑдовъ, нже нарнцаѥтьсѧ внолеємъ, ѯанѥже бѣаше отъ домоу и отъ отьчьствиꙗ дв҃да, Напнсатьсѧ съ марнѥѫ обрѫченоѫ ѥмоу женоѫ, сѫщеѫ непраздьноѫ. Бысть же ѥгда быста тоу, нспльнншасѧ дьнне роднтн ѥн: И роди ѧ҃нъ свон прьвѣньць и повнтъ
ѕ҃ его, и положн и въ ꙗслехъ: ѯанѥ не бѣ нма мѣста въ обнтѣлн. И пастоуси бѣахѫ въ тоиже странѣ, бдѫщѥ и стрѣгѫщѥ
ѳ҃ стражѫ ноцьнѫѫ о стадѣ своемь. И се аггл҃ъ г҃нь ста оу нихъ,
і҃ и слава г҃нѧ осни ѩ: и оубоꙗшасѧ страхъмь велнимь. И рече имъ аггл҃ъ: не бонтесѧ: се бо благовѣстоуѫ вамъ радость ве
аі҃ ликѫ, ѥже бѫдеть вьсѣмъ людьмъ. Ꙗко роднсѧ вамъ дьньсь
ві҃ спс҃ъ, ѥже есть хр҃ъ г҃ь, въ градѣ давꙑдовѣ. И се вамъ ѯнаменнне: обрящете младеньць повитъ, лежащь въ ꙗслехъ. И въне
гі҃ ѯапѫ бысть съ аггл҃ъмь мъножьство вон нбсьнꙑнхъ, хвалащнихъ ба и гл҃ющнихъ: Слава въ вꙑшьнихъ б҃оу, и на ѯемли
ді҃ мнръ, въ ѹ҃лцѣхъ благоволенне. И бысть, ꙗко отндоша отъ
єі҃ нихъ на нбо аггли, и ѹ҃цн пастоуси рекоша дроугъ къ дроугоу: прѣндѣмь оубо до внолеема, и виднмъ гл҃ъ сь бывъшнн, нже г҃ь
зі҃ сказа намъ. И прндоша подвигъшеся и обрѣтоша марнѫ же,

иосифъ и младеньць лежащь въ ясляхъ. Видѣвъше же съказ ѯї
ѯашя о глѣ гл҃анѣемь о отроуатѣ семь. И вьси слышавъше ни
дивишася о гл҃аныхъ отъ пастоухъ къ нимъ. Марія же вьсѣ оѳї
съблюдааше гл҃ы сѝ, сълагающи въ ср҃дци своіемь. И възвра- к
тишася пастоуси, славяще и хваляще бг҃а о вьсѣхъ, ѥже слы-
шашя и видѣшя, ѩко же гл҃ано бысть къ нимъ, И ігда напълъ кѣ
нися осмь дьнии, да и обрѣжѫть, нарєчено бысть има іемоу
ім҃с, нарєчєноіе отъ а҃нгела прѣжде даже не ѯатяться въ ѹрѣвѣ.
Въ врѣма оно възнесоста родителя отроуа ім҃са къ нерс҃лимъ кк
поставити прѣдъ г҃мь, Ѩко же іесть писано въ ѯаконѣ г҃нѣ: кг
ѩко вьсѧкъ младеньць мѫжьска полоу, разврьзаи ложесна,
сто г҃ви нарєчється: И дати жрьтвѫ, по рєчєноуоумоу въ ѯа- кд
конѣ г҃нѣ, дъва грълиницѧ, или дъва пѣтеньца голѫбина. И бѣ ке
ѹлкъ въ нерс҃лимѣ, іемоуже има сумеонъ: и ѹлкъ сь правьдьнь
и ѹьстивъ, ѹаи оутѣхы и҃зраилевы: и д҃хъ бѣ с҃тъ въ нѣмь. И бѣ іемоу кѕ
отъвѣщано д҃хмь с҃тынмь, не видѣти съмрьти, прѣжде даже
видить ха г҃нѣ: И прнде дх҃ъмь въ цр҃къвь: и ігда въведоста кѯ
родителя отроуа ім҃са, сътворити има по обычаю ѯаконьноу-
оумоу о нѣмь, И тъ прнѧтъ іе на р҃коу своіею, и бл҃гослови кн
сумеонъ бг҃а, и рєче: Нын҃ѣ отъпоустиши раба твоіего, вл҃ко, по ко
глоу твоіемоу съ мирьмь. Ѩко видѣста оуи мои с҃псєнїе твоіе, а
Іѥже іесн оуготовалъ прѣдъ лицьмь вьсѣхъ людии: Свѣтъ въ ѧѧѯ
окрѣвєнїе ѩзыкомъ, и славѫ людии твонхъ и҃зли. И бѣ ѡсифъ ѧг
и мати іего оудивляшася о гл҃аемыхъ о нѣмь. И бл҃гослови и сумеонъ, и рєче къ марии матери іего: се лежитъ сь на паденїе и на ѧд
въстанѣнїе мъногомъ въ и҃зли, и въ ѕнаменїе прѣроуьно: И ѧе
тебѣ же самои дшѫ прондетъ оружїе: да отъкрыѭться отъ
мъногъ с҃рдць помышленїа. И бѣ анна прр҃оуица, дъщи фаноу- ѧѕ
илова, отъ колѣна асирова: сѝ ѕаматерѣвъши въ дьньхъ мъно-
ѕѣхъ, живъши съ мѫжемь .ѕ. лѣтъ отъ дѣвьства своего. И та ѧѯ
въдова до осмидесатъ и четыре лѣтъ, ѩже не охождааше отъ
цр҃кве, постъмь и молитвами слоужащи нощь и дьнь: И та ѧи
въ тъ ѵасъ приставъши исповѣдаашеся г҃ви, и гл҃аше о нѣмь
вьсѣмъ ѹаѭщимъ и҃збавленїа въ нерс҃лимѣ. И ѩко съконь- ѧѳ
ѹашася вьси по ѯаконоу г҃ню, възвратишася къ галилеѭ, въ
градъ свои назареѳъ. Отроуа же растѣаше и крѣпляшеся в
дх҃ъмь, исплънѣяся прѣмдрости: и благодать б҃жиа бѣ на
нѣмь. И хождаста родителя іего по вьси лѣта въ нерс҃лимъ, ѵа

мв въ праздьникъ пасхѣ. И егда бысть двоюнадесате лѣтоу,
мг възходащемъ имъ къ ерсалимъ по обычаю праздьника, И
коньчавъшемъ дьни, възвращающемъ же са имъ, оста отрокъ
мд въ ерсалимѣ: и не уоу носифъ и мати его. Мьнѣвъша же и
въ дроужинѣ сѫщь, идоста дьне пѫть, и искаста его въ рож-
ме дении и къ знании*: И не обрѣтъша его, възвратистася въ
мѕ ерсалимъ, възискающа его. И бысть по трьхъ дьньхъ, обрѣ-
тоста и въ црькъвн, сѣдащь посрѣдѣ оучитель, и послоушающь
мз нхъ и въпрашающь нхъ. Оужасаахѫ же са вьси послоушающи
ми его о разоумѣ и отъвѣтѣхъ его. И видѣвъша и, дивистася:
и къ немоу мати его рече: оудо, ульто сътвори нама тако; се
мѳ оц твои и азъ скрѣбяща искаховѣ тебе. И рече къ нима: ульто
ако искаста мене; не вѣста ли, ако иже сѫть оца моего, въ
н тѣхъ достоить ми быти; И та не разоумѣста гла, иже
на рече има. И сънидѣ съ нима, и придѣ въ назареѳъ: и бѣ
нв покыноуѭса има. Мати же его съблюдааше вьсѣ глы сиа
нв сълагающи въ срьдьци своемь. Ис же спѣаше прѣмждростиѭ
и тѣлѣмь, и благодатиѭ отъ ба и ѵавкъ.

гі ГЛАВА д. Къ крѣма оно придѣ ис въ назареѳъ, въ иемьже
бѣ къспитанъ: и вънидѣ по обычаю своемоу, въ день сѫботь-
кн ныи, въ съборнѣте, и въста ычстъ **. И въдаша иемоу кънигы
исаиа прка: и разгънѫвъ кънигы, обрѣтѣ мѣсто, идеже бѣ
нї написано: Дхъ гнь на мьнѣ, его же ради помаза ма благо-
вѣститъ нищимъ: посъла ма и исцѣлитъ сокроушенъныѭ срдьмь:
проповѣдати плѣньникомъ отъпоущение, и слѣпымъ прозь-
оі рѣние: отъпоустити съкроушенныѭ въ отърадѫ: Проповѣдати
к лѣто гнѣ приятьно. И съгнѫвъ кънигы, въдакъ слоужѣ, сѣде:
ка и вьсѣмъ въ съборищи оуи бѣаста зьрящи на нь. Наматъ же
глати къ нимъ, ако дьнесь събысться писание се въ оушию
кв вашею. И вьси съвѣдѣтельствоваахѫ иемоу ***. и дивлахѫся о
словесехъ благодати, исходящихъ нз оустъ его, и глаахѫ:
кг не сь ли есть снъ носифовъ; И рече къ нимъ: вьсѣко рєчете
ми притъчѫ сиѭ: врачоу, исцѣлися самъ: еланко слышахомъ
бывъшихъ въ капрнаоумѣ, сътвори и сьде въ отьчьствии

---

* εν τοῖς συγγενέσι καὶ ἐν τοῖς γνωστοῖς.

** ἀνέστη ἀναγνῶναι.

*** Πάντες ἐμαρτύρουν αὐτῷ.

своемь. Рече же: аминь глаⷤ вамъ, яко никоторыи же прⷪкъ кд
приятъ есть въ отьчьствии своемь. Въ истинѣ же глаⷤ вамъ: ке
яко мъногы въдовица бѣша въ дьни илиины въ иерсалимѣ*,
егда заключисѧ нбо три лѣта и шесть мѣсаць, яко бысть
гладъ по вьсеи земли: И ни къ единои же ихъ посланъ бысть кѕ
илиа, тъкъмо въ сарефѳѣ сидоньскѣи къ женѣ въдовици. И кз
мъногы бѣахѫ прокаженни въ изл при елисеи прⷪце: и ни
единъ же отъ нихъ очистисѧ, тъкъмо нееманъ сурскыи.
Напълнишѧ же сѧ вьси яростиѭ на съборници, слышаще си. кн
И въставъше изгънишѧ и вънъ из града, и ведъше и до ко
врьхоу горы, на иеиже градъ ихъ сътворенъ бѣаше.

ГЛАВА .ѕ. Къ врѣма оно стоѧаше иⷭс при єзерѣ генисаретьсцѣ: И кидѣ дъва корабица стоѧща при єзерѣ: рыбари к
же ошьдъше отъ нею, плакаахѫ мрѣжа своѭ. Къл҃зъ же въ г
единъ отъ корабицоу, иже бѣ симоновъ, моли и отъ земли
отъстѫпити мало. и сѣдъ оучаше ис корабли народы. Яко д
же прѣста глаⷤ, рече къ симоноу: вз҃ѣди въ глъбинѫ и въ-
метете мрѣжа ваша въ ловитвѫ. И отъвѣщавъ симонъ, рече є
емоу: наставьниче, об ноць вьсѫ троуждьшесѧ, ничесо же
не ѭхомъ: по глоу же твоемоу въврьжемъ мрѣжѫ. И се съ- ѕ
творьше, обаша множьство рыбъ мъного: прѣтрьзаахѫ же сѧ
мрѣжа ихъ. И поманѫша причастьникомъ, иже бѣахѫ въ ѯ
дроузѣмь корабли, да пришьдъше помогѫть имъ: и придоша,
и напълниша оба корабли, яко погрѫжати сѧ има. Видѣвъ же и
симонъ петръ, припаде къ колѣномоу иⷭсовоме, глаⷤ: изиди отъ ѳ
мене, яко мѫжь грѣшьнъ иесмь, гⷭи. Оужасъ бо одрьжаше и
и вьсѫ, иже бѣахѫ съ нимь, о ловитвѣ рыбъ, иже яша: Та- і
кожде же иакова и иоана, сына зеведеова, иже бѣста обѫщанника симонови. и рече къ симоноу иⷭс: не боися: отъселѣ
оудѣкы бѫдеши лова. И изъвезъше корабля на землѭ, и аі
оставльше вьсе, въ слѣдъ его идоша.

Къ врѣма оно бѣ оуча иⷭс: и бѣахѫ сѣдѫще фарисеи и законоучителие, иже бѣахѫ пришьли отъ вьсѣкоѭ вьси галеленскы, зі
иоудеискы и отъ иероусалима: и сила гⷭа бѣ цѣлити и҃. И се иі
мѫжи носяще на одрѣ оудѣка иже бѣ ослабленъ, и искаахѫ
внести и и положити предъ нимь. И не обретъше кѫдоу къ- ѳі

* Ошибка вм. изл҃.

ѥсти и, народа ради, възлѣзъше на храмъ, сквозѣ покровъ
к҃ низъвѣсиша съ ложьмь посрѣдѣ предъ і҃са. И видѣвъ вѣра
к҃а ихъ, рече ѥмоу: уловѣче, отъпоуштаѭтъ ти са грѣси твои. И
начаша помышлѧти кънижьници и фарисѣи, глѧще: къто сь
ѥсть, иже глѧѣть хоулѫ,къто можеть отъпоуштати грѣхы, тъкъмо
к҃в ѥдинъ бг҃ъ; Разоумѣвъ же і҃с помышлѥнига ихъ, отъвѣщавъ,
к҃г рече имъ: оубо помышлѧѥте въ ср҃дцихъ вашихъ; Оубо ѥсть
оудобѣе рещи ослабленоуоумоу: отъпоуштаѭтъ ти са грѣси
к҃д твои; или рещи: въстани и ходи; Нъ да оувѣсте, ако власть
имать сынъ чл҃вѣчьскыи на зѣмли отъпоуштати грѣхы, рече
ослабленоуоумоу: тебѣ гл҃ѫ, въстани, и възьми ложе твоѥ, и
к҃е иди въ домъ твои. И абие въставъ предъ ними, възьмъ, на
к҃ѕ немь же лежаашє, и иде въ домъ свои, славѧ бг҃а. И оужасъ
приѧтъ вьса, и славѧахѫ бг҃а: и наплънишаса страхъмь, глѧще:
ако видѣхомъ прѣславьна дьньсь.
к҃з Въ врѣма оно изиде і҃с, и оузьре мьздоимьца именемъ
к҃и леѵиѭ, сѣдѧща на мытьници, и рече ѥмоу: иди по мънѣ. И
к҃ѳ оставль вьса, въставъ въ слѣдъ ѥго иде. И сътвори трѣжденіе
велико леѵи ѥмоу въ домоу своѥмь: и бѣ народъ мъногъ
л҃ мытарь и инѣхъ, аже бѣахѫ съ ними възлежащє. И рѣпътаахѫ
кънижьници и фарисѣи, къ оученикомъ ѥго глѧще: поуьто съ
л҃а мытари и грѣшникы ѣсте и пиѥте; И отъвѣща і҃с рече къ
л҃к нимъ: не трѣбоуѭтъ сѣдравии врача, нъ болѧщеи. Не придохъ
призъвати правьдьникъ, нъ грѣшьникы въ покаание.
л҃л Глава .s҃. Рече г҃ь: ѩкоже хощете, да творѧть вамъ уловѣци,
л҃в и вы творите имъ такожде. И аще любите любѧщѧѧ вы, каа
л҃г вамъ хвала ѥсть; ибо и грѣшьници любѧщѧѧ ихъ любать. И
аще благотворите благотворѧщимъ вамъ, каа вамъ хвала
л҃д ѥсть; ибо и грѣшьници тожде творать. И аще въ зѧимъ даѥте,
отъ нихъ же уаѥте въсприяти, каа вамъ хвала ѥсть; ибо и
грѣшьници грѣшьникомъ въ зѧимъ даѭтъ, да въсприимѫтъ
л҃е равьно. Обаче любите врагы ваша, добро творите, въ зѧимъ
дайте, ничесоже не уаѭще: и бѫдеть мьзда ваша мъногa, и
бѫдете сн҃ове вышьнаго: ако тъ благъ ѥсть на невъзблагодатьныѧ и зълыѧ. Бѫдете оубо милостиви, ѩкоже и оц҃ь вашь
л҃з милостивъ ѥсть.
л҃з Глава .z҃. Въ врѣма оно молѧаше нѣкыи отъ фарисѣи
і҃са, да бы ѣлъ съ нимь: и вьшьдъ въ домъ фарисѣовъ, възъ-

ꙁлеже. И се жена въ градѣ, иже бѣ грѣшьница, оувѣдѣвъши, ѳ҃ѯ
ꙗко възлежитъ въ храминѣ фарисеовѣ, принесъши алавастръ
мура, И ставъши ꙁади при ногоу его, плакъ҃ши, начатъ ѳ҃ѳ
моути ноꙁѣ его сльꙁами, и власы главы своея отираше,
и облобыꙁаше ноꙁѣ его, и мажаше мурѣмь. Видѣвъ же фа- ѳ҃ѳ
рисеи възъвавъшь его, рече въ себѣ, глѣ҃: сь а҃ бы былъ прокъ,
вѣдѣлъ оубо бы; къто и какова жена, иже прикасаетьсѧ емь:
ꙗко грѣшьница иесть. Отъвѣщавъ же іс҃ рече емоу: симоне, м
имамь ти нѣчьто рещи. онъ же рече: оучителю, рьци. Дъва
длъжьника бѣста ꙁаимодавцоу нѣкоемоу: иединъ длъжьнъ бѣ
патиюсътъ динарии, а дроугыи патиюдесатъ. Не имѫщема ѳ҃ѳ
же има въздати, обема отъда. которыи оубо ею паче възлю-
бить и; Отъвѣщавъ же симонъ рече: непьроуѣ, ꙗко емоуже ѳ҃г
мъножае отъда. онъ же рече емоу: правъ сѫдилъ иесн. И ѳ҃д
обращьсѧ къ женѣ, симоноу рече: видиши ли сиѫ женѫ;
вънидохъ въ домъ твои, воды на ноꙁѣ мои не дасть: си же
сльꙁами омоуи ноꙁѣ мои, и власы своими отъре. Лобъꙁанига ѳ҃е
ми не дасть: си же отъиделиже вънидохъ, не прѣста облобы-
ꙁаѫщи ноꙁѣ мои. Елеемь главы моеѩ не помаꙁа: си же мурѣмь ѳ҃ѕ
помаꙁа ноꙁѣ мои. Ѭгоже ради глѣ҃ тн: отъпоущаѥтьсѧ ѥи ѳ҃ꙁ
грѣси мъноꙁи и ꙗко възлюби мъного: а емоуже мьние отъ-
поущаетьсѧ, мѣньшьми любитъ. Рече же ѥи: отъпоущаѥтьсѧ ѳ҃и
тебѣ грѣси. И начаша възлежащеи съ нимь глати къ себѣ: ѳ҃ѳ
къто сь иесть, ꙗко и грѣхы отъпоущаѥть; Рече же къ женѣ: и҃
вѣра твоѧ спсе тѧ: иди съ миромь.

ГЛАВА .н҃. Рече ѫ҃ притъчѫ сиѫ: изиде сѣꙗи сѣꙗтъ сѣмене ѕ҃
своего: и егда сѣꙗше, ово паде при пѫти, и попърано бысть, и
пътица нбсьныѧ поꙁобаша е. А дроугое паде на каменн, и про- ѕ҃
ꙁавъ оусъше, ꙁане не имѣаше влагы. А дроугое паде по- ѕ҃а
средѣ трънига, и възрасте трънне и подави е. А дроугое паде ѕ҃б
на ꙁеман добрѣ, и прозавъ сътвори плодъ съторицеѫ. Въпра-
шаахѫ же и оученици его глѫще: ѣто иесть притъча сиа; ѕ҃г
Онъ же рече имъ: вамъ дано иесть вѣдѣти таины цесарьствиа
божиа: а прочимъ въ притъчахъ: да видѧще не видать, и
слышаще не разоумѣѭть. Иесть же притъча сиа: сѣма иесть ѕ҃д
слово божие. А иже при пѫти, сѫть слышащеи, потомь же
придеть диаволъ, и възъметь слово отъ срдца ихъ, да не
вѣры имѣше спсени бѫдѫть. А иже на каменн, иже егда ѕ҃е

оуслышать, съ радостиѫ пріимѫть слово: и сіи корене не имѫ
иже въ врѣма вѣры имѫть, и въ врѣма напасти остѫпаѭ
ді А падъшеіе въ трьніи, сіи сѫть слышавъшеи, и отъ печал
богатьствиа и сластьми житиискыими ходѧще подавлѣѭтьс
еі и не до брьха плода творать. А иже на земли добрѣ, сіи сѫ
иже добрѣмь сръдцьмь и благѣмь слышѧще, слово дрьжать,
плодъ творать въ трьпѣніи. си глѣ въздасн: имѣи оу
слышати, да слышить.

кн ГЛАВА .ѳ. Въ врѣма оно поиѫ іс петра и іоана и иако
ко възиде на горѫ помолитъса. И бысть иегда молѧшеса, и
л дѣніе лица іего ино, и одѣніе іего бѣло блисцѧшса. И
ла мѫжа дъва съ нимь глаголѧ, иже бѣста моусеи и илиа, ка
шаса въ славѣ, глѣста же исходъ іего, иже хотѣаше коньча
лв въ иероусалимѣ. Петръ же и сѫщаи съ нимь бѣахѫ отя
уени сънѣмь: оубоуждьше же са видѣша славѫ іего, и о
лг мѫжа стоѧща съ нимь. И бысть иегда разлоучистаса отъ ие
реуе петръ къ іисови: наставьниуе, добро іесть намъ сь
бытн: и сътворимъ скиніи три, іединѫ тебѣ, и іединѫ моусе
лд и іединѫ илии: не вѣды, іеже глаше. Се же іемоу глаголѧ
бысть облакъ, и осѣни и: и оубоѧша же са, въшьдъше
лє же онѣма въ облакъ. И гласъ бысть изъ облака, глѧ: се іс
сънъ мои възлюбленыи, того послоушанте. И егда бысть глас
лѕ обрѣтеса іис іединъ. И ти оумльчаша, и никомоу же не въз
стиша въ ты дьни иичесо же о тѣхъ, иже видѣша.

кє ГЛАВА .і. Въ врѣма оно законьникъ нѣкыи прнде къ ісо
ѕ искоушаѧ, и глѧ: оучителю, что сътворь животъ вѣчьны
кѕ наслѣдьствоуѭ; Онъ же реуе къ немоу: въ законѣ что пис
кз іесть; како чьтеши: Онъ же отвѣщавъ реуе: възлюбиши г
своіего вьсѣмь сръдцьмь своимь, и вьсеѭ доушеѭ своіеѭ,
вьсеѭ крѣпостиѭ своеѭ, и вьсѣмь помышлѣниимь свои
кн и ближьнаго твоіего ако самъ са. Реуе же іемоу: правъ от
ко вѣщаа: се твори, и живъ бѫдеши. Онъ же хотѧ оправьдити
л самъ, реуе къ іисови: и кто іесть ближьиии мои; Отъвѣщ
же іис реуе: чловѣкъ нѣкыи съхождаше отъ иерслима въ ери
ла и въ разбоиникы въпаде: иже и съвлѣкъше и, и ѭзвы в
лв ложьше, отидоша, оставльше и лѣ жива сѫща. По приключ
же иереи нѣкыи съхождаше пѫтьмь тѣмь: и видѣвъ, мимо
Такожде и леѵитъ, бывъ на томь мѣстѣ, пришьдъ и видѣ

инмонде. Самарѣнинъ же нѣкыи градъı, прнде надь нь, и вн- ѧг
дѣвъ и, милосрьдова: И пристѫпль обаза строупъı іего, възı- ѧд
ливаѫ елеи и вино: възсаждь же и на свои скотъ, приведе и
въ гостиницѫ, и придѣжа іемь. И на оутрнѣ ишьдъ. изъıмъ ле
два сребрьника, дасть гостиньникоу, и рече іемоу: придѣжи
емь: и іеже аще приждивеши, азъ, іегда възвращѫсѧ, въздамь
ти. Кто оубо отъ тѣхъ трии ближьнии мьнить ти са бъıти ѧѕ
въпадъшоуоумоу къ разбонникъı; Онъ же рече: сътворивıи ѧз
милость съ нимь. Рече же іемоу їс: иди, и ты твори такожде.
Глава .кѳ. Рече гь притъчѫ сиѫ: оубкоу нѣкоіемоу богатоу ѕі
оугобьзисѧ нива: И помъıшлѧѧше въ себѣ, глѫ: ѹьто сътворѭ, зі
яко не имамь къде събърати плода монхъ; И рече, се ни
сътворѭ: разорѭ житьницѧ моѭ, и большѫ съзиждѫ: и съберѭ
тоу вьсѣ жита моѭ, и блага моѭ: И рекѫ дши моіен: дше, ѳі
имаши мъıного добро лежаще на мъıнога лѣта: поуиваи, ѣжь,
пии, весели сѧ. Рече же іемоу бъ: безоумьне, въ сиѫ ноще к
дшѫ твоѭ истѧзаѭть отъ тебе: а ѭже оуготова, комоу бѫ-
дѫть; тако събираѩи себѣ, а не въ бъ богатѣѩи. се глѫ въз- кѳ
ласи: имѣıи оуши слъıшати, да слъıшить.
Глава .кѳ. Въ врѣмѧ оно бѣ оуча їс на единомь отъ і
събориць въ сѫботъı: И се жена дхъ имѫщи недѫжьнь .їѳ. аі
лѣтъ. и бѣ сълѫка. и не могѫщи въсклонити са отиждъ.
Оузьрѣвъ же ѭ їс приглаи, и рече іен: жено, отъпоущена ві
есн отъ недѫга твоіего. И възложи на нѭ рѫцѣ: и абие про- гі
стрѣса, и славлѣаше ба. Отъвѣщавъ же архисунагогъ, негодоуѫ, ді
дание въ сѫботѫ исцѣли їс, глѧаше народоу: шесть дьнии
есть, въ ныѭже достоить дѣлати: въ ты оубо приходѧще цѣ-
нтеса, а не въ дьнь сѫботьнъıн. Отъвѣщя къ іемоу гь, и єі
рече: лицемѣри, къждо васъ въ сѫботѫ не отрѣшить ли вола
своіего, или осьла отъ ѧслии, и ведъ напаиѣть; Сиѫ же
дъщере авраамлѭ сѫщѫ, ѭже съказа сотона се осмоінадесате
лето, не подобаше ли раздрѣшити іеѭ отъ ѭза сего въ дьнь
сѫботьнъıн; И се глѫщоу іемоу, стыдѣахѫсѧ вьси протикалѣ- ѕ
жиисѧ іемоу: и вьси людие радоваахѫсѧ о вьсѣхъ славьнъıихъ
бываѫщихъ отъ него.
Глава .кѳ. Въ врѣмѧ оно вънде їс въ домъ нѣкоіего а
кназа фарисенска въ сѫботѫ хлѣба ѣсть, и ти бѣахѫ нази- в
дающе и. И се оубкъ нѣкъıи имъı водьнъıи трждъ, бѣ прѣдъ

г нимь: И отъвѣщавъ їс, рече къ законьникомъ и фарисеомъ
гл҃м: аще достоить въ сѫботѫ цѣлити; Они же оумлъчаша.
є прнимъ и исцѣли и, и отъпоусти и. И отъвѣщавъ къ ни
рече: котораго васъ ослъ или волъ въ стоуденьць въпадеть
ѕ и не абие истрьгнеть іего въ дьнь сѫботьнъи; И не въз
ѯ гоша емоу отъвѣщати къ семоу. Глаше же къ зъванымъ
притъчѫ, одрьжа, како прѣдъсѣданиа избираахѫ, гл҃м къ ни
и Ѥгда зъванъ бѫдеши нѣкоторымь на бракъ, не сѧди на пр
нимь мѣстѣ: ѥда къто оустьнѣи тебе бѫдеть зъванъ
о пришьдъ зъвавъи та и оного рече тн: даждь семоу мѣ
и тогда наоучнеши съ стыдомь послѣдьнѣе мѣсто дрьжати
і Ѫ ѥгда зъванъ бѫдеши, шьдъ сѧди на послѣдьнимь мѣ
да ѥгда придеть зъвавъи та, рече тн: дроугѣе, посади въ
тогда бѫдеть тн слава прѣдъ вьсѣми сѣдѧщими съ тобо
аі Ꙗко вьсѣкъ възносѧи сѧ, съмѣрить сѧ: и съмѣрѧи сѧ, въз
сеться.

г ГЛАВА .ѯі. Рече гь: вънемлѣте себѣ: аще съгрѣшить бр
д твои, запрѣти емоу: и аще покаѥться, отъпоусти емоу.
аще сѣдмишьди дьнь съгрѣшить въ та, и сѣдмишьди об
є титься къ тебѣ, гл҃м: каюсѧ: отъпоусти емоу. И рекоша
ѕ къ гоу: приложи намъ вѣрѫ. Рече же гь: аще бъисте им
вѣрѫ Ꙗко зрьно гороушьно, гл҃али бъисте сукамине сен: въз
ѯ рися, и въсадися въ морѣ: и послоушала бы васъ. Котор
же отъ васъ рабъ имѣѧ орѧщь, или пасѫщь, иже пришьдъ
и емоу съ села рече емоу: абие мини възлези: а не
рече емоу: оуготован, ѹто вечерѧ, и прѣпоѧсавъсѧ слоу
ѳ ми, доньдеже ѣмь и пиѭ: и потомь ѣси и пиеши; Ѥда им
і хвалѫ рабоу томоу, Ꙗко сътвори повелѣное; не мьнѭ. Т
и вы, ѥгда сътворите повелѣнаа вамъ, гл҃ѣте Ꙗко раби
достоини есмъ: иже дължьни бѣхомъ сътворити сътворихо
ві Въ врѣмѧ оно, въходѧщоу їсоу въ вьсь нѣкыи, и съ
гі и .і. прокаженъ мѫжь, иже сташа издалеуе: И ти въз
ді гласъ, гл҃ще: їисе наставьниуе, помилоуи ны. И видѣвъ
рече имъ: шьдъше покажѣтеса иереомъ, и бысть идѫщ
еі ими, ищистишасѧ. Ѥдинъ же отъ инхъ, видѣвъ, Ꙗко исц
зі възвратиса, съ гласомь великомь слава ба: И паде ниць
ѯі ногоу іего, хвалѫ емоу въздаѭ. и тъ бѣ самарѧнинъ.
ні вѣщавъ же їс рече: не десать ли ищистишасѧ, а девать (къ

ако не обрѣтошася възвращьшеся дати славѫ бо҃у, тъкъмо
ноплеменьникъ сь; И рече емоу: въстани, иди: вѣра твоѧ
се та.
ГЛАВА .ни. Рече г҃ь притъчѫ сиѫ: сѫдии нѣкыи бѣ въ нѣко-
ьмь градѣ, б҃а не боѧсѧ, и человѣка не срамлѣѧсѧ. Вдовица
е бѣ въ градѣ томь, и приходѧаше къ немоу, глѣѫщи: мьсти
ене отъ сѫпьра моего. И не хотѣаше на дълъгѣ врѣмени. по
ихъ же рече въ себѣ: аще и б҃а не боѧсѧ, ни человѣкъ срам-
лѣѧсѧ: Нъ зане творить ми троудъ вдовица си, да мьщѫ
а: да не до конца приходѧщи, застонть мене. Рече же г҃ь:
ышите, ѹто сѫдии неправьдьныи гл҃етъ: А бъ не имать ли
творити мьсти избьранъıхъ своихъ, въпиѫщихъ къ немоу
нь и ноць, и трьпить на нихъ; Гл҃ѫ вамъ, ако сътворить
ьсть ихъ вскорѣ. обаче сы҃нъ человѣчь пришьдъ обрѧщеть ли
и вѣрѫ на земли; Рече къ дроугыимъ оупѣвающимъ собою,
ако сѫть правьдьници, и хоулѧщеи проумъ, притъчѫ сиѫ:
человѣка дъва вълѣзоста въ цр҃къвь помолитъсѧ: иединъ фарисеи,
дроугыи мытарь. Фарисеи же ставъ, сице въ себѣ молѣашеся
б҃а: бе хвалѫ тебе въздаѫ, ако несмь, ако и проуии человѣци
рабителе, неправьдьници, прелюбодѣици, или ако и сь мытарь.
Поѧѕѧ дъва краты въ сѫботѫ, десатиѫ даѫ отъ вьсего
елико притѧѫ. А мытарь издалече стоѫ, не хотѣаше ни
оуноую своею въздести на нб҃о: нъ биѧаше прьси своѫ, гл҃ѫ:
же, милостивъ бѫди мьнѣ грѣшьникоу. Гл҃ѫ вамъ: сьниде сь
правьданъ въ домъ свои паче оного. ако вьсякъ възносѧсѧ,
съмѣриться, и съмѣрѣѧсѧ възнесеться.
ГЛАВА .оѣ. Къ врѣмѧ оно въниде и҃с къ иерихѡ. И се мѫжь
именемь нарицаемыи закхеи, и сь бѣ старѣи мытаремъ, и тъ
бѣ богатъ: И искаше видѣти и҃са, къто есть: и не можаше
народъмь, ако телъмь малъ бѣ. И предьтекъ възлѣзе на сукомо-
ниѫ, да видить и҃са, ако тѫдѣ хотѣаше мимоити. И ако приде
на место, възьрѣвъ и҃с, виде и, и рече къ немоу: закхеѥ, потъ-
пакъсѧ сълѣзи: дьнесь бо подобаеть ми въ домоу твоемь бъıти.
И потъщакъсѧ сълѣзе, и приѧтъ и радоуѣсѧ. И видѣвъшеи
ропътааѫ, гл҃ѫще: ако къ грѣшьноу мѫжоу въниде витатъ.
Ставъ же закхеи рече къ гоу: се полъ имѣниѧ моего, г҃и,
даю нищимъ: и аще несмь ѹимь кого обидѣлъ, възвращѫ
четворицеѫ. Рече же къ немоу и҃с: ако дьнесь сп҃сение до-

моу семоу бысть, ꙗнѥ и сь сн҃ъ авраамль ѥсть. Пр҃иде бо
сн҃ъ чл҃вчьскыи възискатъ и спстъ погыбшаго.

ав ГЛАВА .кг. Въ врѣмя оно ведоша и҃са и нна ꙁлодѣи дъва
ав съ нимь оубитъ. И ѥгда пр҃иде на мѣсто, нарицаѥмоѥ кра-
ниѥво, тоу и распаша, и ꙁлодѣи, ѥдинаго о десн҃ѣ, а дроу-
вд гаго о лѣвѣ распаша. Ис же гл҃аше: оу҃ѥ, отъпоусти
нимъ: не вѣдать бо са, чьто твор҃ѧще. раздѣлѧѥще же ризы
ѥ его метаахж жрѣбиѥ. И стоахж людиѥ ꙁр҃ѧще. подражаахж
же и къмазн, гл҃ѧще съ нимь: ниѣхъ ѥсть съпасалъ, да сп҃сеть
зг и са, ащѥ ѥсть х҃съ сынъ б҃жии изьбранын. Ржгаахж же са
зз ѥмоу и воини, пристѫпѧще и оцьтъ пр҃иде҃ѥще ѥмоу, и
зи гл҃ѧще: ащѥ ты ѥси і҃рь иудеискъ, сп҃си са самъ. Бѣ же и
напысанииѥ напысано надъ нимь кънигамн еллиньскамн и римь-
зѳ скамн и еврѣнскамн: сѥ ѥсть і҃рь иудеискъ. Ѥдинъ же отъ
обѣшеноую ꙁлодѣю хоулѧше и, гл҃ѧ: ащѥ ты ѥси х҃съ, сп҃си
м са самъ и насъ. Отвѣщавъ же дроугын прѣщаше ѥмоу, гл҃ѧ:
ма ни ли ты боишисѧ б҃а, ꙗко въ томьжде осм҃ждении ѥси; И
вѣ оубо въ правьдж: достоиꙗ бо, ѥже дѣлаховѣ, въсприем-
мв лѥвѣ: а сь же ничѥсо же ꙁла сътворн. И гл҃аше и҃сви: по-
мг мани ма г҃н, ѥгда пр҃идеши въ ц҃рьствии твоѥмь. Рѣѵе же
ѥмоу и҃с: амиинъ гл҃ѧ тебѣ, дньсь съ мъноѭ б҃ждеши въ ран.
мд Бѣ же година шестаꙗ, и тьма бысть по вьсеи ꙁемли, до го-
ме дины девятыѧ. Сл҃нцоу омьрькъшоу, и катапетаꙁмата ц҃рквь-
мѕ наѧ раздьраса на дъвоѥ: И въꙁгласивъ гласъмь великъмь и҃с
рѣѵе: оу҃ѥ, въ р҃ѫцѣ твои прѣдаѭ д҃хъ мои: и сѥ рекъ издъше.
мз Видѣвъ же сътьникъ бывъшѥѥ, прослави б҃а, гл҃ѧ: въ истинѣ
ми чл҃къ сь правьдьнъ бѣ. И вьси пришьдъшиѥн на позоръ сь,
мѳ видѧщѥ бывъшаꙗ, биѭщѥ прьси своѧ къзвращаахжся. Стоахж
же вьси знаѥмии ѥмоу издалеча, и жены въшьдъшаꙗ съ нимь
отъ галилеѥ ꙁр҃ѧшта сихъ.

кі ГЛАВА .кд. Въ оно врѣмя петръ въставъ теѵе къ гробоу: и
кі приниикъ видѣ ризы ѥдины лежащѧ: и иде въ себѣ дивяса
гі бывъшоуоумоу. И сѥ дъва отъ нихъ бѣста иджща *) въ тъждѣ
ді день къ вьсь отъстоѭщиж стадии шестьдесатъ отъ иероусса-
ді лима, ѥиже нма емаоусъ: И та бесѣдоваста къ себѣ о вьсѣхъ
єі приключьшинхъ са сихъ. И бысть бесѣдоующѥма нма и съта-

*) Καὶ ἰδοὺ δύο ἐξ αὐτῶν ἦσαν πορευόμενοι

жщемаса, самъ ѥ҃съ приближьса, ндѣаше съ нима: оуи же ѕ҃і
о дрьжастася, да ѥго не позналета. Рече же къ нима: ѣто ѕ
ть словеса си, о нихъже сѣтазаѣтася къ себѣ ндѣща, и
ста драхла; Отъвѣщавъ же ѥдинъ, ѥмоуже има клеопа, рече н҃і
ѥмоу: ты ли ѥдинъ пришьлець еси въ нероусалимѣ, и
оу бывъшихъ въ немь въ дьни сихъ; И рече има: кыихъ; о҃і
и же рѣста ѥмоу: иже о ѥ҃сѣ назарянинѣ, иже бъсть мѫжь
ѣкъ, сильнъ дѣломь и словомь предъ богомь и вьсѣми
дьми: И како и предаша архиереи и кънази наши на осж-
ѥние съмрьти, и распаша и. Мы же надѣахомѣса, яко к҃а
ѥсть хота ли избавити ѥзла: нъ и надъ вьсѣми сими,
етвн се дьнь имать дьнсь, отъ неліже си быша. И жены к҃в
еры отъ насъ оужасиша ны, бывъша рано оу гроба: И не к҃г
ѣтъша тѣлесе ѥго, придоша, глаголѫща, и явлѥние ань-
ла видѣша, иже глѫть жива. И ндоша ѥдинн отъ насъ къ к҃д
обоу, и обрѣтоша тако, яко и жены рекоша: самого же не
дѣша. И тъ рече къ нима: ѡ несъмысльна и медьльна сръ- к҃е
цьмъ вѣровати о вьсѣхъ, иже глаша пророци. Не тако ли к҃ѕ
добаше пострадати ѯ҃оу, и вънити въ славѫ своѭ; и наоьнъ к҃з
ъ моусеа и отъ вьсѣхъ пророкъ, съказазаше има отъ вьсѣхъ
нигъ, иже бяхѫ о немь. И приближишаса къ вьсь, къ к҃н
ѭ ндяста: и тъ творѧшеся далече нти. и нѫждаста и, к҃ѳ
ѫща: облази съ нама, яко при вечерѣ ѥсть, и прѣклонилъ-
ѥсть дьнь. и вънидѣ съ нима облещь. И бысть яко възлеже
нима, и приимъ хлѣбъ бг҃сави, и прѣломль, даваше има.
има же отъврьзостася оуи, и познаста и: и тъ ищезе отъ ҃а
ю. И рѣста къ себѣ: не срьдьце ли наю гора бѣ въ наю, ҃ав
да глаше къ нама на пѫти, и яко съказазаше нама писанна;
въставъша въ тъ ѵасъ, възвратистася въ нероусалимъ, и ҃аг
рѣтоста съвъкоупльшаса ѥдиногонадесате, и иже бяхѫ съ
ми, глѫща: въ истинѫ въста х҃ъ и явися симоноу. И та ҃адѣе
вѣдаста, иже бяша на пѫти, и яко са позна има въ прѣ-
млѥнии хлѣба.

н҃г
єва. отъ іоана.

глава .а. Искони бѣ слово и словобѣ отъ
. и б҃ъ бѣ слово ✝ себѣ иси кони оу҃ан тѣмь.

вьсѧ бъıша ѿ нєзнєго нıчтоже нє бъıсть
ıєже бъıсть ѿ въ томь животъ бѣ. и животъ бѣ
свѣтъ чловѣкомъ ѿ и свѣтъ въ тьмѣ свѣти
тьса. и тьма єго нє обатъ ѿ бъıсть чловѣкъ по
сланъ отъ бга. имѧємоу ноанъ ѿ тъ придє въ
съвѣдѣтєльство. дасъ вѣдѣтєльствоуıєть о
свѣтѣ ѿ да вьси вѣрѫ имѫть имь *). нє бѣ тъ
свѣтъ нъ дасъ вѣдѣтєльствоуıєть о свѣтѣ ѿ бѣ
скѣтъ истиньıı. ıже просвѣщаıєть вскъ
го чл҃ка гражда въ мирь ѿ въ мирѣ бѣ и
миръ тѣмь бъıсть. и миръ ıєго нє позна ѿ въ
свои придє. и своıєго нє прıѧша ѿ ıелико же
нхъ прıѧтъ и **). дасть имъ область чадомъ
бжıємъ бъıти вѣроуıѫщємъ въ имѧ ıєго ѿ ıже ни
отъ крѣви. ни отъ похотıплътьскъıѫ. ни отъ
похотıмжьскъ ***). нъ отъ бародишасѧ ѿ и
слово плъть бъıсть. и късѣлıсавъıı ѿ и
видѣхомъ славѫ ıего славѫ ѩко ıединоу чада
го отъ оц҃а. испълънъ благодати и истиньı ѿ
ноанъ съвѣдѣтєльствоıаıєть. и къıзъва
гѧ ѿ сьбѣ ıєгоже рѣхъ. градыи помънѣ. пре
дъıııноѫ бъıсть. ѩко прьвѣи мєнє бѣ ѿ ноть
испълънѣнıѧ ıего. и мъıвьси прıѧхомъ. благо
дать въ зблагодать ѿ ѩко законъ мосєомь
данъ бъıсть ѿ благодать и истина ıс̃ хр̃ь
бъıсть †). ✣

ни фı Бг̃а никътоже никъдеже не видѣ ††): тъкмо ıединоудыи сн̃ь
сы въ лонѣ отьчи†††), тъи исповѣда. И се ıесть съвѣдѣтєль-
ство ıѡаново, ıегда посълаша ıюдеи отъ ıерусалима ıерєи

*) Ἵνα πάντες πιστεύσωσι δι᾽ αὐτοῦ. Образецъ рукописи. Такъ-то вся она писана.

**) ὅσοι δὲ ἔλαβον αὐτὸν.

***) οὐδὲ ἐχ θεχήματος, οὐδὲ ἐκ θελήματος ανδρός.

†) Ὁ νόμος διὰ Μωυσέως ἐδόθη ἡ χάρις καὶ ἡ ἀλήθεια διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐλέυετο.

††) Θεόν οὐδεις ἑώρακε πώποτε.

†††) Ὁ ὢν εἰς τὸν κολπον τοῦ πατρὸς.

и левіты, да въпросать его: ты къто есн; и исповѣда, и к
не отъвръжеса: и исповѣда, яко нѣсмь азъ хс̃ъ. И въпроси- ка
ша же и: къто оубо ты есн; илиа ли есн; и гл̃а: нѣсмь.
прр̃къ ли есн ты; и отъвѣща: нн. Рѣша же емоу: къто есн; кв
да отъвѣтъ дамъ посълавъшнимъ ны: ѹто глаголеши о себѣ
самомь; Реѹе же: азъ гласъ въпиѭщаго въ поустыни: ис- кг
правите пѫть гн̃ь: яко же реѹе исаиа пророкъ. И посълании кд
бѣахѫ отъ фарисен: И въпросиша и, и рѣша емоу; ѹто ке
оубо крьщаеши; аще ты нѣси хс̃ъ, ни илиа, ни прр̃къ; Отъ- кѕ
вѣща имъ иоанъ, гл̃ѧ: азъ крьщаѭ въ водѣ: посрѣдѣ же васъ
стоить, егоже не вѣсте. Тъ ѥсть градын по мънѣ, яко пръ- кз
вѣн мене бѣ: емоуже нѣсмь достоинъ, да отрѣшѫ ремень
сапогоу его. Си въ внѳаварѣ бъіша обонѣполъ нордана, иде- кн
же бѣ иѡанъ крьстя *).

Въ врема оно видѣ иоанъ и̃са граджща къ себѣ, и гл̃а о кѳ
немь: се агньць бж̃ии, въземлѧи грѣхы вьсего мира. Сь ѥсть, л
о немьже азъ рекохъ: по мънѣ идеть мѫжь, иже прѣдъ мъноѭ
бъість, яко пръвѣн мене бѣ. И азъ не вѣдѣахъ его: нъ да лв
явитьса изл̃илѣви, сего ради придохъ азъ въ водѣ крьстя. И лг
съвѣдѣтельствова иоанъ гл̃ѧ: яко видѣхъ дх̃ъ съходѧщь и
граджщь на нь яко голѫбь съ нб̃се, и пребъість на немь. И
азъ не вѣдѣахъ его: нъ посълавъін ма крьстити въ водѣ, тъ
мънѣ реѹе: надъ ньже оуѕрнши дх̃ъ съходѧщь и пребываѭщь лд
на немь, сь ѥсть крьстан дх̃ъмь ст̃ъімь. И азъ видѣхъ, и
съвѣдѣтельствовахъ, яко сь ѥсть съінъ бж̃ии.

Въ оно врема стоѧше иоанъ, и отъ оученикъ его дъва. лѥ
И оуѕрѣ і̃са идѫща и гл̃а: се агньць бж̃ии. И слъішаста и оба лзлѕ
оученика гл̃ѧщь, и по і̃сѣ идоста **). Обращь же са і̃с, и ли
видѣ и по себѣ идѫща, гл̃а има: ѹсо ищета; она же рѣста
емоу: равви, иже гл̃ѥться съказаемо, оучителю, къде жи-
веши; Гл̃а има: придѣта и видита. придоста же и видѣста, гдѣ лѳ
живеши: и пребъіста оу него дьнь тъ: година же бѣ яко
десатаа. Бѣ же андреа братъ симона петра, ѥдинъ отъ обою м
слъішавъшоую отъ иоана, и по немь шьдъшоую. Обрѣте сь ма
прѣжде брата своего симона, и гл̃а емоу: обрѣтохомъ месиѭ,

*) Ταυτα ἐν Βηθαβαρᾷ ἐλέυετο περαν τοῦ Ιορδάνου, ὁπου ἦν Ἰωάννος βαπτίζων. Но въ сп. Остр. читается внѳаніи.

**) Καὶ ἤκουσαν αὐτοῦ οἱ δύο μαθηταὶ λαλοῦντος, καὶ ἠκολούθησαν τῷ Ἰησοῦ.

мв иже ѥсть сказаѥмыи хс̃ъ: И приведе и къ іс̃ви. възрѣвъ же на нь іс̃ рече: ты ѥси симонъ сн̃ъ іоннинъ: ты нарещеши
кифа, иже сказаѥтьсѧ петръ.

а ГЛАВА .к̃. Въ оно врема бракъ бысть въ кана галилеи*) в и бѣ тоу мати і̃сова. Зъванъ же бѣ і̃с и оученици его на г бракъ. И недоставъшоу вина, гл̃а мати і̃сова къ немоу: вина д не имѫть**). Гл̃а ѥи і̃с: что ѥсть мънѣ и тебѣ, жено; не е оу прide година моѧ. Гл̃а мати его слоугамъ: иже аще глѣть s вамъ сътворите. Бѣше же тоу водоносъ камянъ шесть***) ле- з жащь по очищению юдеискоу, въмѣстащь по двѣма ли по и трьмъ мѣрамъ. Гл̃а имъ і̃с: напълните водоносы воды. и ѳ напълниша до врьха. И гл̃а имъ: почрьпѣте нынѣ и принесете архитриклинови. они же принесоша. Ꙗко же вкоуси архи- і триклинъ вина бывъшаго отъ воды†), и не вѣдѣше, отъ- аі кѫдоу ѥсть: а слоугы вѣдѣахѫ почрьпъшеи водѫ: и възгласи жениха архитриклинъ, И гл̃а немоу: вьсакъ чл̃овѣкъ прѣжде
доброе вино полагаѥть, и егда опиѭтьсѧ, тогда хоужде- ѥ: ты же съблюде доброе вино доселѣ. Сѣ сътвори знамениемъ
начатъкъ і̃с въ кана галилеи, ꙗви славѫ своѭ: и вѣроваша въ ни оученици его.

а ГЛАВА .г̃. Въ оно врема, чл̃овѣкъ ѥтеръ отъ фарисеи, в нима немоу никоднмъ, кнѧзь юдеискъ: сь прide къ і̃сви г нощиѭ, и рече немоу: равви, вѣмь, ꙗко отъ б̃а ѥси пришьлъ оучитель: никътоже бо не можеть знамении сихъ творити, д ѩже ты творишн, аще не бѫдеть б̃ъ съ нимь. Отъвѣщаѧкъ і̃съ и рече немоу: амнинъ амнинъ гл̃ѭ тебѣ, аще къто нероди̇тьсѧ е съвыше, неможеть видѣти цр̃ьствиа б̃жиа. Гл̃а къ немоу никоднмъ: како можеть чл̃овѣкъ родитисѧ старъ сы; ѥда можеть въторицеѭ въ ѫтробѫ въльсти мт̃рѣ своеѩ, и родитисѧ; отъ- вѣща і̃с и рече немоу: амнинъ амнинъ гл̃ѭ тебѣ, аще къто не- s родитьсѧ водоѭ и дх̃ъмь, неможеть вънити въ цр̃ство божиѥ. з Рожденое бо отъ плъти плъть ѥсть: и рожденое отъ дх̃а дх̃ъ ѥсть. Не дивисѧ, ꙗко рѣхъ тн: подобаѥть вамъ родитисѧ

---

*) Ἐν Κανᾷ τῆς Γαλιλαίας, въ нов. Канѣ Галилейстѣй.

**) Οἶνον οὐκ ἔχουσι.

***) Ἦσαν δὲ ἐκεῖ ὑδρίαι λίθιναι ἕξ.

†) Ἐγεύσατο ὁ ἀρχιτρίκλινος τὸ ὕδωρ οἶνον γεγενημένον.

съвыше. Дх҃ъ, идеже хощеть, дышеть, и гласъ его слышиши, и не вѣси, отъкюдоу приходить, и камо идеть: такъ есть всякъ рожденыи отъ дха. Отъвѣща никодимъ и рече емоу: како могоуть си быти; Отъвѣща іс҃ и рече емоу: ты еси оучитель изл҃авъ, и сихъ ли не вѣси; Амиинъ амиинъ гл҃ю тебѣ: ико иже вѣмъ, глемъ, и еже видѣхомъ, свѣдѣтельствоуемъ, и свѣдѣтельства нашего неприемлете. Аще зємьна рѣхъ вамъ, и не вѣроуете: како, аще реку вамъ нбесьная, вѣроуете; никътоже възиде на нбо, тъкъмо сышьдыи съ нбесе сна члвчскыи, сын на нбеси. И ико моусн възнесе змиа въ поустыни, тако подобаеть възнестися сноу члвчскоуоумоу: да вьсякъ вѣроуыи въ нь, не погыбнеть, нъ имать живота вѣчьнаго.

Рече гь своимъ оучеником҃ъ: тако възлюби бг҃ъ мира, ико сна своего единоѓадаго дасть, да вьсякъ вѣроуыи въ него, не погыбнеть, нъ имать живота вѣчьнаго. Не посъла бо бъ сна своего въ миръ, да сждить мироу, нъ да спетьса миръ его ради. Вѣроуыи въ нь, не сждеть осжденъ: а не вѣроуыи, оуже осжденъ есть. ико не вѣрова въ има единоѓадаго сна бжиа. Се же есть сждъ, ико светъ приде въ миръ, и възлюбиша члвци паче тьмж, неже светъ: бѣша бо ихъ дѣла зъла. Вьсякъ бо, дѣлаи зълаа, ненавидить света и не приходить къ светоу, да не обличатьса дѣла его. А твораи истиж градеть къ светоу, да ивятьса дѣла его, ико о бз҃ѣ сть съдѣлана.

Въ оно врема въиде іс҃ и оученици его въ июденскыж земль: и тоу живяаше и крьщаше. Бѣ же иоанъ крьста въ енонѣ близъ салима, ико воды мъиогы бѣхж тоу: и прихождаахж и крьщаахмса. Не оу бо бѣ късажденъ въ тьмьницж иоанъ. Бысть же съта҃ание отъ оученикъ иоановъ съ июдеи о очищении: И придоша къ иоаноу, и рѣша емоу: равви, иже бѣ съ тобоиж обоиѣполъ иердана, емоуже ты свѣдѣтельствова, се тъ крьщаеть, и вьси граджть къ немоу. Отъвѣща иоанъ и рече: не можеть члвкъ приимати ничьсоже, аще не бждеть емоу дано съ нбесе. Въ сами мънѣ свѣдѣтельствоваете, ико рѣхъ: несмь азъ хс҃, нъ посълан҃ъ несмь предъ нимь. Имыи невѣстж, женихъ есть: а дроугъ жениховъ, стоя и послоушаи его, радостиж радоуется за гласъ жениховъ.

сн оубо радость моя исплънисѧ. Ономоу подобаѥть расти,
ѧа а мънѣ мьнитисѧ. Градъи съвъıше, надъ вьсѣми ѥсть: иже
отъ землѧ, отъ землѧ ѥсть, и отъ землѧ глѣть: градъи съ
лв небесе, надъ вьсѣми ѥсть. Ѥже видѣ и слъıша, се свѣдѣтель-
лг ствоуѥть: и свѣдѣтельства ѥго никътоже прıѥмлѣть *). Прı-
емъıи ѥго свѣдѣтельство, запечатѣ, ꙗко бъ истиньнъ ѥсть.

а ГЛАВА .є. Въ оно врѣмѧ вънидѐ ıсоусъ въ ıероусалимъ.
в Ѥсть же въ ıерусалимѣхъ на овьıи кѫпели, иже нарицаѥться
г еврѣискы вıѳезда, пать притворъ имѫщи. Въ тѣхъ лежаашє
мъножьство болѫщıихъ, слѣпъ, хромъ, соухъ, ѫдрıихъ дви-
д женıе водѣ. Аньгелъ бо господьнь на вьсѧ лѣта мъıшєсѧ
въ кѫпели, и възмѫщаашє водѫ: и иже прѣжде вълажаашє
по възмѫщенıи водъı, сдравъ бъıваашє, ıцѣмь же недѫгъмь
є одрьжимъ бъıваашє. Бѣ же ѥдинъ тоу ѹловѣкъ трıдесате и
s осмь лѣтъ имъı въ недѫзѣ своѥмь. Сего видѣвъ ıсоусъ, и
разоумѣвъ, ꙗко мъного лѣта оуже имаашє, глагола ıемоу:
ѕ хощеши ли цѣлъ бъıти; Отъвѣща ıемоу недѫжьнъıи: гн, ѹловѣка
не имамь, да ıгда възмѫтитьсѧ вода, въврьжеть мѧ въ кѫ-
пель: ıгда же прıхождѫ азъ, нıъ прѣжде мене вълазıть.
и Глагола ıемоу ıсоусъ: въстанı, възьми одръ твоı, и ıди въ
ѳ домъ твоı. И абıе цѣлъ бъıсть ѹловѣкъ: и възѧ одръ своı,
і и хождаашє, бѣ же сѫбота въ тъ дьнь. Глаголаахѫ же ıюдеи
исцѣлѣвъшоуоумоу: сѫбота ѥсть и недостоıть тебѣ възѧти
аі одра твоıего. Онъ же отъвѣща имъ: ıже мѧ сътвори цѣла, тъ
ві мънѣ реуе: възьми одръ твоı и ходи. Въпросıша же и: къто
гі ѥсть ѹловѣкъ рекъıи тебѣ: възıми одръ твоı и ходи; Исцѣ-
лѣвъıи же не вѣдıаашє къто ѥсть: ıсоусъ бо оуклонисѧ народоу
ді сѫщоу на мѣстѣ. Потомь же ıсоусъ обрѣте и въ црькъвı, и
еі реуе ıемоу: се цѣлъ ıесı: къ томоу не съгрѣшаı. да не горе
ти ѹто бѫдеть. И ıде ѹловѣкъ, и повѣда ıюдеомъ, ꙗко ıсоусъ
ѥсть, ıже мѧ сътвори цѣла.

є ГЛАВА .s. Въ врѣмѧ оно възведъ ıїс оун свои **). и видѣвъ,
s ꙗко мъногъ народъ ıдеть къ ıемоу, гла филıпоу: унıмъ коу-
ѕ пıмъ хлѣбъı, да ѣдать сı; Се же глаашє ıскоушаѧ и: самъ
бо вѣдѣашє, ѹто хотѧ сътворıти. Отъвѣща ıемоу филıпъ:

---

*) Τὴν μαρτυρίαν αὐτοῦ οὐδεὶς λαμβάνει.

**) τούς οφθαλμούς.

дѣвѣма сѣтома сѣребрьникъ хлѣбы не довлѣютъ имъ, да кѣждо мало оубо приметъ. Гл҃а іемоу єдинъ отъ оученикъ іего, ѳ҃
андреа, братъ симонов петрову: Єсть отроуниь сьде, иже имать
пать хлѣбъ ячьменьнъ и дѣвѣ рыбѣ: нъ си оубо сѫть селикоу
народоу; Реуе же іисъ: сътворите оудѣкы кѣзлеции*). бѣ же
трава мънога на мѣстѣ. вѣзлеже оубо мѫжь оуисълъмь ако пать
тысящь. Приѧтъ же хлѣбы іисъ, и хвалѫ вѣздавъ, дасть
оученикомъ, и оученици вѣзлежащимъ: такожде и отъ рыбоу,
єлико хотѣахѫ. И ако насытишася гл҃а оученикомъ своимъ:
съберѣте избытъкы оукроухъ, да не погыбнеть инуьтоже.
Събьраша же и напълниша дѣванадесате коша оукроухъ отъ
пати хлѣбъ ячьмѧнихъ, иже избыша ѣдъшимъ.

Реуе гь къ вѣровавъшимъ къ іемоу іюдеомъ: азъ єсмь
хлѣбъ животьнын: градын къ мънѣ, не имать вѣзалѣкатися:
и вѣроуѫи въ ма, не имать вѣждадатися никогѣдаже: Нъ
рѣхъ вамъ, ако видѣсте ма, и не вѣроуіете. Вьсе, іеже дасть
мънѣ отьць, къ мънѣ придеть: и градѫщаго къ мьнѣ не ижденѫ вънъ. Ако сънидохъ съ небесе, да не творѫ волѭ моіѣѭ,
нъ волѭ посълавъшаго ма. Сє же іесть волѭ посълавъшаго
ма отьца, да вьсе, іеже дасть мънѣ отьць, не погоублѭ отъ
іего, нъ въскрѣшѫ и въ послѣдьнии день.

Реуе гь къ вѣровавъшимъ къ іемоу іюдеомъ: ѣдъı моѭ
пълть, и пиѭи моѭ кръвь, въ мънѣ прѣбываіеть, и азъ въ
немь. Ако же посъла ма живын отьць, и азъ живѫ отьца
ради: и ядын ма, и тъ живъ бѫдеть мене ради. Сє іесть хлѣбъ
сънъдын съ небесе: не ако ѣша оци вашн маньѭ,
и оумрѣша: ѣдын хлѣбъ сь, живъ бѫдеть въ вѣкъ. Сн реуе
на съборищи, оуча въ капернаоумѣ. Мъноzи же слъıшавъшен
отъ оученикъ іего, рекоша: жестоко іесть слово сє; къто мо-
жеть іего слъıшати; Вѣдъı же іисоусъ къ себѣ, ако ропъщѫть
о семь оученици іего, реуе имъ: сє ли вы блазнить; Аще оубо
оузьрите сына чл҃овѣческаго въсходяща, идеже бѣ прежде.
Дхъ іесть, иже живитъ, отъ плъти нѣсть польза никоіеѭже:
глаголы, ѭже азъ глаголахъ вамъ, дохъ сѫть и животъ сѫть.
Нъ сѫть отъ васъ дроузии, иже не вѣроуѫть. вѣдяше бо
испрьва іисоусъ, къто сѫть невѣроуѫщен, и къто іесть хотѧи

*) Ποιήσατε τοὺς ἀνθρώπους ἀναπεσεῖν.

ѯє предати и. И глаголаашє: сего ради рѣхъ вамъ, ꙗко никътоже не можетъ придти къ мънѣ, аште не бѫдетъ дано емоу
ѯѕ отъ отьца моего. Отъ сего мъногы отъ оученикъ его идоша
ѯз въспять, и къ томоу не хождаахѫ съ нимь: Реуе же нїсъ обѣманадесате: еда и вы хощете ити; Отъвѣща емоу симонъ петръ: гн, къ комоу идемъ; глаголы живота вѣчьнаго имаашн. И мы вѣровахомъ, ꙗко ты еси хсъ сынъ ба живааго.

а ГЛАВА .ѯ. Въ врѣма оно хождаашє нїс въ галилеи, не хотѣашє бо въ иоудеи ходити, ꙗко искаахѫ его иоудеи оубити.
вг Бѣ же близъ праздьникъ иоудескъ скинопигиа. Рекоша же
д къ немоу братиа его: прѣиди отъсюдоу, и иди въ иоудеѭ, да и оученици твои видять дѣла твоа, ѭже творишн. Никътоже бо нечьсоже въ таинѣ творитъ, и ищетъ самъ ꙗвѣ бытн.
є аще сн творишн, ꙗвиса вьсемоу мироу. Ни братиа бо его
ѕ вѣроваахѫ въ него. Глагола же имъ нїсъ: врѣма моє не оу
ѯ прнде, а врѣма ваше вьсегда иесть готово. Не можетъ миръ ненавидѣти васъ: мене же ненавидитъ, ꙗко азъ съвѣдѣтельствоуѭ о немь, ꙗко дѣла его зъла сѫть. Въздѣте въ праздьникъ сь, азъ не въздѭ въ праздьникъ, ꙗко врѣма моє не
ѳї оу приближисѧ. Сн рекъ оста самъ въ галилеи. Ѭгдаже въздоша братиа его, тогда самъ възиде не ꙗвѣ, нъ ꙗко отаи:
а иоудеи же искахѫ его въ праздьникъ и глаахѫ: къде иесть
вї онъ; И ръпътъ мъногъ бѣ о немь въ народѣхъ. овии глаахѫ, ꙗко благъ иесть: нинже глаахѫ: нн, нъ льститъ народы:
гї никъто же оубо ꙗвѣ глаашє о немь страха ради иоудескаго.
аѯ Въ послѣдьнии день великыи праздьникъ стоꙗашє нїсъ, и
ан зъкаашє, глѭ: аще къто жаждетъ, да придетъ къ мънѣ, и
лѳ пиіетъ. Вѣроуѭи въ мѧ, ꙗкоже кънигы рекоша, рѣкы отъ
урѣва его истекѫтъ воды живы. Се же реуе о дсѣ, иже хотѣахѫ примати вѣроуѭщиі въ него: не оу бѣ дхъ стыи
м данъ. ꙗко нїсъ не оу бѣ прославленъ. Мъногы же отъ народа слышавъше словеса сн, глаахѫ: се иесть въ истинѫ пророкъ. Дроузии же глаахѫ: се иесть хсъ. дроузии глаахѫ: иегда
мв отъ галилеѧ хсъ придетъ; Не кънигы ли рекоша, ꙗко отъ
мг семене давыдова и отъ внѳлеомьскаго градьца, идеже бѣ
мд давыдъ, придетъ хсъ; Распьря же бысть въ народѣ его радн.
ме Єтери же отъ нихъ хотѣахѫ ати и: нъ никътоже не въложи на нь ржкоу. Придоша же слоугы къ архиереомъ и фарисе-

омъ: и рекоша имъ ти: поуьто не приведосте іего; Отъвѣщаша слоугы: николи же тако іесть глаалъ оуавкъ, ако сь оуавкъ. Отъвѣщаша имъ фарисеи: еда и вы прельщени бысте; Еда както отъ кнази вѣрова въ нь, ли отъ фарисеи; Нъ народъ сь, иже не весть закона, проклати сѫть. Гла никодимъ къ нимъ, пришьдъши къ нему нощиѫ, единъ сы отъ нихъ: Еда законъ нашь сѫдить оуакоу, аще не слышить отъ него прѣжде и разоумѣеть уьто творить; Отъвѣщаша и рекоша іему: еда и ты отъ галилеа іеси; испытаи и книгы, ако отъ галилеа пророкъ не приходить.

ГЛАВА .н. Пакы же имъ (т. е. иудеомъ) іисъ рече глѫ: азъ іесмь свѣтъ вьсему миру: ходаи по мънѣ, не имать ходити въ тьмѣ, нъ имаать свѣтъ живоутьныи. Рѣша же іему фарисеи: ты о себѣ самъ съвѣдѣтельствоуіеши: свѣдѣтельство твоіе иесть истиньно. Отъвѣщаі іс и рече имъ: аще азъ съвѣдѣтельствоуѫ о мънѣ самомь, съвѣдѣтельство моіе истиньно іесть: ако вѣмь, отъкѫдоу придохъ, и камо идѫ: вы же невѣсте, отъкѫдоу градѫ и камо идѫ. Вы же по плъти сѫдите, азъ не сѫждѫ никомоуже. Аще ли сѫждѫ азъ, сѫдъ мои истиньнъ іесть: ако единъ нѣсмь, нъ азъ и послаувыи ма оц҃ь. Въ законѣ вашемь писано іесть, ако двоюю оуловкоу съвѣдѣтельство истиньно іесмь. Азъ іесмь свѣдѣтельствоуѫ о мънѣ самомь, и съвѣдѣтельствоуіеть о мънѣ посълавыи ма оц҃ь. Глаша іему: къто іесть оц҃ь твои; отъвѣщаі іс: ни мене вѣсте, ни отьца моіего: аще ма бысте вѣдѣли, и оц҃а моіего бысте вѣдѣли. Сиѫ глы глаі іс въ газофилакии, оуча въ црькъви: и никъто же не ѭтъ іего, ако не оу бѣ пришла година іего.

Рече ѥ къ вѣровавъшимъ къ нему иудеомъ: аще вы прѣбѫдете въ словесѣ моіемь, въ истиниѫ оученици мои бѫдете. И разоумѣіете истиниѫ, и истина свободить вы. Отвѣщаша же іему: сѣма авраамле іесмъ, и никомоуже не работахомъ николиже: како ты глеши, ако свободъ бѫдете; Отъвѣщаі имъ іс: амини амини глѫ вамъ, ако вьсакъ творан грѣхъ, рабъ іесть грѣхоу *). А рабъ не пребываіеть въ домоу въ вѣкы: сынъ же пребываеть въ вѣкы. Аще бо сынъ вы свободить, въ истиниѫ свободъ бѫдете. Вѣмь, ако сѣма

*) δοῦλος ἐστι τῆς ἁμαρτίας.

аврамле ѥсте, нъ ищете мене оубити, ꙗко слово мое не
ѧн вѣмѣщаѥтьсѧ въ вы. Азъ, ѩже видѣхъ оу ѻц҃а моего, гл҃ю:
ѧѳ и вы оубо, ѩже видѣсте оу отьца вашего, творите. Отвѣщаша и рѣша ѥмоу: отьць нашь авраамъ ѥсть. гл҃а имъ и҃съ:
аще чада авраамля бысте были, дела авраамля творили бысте.
м҃ Нынѣ же ищете мене оубити, чл҃вка, ѩже истиноу вамъ гл҃а-
м҃а ахъ, ѩже слышахъ отъ б҃а: сего авраамъ нѣсть творилъ. Вы
творите дѣло ѻц҃а вашего. рѣша же ѥмоу: мы отъ любодѣ-
м҃к ꙗния нѣсмъ рождени: мы ѥдинаго ѻц҃а имамъ б҃а. Рече же
имъ и҃съ: аще б҃ъ ѻц҃ь вашь бы былъ, любили ма бысте: азъ
бо отъ б҃а изидохъ и придохъ: не о себѣ бо придохъ. нъ тъ
м҃г ма посъла. Почто бесѣды моѥя не разоумѣете; ꙗко не мо-
м҃д жете слышати словесе моего. Вы отъ ѻц҃а дїавола ѥсте, и
похоти отьца вашего хощете творити: онъ чл҃вкооубиица бѣ
испрьва, и въ истинѣ не стоить, ꙗко нѣсть истины въ немь:
ѥгда гл҃ѥть лъжю, отъ своихъ гл҃ѥть: ꙗко лъжь ѥсть, и ѻц҃ь
м҃ѥм҃s ѥго. Азъ же ѯане истинѫ гл҃ю, не ѥмлѣете вѣры мънѣ. Кто
отъ васъ обличаѥть ма о грѣсѣ; аще истинѫ гл҃ю, почто вы
м҃ѯ не ѥмлѣете вѣры мънѣ; Ниже ѥсть отъ б҃а, глаголъ б҃жии послоу-
шаѥть: сего ради вы не послоушаѥте, ꙗко отъ б҃а нѣсте.
м҃и Отъвѣщаша ноудеи и рекоша ѥмоу: не добрѣ ли гл҃ѥмъ мы,
м҃ѳ ꙗко самарѧнинъ ѥси ты и бѣсъ имаши; Отвѣща и҃съ: азъ
бѣса не имамь, нъ ѹтѣ ѻц҃а моего: и вы не ѹтѣте мене.
н҃ Азъ же не ищю славы моеѧ: ѥсть ищѧи и сѫдѧ.
а҃ ГЛАВА .ѳ. Въ врѣмѧ оно мимондѣи ѥсъ видѣ чл҃вѣка
в҃ слѣпа отъ рождьства. И вопросиша и оученици ѥго гл҃ѧще:
равви, къто съгрѣши, сь ли, или родителѧ ѥго, да слѣпъ ро-
г҃ дисѧ; Отъвѣща и҃съ: ни сь съгрѣши, ни родителѧ ѥго, нъ да
д҃ ѩвитьсѧ дѣла божиа на нѥмь. Мънѣ подобаѥть дѣлати дѣла
посълавъшааго ма, доньдеже дьнь ѥсть: придеть же ночь,
є҃ѕ҃ѯ҃ ѥгда никътоже не можеть дѣлати. Ѥгда же въ мирѣ ѥсмь,
свѣтъ ѥсмь мироу. Си рекъ плюнѫ на ѯемлю, и сътвори бр-
ѯ҃ нище отъ плюновенїа, и помаза ѥмоу очи брънищемь. И рече
и҃ ѥмоу: иди, оумыисѧ въ кѫпели силоуамьстѣ: ѥже съказаѥть-
ѳ҃ сѧ: посълавъ, шьдъ же и оумысѧ, и прииде видѧ. Сѫсѣди же,
і҃ и иже и бѣахѫ виделѧ прѣжде, ꙗко слѣпъ бѣ, гл҃ѧахѫ: не сь
ли ѥсть сѣдѧи и просѧ; Дроугыи же гл҃ѧахѫ, подобьнъ ѥмоу
ѥсть. онъ же гл҃ѧаша, ꙗко азъ ѥсмь. Гл҃ѧахѫ же ѥмоу: ꙗко

тн сѧ отъвръзоста оуи; Отъвѣщѧ онъ и рєує: ѵ҃ѧккъ, нарица- ѧі
ємыи нїсъ, брѣнїє сътворн и помазѧ оуи мон, и рєує мн:
нди въ кѫпель силоѵамлѫ, и оумынсѧ. шьдъ же и оумывъсѧ,
прозрѣхъ. Рекошѧ же ємоу: къто сь єсть; гл҃ѧ: не вѣмь. вї
Ведошѧ же и къ фарнсеомъ, нже бѣ нногда слѣпъ. Бѣ же гїдї
сѫбота, єгда сътворн брѣнїє нїсъ, и отъвръзе ємоу оуи. ѕї
Пакы же въпрашѧахѫ и фарнсен, како прозрѣ. онъ же рєує єї
нмъ: брѣнїє положн мънѣ на оуню, и оумыхъсѧ и вндѫ. ѕї
Гл҃ѧахѫ же єднни отъ фарнсен: нєсть сь отъ б҃а ѵ҃ѧккъ ако
сѫботы не ѹтѣть. дроѵзни же гл҃ѧахѫ: како можєть ѵ҃ѧккъ
грѣшьнъ снца ѕнаменнѧ творнти; и распьрн бѣ въ нихъ.
Гл҃ѧша же слѣпцоу пакы: ты ѹто гл҃єшн о нємь, ако отъ- ѕ҃і
врзе оуи твон; онъ же рєує, ако пророкъ єсть. Не вѣша же нї
вѣры ноудєи о нємь, ако бѣ слѣпъ и прозрѣ, доньдєже
възгласнша родителѫ того прозрѣвъшѧаго *). И възгласнша ѳ҃і
и, гл҃ѫще: сь ли єсть сынъ ваю, єгоже вы (ва) гл҃єта, ако
слѣпъ роднсѧ; како оубо нынѣ вндѣть; Отъвѣщѧста нмъ ро- к҃
дителѧ єго и рекоста: вѣ вѣвѣ, ако сь єсть сынъ наю, и
ако слѣпъ роднсѧ: Како же нынѣ вндѣть, не вѣвѣ: нли къто кѧ
ємоу отъвръзе оуи, вѣ не вѣвѣ: самого въпросите, самъ
възрастъ нмать, самъ о себѣ да гл҃ѥть. Сн рекоста родителѧ кк
єго, ако бонстасѧ ноудєи: оуже бо бѣахѫ сѧ съложнли ноу-
дєи, да ащє къто нсповѣсть х҃а, отълѫченъ съборнца бѫ-
дєть. Сего ради родителѧ єго рекоста, ако възрастъ нмать, кг
самого въпросите. Възваша же въторое ѹловѣка, нже бѣ кд
слѣпъ, и рекоша ємоу: даждь славѫ б҃оу: мы вѣмъ, ако ѹло-
вѣкъ сь грѣшьнъ єсть. Отъвѣщѧ онъ и рєує: ащє грѣшьникъ кє
єсть, не вѣмь: єдно вѣмь, ако слѣпъ бѣхъ, нынѣ же вндѫ.
Рекоша же ємоу пакы: ѹто сътворн тебѣ; како отъвръзе кѕ
оуи твон; Отъвѣщѧ нмъ: рекохъ вамъ и не слышасте: ѹто кз
єщє хощєте слышатн; єда и вы хощєте оученнцн єго бытн;
Они же ѹкорншѧ и, и рѣша ємоу: ты оученикъ єси того: кн
мы же моѵсєовн єсмъ оученнцн. Мы вѣмъ, ако моѵсєовн кѳ
гл҃ѧ б҃ъ: сего же не вѣмъ отъкѫдоу єсть. Отъвѣщѧ ѵ҃ѧкъ и рєує л҃
нмъ: о семь бо дивьно єсть, ако вы не вѣсте, отъкѫдоу
єсть, и отъвръзе оуи мон. Вѣмь же, ако грѣшьнынхъ б҃ъ не лѧ

*) Εως ὅτου ἐφώνησαν τοῦς γονεῖς αὐτοῦ τοῦ ἀναβλέψαντος.

послоушаѥть: нъ аще къто богоубоѩ ѥсть, и волѭ его твоѳ
рить, того послоушаѥть. Отъ вѣка нѣсть слышано, ꙗко отъ
гр рьзѣ къто оуи слѣпорожденоу: Аще сь не бы отъ Бга быль,
дд не могль бы творити ничесоже. Отъвѣщаша и рѣкоша ѥмоу:
въ грѣсѣхъ родилъсѧ ѥси вьсь. и ты ли нѹ оучиши; и изгъ
ѕѕ наша же и вънъ. Слышавъ же нѣсь, ꙗко изгънаша и вънъ; и
зз обрѣтъ и, рече ѥмоу: ты вѣроуѥши ли въ сынъ бжиı; Отвѣ
зѯ ща онъ и рече: и къто ѥсть, гн, да вѣрѫ имь въ нь: Рече
зи ѥмоу нѣсь: и видѣль и ѥси, и глѧи съ тобоѭ, тъ ѥсть. Онъ
же рече: вѣроуѭ гн, и поклонисѧ ѥмоу.

ѳ ГЛАВА .і. Аминь аминь глѭ вамъ: невъходѧи двьрьми въ
дворъ овьчиı, нъ прелазѧ инѫдоу, тать ѥсть и разбоиникъ.
вг А въходѧи двьрьми, пастырь ѥсть овьцамъ. Семоу вратарь
отъврьзаѥть, и овьца гласъ ѥго слышать, и своѭ овьца гла
д шаѥть по имени, и изгонить ѩ. И егда своѭ овьца иждеѳ
ѥть, предъ ними ходить: и овьца по немь иждть, ꙗко вѣдать
ѕ гласъ ѥго. По цоуждемь же не иждть, нъ бѣжать отъ него,
ѕ ꙗко не знаѭть цоуждиихъ гласа. Сиѭ притъчѫ рече имъ
ѯ Ісъ: они же не разоумѣша, ѹто бѣша, ѩже глѧаше имъ.
з Рече имъ пакы Ісъ: аминь аминь глѭ вамъ: азъ ѥсмь двьрь
и овьцамъ. Вьсе ѥлико ихъ приде прежде мене, татие сѫть и
ѳ разбоиници: нъ не послоушаша ихъ овьца. Азъ ѥсмь двьрь,
мьноѭ аще къто вънидеть, съпсеться: и вънидеть и изидеть
і и пажить обрѧщеть. Тать не приходить, нъ да оукрадеть и
оубиѥть и погоубить: азъ придохъ, да животь имѫть, и лише
аі имѫть. Азъ ѥсмь пастоухъ добрыи: пастоухъ добрыи доушѫ своѭ
ві полагаѥть за овьца. А наимьникъ, ѩже нѣсть пастырь, ѥмоу
же не сѫть овьца своѭ, видить влъкъ граджщь, и оставлѧеть
овьца, и бѣгаѥть: и влъкъ расхытить ѩ, и распѫдить овьца.
гі А наимьникъ бѣжить, ꙗко наимьникъ ѥсть, и небрѣжеть о
ді овьцахъ. Азъ ѥсмь пастырь добрыи: и знаѭ моѭ: и знаѭть
єі ма моѧ. Ꙗко же знаѥть ма оц҃ь; и азъ знаѭ оц҃а: и дшѫ
зі моѭ полагаѭ за овьца. И ины овьца имамь, ѩже не сѫть
отъ двора сего: и тѣ ми подобаѥть привести, и гласъ моѧ
оуслышать: и бѫдеть ѥдино стадо, и ѥдинъ пастырь.

ѧа ГЛАВА .гі. Рече гь къ своимъ оученикомъ: нынѣ просла
ѧв висѧ сн҃ь чл҃вѣьскыи, и бъ прослависѧ о немь. Аще бъ про
слависѧ о немь, и бъ прославить и въ себѣ и абие прославить

и. Уадьца, ѥще мало съ вами ѥсмь. възыщете мене, и ѩкоже рекохъ ноудеомъ, ѩко ѩможе азъ ндж, въı не можете прити: и вамъ гл҃ж нынѣ. Ꙁаповѣдь новж даю вамъ, да любите дроугъ дроугъ: ѩкоже възлюбихъ въı, да и въı любите дроугъ дроугъ. О семь разоумѣваютъ вьси, ѩко мои оученици ѥсте, аще любъкѣ имаате междж собоѭ. Гл҃а ѥмоу симонъ петръ: г҃и, камо идеши; отъвѣща ѥмоу и҃с: ѩможе азъ ндж, не можеши нынѣ по мънѣ ити: послѣдь же по мънѣ идеши. Гл҃а ѥмоу петръ: г҃и, поуьто не могж нынѣ по тебѣ ити; нынѣ д҃шж моѭ за та положж. Отъвѣща и҃с: д҃шж ли твоѭ за ма положиши; амиинъ амиинъ гл҃ж тебѣ: невъзгласитъ коуръ, доньдеже отъвръжешиса мене трикраты.

ГЛАВА .д҃. Да несъмѫщаѥтьса ваше срьдьце: вѣроуите въ бъ и въ ма вѣроуите. Къ домоу о҃ца моѥго обители мъногы сѫть: аще ли же ни, рекълъ бıхъ вамъ, ѩко ндж оуготовать места вамъ. И аще ндж, оуготовлж место вамъ, пакы прндж, и поимж въı къ себѣ: да ндеже ѥсмь азъ, и въı бждете. И ѩможе азъ ндж, вѣсте, и пѫть вѣсте. Гл҃а ѥмоу ѳома: г҃и, невѣмъ камо ндеши: и како пѫть можемъ вѣдѣти; Гл҃а ѥмоу и҃с: азъ ѥсмь пѫть и истина и животъ: никътоже прндеть къ о҃цоу тъкъмо мноѭ. Аще ма бıсте ꙁнали, и о҃ца моѥго ꙁнали бıсте оубо: и отъселѣ ꙁнаете и, и видѣсте и. Гл҃а ѥмоу филипъ: г҃и, покажи намъ о҃ца, и довлѣѥть намъ. Гл҃а ѥмоу и҃с: толико врѣма съ вами ѥсмь, и не позналъ ѥси мене филиппе; видѣвыи ма, видѣ о҃ца: како ты гл҃еши: покажи намъ о҃ца; не вѣроуеши ли, ѩко азъ въ о҃цѣ, и о҃ць въ мънѣ ѥсть; Глы, ѩже азъ гл҃ж вамъ, о себѣ не гл҃ж: о҃ць же пребываи въ мънѣ, тъ творить дѣло. Вѣрж имѣте мънѣ, ѩко азъ въ о҃цѣ и о҃ць въ мънѣ ѥсть: аще ли ни, за та дѣла вѣрж имѣте ми. Амиинъ амиинъ гл҃ж вамъ: вѣроуыи въ ма, дѣла, ѩже азъ творѭ, и тъ сътворить, и больша сихъ сътворить: ѩко азъ къ о҃цоу ндж. И ѥгоже колиждо просите въ има моѥ, то сътворѭ: да прославитьса о҃ць о сы҃ноу. И аще чесо просите въ има моѥ, азъ сътворѭ. Аще любите ма, ꙁаповѣди моѭ соблюдѣте. И азъ оумолѭ о҃ца, и иного параклита дасть вамъ, да бждетъ съ вами въ вѣкъ, д҃хъ истиньıи, ѥго же миръ не можеть прияти, ѩко видить ѥго, ни ꙁнаѥть ѥго: въı же ꙁнаете и, ѩко въ васъ пребываѥть, и въ васъ бждеть. Не оставлж васъ

ої снъ: придѫ къ вамъ. Ѥщѥ мало и миръ мене къ томоу не
видитъ, вы же видите ма: ѩко азъ живѫ, и вы живи бѫдете.
к̈ Въ тъ дьнь разоумѣете вы, ѩко азъ въ оц̈и моиемь, и вы къ мънѣ,
ка и азъ въ васъ. Имѣи заповѣди мои, и соблюдаи и, тъ ѥсть
любаи ма: а любаи ма, възлюблѥнъ бѫдеть отьцьмь моимь: и
кв азъ възлюблѫ и, и явлѫсѧ ѥмоу самъ. Гл̈а ѥмоу Июда не
искариотьскыи: г̈и, и оубо бысть, ѩко намъ явитисѧ хощеши,
кг а не вьсемоу мироу; Отъвѣща ӥс и рече ѥмоу: аще къто лю-
бить ма, слово мое съблюдеть: и оц̈ь мои възлюбить и, и
кд къ ниемоу идемъ, и обитель оу него сътворимъ. А нелюбаи
мене, словесъ моихъ несъблюдеть: и слово, ѥже слышасте,
ке нѣсть мое, нъ посълавъшааго ма оц̈а. Си глахъ вамъ въ васъ
кѕ сы: Параклитъ же, доухъ с̈тыи, егоже посълѥть оц̈ь въ има
мое, тъ вы наоучить вьсемоу, и въспомянеть вамъ вьсѧ,
кз ѩже рекохъ вамъ. Миръ оставлѫ вамъ, миръ мои даю вамъ:
не ѩко же вьсь миръ даѥть, азъ даю вамъ. да не съмѧща-
ки сьрдце ваше, ни оустрашаѥть. Слышасте, ѩко азъ ре-
кохъ вамъ: идѫ и придѫ къ вамъ. аще бысте любили ма,
въздрадовалисѧ бысте оубо, ѩко идѫ къ оц̈оу: ѩко оц̈ь болии
кѳ мене ѥсть. И нынѣ рекохъ вамъ, прежде даже не бѫдеть: да
л̈ егда бѫдеть, вѣрѫ имете. Оуже немъного гл̈ю съ вами, гра-
лӓ дѣть бо сего мира кънязь, и въ мънѣ не имать нищесоже. Нъ
да разоумѣѥть миръ, ѩко люблю оц̈а, и ѩкоже заповѣда
мънѣ оц̈ь, тако творѫ, въстанете, идемъ отъсюдоу.
к̈е ГЛАВА .ої. Въ врѣма оно, стоѩахѫ при крьстѣ ӥсове мати
его, и сестра матере его, марыа клеопова, и марыа магда-
кѕ лыни. Ӥс же видевъ матере и оученика стоѩща, его же
кз любѩаше, гл̈а матери своеи: жено, се сынъ твои. Потомь же
гл̈а оученикоу: се мати твоя. и отъ того часа поѩтъ ѭ оуче-
ник̈ъ тъ въ свои. Посемь вѣды ӥс, ѩко вьсѧ оуже съвръши-
кѳ шасѧ, да съвѫдѫтьсѧ кънигы, гл̈а: жажду. Съсудъ же стоѩ-
ше плънъ оцьта: гѫбѫ же напълньше оцьта на ѵ̈ссопъ
л̈ възиьзъше, придѣша къ оустомъ его. Ѥгда же оубо приѩтъ
оцьтъ ӥс рече: съвръшишасѧ, и прѣклонь главѫ, предасть
л̈а дхъ. Июден же, понеже параскеуги бѣ, да не останѫть телеса
на крьстѣ въ сѫботѫ, бѣ бо велика дьнь тои сѫботы, молиша
л̈в пилата да прѣбиѭть голѣни ихъ, и възьмѫть и. Придоша
воини, и първоуоумоу прѣбиша голѣни и дроугоуоумоу распа-

тоуоумоу съ нимъ: На нїса же пришьдъше, ѩко видѣша н оуже оумьръшь, не прѣбиша емоу голѣнию: Нъ єдинъ отъ коних копиємъ емоу ребра прободе, и изиде абие кръвь и кода. И видѣвын съвѣдѣтельствова, и истиньно єсть съвѣдѣтельство єго, и тъ вѣсть, ѩко истиниж глеть, да и къ вѣрж имете. Бъіша бо сн, да събждѣться кънигъ: кость не сокроушиться отъ него. И пакъі дроугъіи кънигъ глѭть: възьрѧть на нь єго же прободоша. ѧѳ ѧѯ ѧѱ

Къ врѣмя оно, проси оу пилата иосифъ, иже отъ аримаѳеѩ, сы оученикъ нїсовъ, таинъ же страха ради нюдейска, да къзьметъ тѣло нїсово: и повелѣ пилатъ. прнде же и къзя тѣло нїсово. Прнде же и никодимъ пришьдъш къ нїсови нощиж прежде, несъ съмѣшениє зм҃рно и алоино, ѩко и литръ .р. Приѧста же тѣло нїсово, и обиста є ризами съ ароматы, ѩкоже обычаи єсть нюдеомъ погрѣбати. Бѣ же на мѣстѣ, идеже и распяша, вьртьпъ, и въ вьртьпѣ гробъ новъ, въ немьже николиже никъто же не бѣ положенъ. Тоу же за параскеѵ҃гиж нюдейскж ѩко блнзъ бѣаше гробъ, положиста нїса. ѧѰ ѧѱ ѧѳ

ГЛАВА .к. Въ єдинъіи же сѫботъі мариа магдалъіни прнде заоутра, єщє сѫщи тьмѣ, на гробъ: и видѣ камень къзѧть отъ гроба. Тече же и прнде къ симоноу петроу и къ дроугоуоумоу оученикоу, єгоже любляше нїс, и гла има: къзяша га отъ гроба, и не вѣмь, къде положиша и. Изиде же петръ и дроугъіи оученикъ, идѣаста къ гробоу. Теаласта же оба къкоупѣ: и дроугъіи оученикъ тече скорѣе петра, и прнде прежде къ гробоу. И приникъ видѣ ризъі лежащя, обаче не вънпде. Прнде же и симонъ петръ въ слѣдъ єго, и вънпде прежде въ гробъ, и видѣ ризъі лежащя. И сударь, иже бѣ на главѣ єго, не съ ризами лежащь, нъ особь съвитъ на єдиномъ мѣстѣ. Тогда же вънпде и дроугъіи оученикъ, пришьдъіи прежде къ гробоу, и видѣ, и вѣрова: Не оубо вѣдѣахж кънигъ, ѩко подобаєть емоу отъ мртвъіхъ въскрьснжти. Идоста же пакъі къ себѣ оученика. Мариа стояше оу гроба къпѣ, плаужиися, ѩко же плакаашеся, приниче въ гробъ, И видѣ дъва аггла въ бѣлахъ (ризахъ) сѣдяща, єдиного оу главъі и єдиного оу ногоу, идеже бѣ лежало тѣло нїсово. И гласта єи она: жено, ѹто плауешися; гла има, ѩко къзяша га моєго, и не вѣмь, къде положиша и. И сн рекъши обратися въспять, ѧѲ ѧѴ ѧѵ ѧѸ ѧѹ ѧѺ ѧѻ ѧѼ ѧѽ ѧѾ ѧѿ ѧр ѧс ѧт ѧу ѧф ѧх ѧц ѧч ѧш ѧщ ѧъ ѧы ѧь ѧѣ ѧѥ ѧѦ ѧѧ ѧѨ ѧѩ ѧѪ ѧѫ ѧѬ ѧѭ ѧѮ ѧѯ ѧѰ ѧѱ ѧѲ

ѳі и видѣ їисa стоѧщa: и не вѣдѣaше, ѩко їис ѥсть. Гла ѥн їис:
жено оутo плaчеши сѧ; кого ищеши; она же мнѧщи, ѩко
вьртоградарь ѥсть, гла ѥмоу: гн, аще ты възмлъ ѥси ѥго,
зі повѣждь мнѣ, къдѣ ѥси положилъ ѥго: и азъ възьмѫ и. Гла
ѥн їис: маріе. обращьши же сѧ она гла ѥмоу: раввоуни, ѥже
хі нарицaѥтьсѧ, оучителю. Гла ѥн їис: не прикасаисѧ мнѣ, не
оу бо възндохъ къ оц҃оу моѥмоу: нди же къ братиѭ моѥи,
и рьци имъ: възхождѫ къ оц҃оу моѥмоу, и оц҃оу вашемоу, и
кі богоу моѥмоу и бг҃оу вашемоу. Прнде маріа магдалыни ѩвѣдаѫщи
оученикомъ, ѩко видѣ га и си рече ѥи.

ѳі Сѫщоу поздѣ въ тъ дьнь въ ѥдинѣи сѫботы и двериⷨ за-
творенамъ, идѣже бѣхѫ оученици ѥго събьрани, за страхъ
нюдейскъ, прнде іс҃, и ста посрѣдѣ нхъ и гла имъ: миръ вамъ.
к И се рекъ, показа имъ рѫцѣ и ребра своа. възрадоваша же
ка сѧ оученици, видѣвъше га. Рече имъ іс҃ пакы: миръ вамъ:
кв ѩкоже посла ма оц҃ь, и азъ посылаѫ вы. И се рекъ, доуна,
кг и гла имъ: приимѣте дхъ с҃тын. Имѣже отъпоустите грѣхы,
кд отъпоустатьсѧ имъ: и имѣже дрьжите, дрьжатьсѧ имъ. Ѳома
же ѥдинъ отъ обоюнадесатѣ, нарицaѥмын блнзьць, не бѣ
ке тоу съ ними, ѥгда прнде іс҃. Гла́ахѫ же ѥмоу дроузи оученици: видѣхомъ га. онъ же рече имъ: аще невиждѫ на рѫкоу
ѥго ѫзвы гвоздиньи, и въложѫ прьста моѥго въ ѫзвꙋ
гвоздиньѫ, и въложѫ рѫкѫ моѭ въ ребра ѥго, неимь вѣры.
кѕ И по осми дьнъ пакы бѣахѫ вънѫтрь оученици ѥго, и ѳома
съ ними. прнде іс҃ двьрьмъ ѕатворенамъ, и ста посрѣдѣ, и
кз гла имъ: миръ вамъ. Потомь гла ѳомѣ: принеси прьстъ твои
сѣмо, и виждь рѫцѣ мои: и принеси рѫкѫ твоѭ, и въложи
кн въ ребра моа: и небѫди невѣрьнъ, нъ вѣрьнъ. Отъвѣщa ѳома,
кѳ и рече ѥмоу: гь мои и бъ мои. Гла ѥмоу іс҃. ѩко видѣвъ ма
л вѣрова: блаженн невидѣвъшен и вѣроваⷡше. Мъногаже инa
ѕнаменнꙗ сотвори іс҃ прѣдъ оученикы своими, ѩже несѫть
ла писана въ кънигахъ сихъ. Си же писана бышa, да вѣрѫ имѣте, ѩко іс҃ ѥсть х҃с҃ сн҃ъ божии, и да вѣроующе, живота
вѣчьнаго имате въ има ѥго.

а ГЛАВА .кѣ. Въ врѣмѧ оно ѩвисѧ їис оученикомъ своимъ
въставъ отъ мрътвыихъ на мори тиверьядьстѣмъ: ѩви же сѧ
в тако: Бѣахѫ вкоупѣ симонъ петръ и ѳома, нарицaѥмын
блнзьць, и наѳанаилъ, иже бѣ отъ кана галилеискыѧ, и сн҃а

заведеова, и инa отъ оученикъ его дъва. Гда имъ симонъ петръ: иду рыбы ловить. глаша ему: идемъ и мы съ тобою. и изидоша, и вседоша въ корабль, и абие въ тж ноще не яша ничесоже. Оутроу же абие бывшоу, ста ис при брезѣ: непознаша же оученици, яко ис есть. Гда же имъ ис: дѣти, еда что сънѣдно имаате; отвѣщаша ему: ни. Онъ же рече имъ: вьврзѣте о десниж странж корабля мрежа, и обрящете, вьвьргоша же, и кътому не можаахж привлещи ея отъ мноожьства рыбъ. Гда же оученикъ, егоже любляше ис, петрови: гь есть. симонъ же петръ слышавъ, яко гь есть, епендутьмь препоясася, бѣ бо нагъ, и вьвьржеся въ море. А дроузи оученици корабиемь придоша, не бѣша бо далече отъ земля, нъ яко двѣ сте лакть, влекще мрежж рыбъ. И яко излезоша на землж, видѣша огнь лежащь и рыбу лежащж на немь, и хлѣбъ. Гда имъ ис: принесете отъ рыбъ, яже сте ныне. Вълезъ же симонъ петръ, извлече мрежж на землж, пълнж великыихъ рыбъ, .р. и .н. и .г. и толикоу же сщоу, непротръжеся мрежа. Гда имъ ис: придете обѣдоунте. и никътоже несъмѣаше отъ оученикъ истазати его, ты кто есн; вѣджще, яко гь есть. Придe же ис, и приметъ хлѣбъ, и дасть имъ, и рыбж такожде. Се оуже третиее явися ис оученикомъ своимъ, въставъ отъ мртвыихъ.

II. ИЗЪ ТОЛКОВАГО ПСАЛТИРЯ.

Толковый псалтирь есть рукопись, содержащая въ себѣ псалмы, какъ очевидно изъ самаго названія; эпитетъ „*толковый*“ прибавленъ къ нему потому, что каждый стихъ псалма сопровождается объясненіемъ, или толкованіемъ его: такъ напр. вслѣдъ за первою половиною стиха 96 пс. „Гдь въцарися, да радоуется земля“ идетъ толкованіе: „И си оубо оукьствьнам земля радоуется яко бжиима ногама стнся. обаче да радоуется ълкъ. земля бо есть ълкъ, яко пришьдъ гь съпасе и“, за второю: „Да възвеселаться отоци мноzи“, опять слѣдуетъ толкованіе: „Црквьи глютъ: яко же отоци въ мори недвижими сжть, тако и црквьи въ житенсцѣ морн неподвижими сжть“ и т. д. Толкованіе это, по мнѣнію академика А. Х. Востокова, принадлежитъ св. Аѳанасію, патріарху александрійскому. (296—373 г.). Рукопись, состоящая изъ 20 листковъ, принадлежала нѣкогда кіевскому митрополиту Евгенію Болховитинову, а нынѣ принадлежитъ И. публичной библіо-

текѣ. Изъ нея взятъ въ Изборьникъ одинъ текстъ 96 и 97 псалмовъ безъ толкованій и 15 стиховъ 103 съ толкованіемъ.

Псамь .ѵг. Гь̃ къ̃рисѧ, да радоуѥться ѕемлѧ, да къзвеселѧться отоци мъноѕи. Облакъ и мракъ окрьстъ ѥго: правда и сѫдъ исправлѥныѥ престола ѥго. Огнь прѣдъ нимъ прѣдъидеть, и попалить окрьстъ врагы ѥго. Осѣтишѧ мълнии ѥго вьселенѣмѫ, видѣ и подвижеса ѕемлѧ. Горы ако воскъ растаѣшасѧ отъ лица г̃нѣ, отъ лица г̃нѣ вьсеѩ ѕемлѧ. Къзвѣстишѧ ѥбса правьдѫ ѥго и видѣша вьси людиѥ славѫ ѥго. Да постыдаться вьси кланѧѫштиисѧ истоуканьнѣнимъ, хвалѧштѣѩсѧ о идолѣхъ сконхъ: поклонитеса ѥмоу вьси ангели ѥго. Оуслъша и къзвеселисѧ сионъ, и къздрадовашеса дъщери июдѣискы, сѫдьбъ твонхъ ради г̃и. Ако ты г̃и вышьниѩ и по вьсеи ѕемли, ѕѣло прѣвъзнесеса надъ вьсѣми б̃гъ. Любѧштеи г̃а ненавидите ѕла: хранить г̃ь вьса прѣподобныѩ ѥго, издроукы грѣшьнимъ избавить и. Свѣтъ въсиѧ правьдьникоу и правымъ ср̃дцемь весели. Къзвеселитеса правьдьници о г̃и, исповѣдайте памать с̃тыѩ ѥго.

Псамъ. ѵѕ. Къспоите гоу пѣ̃ новѫ, ако дивьна сътвори г̃ь: спсеныѩ ѥмоу десница ѥго и мышьца с̃та ѥго. Сказа г̃ь спсьныѩ своѩ, прѣдъ ѧзыки отъкры правьдѫ своѭ. Помѧнѫ милость своѭ иакововы, и истинѫ своѭ домоу изр̃илеву: видѣша вьси коньци ѕемлѧ спсенье б̃а нашего. Въскликнѣте б̃оу вьсѧ ѕемлѧ, къспоите и радоунтеса, и поите. Поите б̃оу нашему къ гѫслехъ, къ гѫслехъ и къ гласѣ псалъмьсцѣ, Къ трѫбахъ окованахъ, и гласъмь трѫбъ рожанъ: вскликнѣте прѣдъ ц̃рємь и г̃мь. Да подвижѫться море, испълненьѩ, вьселѣнаѧ и вьси жиѫштии на нѥи. Рѣкы въсплещѫть рѫками къкоупѣ, горы къздрадоуѫться отъ лица г̃нѣ, ако градеть, ако придеть сѫдити ѕемли, сѫдити вьселенѣи правьдоѭ и людемъ правостиѭ.

Пс. .рг.—Пса̃ дв̃ъ о̀ творѣи вьсего мира.

Благви дше моѩ г̃а. (видиши ли ако о̀снованьѥ положи псалъмо̀видхъ с̃тъ и въздвиже дшѫ ѵѧѵѫ. да бл̃вить вьиѫ г̃а). Г̃и бе мои възвеличилъса еси ѕѣло: (Вьсако бо дыханье да хвалить г̃а). Въ исповѣданьѥ и въ лѣпотоу облѣѵеса (Єгда бо исповѣданье приноситься б̃оу, тогда въ вельлѣпотѫ облачитьса ако любѧ о̀браштаныѩ ѵѧѵє), Одѣѧѝсѧ свѣтомъ ако и ри-

ꙁожⷣ (Свѣтъ ѥ́сть вьсь изъ свѣта. и въ свѣтъ облѣченъ. бо҃у
обоѥ̀ подобаѥ́ть) пропинаѧ нб҃о ꙗко и кожⷣ. (Показаѥ́ть силⷣ
бж҃ию ꙗкова же ѥ́сть протѧже словомъ... ꙗко и рнꙁⷣ простⷣ).
Покрывѧ водами пр҃евыспрьнѧаго, (И се силы бж҃ня еже при- г
ꙁыкати водⷣ морьскыⷣ. и ꙗко покровомъ облагати нб҃о и
пролиꙗти на лицѣ ꙁемли) полагаѧ облакы въсхожⷣеныѥ своѥ,
(Въꙁиⷣе бо на а҃пы ꙗко на облакы. да въселиѥ́нⷣ просвѣ-
тить. въꙁиⷣе же и облакъ. Тогда въ врѣмя въскрьсенїѧ.
вънидѣ и въ брⷣ облакъ) ходѧ на крилоу вѣтрьною
(Въсходⷮ бо и на вѣтры єгда же хощеть. глѥ́ть же д
пѧтьныѧ таины). Творѧ а҃нглы своѧ доухы, (Не тъуиⷣ
нб҃сныⷣ въ и ꙁемьныⷣ ст҃ыⷣ подвиꙁаѥ̀шаса и сиⷣ оумни
съврьшѧ) и слоугы своⷣ огнь палашть: (Єгда же хощеть
и въ огнь въмѣтаⷣтьса ст҃и огньмъ дховьныимъ оукрѣпля- є
ѥми). Основаѧ ꙁемлⷣ на твьрди своѥ̀н: (На водахъ бо оут-
вьрьдисѧ рѧкоⷣ бж҃ніⷣ. и прѣбываѥ̀ть неподвижима. також-
де и ѹ҃къ ꙁемлѧ сы. на водѣ основаѥ̀мъ ѥ̀сть крьщ҃ены) не
прѣклонитьса въ вѣкъ вѣка. (Недвижⷮ бо са и си на водахъ.
оутвьрждена волиѥ̀ⷣ бж҃ніⷣ оутвьрдисѧ и прѣбываѥ̀ть) Бездъ- ѕ
на ꙗко и рнꙁа одѣныѥ ѥ̀ⷣ. (Непостижⷣноѥ глѥ́ть таины
въплъщ҃ены безъдънⷣ. ꙗко изм҃ѣрити невъзможⷣнⷣ) На
горахъ станⷮ воды: (На дѣїматѣхъ пророуьстѣхъ ста- ꙁ
нⷣть воды крьщ҃ены) отъ ꙁапрѣщ҃ены твоѥ̀го повѣгнь-
оуть, (Бѣсовѥ отъ воды крьщ҃ены. прогонимы бо
сⷣть ꙁнаменьемъ крьстьныимъ) отъ гласа грома твоѥ̀го оу-
страшатьса. (Отъ гласа а҃нглскы проповѣди и оубоⷣтьса вьси
ⷣжавьнии бѣси) Въсходⷮ горы и низъходⷮ поли (Демони и
възкышⷣⷮтьбоса ꙗко горы. низърѣⷣть же ꙗко поле про-
смраждени. ꙗко же ѥ̀сть писано ·:· глѥ́ть же и влъны морь-
скыⷣ) въ мѣста иⷤже єси основалъ имъ. (Тамо бо ндоша въ
мѣсто нарѹ҃ено имъ отъ бⷣа, глѥ́ть же и влъны моря и ѹ҃вль-
стьныаго и разоумьныаго) Прѣдѣлъ положилъ єгоже не прѣ-
ндⷣть, (П)рѣдѣлъ пѣська положи. иⷤ и бѣсомъ хр҃ста. иⷤже бо
и ндѣѣ҃ше трепѣшⷮть) ни обратитьса покрыт ꙁемлⷣ. (Ни
влъны морьскыⷣ могⷣть покрыти ꙁемлѧ. ни пакы бѣсове.
оудобⷣⷮти уловѣкоу оупразниша҃бося) Посылаѧ истоуниси въ
дьбрехъ, (Глѥ́ть оубо дьбри горьскыⷣ. ꙗко въ тѣхъ воды
шюмаⷣ. сⷣть же и сльзы покаанⷣⷭ. дьбри же доли оусь-

нии) посредѣ горъ пронджть воды. (Прк҃ъ гл҃ть. и ап҃лы. горы бо ст҃ѣнии они и ти сжть срѣдѣ же снхъ воды крьщеным) На-
а҃і полть вьса звѣри сельныя, (Въздивьлвъшам елиньскоѭ. прѣмждростиѭ. ѣко звѣрніе въ лжѣ демоньсцѣемь жироуѭть. и си бо къ крьщтенью пристжпать радоуѭштеса. и напамемн
б҃г҃датиѭ) жнджть анагри въ жаждѣ своѭ. (Языкы гл҃ѣть ѣко нерazоумьно работавъша льсти. Ти бо ако днвии отъметьникъ обращтенью бѣша. обаче и си въжадаша водѣ
в҃і крьщтеным). На ты пѣтница нб҃сьныя привитажть: (Єлнко житніе оуйштьше. крилома. подобьно къ летанью. нб҃сьноумоу готовн. сии крьщтеньемь въселншася съхраньше а) Отъ срѣды камене дадать гласъ. (Тако бо ап҃лъ реуе. въ горахъ и въ пештерахъ и къ доупланнахъ zемьнѣнхь. вьселатнся ст҃ѣнимь. гл҃ѣть же и водѣ крьщтеным. ако посредѣ каменым zданаго. шюмаштоу крьщтаемоу ѵ҃лкоу) Напаимъ горы отъ прѣвыспрьнних своихъ: (Гл҃анна пр҃уска и житна. ст҃ѣнимъ. отъ съ-
г҃і вышьнаа б҃г҃датн напаимъ) Отъ плода дѣлъ твонхъ насытнться zемла (Отъ плода бо твари. аже повелѣ zемлѣ дамтн. кесе-литься ѵ҃лкъ. Zемлѧ бо разоумьна ѵ҃лкъ. разоумѣн же танны,
д҃і вѣрьнѣнхъ). Прозабаим пажнти скотомъ. (Ни скотъ бо. небрѣже бѣ҃. нъ и тѣм(ь) промышленье сътворн. разоумѣн же скотьныя ѵ҃лкы. иже ако (т)рѣкоѭ писма... не разоумѣѭште ѥго) и трѣвѣ на слоужьбѣ ѵ҃лкомъ, (Трѣкоу гл҃ѣть кънигы. и (дары) дх҃вьныя имнже питаѣться ѵ҃лкъ на инкѣ крьщтеным, цвѣтѣштим) възвести хлѣбъ отъ zемла: (Танналго нарeуеть хлѣба. иже есть тѣло хв҃о. иz дѣвы рождено и бывъшеіе
е҃і нб҃сьно б҃жьствомь) И вино възвеселнть ср҃це ѵ҃лкоу. (Пророуе танноіе вино еже есть кръвь хв҃а).

ИЗЪ СУПРАСЛЬСКОЙ РУКОПИСИ (XI В.).

СВѢДѢНІЯ О ПАМЯТНИКѢ.

Въ двухъ миляхъ отъ Бѣлостока есть мѣстечко Супрасль: тамъ въ 1533 году Александръ Ивановичъ Ходкевичъ основалъ православный (впослѣдствіи обращенный въ уніятскій) монастырь, по мѣстечку названный Супрасльскимъ. Въ этомъ-то монастырѣ, въ 1825 году, ксензомъ Бобровскимъ найдена была славянская рукопись XI вѣка, содержащая въ себѣ житія святыхъ, празднуемыхъ въ мартѣ, слова Іоанна Златоустаго, архіепископа константинопольскаго, Фотія, св. Епифанія и Василія кесарійскаго, и по имени его названа *супрасльскою*.

Древность супрасльской рукописи подтверждается, какъ самою формою буквъ, такъ и полнымъ правописаніемъ предлога ОТЪ вмѣсто позднѣйшаго сокращенія ѿ и употребленіемъ ШТ вмѣсто Щ: два послѣдніе признака древности находятся обыкновенно только въ рукописяхъ XI и XII вѣка. Но кѣмъ написана эта рукопись, и кѣмъ въ этотъ монастырь занесена была, это пока неизвѣстно.

Супрасльская рукопись издана была два раза Миклошичемъ: въ первый разъ по частямъ (въ 1846 г.), подъ заглавіемъ: Homilia S. Joannis Chrysostomi, и (1847 г.) Vitae sanctorum; въ другой разъ—вся вполнѣ (въ 1851 г. въ Вѣнѣ подъ заглавіемъ: Monumenta linguae palaeoslavonicae e codice suprasliensi).

Въ правописаніи супр. рукописи представляются слѣдующія особенности:

I. Для юса А она имѣетъ особое начертаніе Ѧ, обычное же его начертаніе употребляется вмѣсто Ѩ: МАТѢЖЬ, БОЖНА РАБЫ.

II. Употребляетъ букву Ь вм. Ъ въ предлогахъ, а Ъ вмѣсто Ь въ окончаніи глаголовъ, а также и въ срединѣ словъ, что составляетъ уклоненіе отъ общепринятаго въ древнѣйшихъ церковно-славянскихъ рукописяхъ употребленія, чаще встрѣчаемое съ XIII вѣка, и какъ рѣдкость въ XI в. ІЕСТЪ вм. ІЕСТЬ, БЫСТЪ вм. БЫСТЬ, БѪДЕТЪ вм. БѪДЕТЬ, ВИѪДЪ вм. ВИѪДЬ; ПРѢКОІЄ вм. ПРЬКОІЄ, КРѢСТЪ вм. КРЬСТЪ, ПРИШѢДЪ вм. ПРИШЬДЪ.

III. Смягченіе губныхъ отмѣчается Ь, а не Л: КРѢМЬЄНИЦА вм. КРѢМЛЄНИЦА, ОСЛѢПЬМЛЄТЪ вм. ОСЛѢПЛЯЄТЬ. Такой способъ смягченія согласныхъ, равно и замѣчаемое начертаніе предлоговъ черезъ Ь вм. Ъ (ВЬ, СЬ, ОТЬ) и указательнаго мѣстоименія (ТЬ вм. ТЪ) ясно указываетъ вліяніе на эту рукопись одного изъ западно-славянскихъ нарѣчій.

IV. Ѣ употребляется часто вмѣсто Ѧ, что указываетъ на такое сродство и близость звуковъ, изображаемыхъ двумя этими буквами, что ихъ съ трудомъ различали въ произношеніи: КЬСѢКО, УНСТИТЕЛѢ вм. КЬСѦКО, УНСТИТЕЛѦ.

V. Ї не рѣдко встрѣчается послѣ Н, а въ концѣ строки замѣняетъ Н: ТНЇ, ДЬННЇ, БЫТЇ.

Всѣ эти особенности правописанія соблюдены въ изданіи Миклошича и удержаны въ нашемъ изборникѣ затѣмъ, чтобы учащимся представить случай самимъ лично наблюдать разности старинnаго правописанія.

ЖИТНІЄ ГРИГОРА ПАПЫ РОУМЪСКА'ГО.

Мѣсяца марта въ .А1. дьнь.

Блаженъıн Григории поставьєнъ бıстъ патриархъ сватѣи божии црькви римьстѣи, а прѣжде патриаршъства црънориzъць бѣ въ монастырѝ сватаго апостола Аньдрѣа, нарицаємаго Клоскаура, блиzъ сватоую мzуєнькоу Іоана и Паула. бѣаше

же игоуменъ того монастыре, мати же его блаженаа Сиавиа жикѣаше близъ вратъ сватааго Паула апостола на местѣ, наричаемѣмъ кела нова. то же блаженыи Григории иегда сѣдаше къ хызинѣ своеи и писаше, приде къ нѣмоу маломоштъ мола и и глагола: помилоуи ма, рабе бога вышьнаго, ако старѣишина бѣхъ корабникомъ, и истопихомъ са и погоубихомъ много имѣние, и свое и стоуждѣ, любопиштии же и по истине рабъ христосовъ прижъвавъ слоугж своего глагола емоу: брате, шьдъ даждь семоу .s. златиць. братъ же шьдъ сътвори, ако же повелѣ емоу рабъ божии Григории, и дастъ маломошти .s. златиць, и отиде. пакы оубо мало премоудивъ къ тъждѣ дьни приде тъждѣ маломоштъ къ блаженоуоумоу Григорою глагола: помилоуи ма, рабе бога вышьнаго: ако много погоубихъ, а мало ми иесть далъ. блаженыи же прижъвавъ слоугж своего глагола емоу: иди, брате, даждь емоу дроугыи .s. златиць. сътвори же братъ такъ възимъ же ништии .bi. златиць отиде. пакы же мало помоудивъ третие къ тъждѣ дьни приде къ блаженоуоумоу Григорию глагола: помилоуи ма, рабе бога вышьнаго, даждь ми дроугое благословьиение, ако много погоубихъ. блаженыи же прижъвавъ слоугж своего глагола емоу: иди, даждь емоу дроугыи .s. златиць. отъвѣщавъ же глагола: вѣрж ми ими, ыстьнъи отые, ако иесть остала ми иедина златица въ ризьници. глагола къ немоу блаженыи: не имаши ли иного никакого же съсѣда, да даси емоу; онъ же отвѣщавъ реие. иного съсѣда ыстъиъи отые, не имамъ развѣ сребрѣнаго блюда, иже ие посълала госпожда велнкам съ коуцниж. глагола къ немоу рабъ божии Григории: иди, брате, даждь емоу блюдъ тъ. братъ же сътвори, ако же повелѣ емоу блаженыи, и дастъ иштоуоумоу. ништии же въземъ .bi. златиць и сребрѣныи блюдъ отиде. иегда же и поставиша патриарха сватѣи црыкви римстѣи, по обычаю патриаршьскоу повелѣ сакеларою своемоу въ единъ дьнь иединож привести .bi. маломошти на трапезж своиж, да обѣдоуютъ съ нимъ. сакеларии же сътвори, ако же повелѣ емоу патриархъ, и прижъва .bi. мижь ништъ. и иегда сѣдоша съ патриархомъ на трапезѣ, обретоша са .gi. прижъвавъ жа сакелара глагола емоу: не бѣхъ ли ти рекалъ .bi. позъвати, то како безъ моего повелиенна три на десате иесн позъвалъ; секеларь же слышавъ

и пристрашенъ бывъ отвѣштавъ рече к немоу. вѣроу ими, ѹстинѣи владыко, дѣва на десате ихъ есть. третиаго на десате не виждаше никътоже развѣ патриархъ единъ. обѣдоующштемъ же нимъ виждаше патриархъ третиаго на десате сѣдашта на кран стола, и се, лице его образы изменяше, овогда оубо виждѣти и бѣаше сѣда, овогда же отрока. и егдаже въсташа съ трапезы, ины вьса отъпоусти блаженыи, а третиаго на десате, видимаго, тако хоудѣна, а и за ржкж и въкедъі и въ клѣть свожж глагола емоу: заканиаж та о величьи силѣ вьседръжителя бога, повѣжды ми, къто ты есн, и ѹто естъ има твое; онъ же рече к немоу. и еже въпрашаешин имене моего, то и то хоудѣно есть, обаче азъ есмь оубогыи пришьдын к тебѣ, егда бѣ монастыри сватаго Аньдреа апостола, нарицаемаго Каноскаурѣ, егда сѣдеаше въ хызнѣ и писаше, емоуже да дѣва на дьсате златицъ и съребрѣныи блюдъ, иже ти бѣ посълала съ коуциж блаженаа Снавна мати твоа, и да оувѣси, яко отъ дьне того, отъ нелиже пода ми съ длъготръпѣниемъ и простомъ срьдьцемъ, нарече та господь патриархоу быти сватѣи црькви своеи, за нижже и крьвь свожж проли, и быти ти пръимьникоу и наместьникоу кръховьнаго апостола Петра. глагола же к немоу блаженыи Григории. како вѣси ты, яко тъгда нарече господь быти мънѣ патриархоу; онъ же отвѣштавъ рече. не ельма ли аггелъ господа вьседръжителя есмъ азъ, то того ради вѣдѣ, и тогда бо господь ма бѣ посълалъ к тебѣ искоусити оусрьдие твое. аште оубо уловѣколюбьнѣ, а не уловѣкомъ творяшн виждѣти милость свожж. блаженыи же то слышавъ оубоисА, не оу бо бѣаше дотолѣ виждѣлъ аггела, акы къ уловѣкоу бо бесѣдова и възира на нь. рече же аггелъ къ блаженоуоумоу. не бои са, се посълалъ ма естъ господь, да бждж съ тобожж въ житии семъ. блаженыи же слышавъ то отъ аггела паде ницъ на земли, и поклони са господоу глагола: аште малааго того ради даанна и инуесоже сжшта толико множьство штедротъ показа о мьнѣ, прнмилостивыи господь, якоже аггела своего посълати къ мьнѣ, быти емоу съ миожж вѣниж, каком оубо славы съподобатъ са пребываижштии въ заповѣдехъ его и дѣлаижште правдж; безъ лъжа бо естъ рекыи, яко милость хвалитъ са на сждѣ, и милоуан ништа въ заемъ даетъ богоу. тъ же

самъ аггельскын господь строи человѣческое спасеніе глаголетъ къ о десныхъ стоящимъ. градѣте, благословеніи отьца моего, приимѣте оуготованое вамъ цѣсарьство отъ начала міроу. алчень бо бѣхъ, и дасте ми ясти, жаденъ бѣхъ, и напоисте ма, болѣхъ, и призрѣсте мене, нагъ бѣхъ, и облекосте ма, въ темьници, и придосте къ мънѣ, ельма оубо сътвористе единомоу отъ братна сеа моа худыа, то мънѣ сътвористе. бѫди же всѣмъ намъ поучающимъ же и послоушающимъ оуслышати блаженын тъ гласъ, и вѣчьныхъ благъ, аже оуготова богъ любящимъ и, да ны съпричникы сътворитъ Христосъ богъ прѣчистыа ради матере его сватыа богородица, ако томоу подобаетъ слава, честь и поклоненіе, нынѣ и присно и въ вѣкы вѣкомъ амин.

Мѫка сватоую Терентиа и Африкана.

Мѣсяца марта .к.

Повелѣ безаконьнын князь Терентиа и Африкана привести и глагола къ нима. пожрѣта богомъ, аште ли ни, то зълѣ ва погубьи, и несть бога иже ва издрѫжи моею изъвантъ. сватаа же рекоста. глаголаховѣ ти многашди, ако кръстиана есмѣ, и въ Христоса имавѣ надеждѫ, бесомъ же неустыимъ не поклоньвѣ са, ни богомъ твонмъ слоуживѣ. и о мѫкахъ твонхъ не брѣжевѣ. да оубо примышлиан о наю, ельнко хоштеши, мѫкъ, вѣрьзевѣ бо богоу, ако побѣжденъ бѫдеши нами рабы его, якоже побѣжденъ бысть и отьць твон диаволъ. слышавъ же то князъ повелѣ въсадити ю въ темницѫ и керигы наложити има на выю и на рѫцѣ и на ноузѣ, и тако блюсти ею, и сътвориша слугы, якоже имъ повелѣно бысть. повелѣ же и трьзубьца желѣзны подъстлати има, и не дати никомоуже отъ крьстиань къходити к нима ни пишта има дати. въ полоуношти же молештема са сватыима просвѣте са свѣтъ велнкъ въ темници о нею, и аггелъ господьнь ста предъ нима глагола. въстанѣта и поучиванта, и пристѫпивъ аггелъ прикосиѫ са керигах облежаштнихъ о выи ею; и абие отпадоша керигы отъ тѣлесе ею, и бѣаше предь нима трепеза оуготована всѣчьскынми брашны добрыими, и рече к нима аггелъ: приимѣта отъ предълежаштнихъ предъ вама

брашънъ, іѧже посѣла вама господь богъ. сватаѡ же благословѧста господа, и тако приѧста брашъна, ѩкоже и тьминоѹънымъ стражемъ видѣкъшемъ свѣтъ къскоѹнти вънѫтрь и истиньнѣе видѣти свѣтъ. въшедъшемъ же имъ обрѣтоша сватаѡ веселѧшта са и нѫзлѣзъше съ страхомъ възвѣстиша кнѧзоѹ, іѧже видѣша, и къ третии день повелѣ привести и на сѫдиште. ставъшема же сватъима предъ кнѧземъ реуе къ нима. тако ли наказаша ва мѫкы, ѡ зълобѣсъна, покаѧвъшеса пожрьти богомъ; сватын реуе Терентии. мѫка си мънѣ бѫди и любаштиимъ Христоса, жродивоіе бо богомѫдростьнѣіе уловѣковъ іестъ, мѫдрость бо уловѣуьска жродьство оу бога іестъ. бѣзоумьѣе и бѣса бѫдѫ подобьнъ тебѣ, аште бога оставивъ бѣсомъ поклонѭ са. кнѧзъ же разгнѣвавъ са повелѣ дьрати и. сватаа же строѹжема моласта са глаголѫшта. Ісоѹс Христосе, сыне бога живаго, въ вѣкы прѣбываѧи свѣте кръстиѧньскын, вѣро неразорнмаѧ, ѩви са и помозѣ нама и не осрами наю отъ лица твоіего; слоѹгамъ же держштамъ и и Христосоѹ облъгъуавающтоу мѫкы не уоуяста сватаѡ болѣзнии. разгнѣвавъ же са кнѧзъ повелѣ сънѣмъше и съ древа вести въ темницѫ и призъвавъ вьса уародѣа звѣриныа повелѣ привести, іелико имѫтъ звѣрии лютъ и зълъ, аспиды и ехидны и керасты, и въметавъше затворити съ сватъима, и бѣахѫ звѣрие плѣжште и предъ ногама ію сѣдаштемъ и не прикосиша са ію никакоже. сватаѡ же бѣаста пожшта и хваляшта бога, прѣбыша же звѣрие затвореии съ нима три дьни и три ношти, въ уетвертын же дьнь посѣла кнѧзъ ноштиѫ, да видатъ, аште іеста оуморена сватаѡ звѣрьми. пришъдъше же посълании къ двереѫ тьминоѹьнымъ послоѹшатъ оуслышаша и пожшта и хваляшта бога. хотѧште же нѫвѣстьнѣіе видѣти възлѣзоша на храминѫ тьминоѹьнѫю, и двьрьцами съмотраахѫ долоу и видѣша сватаѡ сѣдашта и аггела господня стоѫшта предъ звѣрьми и не дашта приближити са има. и текъше възвѣстиша кнѧзоу, іѧже видѣша, и въставъ заоутра рано кнѧзъ сѣдъ на сѫдиштн повелѣ уародіемъ отвести звѣри и привести сватаѡ на сѫдиште. шьдъше же уародѣи и приближити са хотѧште къ двереѫ прити к нимъ звѣрежъ уародѣи своими призъвающте и не послоѹшаахѫ нхъ, отвръзъше же двери тьминци нздоша

коупно вьси звѣрие и изжориша вьса человѣкы, аже обрѣтоша тоу стомшта, и тако идоша къ поуста места. и шьдъше стражие тьминоьнии помша сватам и ведоша къ кназоу. мжунтель же видевъ сватам не приимъша вреда никакогоже вьзбѣснѣвъса дастъ о нѣю отъвѣтъ меуемъ оуморити и. сватам же идоста радоуемшта са и поюшта и глаголемшта: съпасе насъ и отъ ненавиждштїихъ насъ прѣможе. вопии же на то оуставьении вьзьмъше меуъ отъсѣкоша главѣ сватоую, и съконьчаста са въ исповѣдании христосовѣ, мжи же крьстиани пришедъше вьзаша тѣлесѣ сватоую и добрѣ съпратавъше положиша на местѣ нароунтѣ, дъвою пъпьриштоу къ дала отъ римска града.

„О ПИСМЕНЕХЪ“ УРЪНОРИЗЦА ХРАБРА *).

Прежде оубѡ Словене не имѣхѫ книгъ, нѫ урѣтами и рѣзами ючтѣахѫ и гатаахѫ, погани сѫще. Кръстивше же са, Римскими и Грьческими письмены нѫждахѫса писати Словенскѫ рѣчь безъ оустроенна; нѫ како можеть са писати добрѣ Грьчьскыми письмены: Бъ. или живѡтъ, или зѣлѡ, или цр҃ковь, или чаанне, или шнрѡта, или ѣдь, или ждоу, или юность, или ызыкъ, и инаа по҃бна симь; и тако бѣша многа лѣта. Потомже ч҃ловѣколюбецъ Бъ, строи всѣ, и не ѡставлѣя ч҃ада рода безъ разоума, нѫ вса къ разоумоу привода и сп҃сению, помиловавъ родъ словѣньскъ, посла имъ сѵ҃го Кѡстантина философа, нарицаемаго Кирила, мжа праведна и истинна, и сътвори имъ писмена .а҃. и о҃смь, ѡ҃ка збо по чиноу Грьчьскыхъ писменъ, ѡ҃ка же по Словѣнстѣи рѣчи. ѡтъ пръваго же наоучъ по грьчьскомоу: они оубо алфа, а сьи азъ, отъ аза наоучатъ обоие. и якоже они подобльше са жидовьскымъ писменемъ сътвориша, тако и сьи грьчьскымъ. жидове бо пръвое писма имѫть алефъ, еже са сказаетъ, оучение съвръшающе, къводимоу дѣтищоу, и глаголющие: оучи са, еже есть алефъ, и грѣци, подобающе са томоу, алфа рѣша. и сподоби са реченне сказанна жидовьска грьчьскоу азыкоу, да речеть дѣтищоу въ оученна место: ищи. алфа бо ищи ре-

*) Památky drêvního písemnictví jihoslavianuv. Шафарика. 1851. Прага.

уеть са гръуьскомь азыкомъ. тѣмъ бо подоба са сватын кирилъ створи пръвое писма азъ. иж ꙗко и пръвъмоу сѫщоу писмени азоу и отъ бога даноу родоу словѣньскомоу на откръстне оустъ, въ разоумъ оуумѫшнмъ са боукамъ великомъ раздвиженнемъ оустъ въздъгласить са, а она писмена маломь раздвиженнемъ оустъ въздъгласать са и исповѣдаѭть са.

Се же сѫть писмена словѣнскаа, снце а подобаетъ писати и глаголати: а, б, в... и проуая даже до а. и отъ снхъ сѫть уетыры междоу десатьма подобьна гръуьскымъ писменемъ: сѫть же сиа: а. в. г. д. є. ꙁ. и. ѳ. і. к. л. м. н. ѯ. о. п. р. с. т. ꙋ. ф. х. ѱ. ѿ. а уетыри на десать по словѣнскомоу азыкоу, иже сѫть сиа: б. ж. ꙁ. ц. ч. ш. щ. ъ. ы. ь. ѣ. ю. ѧ. а.

Дроузии же глѫть: поуто єсть .кѳ. писменъ створилъ; а можеть са и меньшимъ того писати, ꙗкоже и гръци двѣма десатьма и уетырми пишѫть. и не вѣдать колицѣмь пишѫть гръци. єсть бо два десате и уетыри писменъ, иж ненапалънѣѭть са тѣми книгы иж приложили сѫть двогласныхъ .аі. и въ унсменехъ же .г. шестое и деватьдесатное и деватьсътное. и събирають нхъ тридесате и осмь. тѣмь же томоу подобно и въ тъждѣ ѻбразъ сътвори сватын кирилъ три десате писменъ и осмь. Дроузии же глѫть: уесомоу же сѫть Словѣнскы книгы: ни того бо єсть Бъ створилъ, ни то Агган, ни сѫть нждѣ кѡнни, ꙗко Жидовьскы и Римскы и Єллинскы, нждѣ ѿ кѡна сѫть и приѭты сѫть Бмъ.

А дроузии мнать, ꙗко Бъ самъ єсть створилъ писмена, и не вѣдать са утѡ глѣщѣ ѡкаанннн. И ꙗко тримн азыкы єсть Бъ повелѣлъ книгамъ быти, ꙗко же въ Єуан пишеть. и бѣ дъска написана Жидовьскы и Римскы и Єллинскы, а Словенскы ѣкъ тоу, тѣмже нѣ сѫть Словѣнскыа книгы ѿ Бѫ. Къ тѣмь уто глмь, или уто рѣмь къ тацѣмъ безоумнымъ? Ѡбаче реуемъ ѿ стыхъ книгъ; ꙗкоже назунхѡмса: ꙗко всѣ по радоу бываѭть ѿ Бѫ, а нѣ отъ иного. Несть бо Бъ створилъ Жидовьска азыка прѣжде, ни Римска, ни Єллинска, иж Сирскы, имже и Адамъ гла, и ѿ Адама до потопа, и ѿ потопа, дондеже Бъ раздѣли азыки при сталпотвореніи, ꙗкоже пишеть: размѣшеномъ же бывшемъ азыкомъ.. И ꙗкоже са азыци размѣсниа, тако и нравн, и обычае, и оустави, и

ꙁаконн н хытрости на ꙗꙁыкы. ѣгнптѣномъ же ꙁемлемѣреннє, а Пєрсѡмъ н Халдє́ѡмъ н Аснрє́ѡмъ ꙁвѣздоучьтєннє, влъшєннє, врачєванне, ꙋарованна н всѣ хытрость ꙋа҃ꙋа. Жндовомъ же сты́мъ книгы, въ нихже є́сть писано, ꙗко Бъ҃ нбо створн н ꙁемлю, н всѣ ꙗ҆же на нен, н ꙋа҃ка, н всѣ по рядоу, ꙗко же пишетъ. ѵЕллнномъ Граматнкы, Фнлософы. Нъ прѣжде сего ѵЕллнн не нмѣхж своимь ꙗꙁыкомь писмен, нъ Фнннуьскымн писменъı писахж свож сн рѣчь, н тако бѣша много лѣта, панамндъ же послѣжде пришьдъ, научнъ отъ алфы н ваты ше́сть на десать писменъ тькмо еллнномъ обрѣте. приложн же нмъ кадмъ мнлнсін писмена трн. тѣмь же многа лѣта девятнж на десать писменъı писаахж. н по томь снмонндъ обрѣтъ, прнложн двѣ писменн, епнхарїн же сказатель трн писмена обрѣте. н събра са нхъ двадесате н четырн. по многѣхъ же лѣтѣхъ Дноннсъ граматнкъ шесть двогласныхъ обрѣте, по томь же дроугын пать н дроугын трн унсменнтаа. н тако многн многымн лѣты едва събраша а҃н҃. писменъ. по томь же многомъ лѣтомъ мнижвшемъ, божнемъ повелѣннемъ обрѣте са о҃. мжжъ, нже прѣложнша отъ жндовскаа на грѣуьскын ꙗꙁыкъ. а словѣнскыа книгы едни сватын костантнн, нарнцаемын кнрнлъ, н писмена створн н книгы прѣложн въ малѣхъ лѣтѣхъ, а онн многн многы лѣты седмь нхъ писмена оустрон, а седмь десать прѣложенне. тѣмь же словѣнскаа писмена сватѣнша сѫть н уьстнѣнша, сватъ бо мжжь створнлъ ѩ єстн, а грѣуьскаа еллнни погапн.

Ащє ли къто реченть: ꙗко нєсть оустронлъ добрѣ, понеже са постражжть н ещє, отвѣтъ реченъ снмъ: н грѣуьскы такождє многаждн сѫть постражли, акнала н снммахъ, н потомь нни многн. оудобѣе бо єсть послѣжде поткорнти, неже прѣвоє створнти.

Ащє бо въпро́снши книгьуна Грѣуьскыа, гл҃м: кто въı є́сть писмена створнлъ, нли кни́гы прѣложнлъ, нли въ кое врѣмя; то рѣдцїи ѿ нихъ вѣдать. ѣАщє ли въпро́снши Словѣнскыа боукара, гл҃м: кто въı писмена створнлъ є́сть нли книгы прѣложнлъ; то вьсн вѣдать; н ѿвѣщавше рекжть: сты́н Кѡстантн́нъ Фнлософъ, нарнцаемын Кн́рнлъ, тъ намъ писмена ствѡ́рн н кни́гы прѣложн, н Меѳодне братъ его. сѫть бо еще живн,

иже сѫть видѣли нхъ. И а҆ще въпросиши въ кое крема; то вѣдать и҆ рекѫть: ѩко въ врѣмена Михаила Цр҃а Грѣчьскаго, и҆ Борисѣ Кнаѕа Блъгарскаго, и҆ Растица Кнаѕа Морска (т. е. моракска) и҆ Коцелѣ Кнаѕа Блатѣнска, въ лѣта же ѿ сѫданиа всѣего мира ѕ҃т҃ѯ҃г.

ИЗЪ КНИГИ БЫТІѦ.

ГЛАВА а҃*). Въ нача҆лѣ сотвори҆ Бг҃ъ нб҃о и҆ зе҆млю. Земл҆а же бѣ̀ невидима, и҆ неѹстроена: и҆ тма҆ верхѹ̀ бе҆здны: и҆ Дх҃ъ Бж҃ій ношаше҆сѧ верхѹ̀ воды. И҆ рече҆ Бг҃ъ: да бѹ́детъ свѣ́тъ: и҆ бы́сть свѣ́тъ. И҆ ви҆дѣ̀ Бг҃ъ свѣ́тъ, ѩко добро́: и҆ разлѹ́чи Бг҃ъ между́ свѣ́томъ и҆ между́ тмо́ю. И҆ нарече҆ Бг҃ъ свѣ́тъ де́нь, а҆ тмѹ̀ нарече҆ но́щь: и҆ бы́сть ве́черъ, и҆ бы́сть ѹ҆́тро, де́нь е҆ди́нъ. И҆ рече҆ Бг҃ъ: да бѹ́детъ тве́рдь посредѣ̀ воды: и҆ да бѹ́детъ разлѹ́чающи посредѣ̀ воды́ и҆ воды́ и҆ бы́сть та́ко. И҆ сотвори҆ Бг҃ъ тве́рдь: и҆ разлѹ́чи Бг҃ъ между́ водо́ю, и҆́же бѣ̀ подъ̀ тве́рдїю, и҆ между́ водо́ю, и҆́же бѣ̀ надъ̀ тве́рдїю. И҆ нарече҆ Бг҃ъ тве́рдь, нб҃о: и҆ и҆ ви҆дѣ̀ Бг҃ъ, ѩко добро́. и҆ бы́сть ве́черъ, и҆ бы́сть ѹ҆́тро, де́нь вторы́й. И҆ рече҆ Бг҃ъ: да собере́тсѧ вода́, и҆́же подъ̀ нб҃е́мъ, въ собра́нїе е҆ди́но, и҆ да ѩви́тсѧ су́ша: и҆ бы́сть та́ко: и҆ собра́сѧ вода́, и҆́же подъ̀ нб҃е́мъ, въ собра́нїѧ своѧ́, и҆ ѩви́сѧ су́ша. И҆ нарече҆ Бг҃ъ су́шѫ, зе҆млю: и҆ собра́нїѧ

*) Справщики печатныхъ церковныхъ книгъ, придерживаясь русскаго правописанія, внесли слѣдующія особенности отъ него:

I. Принявъ раздѣленіе главъ на стихи, начало каждаго стиха означаютъ прописною буквою, хотя бы ей таковою и не слѣдовало быть по строю рѣчи.

II. Послѣ ш и ц и т. п. употребляютъ ы вмѣсто и, вопреки русскому правописанію: слы́шащымъ, имѫ́щымъ (дат. п.), живѫ́щым дѹ́шы (в. п. м.), такъ что порою выходитъ искаженіе настоящей формы, напр.: Размышля́й пѹ́ти е҆ѧ̀ (стѣны) в҃ се́рдцы свое́мъ, и҆ в҃ сокрове́нныхъ е҆ѧ̀ ѹ҆разѹ́митсѧ. Прем. Іисуса с. Сирахова XIV, 22. (Предложный падежъ по старославянски срьдьци, по русски сердцѣ—справщики, очевидно, хотѣли придержаться старой формы „срьдьца“, только исказили ея начертаніе: сердцы). Въ этимологіи мы позволили себѣ отступить отъ этого неправаго употребленія справщиковъ, но въ *Изборникѣ* вездѣ сохранили обычай, въ избѣжаніе какихъ-либо недоразумѣній.

III. Употребленіе тонкаго придыханія надъ собственно славянскими словами, съ гласной начинающимися, держалось постоянно до 1816 г., но въ теперешнихъ изданіяхъ уже отмѣнено, за исключеніемъ однакожъ церковнослужебныхъ книгъ, напр.: Требника, Октоиха и т. п.

ѧл вѡдѫ нарече́ мора̀: ѝ ви́дѣ Бг҃ъ, ꙗ҆ко добро́. Ѝ речѐ Бг҃ъ: да прораститъ̀ земл҃а бы́лїе трав҃но́е сѣ́ющее сѣ́мя по ро́ду ѝ по подо́бїю, ѝ дре́во
плодови́тое творя́щее пло́дъ, є҆мѣ́же сѣ́мя є҆гѡ̀ въ не́мъ по ро́ду на земл҃и:
ѧв ѝ бы́сть та́кѡ. Ѝ и҆знесе́ земл҃а бы́лїе трав҃но́е сѣ́ющее сѣ́мя по ро́ду ѝ
по подо́бїю ѝ дре́во плодови́тое творя́щее пло́дъ, є҆мѣ́же сѣ́мя є҆гѡ̀ въ
ѧг не́мъ по ро́ду на земл҃и: ѝ ви́дѣ Бг҃ъ, ꙗ҆ко добро́. Ѝ бы́сть ве́черъ, ѝ
ѧд бы́сть ѹ҆́тро, де́нь тре́тїй. Ѝ речѐ Бг҃ъ: да бу́дутъ свѣти́ла на тве́рди
нб҃не́й, ѡ҆свѣща́ти зе́млю, ѝ разлу́чати между́ дне́мъ ѝ между́ но́щїю: ѝ
ѧе да бу́дутъ въ зна́менїа, ѝ во времена̀, ѝ во днѝ, ѝ въ лѣ́та. Ѝ да
бу́дутъ въ просвѣще́нїе, на тве́рди нб҃не́й, ꙗ҆ко свѣти́ти по земл҃и: ѝ
ѧѕ бы́сть та́кѡ. Ѝ сотворѝ Бг҃ъ два̀ свѣти́ла велика̀: свѣти́ло вели́кое въ
ѧз нача́ла дне́, ѝ свѣти́ло ме́ньшее въ нача́ла но́щи, ѝ зв҃е́зды. Ѝ положѝ
ѧи а҆̀ Бг҃ъ на тве́рди нб҃не́й, ꙗ҆ко свѣти́ти на зе́млю, Ѝ влады́кти дне́мъ
ѧѳ ѝ но́щїю, ѝ разлу́чати между́ свѣ́томъ ѝ между́ тмо́ю: ѝ ви́дѣ Бг҃ъ,
к ꙗ҆ко добро́. Ѝ бы́сть ве́черъ, ѝ бы́сть ѹ҆́тро, де́нь четве́ртый. Ѝ речѐ
Бг҃ъ: да и҆зведу́тъ во́ды га́ды ду́шъ живы́хъ, ѝ пти́цы лета́ющыѧ по
кѳ земл҃и по тве́рди нб҃не́й: ѝ бы́сть та́кѡ. Ѝ сотворѝ Бг҃ъ ки́ты вели́кїа
ѝ всѧ́кѹ ду́шѹ живо́тныхъ гадѡ́въ, ꙗ҆́же и҆зведо́ша во́ды по родѡ́мъ и҆́хъ,
кѵ ѝ всѧ́кѹ пти́цѹ перна́тѹ по ро́ду: ѝ ви́дѣ Бг҃ъ. ꙗ҆ко дѡ́бра. Ѝ благословѝ а҆̀ Бг҃ъ, глаго́ла: расти́тесѧ, ѝ мно́житесѧ, ѝ напо́лните во́ды, ꙗ҆́же
кг въ мора́хъ: ѝ пти́цы да ѹ҆мно́жатсѧ на земл҃и. Ѝ бы́сть ве́черъ, ѝ
кд бы́сть ѹ҆́тро, де́нь пя́тый. Ѝ речѐ Бг҃ъ: да и҆зведе́тъ земл҃а ду́шѹ
живу́ по ро́ду, четверонѡ́гаѧ ѝ га́ды, ѝ зве́ри земл҃и по ро́ду: ѝ бы́сть
ке та́кѡ. Ѝ сотворѝ Бг҃ъ зве́ри земл҃и по ро́ду, ѝ ско́ты по ро́ду и҆́хъ,
кѕ ѝ всѧ́ га́ды земл҃и по ро́ду и҆́хъ: ѝ ви́дѣ Бг҃ъ, ꙗ҆ко дѡ́бра. Ѝ речѐ
Бг҃ъ: сотворі́мъ человѣ́ка по ѻ҆́бразу на́шемѹ ѝ подо́бїю: ѝ да ѡ҆владѣ́ютъ
ры́бами морски́ми, ѝ пти́цами нб҃ны́ми, (ѝ зв҃е́рми), ѝ скоты́ми ѝ всеѭ
кз земле́ю, ѝ всѣ́ми га́ды пресмыка́ющимисѧ по земл҃и. Ѝ сотворѝ Бг҃ъ человѣ́ка,
ки по ѻ҆́бразу Бж҃їю сотворѝ є҆гѡ̀: мꙋ́жа ѝ женѹ́ сотворѝ и҆́хъ. Ѝ бл҃гословѝ
и҆́хъ Бг҃ъ, глаго́ла: расти́тесѧ ѝ мно́житесѧ, ѝ напо́лните земл҃ю ѝ га́дѣ́йте
є҆ю, ѝ ѡ҆владѣ́йте ры́бами морски́ми, (ѝ зв҃е́рми), ѝ пти́цами нб҃ны́ми, ѝ
всѣ́ми скоты́ми, ѝ всеѭ земле́ю, ѝ всѣ́ми га́дами пресмыка́ющимисѧ по
кѧ земл҃и. Ѝ речѐ Бг҃ъ: сѐ да́хъ ва́мъ всѧ́кѹю трав҃ѹ сѣ́менну́ю сѣ́ющѹю сѣ́мя,

ѥ́же ѥ́сть верхѹ̀ землѝ всѣ́мъ: и̂ всѣ́кое дре́во, ѥ́же и̂мать въ себѣ̀ пло́дъ
сѣ́мене сѣ́меннаго, ва́мъ бѹ́детъ въ сн҃ѣдь: и̂ всѣ́мъ звѣре́мъ земны́мъ, а
и̂ всѣ́мъ пти́цамъ нб҃ны́мъ, и̂ всѣ́комѹ га́дѹ пресмыка́ющемѹ́ся по землѝ
и̂же и̂мать въ себѣ̀ дѹ́шѹ живота́, и̂ всѣ́кѹ трав҃ѹ̀ зелено́ю въ сн҃ѣдь: и̂
бы́сть та́ко. И̂ ви́дѣ Бг҃ъ всѧ́, ѥ̀ли́ка сотворѝ: и̂ се́ дово́ра зѣ́ло. и̂ ла
бы́сть ве́черъ, и̂ бы́сть ѹ̑тро, де́нь шесты́й.

ГЛАВА ѕ҃. И̂ соверши́шасѧ нб҃о и̂ земля́, и̂ всѣ̀ ѹ̑краше́нїе и̑хъ. И̂ а
совершѝ Бг҃ъ въ де́нь шесты́й дѣла́ свои́ѧ и̑же сотворѝ: и̂ почѝ въ де́нь ѕ҃
седмы́й ѿ всѣ́хъ дѣ́лъ свои́хъ, и̑же сотворѝ. И̂ благословѝ Бг҃ъ де́нь г
седмы́й, и̂ ѡ̑стѝ ѥ̀го: и̑ко въ то́й почѝ ѿ всѣ́хъ дѣ́лъ свои́хъ, и̑же
нача́тъ Бг҃ъ твори́ти.—И̂ взя́ Гдь҃ Бг҃ъ чл҃вѣка, ѥ̀гоже созда́, и̂ введе́ ѥ
ѥ̀го въ рай̀ сла́дости, дѣ́лати ѥ̀го̀ и̂ храни́ти. И̂ заповѣда́ Гдь҃ Бг҃ъ зи
А̂да́мѹ, глаго́ла: ѿ всѣ́каго дре́ва, ѥ́же въ рай̀, сн҃ѣдію сн҃ѣси: ѿ дре́ва зѳ
же, ѥ́же разѹ́мѣти до́брое и̂ лѹ́кавое, не сн҃ѣсте ѿ него̀: а̂ въ о̑ньже
а̑ще де́нь сн҃ѣсте ѿ него̀, сме́ртїю ѹ̑мрете.

ГЛАВА з҃. Смі́й же бѣ̀ мѹ́дрѣйшїй всѣ́хъ звѣре́й сѹ́щихъ на землѝ, а
и̑же сотворѝ Гдь҃ Бг҃ъ. и̂ рече́ смі́й жен҃ѣ: что̀ и̑ко рече́ Бг҃ъ: да не́сте
ѿ всѣ́каго дре́ва ра́йскаго; И̂ рече́ жена́ смі́ю: ѿ всѣ́каго дре́ва ра́йскаго в
и̑сти вѣ́демъ: ѿ̄ плода́ же дре́ва, ѥ́же ѥ́сть посредѣ̀ ра́м, рече́ Бг҃ъ, да г
не и̑сти ѿ него̀, нѝже прикосне́тесѧ ѥ́мѹ̀, да не ѹ̑мрете. И̂ рече́ смі́й д
жен҃ѣ: не сме́ртїю ѹ̑мрете. Вѣ́дѧше бо Бг҃ъ, и̑ко, въ о̑ньже а̑ще де́нь ѥ
сн҃ѣсте ѿ него̀, ѿ̑вразѹ́тсѧ о̑чи ва́ши, и̂ бѹ́дете и̑ко бо́зи, вѣ́дѧще
до́брое и̂ лѹ́кавое. И̂ ви́дѣ жена́, и̑ко добро́ дре́во въ сн҃ѣдь, и̂ и̑ко ѕ
ѹ̑годно о̑чима ви́дѣти, и̂ красно́ ѥ́сть ѥ́же разѹ́мѣти: и̂ взе́мши ѿ
плода́ ѥ̀го̀, ѣ̀де: и̂ дад҃е мѹ́жѹ своемѹ̀ съ собо́ю, и̂ ѣ̑доста. И̂ ѿ̑вер- з
зо́шасѧ о̑чи ѻ̑бѣ́ма, и̂ разѹ́мѣша, и̑ко на́зи бѣ́ша: и̂ сшиста́ листїе
смоко́вное и̂ сотвори́ста себѣ̀ препоѧ́санїѧ. И̂ ѹ̑слы́шаста гла́съ Гда̀ Бг҃а и
ходѧ́ща въ рай̀ по полѹ́дни: и̂ скры́стасѧ А̂да́мъ же и̂ жена́ ѥ̀гѡ ѿ лица́
Гда̀ Бг҃а посредѣ̀ дре́ва ра́йскаго. И̂ призва́ Гдь҃ Бг҃ъ А̂да́ма, и̂ рече́ ѥ́мѹ̀: и
А̂да́ме, гдѣ̀ е́сѝ; И̂ рече́ ѥ́мѹ̀: гла́съ слы́шахъ тебѐ ходѧ́ща въ рай̀, и і
ѹ̑бо́ѧхсѧ, и̑ко на́гъ ѥ́смь, и̂ скры́хсѧ. И̂ рече́ ѥ́мѹ̀ Бг҃ъ: кто̀ возвѣстѝ а
тебѣ́, и̑ко на́гъ е́сѝ, а̑ще не вы̀ ѿ дре́ва, ѥ̀гоже заповѣ́дахъ тебѣ̀ сегѡ
ѥ́динагѡ не и̑сти, ѿ него̀ и̑лъ ѥ́сѝ; И̂ рече́ А̂да́мъ: жена́ ѥ̂юже да́лъ ѥ́сѝ вь

гі со мною тá ми дадé ѿ дрéва, и ѣдохъ. И рече́ Гдь Бгъ женѣ: что
ді сіѐ сотворила є́си; и рече́ жена: змі́й прельсти́ мѧ, и ѣдо́хъ. И рече
Гдь Бгъ змію: ѩкш сотворилъ є́си сіе, прокля́тъ ты*) ѿ всѣхъ ско-
тѡ́къ, и ѿ всѣхъ звѣре́й земны́хъ: на пе́рсѣхъ твои́хъ и чре́вѣ ходи́ти
ѕі вѣ́деши, и зе́млю снѣ́си всѧ дни живота́ твоегѡ. И враждꙋ положꙋ
между тобо́ю, и между женою, и между сѣ́менемъ твои́мъ, и между
сѣ́менемъ тво́мъ: тсі́й твою**) блюсти́ вѣ́детъ главꙋ, и ты блюсти́
зі вѣ́деши его́ па́тꙋ. И женѣ рече́: ѹмно́жꙋ ѹмно́жꙋ печа́ли твоѧ, и
воздыха́нїѧ твоѧ: въ болѣ́знехъ роди́ши ча́да: и къ мꙋ́жꙋ твоемꙋ ѿвра-
зі щéнїе твое́, и то́й тобо́ю ѿлада́ти вѣ́детъ. И Ада́мꙋ рече́: ѩкш по-
слꙋша́лъ є́си гласа жены твоѧ, и ѩлъ є́си ѿ дрéва, є́гоже заповѣ́дахъ
тебѣ́ сегѡ є́диногѡ не ѣ́сти, ѿ негѡ ѩлъ є́си: проклята́ земля́ въ дѣ-
зі лѣ́хъ твои́хъ, въ печа́лѣхъ снѣ́си тꙋ́ю всѧ дни живота́ твоегѡ: Те́рнїѧ
зі и волчцы́ возрасти́тъ тебѣ́, и снѣ́си травꙋ се́льскꙋю. Въ по́тѣ лица́
твоего́ снѣ́си хлѣ́бъ твои́, дондеже возврати́шисѧ въ зе́млю, ѿ неѧже
кг взя́тъ є́си: ѩкш земля́ є́си, и въ зе́млю ѿи́деши. И изгна́ его́ Гдь
кд Бгъ и́зъ раѧ́ сладости, дѣлати зе́млю, ѿ неѧже взя́тъ бысть. И
и́зри́не Ада́ма, и всели́ его́ пра́мо раѧ́ сладости: и приста́ви Херꙋви́ма,
и пла́менное ѻрꙋ́жїе ѡбраща́емое, храни́ти пꙋ́ть дре́ва жи́зни.

ИЗЪ ВТОРЫѦ КНИГИ МѠЇСЕѠВЫ ИСХОДЪ.

а ГЛАВА ѕ. Бѣ́ше же нѣ́кто ѿ пле́мене Левїина, и́же по́мъ ѿ дще́рей
ѕ Левїиныхъ, и и́мѣ́ше ю́: И зача́ во чре́вѣ, и роди́ мꙋ́жескій полъ. ви-
г дѣ́вше же его́ лѣпа, крыша́ его́ три мѣ́сѧцы. И понеже́ не мо́жахꙋ его́
ктомꙋ́ крыти, взѧ́ є́мꙋ ма́ти его́ ковче́жецъ ситовый, и помаза́ и кле́-
емъ и смолою, и вложи́ ѻтроча́ въ него́, и положи́ его́ въ лꙋ́чицѣ при
д рѣцѣ. И наблюда́ше сестра́ его́ и́здале́ча, да оувѣ́даетъ, что вѣ́детъ є́мꙋ.
е Сни́де же дще́рь Фараѡ́нова и́змы́тисѧ на рѣ́кꙋ, и рабы́ни є́ѧ прохож-
дахꙋ́ при рѣцѣ: и ви́дѣ́вши ковче́жецъ въ лꙋ́чицѣ, послꙋ́шавши рабы́ню,
ѕ взѧ́ и. Ѿверзши же, ви́дитъ ѻтроча́ пла́чꙋщееся въ ковче́жцѣ, и по-
ѕі шадѣ́ е́ дще́рь Фараѡ́нь, и рече́: ѿ дѣте́й Ѣвре́йскихъ сіе́. И рече́

*) пáче. **) Ѣкр: сотрéтъ.

сестра̀ є҆гѡ̀ дще́ри Фараѡ́новѣ: хо́щеши ли призовѹ́ ти жено́ кормили́цѹ ѿ є҃вреѣ, и҆ воздои́тъ ти ѻ҆троча́; И҆ рече́ є҆́й дще́рь Фараѡ́нова: и҆́ди. И҆ ѳ҃ а҃
ше́дши же ѻ҆трокови́ца, призва́ ма́терь ѻ҆трочя́те. Рече́ же къ не́й дще́рь Фараѡ́нова: соблюди́ ми ѻ҆трочя́ сїѐ и҆ воздо́й ми є҆̀: а҆́зъ же да́мъ ти мзду́. взя́ же ѻ҆трочя́ жена́, и҆ доя́ше є҆̀. Возмужа́вшѹ же ѻ҆тро- г҃
чя́ти, введе́ є҆́ ко дще́ри Фараѡ́новѣ, и҆ бы́сть є҆́й въ сы́на: и҆ нарече́ и҃мя є҆́мѹ Мѡѷсе́й, глаго́люще: ѿ҆ воды̀ взя́хъ є҆гѡ̀. Бы́сть же во дни́ а҃ д҃
мно́гїѧ ѻ҆ны, вели́къ бы́въ Моѷсе́й, и҆зы́де къ бра́тїамъ свои́мъ, и҆ сни́мъ І҆и́левымъ: разумѣ́въ же болѣ́знь и҆́хъ, ви́дѣ человѣ́ка є҆гу́птѧнина, бїю́ща нѣ́коего є҆вре́анина ѿ҆ бра́тїи є҆гѡ̀, и҆ сни́въ Ісраи́левыхъ. Ѡ҆бозрѣ́вся же сѣ́мо и҆ ѻ҆́бамо, никогѡ́же ви́дѣ: и҆ порази́въ є҆гу́птѧнина, скры̀ є҆гѡ̀ въ е҃ г҃
пескѣ́. И҆зше́дъ же во вторы́й де́нь, ви́дѣ два мѹ́жа є҆вре́анина бїю́щыѧся, и҆ глаго́ла ѻ҆бидѧщемѹ́: чесѡ̀ ра́ди ты̀ бїе́ши и҆скреннѧго; Ѻ҆нъ же рече́: ѕ҃ д҃
кто́ тѧ поста́ви кнѧ́зя и҆ сѹ́дїю над на́ми; є҆да́ оу҆би́ти мѧ̀ ты хо́щеши, и҃мже ѻ҆́разомъ оу҆би́лъ є҆сѝ вчера̀ є҆гу́птѧнина; оу҆бо́ѧся же Мѡѷсе́й, и҆ рече́: а҆́ще сице́ и҃зве́нъ бы́сть глаго́лъ сей́; Оу҆слы́ша же Фараѡ́нъ глаголъ сей́, и҆ и҆ска́ше оу҆би́ти Мѡѷсе́а. Ѿ҆и́де же Мѡѷсе́й ѿ҆ лица̀ Фараѡ́нова, и҆ всели́ся въ земли́ Мадіа́мстѣй: прише́дъ же въ зе́млю Мадіа́мскую, сѣ́де при кла́дезѣ. Ѥ҆ре́ѡвъ же Мадіа́мскомѹ̀ бѣ́ша сѣ́дмь дще́рей пасу́щихъ ѻ҆́вцы ѻ҆́ц҃а своегѡ̀ І҆ѳ́ра: прише́дше же че́рпахѹ, до́ндеже наполни́ша корыта́, напои́ти ѻ҆́вцы ѻ҆́ц҃а своегѡ̀ І҆ѳ́ра. Прише́дше же пастыріе́, и҆зна́ша и҃̀: востА́въ же Моѷсе́й, и҆зба́ви и҃̀хъ, и҆ нали́ и҃̀мъ, и҆ напои́ ѻ҆́вцы и҃̀хъ. Прїидо́ша же къ Рагу́илу ѻ҆́ц҃ѹ своемѹ́: онъ же рече́ и҃̀мъ: что́ и҃̀ко оу҆скори́сте прїити́ днесь; Ѡ҆ны́мъ же реко́ша: человѣ́къ ѥ҆гу́птѧнинъ и҆зба́ви на́съ ѿ҆ пастыре́й, и҆ начерпа́ на́мъ, и҆ напои́ ѻ҆́вцы на́ша. Ѻ҆нъ к҃ же рече́ дще́ремъ свои́мъ: и҆ гдѣ́ е҆́сть; и҆ кто́ю сице́ ѡ҆ста́висте человѣ́ка; призови́те оу҆́бо є҆гѡ̀, да ѣ҆́стъ хлѣ́ба. Всели́ся же Мѡѷсе́й оу҆ человѣ́ка: к҃а
и҆ да́де Сепфѡ́рѹ дще́рь свою̀ Мѡѷсе́ю въ жено́.

ИЗЪ КНИГИ ѳ҃ а҃ ЦАРСТВЪ.

ГЛАВА з҃и. И҆ собира́ша и҆ноплеме́нницы (Фѷлистѣ́мляне) полки́ своѧ̀ а҃
на бра́нь, и҆ собра́шася въ Сокхѡ́ѳѣ Іѹде́йстѣмъ, и҆ ѡ҆полчи́шася средѣ́ в҃
Сокхѡ́ѳа, и҆ средѣ́ А҆зика̀ во А҆фесдоммѝнѣ. Сла́въ же и҆ мѹ́жи Ісраи́левы г҃

Д собрáшасѧ, и ѡполчúшасѧ во оу҃дсан Теревïнѳ, и оу҃стромхýсѧ на брáнь
противý и҃ноплемéнникѡмъ. И и҃ноплемéнницы стомхý на горѣ ѿсюдý сѳвь,
Е і҃ѳль же стоáше на горѣ ѿнудý и оу҃дсль междý и҃ми бáше. И и҃зыдé
мýжъ сúленъ и҃з полкá и҃ноплемéнича, и҃мѧ éмý Голиáѳъ, ѿ Гéѳа вы-
S сотá éгѡ шéсть лакóтъ и пáдь. И шлемъ мѣдянъ на главѣ éгѡ, и
въ брóню кольчáтý тóй ѡблчéнъ бáше, и вѣсъ брони éгѡ пáть ты-
З сящъ сúкль мѣди и желѣза. И понóжы мѣданы верхъ голéней éгѡ и
И щитъ мѣдянъ на плещáхъ éгѡ. И рáтовище копïѧ éгѡ áки ѳрýдïе ткý-
щихъ, и копïе éгѡ шесть сóтъ сúкль желѣза: и носúй ѳрýжïе егѡ идáше пред
Д нúмъ. И ста, и возопи пред полкú Iсрáилевыми, и рече и҃мъ: почто
и҃зыдóсте, ѡполчúтисѧ ли на брáнь противý нáмъ; нѣсмь ли áзъ и҃ноплемéнникъ, вы же ѣвреи Саýловы; и҃зберúте себѣ мýжа, и да сни́детъ
І ко мнѣ. И áще возмóжетъ со мнóю брáтисѧ, и ѡдолѣетъ мú, да бýдемъ вáмъ раби. áще же áзъ возмогý ѡдолѣти éмý, бýдете вы нáмъ
раби, и порабóтаете нáмъ. И рече и҃ноплемéнникъ: сé áзъ днéсь оу҃нúчижúхъ полкъ Iсрáилевъ, въ сéй дéнь, дадúте мú мýжа, и҃же побóретсѧ
Аі со мнóю éдинъ. И слы́ша Саýлъ и вéсь Iсрáиль глаголы и҃ноплемéнничи
Бі сúѧ, и оу҃жасóшасѧ, и оу҃боáшасѧ зѣлѡ. Давúдъ же ѣфрáѳеевъ, сéй бѣ
ѿ Виѳлеéма Iýдина, и҃мѧ же ѻ҃цý éгѡ Iессéй, éмýже вѣ ѻ҃смь сúновъ,
Гі бо дни же Саýловы бѣ мýжъ той состарéвсѧ въ мýжехъ. И идóша трú
сúны Iессéевы старѣйшiи на брáнь съ Саýломъ: и҃мена же сúновъ éгѡ по-
шéдшихъ на брáнь: ѣлúавъ первородный éгѡ, і̃ вторúй Аминадáвъ, и
Ді трéтiй Саммá. Давúдъ же бѣ кнѣйшúй, и трú бóльшiи éгѡ идóша въ
Еі слѣдъ Саýла, Давúдъ же возвратúвсѧ ѿ Саýла, ѿнде пасти ѻ҃цы ѻ҃цá
Зі своегѡ въ Виѳлеéмѣ. И прихождáше и҃ноплемéнникъ оу҃трѡ и въ вéчеръ,
Иі и҃ставáмсѧ предъ Iсрáилемъ четырéдесять днéй. И рече Iессéй Давúдъ сúну
своемý: возмú оу҃бо брáтïамъ твоúмъ мѣрý сѣ́ѳï мýки, и дéсять хлѣбъ
Йі сúхъ, и úди въ полкú, и дáждь брáтïамъ твоúмъ. И дéсять сырóвъ
ѿ млекá сегó, и дáждь тысящнúку: и брáтïю свою посѣтú въ мúрѣ,
и éликúхъ áще трéбýютъ, оу҃бѣди, ѹ҃ѣ́ѡтствовати же бýдеши со мнóю.
Кі Саýлъ же и вси людïе бáхý во оу҃дóли дýва рáтýющеся со и҃ноплемéнники.
К И востá Давúдъ рáно, ѻ҃цы же ѡстáви со стрáжею, и взя, и ѿнде
ѩкоже заповѣдá éмý ѻ҃цъ éгѡ Iессéй: и прúнде на мѣсто, úдѣже ис-

хожда́хѫ сѝльнїи на бра́нь, и̑ вопїа́хѫ въ полцѣ́хъ. Занеже вошрѫжа́шесѧ ѯ҃а
Їсра́иль проти́вѣ и̑ноплеме́нникѡмъ, и̑ и̑ноплеме́нницы вошрѫжа́хѫсѧ проти́вѣ
Їсра́илѧ. И̑ положѝ Дави́дъ вре́мя своѐ въ рѫка́хъ стра́жа, и̑ течѐ въ ѯ҃в
полкъ, и̑ прише́дъ вопроси́ бра́тїю свою̀ въ ми́рѣ. Глаго́лющѹ же е҆мѹ́ съ ѯ҃г
ни́ми, и̑ се́ мѹ́жъ Месе́нскїй, е҆мѹ́ же и́мя Голїа́ѳъ Фѹлїстїмля́нинъ ѿ Ге́ѳы,
и̑зы́де ѿ полкѡ́въ и̑ноплеме́нничихъ, и̑ глаго́ла по словесе́мъ сѝмъ, и̑ оу҆слы́- ѯ҃д
ша Дави́дъ. И̑ вси́ мѹ́жи Їсра́илевы е҆гда̀ оу҆ви́дѣша мѹ́жа, и̑ вѣ́жаша ѿ
лица̀ е҆гѡ̀, и̑ оу҆вомо́шасѧ зѣлѡ̀. И̑ рѣ́ша мѹ́жи Їсра́ильтестїи: ви́дѣсте ли ѯ҃е
мѹ́жа сего̀ восходя́ща, и́ѩкѡ поноси́ти Їсра́илѧ прїи́де; и̑ а҆́ще бѹ́детъ мѹ́жъ,
и́же оу҆бїе́тъ е҆го́, ѡ҆богати́тъ е҆гѡ̀ цр҃ь богатствомъ ве́лїимъ и̑ дщерь
свою̀ да́стъ е҆мѹ́, и̑ до́мъ ѻ҆т҃ца̀ е҆г҃ сотвори́тъ свобо́денъ во Їсра́или. И̑ ѯ҃ѕ
рече́ Дави́дъ къ мѹ́жемъ стоѧ́щымъ съ ни́мъ, глаго́ля: что̀ сотворите́
мѹ́жѹ, и́же оу҆бїе́тъ и̑ноплеме́нника ѻ҆́наго, и̑ ѿи́метъ поноше́нїе ѿ Їсра́илѧ;
и́ѩкѡ кто́ е́сть и̑ноплеме́нникъ нешрѣ́занный сей, и́же поно́ситъ полкѹ́
Б҃га жива́го: И̑ рекѡ́ша е҆мѹ́ лю́дїе по словесѝ семѹ́, глаго́люще: та́кѡ ѯ҃з
сотвори́тсѧ мѹ́жѹ́ и́же оу҆бїе́тъ е҆го́, И̑ оу҆слы́ша Ѯлїа́въ бра́тъ е҆гѡ̀ бо́льшїй, ѯ҃и
внегда̀ глаго́лати е҆мѹ́ къ мѹ́жемъ: и̑ разгнѣ́васѧ и́ростїю Ѯлїа́въ на Да-
ві́да, и̑ рече́: почто́ сѣ́мѡ прише́лъ е́сѝ; и̑ комѹ́ ѡ҆ста́вилъ е́сѝ ма́лыѧ
ѻ҆́вцы ѡ҃ны въ пѹ́стыни; вѣ́мъ а҆́зъ го́рдость твою̀ и̑ зло́въ се́рдца твоего́ѡ, ѯ҃і
и́ѩкѡ видѣ́нїѧ ра́ди бра́ни прише́лъ е́сѝ. И̑ речѐ Дави́дъ: что́ сотвори́хъ ѯ҃ѳ
нынѣ́; и҆́стъ ли рѣ́чь; И̑ ѡ҆врати́тсѧ ѿ него́ѡ ко и̑но́мѹ, и̑ речѐ по словесѝ ѫ҃
семѹ́. и̑ ѿвѣщя́ша е҆мѹ́ лю́дїе по словесѝ пре́жнемѹ́. И̑ слы́шаны бы́ша ѫ҃а
глаго́лы, и́мже глаго́ла Дави́дъ, и̑ возвѣсти́ша пред Сау́ломъ: и̑ поѧ́ша
е҆го̀ лю́дїе и̑ приведо́ша е҆го̀ пред Сау́ла. И̑ речѐ Дави́дъ къ Сау́лѹ: да ѯ҃в
не оу҆ѫсаа́етсѧ се́рдце г҃дне́ мое́мѹ ѿ сѣ́мъ, ра́въ твои́ пойде́тъ, и̑ по-
бо́ретсѧ со и̑ноплеме́нникомъ сѝмъ. И̑ речѐ Сау́лъ къ Дави́дѹ: не возмо- ѫ҃г
жеши пойтѝ ко и̑ноплеме́нникѹ семѹ́ бра́тисѧ съ ни́мъ, и́ѩкѡ ты̀ дѣ́тищъ
е́сѝ, сей же мѹ́жъ боре́цъ е́сть ѿ ю҆ности своея́. И̑ речѐ Дави́дъ къ Сау́- ѫ҃д
лѹ́: е҆гда̀ пасѧ́ше ра́въ твои́ ѻ҆т҃ца̀ своего́ѡ ста́до: и̑ е҆гда̀ прихожда́ше левъ
и̑ли медвѣ́дица, и̑ восхища́ше ѿ ста́да ѻ҆́вцѹ е҆ди́нѹ, И̑ а҆́зъ въ слѣ́дъ ѫ҃е
е҆гѡ̀ и҆схожда́хъ, и̑ пораżáхъ е҆го́, и̑ и҆сторга́хъ и҆з҆ оу҆стъ е҆гѡ̀ (взѧ́тое):
и̑ а҆́ще воспротивля́шесѧ ми, то̀ взе́мъ за горта́нь е҆гѡ̀, пораżáхъ, и̑
оу҆мерщвля́хъ е҆го́. И̑ льва̀ и̑ медвѣ́дицѹ бїя́ше ра́въ твои́, и̑ бѹ́детъ ѫ҃ѕ

ѳплеме́нникъ нешкрѣзанный сей ѩко є҆ди́нъ ѿ сѝхъ: не поиду́ ли, ѝ порази́ю є҆го́, ѝ ѿи́му дне́сь поноше́нїе ѿ Ї҃сра́илѧ; поне́же кто́ нешкрѣзанный
лз сей, и҆же оу҆ничижи́ полкъ Б҃а жива; Ѝ рече́ Дави́дъ: Гдь и҆же и҆зба́ви мѧ ѿ рѹки́ льво́вы, ѝ ѿ рѹки́ медвѣ́дицы, то́й и҆зметъ мѧ ѿ рѹки́ ѳплеме́нника сегѡ̀ нешкрѣзаннагѡ. ѝ рече́ Сау́лъ къ Дави́ду; и҆ди́, ѝ да
ли бѹ́детъ Гдь съ тобо́ю. Ѝ ѡблече́ Сау́лъ Дави́да ѡ҆де́ждею, ѝ шле́мъ мѣ́дянъ возложи́ на главу́ є҆гѡ̀. Ѝ препоѧ́сса Дави́да ѻ҆ружи́емъ свои́мъ верху́ ѡ҆де́жды є҆гѡ̀. Дави́дъ же походи́въ (во ѻ҆ружи́и) сѣ́мо ѝ ѻба́мо, оу҆т-
лѳ рѹди́сѧ, ѩко не ѡбы́че. ѝ рече́ Дави́дъ Сау́лу: не могу́ и҆ти́ въ сѝхъ, м
ѩко не ѡбыко́хъ; ѝ взѧ́ша ѿ него́ сѧ̀. Ѝ взѧ́ па́лицу свою́: ѝ и҆збра́ себѣ́ пѧ́ть ка́мений гла́дкихъ ѿ пото́ка, ѝ вложи́ ѧ̀ въ тобо́лецъ па́стырскїй є҆го́же ноша́ше, ѝ пра́щу свою́ и҆мы́й въ рѹцѣ́ свое́й. ѝ
ма и҆де́ къ мужу́ ѳплеме́нникъ. Ѝ и҆дя́ше ѳплеме́нникъ приближа́ѧсѧ къ
мв Дави́ду, ѝ носи́й ѻ҆ружи́е є҆гѡ̀ пред҃ ни́мъ (идя́ше). Ѝ ви́дѣ Голїа́ѳъ ѳплеме́нникъ Дави́да, ѝ ѿбезче́стова є҆го́, зане́ то́й дѣ́тищъ бѣ́ ѝ че́рменъ ѝ лѣ́пъ ѻ҆чи́ма. Ѝ рече́ ѳплеме́нникъ къ Дави́ду:
мг є҆да́ пе́съ а҆зъ е҆́смь, ѩко ты̀ и҆де́ши проти́въ мене́ съ па́лицею ѝ каме́нїемъ; ѝ рече́ Дави́дъ: нѝ, но ѝ хо́ждшїй пса́. ѝ прокля́ ѳплеме́нникъ
мд Дави́да бо́ги свои́ми. Ѝ рече́ ѳплеме́нникъ къ Дави́ду: гради́ ко мнѣ́,
ме ѝ да́мъ пло́ть твою́ пти́цамъ не́бнымъ ѝ звѣре́мъ земны́мъ. Ѝ рече́ Дави́дъ ѳплеме́нникѹ: ты̀ и҆де́ши на мѧ́ съ мече́мъ ѝ съ копіе́мъ ѝ щито́мъ, а҆зъ же и҆ду́ на тѧ́ ко и҆́мени Гда Б҃а Савао́ѳа, Б҃га ѡ҆полче́нїа
мѕ Ї҃сра́илева, е҆го́же ты̀ оу҆ничижи́лъ е҆си́ дне́сь. Ѝ преда́стъ тѧ́ Гдь дне́сь въ рѹцѣ́ мои́, ѝ оу҆бю́ тѧ́, ѝ ѿи́му главу́ твою́ ѿ тебе́, ѝ да́мъ тѣ́ло твое́ ѝ тѣ́леса́ полка́ ѳплеме́нича въ де́нь се́й пти́цамъ не́бнымъ
ѝ звѣре́мъ земны́мъ. ѝ оу҆разу́мѣетъ вса́ земля́, ѩко е҆́сть Гдь Б҃ъ во
мз Ї҃сра́или. Ѝ оу҆разу́мѣетъ вре́сь сни́мъ се́й, ѩко не мече́мъ ни копіе́мъ спаса́етъ Гдь, ѩко Гдне́ бра́нь, ѝ преда́стъ Гдь васъ въ рѹки́ на́ша.
мѝ Ѝ бо́ста ѳплеме́нникъ, ѝ и҆де́ во срѣ́тенїе Дави́ду: ѝ оу҆скори́ Дави́дъ
мѧ ѝ тече́ на граже́нїе во срѣ́тенїе ѳплеме́нникѹ. Ѝ простре́ Дави́дъ рѹку́ свою́ въ тобо́лецъ, ѝ и҆зя́ и҆з него́ ка́мень е҆ди́нъ (ѝ вложи́ въ пра́щу), ѝ вѣ́рже пра́щею, ѝ порази́ ѳплеме́нника въ чело́ є҆гѡ̀ ѝ
оу҆нзе́ ка́мень подъ шле́момъ є҆гѡ̀ въ чело́ є҆гѡ̀, ѝ паде́ (Голїа́ѳъ) на

лицы своемъ на землю. И укрѣпися Давидъ надъ иноплеменникомъ и
пращею и каменемъ, и порази иноплеменника, и умертви его. Оружія
же не бѣ въ руцѣ Давидовѣ. И тече скорѡ Давидъ и ста надъ нимъ, на
и взя мечь его и извлече его ѿ ноздръ его, и умертви его, и ѿсѣче имъ главу
его. И видѣша иноплеменницы, яко умре сильный ихъ, и бѣжаша. И вос- нѳ
таша мужіе Израилевы и Іудины, и воскликнуша, и погнаша созади ихъ
даже до входа Гемова, и до вратъ Аскалонскихъ: и падоша уязвленіи
(мнози) иноплеменницы по пути вратъ, и даже до Гема и Аккарона.
И возвратишася мужи Израилевы гнавшіи въ следъ иноплеменникъ, и по- нг
топташа полки ихъ. И взя Давидъ главу иноплеменника, и внесе ю во пд
Іерусалимъ, и оружіе его положи во храминѣ своей. И егда виде не
Саулъ Давида исходяща въ сретеніе иноплеменника, рече ко Авениру
князю силы: чій есть сій юноша сей, Авенире; и рече Авенир: да
живетъ душа твоя, царю, яко не вѣмъ. И рече царь: вопроси убо нѕ
ты, чій есть сій юноша сей; егда же возвратися Давидъ по убіеніи нз
иноплеменника, взя его Авенир, и приведе его предъ Саула, глава же
иноплеменника бѣ въ руцѣ его. И рече къ нему Саулъ: чій еси сій ни
юноше; и рече Давидъ: сынъ раба твоего Іессея ѿ Виѳлеема.

Псалтирь.

Псаломъ а. Блаженъ мужъ, иже не иде на совѣтъ нечестивыхъ, и на пути а
грѣшныхъ не ста, и на сѣдалищи губителей не сѣде: Но въ законѣ в
Господни воля его и въ законѣ его поучится день и ночь. И будетъ г
яко древо насажденое при исходищихъ водъ, еже плодъ свой дастъ во
время свое, и листъ его не ѿпадетъ, и вся, елика аще творитъ, д
успѣетъ. Не такъ нечестивіи, не такъ, но яко прахъ, егоже возме- е
таетъ вѣтръ ѿ лица земли. Сего ради не воскреснутъ нечестивіи на ѕ
судъ, ниже грѣшницы въ совѣтъ праведныхъ. Яко вѣсть Господь путь
праведныхъ, и путь нечестивыхъ погибнетъ.

Псаломъ н. Помилуй мя Боже по велицѣй милости твоей, и по г
множеству щедротъ твоихъ очисти беззаконіе мое. Напаче омый мя д
ѿ беззаконія моего, и ѿ грѣха моего очисти мя: Яко беззаконіе мое е
азъ знаю, и грѣхъ мой предо мною есть выну. Тебѣ единому со- ѕ

грѣшихъ, и лукавое предъ тобою сотворихъ: ѩкш да ѡправдишисѧ во
з словесѣхъ твоихъ, и побѣдиши внегда сѫдити ти. Се бо въ беззако-
и нихъ зачатъ єсмь, и во грѣсѣхъ роди ма мати моѧ. Се бо истинѹ
возлюбилъ єси: безвѣстнаѧ и таинаѧ премѫдрости твоеѧ ѩвилъ ми єси:
ѳ ѡкропиши ма ѵссѡпомъ, и ѡчищѹсѧ: ѡмыеши ма, и паче снѣга оубѣлюсѧ.
і Слухѹ моемѹ даси радость и веселїе: возрадѹютсѧ кости смиренныѧ.
ѳа Ѿврати лице твое ѿ грѣхъ моихъ, и всѣ беззакѡнїа моѧ ѡчисти.
ѳв Сердце чисто созижди во мнѣ Бже, и дхъ правъ ѡбнови во оутробѣ
гі моеи. Не ѿвержи мене ѿ лица твоегѡ, и Дха твоегѡ стаго не ѿими
ді ѿ мене. Въздаждь ми радость спасенїа твоегѡ, и дхомъ владчнимъ
еі оутверди ма. Научѹ беззакѡнныѧ пѹтемъ твоимъ, и нечестивіи къ
зі тебѣ ѡбратѧтсѧ. Избави ма ѿ кровей Бже, Бже спасенїа моегѡ: воз-
ѕі радѹетсѧ ѧзыкъ мои правдѣ твоеи. Гди, оустнѣ моѝ ѿверзеши, и
ѳі оуста моѧ возвестѧтъ хвалѹ твою. Ѩкш ѩще бы восхотѣлъ єси
к жертвы, далъ быхъ оубѡ: всесожженїа не благоволиши. Жертва Бгѹ
дхъ сокрѹшенъ: сердце сокрѹшенно и смиренно. Бгъ не оуничижитъ. Оублажи
ка Гди благоволеніемъ твоимъ Сіѡна, и да созиждѹтсѧ стѣны Іерѹсалим-
скїа. Тогда благоволиши жертвѹ правды, возношенїе и всесожигаемаѧ:
тогда возложатъ на олтарь твой тельцы.

г Псаломъ нг. Бже, во имѧ твое спаси ма, и въ силѣ твоеи сѫди
д ми. Бже, оуслыши молитвѹ мою, внѹши глаголы оустъ моихъ: Ѩкш
є чѹждіи косташа на ма, и крѣпціи взыскаша дшѹ мою: и не предло-
ѕ жиша Бга предъ собою. Се бо Бгъ помогаетъ ми, и Гдь застѹпникъ
з дшѝ моеи: Ѿвратитъ злаѧ врагѡмъ моимъ: истиною твоею потреби
и ихъ. Волею пожрѹ тебѣ, исповѣмсѧ имени твоемѹ Гди, ѩкш благо.
ѳ Ѩкш ѿ всѣкіѧ печали избавилъ ма єси, и на враги моѧ воззрѣ
ѻко моє.

а Псаломъ па. Бгъ ста въ сонмѣ богѡвъ, посредѣ же боги разсѫдитъ.
ба Доколѣ сѫдите непрадвѹ, и лица грѣшниковъ прїемлете; Сѫдити сирѹ и
д оубогѹ, смирена и нища ѡправдайте: Изимите нища и оубога, из рѹки
є грѣшничи избавите его. Не познаша, ниже оуразѹмѣша, во тмѣ хо-
ѕ дятъ: да подвижатсѧ всѧ ѡснованїа земли. Азъ рѣхъ: бози єстѣ и
з сынове вышнягѡ вси: Вы же ѩкш человѣцы оумираете, и ѩко єдинъ ѿ

князе́й па́дасте. Воскресни Бо́же, суди́ земли: я́ко ты наслѣ́диши во всѣ́хъ язы́цѣхъ. и

Псало́мъ чѕ. Гдь бо́царѣ́ся, да ра́дуется земля́: да весели́тся о́строви мно́зи. о́блакъ и мра́къ о́крестъ его́: пра́вда и су́дьба испра́вленїе престо́ла его́. о́гнь пред ни́мъ пред и́детъ, и попали́тъ о́крестъ враги́ его́. о́свѣти́ша мо́лнїи его́ вселе́нную, ви́дѣ и подви́жеся земля́. Го́ры я҃ѕ я҃з ја́ко во́скъ раста́яша о́ лица́ Гдня́, о́ лица́ Гда всея́ земли́. Возвѣсти́ша и҃ небеса́ пра́вду его́. и ви́дѣша вси лю́дїе сла́ву его́. Да посты́дятся вси кланя́ющїися и҃стука́нным, хвалящїися о҃ и҃дола́хъ свои́хъ: поклони́тесѧ и҃ ему́ вси а҃гг҃ли его́. Слы́ша и возвесели́ся Сїо́нъ, и возра́довашася дще́ри Іюде́йскїа, су́дебъ ра́ди твои́хъ Гди: я́ко ты Гдь Вы́шнїй над всею землею́, зѣ́ло превознесе́ся е́си над всѣ́ми бо́ги. Лю́бящїи Гда, ѕ҃ ненави́дите зла́: храни́тъ Гдь ду́шы преподо́бныхъ свои́хъ, и҃з ру́кы грѣ́шничи и҃зба́витъ а҃. Свѣ́тъ возсїа́ пра́веднику́, и пра́вымъ се́рдцемъ весе́лїе. Весели́тесѧ пра́веднїи о҃ Гдѣ́, и҃ и҃сповѣ́дайте па́мять ст҃ы́ни его́. (Слч. стр. 54).

Псало́мъ чз. Воспо́йте Гдѣ́ви пѣ́снь но́вую, я́ко дивна сотвори́ Гдь: спасе́ его́ десни́ца его́, и мы́шца ст҃а́ его́. Сказа́ Гдь спасе́нїе свое́, пред язы́ки о́кры пра́вду свою́. Помяну́ ми́лость свою́ Ію́кову, и҃ и҃стину́ свою́ до́му Ісра́илеву: ви́дѣша вси концы́ земли́ спасе́нїе Бо́га на́шего. Воскли́кните Бо́гови вся́ земля́, воспо́йте, и ра́дуйтесѧ, и по́йте. По́йте Гдѣ́ви въ гу́слехъ, въ гу́слехъ и гла́съ псало́мстѣ, Въ трубахъ ко́ваныхъ и҃ гла́сомъ тру́бы ро́жаны: востру́бите пред це́рем Гдем. Да подви́жится мо́ре и҃ и҃сполне́нїе его́, вселе́нная и҃ вси живу́щїи на не́й. Ре́ки воспле- щу́тъ ру́кою вку́пѣ, го́ры возра́дуются о҃ лица́ Гдня́, я́ко гряде́тъ, я́ко и҃де́тъ су́дити земли́: су́дитъ вселе́ннѣй въ пра́вду, и҃ лю́демъ пра́востїю... (Слч. стр. 54).

Псало́мъ ра҃ѕ. На ре́кахъ Вавуло́нскихъ, та́мо сѣдо́хомъ и҃ пла́кахомъ, внегда́ помяну́ти намъ Сїо́на: На ве́рбїихъ посредѣ́ его́ о҃бѣси́хомъ о҃ Орга́ны на́ша, я́коже та́мо вопроси́ша ны плѣ́нившїи на́съ о҃ словесѣ́хъ пѣ́сней, и҃ ведшїи на́съ о҃ пѣ́нїи: воспо́йте на́мъ о҃ пѣ́сней Сїо́нскихъ. Ка́ко воспое́мъ пѣ́снь Гдню на земли́ чу́ждей; А҃ще забу́ду тебѣ́ Іерусали́ме, забве́на бу́ди

ѕ десни́ца мо́я. Прилипни́ а҃зыкъ мой горта́ни моемъ, а҃ще не помяну́ тебе́,
з а҃ще не предложу́ Іерусали́има є҃ко въ нача́лѣ весе́лїя моего́. Помяни́ гдⷭ
сны́ Є҃дѡмскїя въ де́нь Іерусали́мль, глаго́лющыя: и҃стощава́йте, и҃стощава́йте,
и до ѡ҃снова́нїя е҃гѡ. Дще́ Вавїло́нова ѡ҃каа́нная, блаже́нъ и҃же возда́стъ тебѣ
і воздая́нїе твое́, е҃же воздала́ е҃сѝ на́мъ: Блаже́нъ и҃же и҃метъ и҃ разбіе́тъ
младе́нцы твоя́ ѡ҃ ка́мень.

ИЗЪ ЕВАНГЕЛІЯ. ПРИТЧИ ХРИСТОВЫ.

гд 1. **О сѣя́телѣ.** Мат. гл. гі. Се и҃зыде́ сѣ́ющїй да се́етъ. И҃ сѣ́ющу
е҃мѹ, ѡ҃ба падо́ша при пу́ти: и҃ прїидо́ша пти́цы, и҃ позоба́ша а҃. Дру-
гі́а же падо́ша на ка́менныхъ, и҃дѣже не и҃мѣ́ахѹ земли́ мно́ги: и҃ а҃вїе
ѕ прозябо́ша, зане́ не и҃мѣ́ахѹ глубины́ земли́. Со́лнцу же возсїя́вшу
з пригоре́ша, и҃ зане́ не и҃мѣ́ахѹ коре́нїя, и҃зсо́ша. Дру́гіа же падо́ша въ
и тернїи́, и҃ взы́де терніе́, и҃ подави́ и҃хъ. Дру́гіа же падо́ша на земли́
добрѣ́и, и҃ да́ша плодъ, ѳ҃во сто́, ѳ҃во же шестьдеся́тъ, ѳ҃во же
а҃ три́десять. И҃мѣ́й ѹ҃шы слы́шати, да слы́шитъ.

аі Всѣ́комѹ слы́шащемѹ сло́во цр҃тїа и҃ не разѹмѣва́ющѹ, прихо́дитъ ла-
ка́вый, и҃ восхища́етъ сѣ́янное въ сри́цѣ е҃го: сїе́ е҃сть, (е҃же) при пу́ти
к сѣ́янное. А҃ на ка́мени сѣ́янное, сїе́ е҃сть, слы́шай сло́во, и҃ а҃вїе съ ра-
ка дость́ю прїе́млетъ е҃: Не и҃мать же коре́не въ себѣ́, но привре́менен е҃сть.
кв Бы́вши же печа́ли, и҃ли гоне́нїю словесе́ ра́ди, а҃вїе соблажня́ется. А҃ сѣ́ян-
ное въ тернїи́, се́ е҃сть, слы́шай сло́во, и҃ печа́ль вѣ́ка сегѡ́, и҃ ле́сть
кг бога́тства подавля́етъ сло́во, и҃ вес плода́ быва́етъ. А҃ сѣ́янное на
до́брѣй земли́, се́ е҃сть, слы́шай сло́во и҃ разѹмѣва́: и҃же ѹ҃бо пло́ды
прино́ситъ, и҃ твори́тъ ѳ҃во сто́, ѳ҃во же шестьдеся́тъ, ѳ҃во
три́десять.

кд 2. **О пшени́цѣ и плевелахъ.** Мат. гі. И҃ну при́тчѹ
предложи́ и҃мъ глаго́ля: ѹ҃подо́бися цр҃твїе нб҃ное человѣ́кѹ сѣ́явшѹ до́брое
ке сѣ́мя на селѣ́ свое́мъ: Спа́щымъ же человѣ́комъ, при́иде врагъ е҃гѡ, и
ks всѣ́мъ плевелы посредѣ́ пшени́цы. и҃ ѿиде. Є҃гда́ же прозябе́ трава́, и
кз пло́ды сотвори́, тогда́ я҃вѝшася и҃ плевелїе́. Прише́дше же рабы́ гдⷭ́ина,
рѣ́ша е҃мѹ: гдⷭ́и, не до́брое ли сѣ́мя сѣ́ялъ е҃сѝ на селѣ́ твое́мъ; ѿ҃ку́дѹ
ки ѹ҃бо и҃мать плевелы; Он҃ же рече́ и҃мъ: врагъ человѣ́къ сїе́ сотвори́.

раби́ же рѣша̀ ем҃ѹ: хо҆щеши́ ли оу҆́бо, да ше́дше и҆сплеве́мь а҃; Он҃ же к҃а
рече́ (и҃мъ): ни҃: да не когда́ восторга́юще плѣ́велы, восто́ргнете ко́пно
съ ни́ми (и҃) пшени́цѹ. Ѡ҆ста́вите расти́ о҆бое́ ко́пно до жа́твы: и҃ во к҃
вре́мя жа́твы реку́ жа́телемъ: соберите́ пе́рвѣе плѣ́велы, и҃ свяжи́те
и҃хъ въ снопы́, я҆́ко сожещи́ а҃: а҆ пшени́цѹ собери́те въ жи́тницѹ мо́и
(Слч. стр. 13).

3. О рабѣ немилосердомъ. Мат. и҃. Оу҆подо́бися к҃г
цр҃тві́е нб҃ное чл҃вѣ́кѹ цр҃ю́, и҃же восхоте́ стяза́тися ѡ҆ словеси́ съ рабы́
свои́ми. Наче́ншѹ же ем҃ѹ стяза́тися, приведо́ша ем҃ѹ є҆ди́наго должника́ к҃д
тмо́ю тала́нтъ. Не и҃мѣ́ющѹ же ем҃ѹ возда́ти, повелѣ́ и҃ гдь҃ є҆гѡ́ прода́ти, к҃е
и҃ жен҃ є҆гѡ́ и҃ ча́да, и҃ вся́, є҆ли́ка и҃мѣ́аше, и҃ ѿда́ти. Па́дъ оу҆́бо к҃ѕ
раб҃ъ то́и, кла́няшеся ем҃ѹ глаго́ля: гди҃, потерпи́ на мнѣ́, и҃ вся́ ти
возда́мъ. Мл҃дова́въ же гдь҃ раба́ того́, прости́ є҆го́, и҃ до́лгъ ѿпѹсти́ к҃з
ем҃ѹ. И҃зше́дъ же раб҃ъ то́и ѡ҆бре́те є҆ди́наго ѿ клевре́тъ свои́хъ, и҃же (вѣ́) к҃и
до́лженъ ем҃ѹ сто́мъ пѣ́нязь, и҃ ѥ҆мь є҆го́ дабла́ше, глаго́ля: ѿда́ждь ми҃
и҃мже (ми҃) є҆си́ долженъ. Па́дъ оу҆бо клевре́тъ є҆гѡ́ на но́зѣ є҆гѡ́, моля́ше к҃а
є҆го́, глаго́ля: потерпи́ на мнѣ́, и҃ вся́ возда́мъ ти҃, Он҃ же не хо- к҃а
та́ше: но ве́дъ вяди҃ є҆го́ въ темни́цѹ, до́ндеже возда́стъ до́лжное, ви- к҃б
дѣ́вше же клевре́ти є҆гѡ́ бы́вшая, сжа́лиша (си҃) зѣ́лѡ, и҃ прише́дше сказа́-
ша гдн҃ѹ своемѹ́ вся́ бы́вшая. Тогда́ призва́въ є҆гѡ́ гдн҃ъ є҆гѡ́ глаго́ла к҃в
ем҃ѹ: раве́ лу́каваго, ве́сь до́лгъ Он҃ ѿпѹсти́хъ тебѣ́, поне́же оу҆моли́лъ
ма̀ є҆си́: Не подоба́ше ли҃ и҃ тебѣ́ поми́ловати клевре́та твоего́, я҆́коже к҃д
и҃ а҆́зъ тя̀ поми́ловахъ; И҃ прогнѣ́вався гдь҃ є҆гѡ́, преда́де є҆гѡ́ мучи́те-
лемъ, до́ндеже возда́стъ ве́сь до́лгъ свои́. Та́ко и҃ Оц҃ъ мо́и нб҃ный к҃е
сотвори́тъ ва́мъ, а҆́ще не ѿпѹсти́те кі҃и́ждо бра́тѹ своемѹ́ ѿ серде́цъ ва́-
шихъ прегрѣше́нїа и҃хъ.

4. О дѣлателяхъ въ виноградникѣ. Мат. гл. а҃
к҃. Подо́бно бо е҆́сть цр҃тві́е нб҃ное человѣ́кѹ домови́тѹ, и҃же и҃зы́де ко́п-
нѡ оу҆́тро наня́ти дѣ́латели въ ви҃огра́дъ свои́. И҃ совѣща́въ съ дѣ́латели к҃б
по пѣ́нязю на де́нь, посла̀ и҃хъ въ ви҃огра́дъ свои́. И҃ и҃зше́дъ въ тре́тїй г҃
ча́съ, ви́дѣ и҃ны стоя́щая на то́ржищи пра́здны: И҃ тѣ́мъ рече́: и҃дите и҃ д҃
вы̀ въ ви҃огра́дъ мо́и, и҃ є҆́же бу́детъ пра́вда, да́мъ ва́мъ. Они҃ же и҃до́ша.
Паки́ же и҃зше́дъ въ шесты́и, и҃ девя́тый ча́съ, сотвори́ та́коже. Во є҆ѕ

ѳ҆ди́ный же на́десять ча́съ и҆зше́дъ, ѡ҆брѣ́те дрꙋги́а стоꙗ́ща пра́здны, и
з҃ глаго́ла и҆́мъ: что́ здѣ́ стои́те ве́сь де́нь пра́здны; Глаго́лаша ѥ҆мꙋ́, ꙗ҆́ко
никто́же на́съ на́ма҃ть. глаго́ла и҆́мъ: и҆ди́те и҆ вы въ ви҆ногра́дъ мо́й, и ѥ҆́же бу́-
и҃ детъ пра́ведно, прі́и҆мете. Ве́черꙋ же бы́вшꙋ глаго́ла гдь҃ни҃ ви҆ногра́да къ
прист҃а́вникꙋ своемꙋ́: призови́ дѣ́латели, и҆ да́ждь и҆́мъ мзду́, начене́ ѿ
ѳ҃. послѣ́днихъ до пе́рвыхъ. И҆ прише́дше, и҆́же во ѳ҆ди́ный на́десѧтъ часъ,
і҃ прі́а҃ша по пѣ́нязю. Прише́дше же пе́рвіи, мнѧ́хꙋ, ꙗ҆́ко бо́ле҆е прі́и҆мꙋ́тъ:
ка҃в҃ и҆ прі́а҃ша и҆ ті́и по пѣ́нязю. Прі́е́мше же ропта́хꙋ на гдь҃на, Глаго́люще
ꙗ҆́ко сі́и послѣ́дніи ѳ҆ди́нъ ча́съ сотвори́ша, и҆ равны́хъ на́мъ сотвори́лъ
г҃і и҆́хъ е҆́си, поне́сшымъ та́готꙋ дне́ и҆ ва́ръ. Ѻ҆нъ же ѿвѣща́въ рече́ ѳ҆ди́но-
ді мꙋ́ и҆́хъ: дрꙋ́же, не ѻ҆бижꙋ́ тебе́: не по пѣ́нязю ли совѣща́лъ е҆́сі со
е҃і мно́ю; Возми́ твоѐ и҆ и҆ди́. хощꙋ́ же семꙋ́ послѣ́днемꙋ да́ти, ꙗ҆́коже и
тебѣ́: И҆ли́ нѣ́сть ми лѣ́ть сотвори́ти ѥ҆́же хощꙋ́ во свои́хъ ми; а҆́ще
ѕі ѻ҆́ко твоѐ лꙋка́во е҆́сть, ꙗ҆́ко а҆́зъ бг҃ъ е҆́смь; Т҃ко бꙋ́дꙋтъ послѣ́дніи
пе́рви. и пе́рвіи послѣ́дни: мно́зи бо сꙋ́ть зва́ни, ма́ло же и҆збра́нныхъ.

(Слч. стр. 16).

л҃г **5. О злыхъ виноградаряхъ.** Мат. гл. кѧ. Челове́къ нѣ́кій бѣ҆ домови́тъ, и҆́же наса́ди ви҆ногра́дъ, и҆ ѻ҆гради́
ѳ҆гѡ̀, и҆ ископа́ въ не́мъ точи́ло, и҆ созда́ сто́лпъ, и҆ вда́де и҆ дѣла-
л҃д телемъ, и ѿи́де. Вгда́ же приближи́сѧ вре́мѧ плодо́въ, посла́ рабы́ свои́
л҃е къ дѣ́лателемъ, прі́а́ти плоды́ ѳ҆гѡ̀: И҆ ѥ҆́мше дѣ́лателе рабо́въ ѳ҆гѡ̀,
ѻ҆ваго ꙋ҆́бѡ би́ша, ѻ҆ваго же ꙋ҆би́ша, ѻ҆ваго же ка́менїе́мъ поби́ша.
л҃ѕ Па́ки посла́ и҆ны́ рабы́ мно́жайша первы́хъ: и҆ сотвори́ша и҆́мъ та́коже.
л҃з Послѣ́ди же посла́ къ ни́мъ сы́на своегѡ̀, глаго́ла: ꙋ҆стра́мѧтсѧ сы́на моегѡ̀.
л҃и Дѣ́лателе же ви́дѣвше сы́на, рѣ́ша въ себѣ́: сі́и е҆́сть наслѣ́дникъ:
л҃а прі́и҆ндѣ́те, ꙋ҆бі́е́мъ ѥ҆гѡ̀, и҆ ꙋ҆держи́мъ достоꙗ́нїе ѳ҆гѡ̀. И҆ ѥ҆́мше ѥ҆гѡ̀ изве-
м҃ доша́ всѣ́хъ и҆з ви҆ногра́да, и҆ ꙋ҆би́ша. Вгда́ ꙋ҆́бо прі́и҆детъ гдь҃нъ ви҆но-
м҃а градà, что́ сотвори́тъ дѣ́лателемъ тѣ́мъ; Гл҃голаша ѥ҆мꙋ́: зы́хъ зле́
погꙋби́тъ и҆́хъ, и҆ ви҆ногра́дъ предаси́тъ и҆ны́мъ дѣ́лателемъ, и҆́же воздаю́тъ
ѥ҆мꙋ́ плоды́ во вре́мена своѧ́.

к҃ **6. О брачной одеждѣ.** Мат. гл. кѵ. Ꙋ҆подо́бисѧ цр҃т-
г҃ вїе нѣ́коемꙋ человѣ́кꙋ цр҃ю, и҆́же сотвори́ бра́ки сы́ну своемꙋ́: И҆ посла́ рабы́
д҃ свои́ призва́ти зва́нныѧ на бра́ки, и҆ не хотѧ́хꙋ прі́и҆ти. Па́ки посла́ и҆ны́.

рабы глаго́ля, рцы́те зва́нным: се́ о́бѣдъ мо́й оу̀готова́хъ, и̂нцы̀ мои̂ и оу̀питáнная и̂колéна, и̂ всѧ̀ гото́ва: прїидúте на бра́ки. О́ни же не- є
бре́гше ѿи́доша, о́въ оу̀во на село̀ своѐ, о́въ же на кѹ́пли свои́м: Про- ѕ
чїи́ же е́мше рабы́ е́гѡ̀, доглади́ша и́мъ, и̂ оу̀бѝша и̂хъ. И̂ слы́шавъ з
ца́рь то́й разгнѣва́сѧ, и̂ посла́въ во́ѹ свои́, погѹби́ оу̀бі́йцы о́ны, и̂
гра́дъ и̂́хъ зажже́. Тогда́ глаго́ла рабы́мъ свои́мъ, бра́къ оу̀бѡ гото́въ и
е́сть, зва́нїи же не бы́ша досто́йни. И̂дúте оу̀во на и̂сходи́ща пу́тїй, и̂ ѳ
е́лицѣхъ а́ще ѡ̀брѧ́щете, призови́те на бра́ки. И̂ и̂зше́дше рабы́ о́ни на і
распу́тїа собра́ша всѣ́хъ, е́лицѣхъ ѡ̀бретоша́, злы́хъ же и̂ до́брыхъ: и̂
испо́лнисѧ бра́къ возлежа́щихъ. Вше́дъ же ца́рь ви́дѣти возлежа́щихъ, ви́дѣ ѳ
тꙋ̀ челове́ка не ѡ̀болче́нна во ѡ̀дея́нїе бра́чное: И̂ глаго́ла е́мꙋ̀: дрꙋ́же, ѳі
ка́кѡ вше́лъ е́сѝ сю́до, не и́мый ѡ̀дея́нїа бра́чна; о́нъ же оу̀молча́. і
Тогда́ рече́ ца́рь слꙋга́мъ: свѧза́вше е́мꙋ̀ ру́це и̂ но́зѣ, возми́те е́гѡ̀ и̂ ѳг
ввержúте во тмꙋ̀ кромѣ́шнюю: тꙋ̀ бꙋ́детъ пла́чь и̂ скрежетъ зꙋ́бо́мъ.
Мно́зи бо сꙋ́ть зва́ни, ма́ло же и̂зра́нныхъ. ѳд

7. О десяти дѣвахъ. Мат. гл. кѳ. Тогда́ оу̀подо́бисѧ ц҃рствїе ѳа
нбное десмтúмъ дѣ́вамъ, и̂́же прїа́ша свѣти́льники свои́м и̂ и̂зыдо́ша въ
сре́тенїе женихꙋ̀. Пя́ть же вѣ́ ѿ нихъ мꙋ́дры, и̂ пя́ть юро́ѹдивы. Юро́- ѳб г
ѹдивыи́м же, прїе́мше свѣти́льники свои́м, не взя́ша съ собо́ю е́лея́: Мꙋ́дрыи́м ѳг д
же прїа́ша е́леи́ въ сосꙋ́дѣхъ со свѣти́льники свои́ми. Косна́ꙋ же женихꙋ̀, ѳд е
воздрема́ша сѧ всѧ̀, и̂ спа́хꙋ: Полꙋ́нощи же ко́пле бы́сть: се́ женихъ гра́детъ, ѳѕ
и̂сходúте въ сре́тенїе е́гѡ̀. Тогда́ воста́ша всѧ̀ дѣ́вы ты́м, и̂ оу̀кра- ѳз
си́ша свѣти́льники свои́м. Юро́ѹдивыи́м же мꙋ́дрымъ ре́ша: дадúте на́мъ ѿ и
е́лея́ ва́шегѡ, я̆́ко свѣти́льницы на́ши оу̀гаса́ютъ. Ѿвѣща́ша же мꙋ́дрыи́м, ѳа
глаго́люще: е́да́ ка́кѡ не доста́нетъ на́мъ и̂ ва́мъ: и̂дúте же па́че къ
продаю́щымъ, и̂ кꙋпи́те себѣ́. И̂дꙋ́щымъ же и́мъ кꙋпи́ти, прїи́де женихъ: г
и̂ гото́выи́м вниде́ша съ ни́мъ на бра́ки, и̂ затворе́ны бы́ша две́ри. По- ѳа
слѣ́ди же прїи́доша и̂ прочыи́м дѣ́вы, глаго́люще: Гдⷭ, Гдⷭ, ѿве́рзи на́мъ. ѳі
Он҃ же ѿвѣща́въ, рече́ и́мъ: а́мнь глаго́лю ва́мъ, не вѣ́мъ васъ. ѳв
Бдúте оу̀во, я̆́кѡ не вѣ́сте днѣ́, ни часа́, въ о́ньже Сн҃ чл҃вѣческїй ѳг
прїи́детъ. (Слч. стр. 18).

8. О талантахъ, тамъ же. Я̆́коже бо чл҃вѣкъ нѣ́кїй ѿходя́ ѳд
призва́ свои́м рабы́, и̂ предаде́ и́мъ и̂мѣ́нїе своѐ: И̂ ѳ́ѡмꙋ̀ оу̀бѡ даде́ ѳе

пѧть талантъ, ѻвоиⷭ же два, ѻвомⷭ же є҆динъ, комⷭждо противⷭ
ѳ силы є҆гѡ: и ѿиде абїе. Шедъ же прїемый пѧть талантъ, дѣла въ нихъ,
ѯ и сотвори другїа пѧть талантъ. Такожде и и҆же два, приобрѣте и
ѱ тои другаа два. Прїемый же є҆динъ, шедъ вкопа є҆гѡ въ
ѧ землю, и҆ скры сребро господина своегѡ. По мнозѣ же времени прїиде
к господинъ рабъ тѣхъ, и҆ стазаⷭ съ ними ѡ҆ словесѣ. И҆ приступль пѧть
талантъ прїемый, принесѣ другїа пѧть талантъ, глагола: гди, пѧть
талантъ ми є҆сѣ предалъ: сѣ другїа пѧть талантъ, приобрѣтохъ ими:
ҁа Рече є҆мⷭ гдь є҆гѡ: добрѣ, рабе блгїи и҆ вѣрный ѡ҆ малѣ былъ є҆сѝ вѣ-
кв ренъ, над многими тѧ поставлю: вниди въ радость господа твоегѡ. При-
кг ступль же и҆ и҆же два таланта прїемый, рече: гди, два таланта ми є҆сѣ
предалъ: сѣ другаа два таланта приобрѣтохъ ими. Рече же є҆мⷭ гдь є҆гѡ;
кд добрѣ, рабе блгїи и҆ вѣрный, ѡ҆ малѣ ми былъ є҆сѝ вѣренъ, над мно-
гими тѧ поставлю: вниди въ радость господа твоегѡ. Приступль же и҆
прїемый є҆динъ талантъ, рече: гди, вѣдахъ тѧ, ѩкш жестокъ є҆сѝ
кѣ человѣкъ, жнеши, и҆дѣже не сѣялъ є҆сѝ, и҆ собираеши, и҆дѣже не расточилъ
кѕ є҆сѝ: и҆ оубоавсѧ, шедъ скрыхъ талантъ твои въ земли: и҆ сѣ и҆маши
твоѣ. Ѿвѣщавъ же гдь є҆гѡ, рече є҆мⷭ: лукавый рабе и҆ лѣнивый, вѣ-
кз дѣлъ є҆сѝ, ѩкш жнꙋ, и҆дѣже не сѣахъ, и҆ собираю, и҆дѣже не расточихъ.
ки Подоваше оубо тебѣ вдати сребро моѣ торжникомъ; и҆ пришедъ азъ
кѳ взялъ быхъ своѣ съ лихвою. Возмите оубо ѿ него талантъ, и҆ дадите
л имꙋщемⷭ десять талантъ. Имꙋщемⷭ бо вездѣ дано бꙋдетъ, и҆ пре-
избꙋдетъ: ѿ неимꙋщагш же, и҆ ѥже мнитсѧ имѣти, взято бꙋдетъ ѿ
лѳ него. И҆ неключимаго раба вверзите во тмꙋ кромѣшнюю: тꙋ бꙋдетъ
лч плачь и҆ скрежетъ зубомъ. сѝ глаголъ, возгласи: и҆мѣй оуши слышати,
да слышитъ.

9. О милосердомъ самарянинѣ. Лук. гл. і.

л Человѣкъ нѣкїй сходаше ѿ Іерлима во Іерихѡнъ, и҆ въ разбойники впадѣ: и҆же
ла совлекше є҆гѡ, и҆ ранꙋ возложше ѿидоша, ѡ҆ставльше є҆два жива сꙋща.
лб По случаю же священникъ нѣкїй сходаше пꙋтемъ тѣмъ, и҆ видѣвъ є҆гѡ,
лг мимоиде. Такожде же и҆ левитъ, бывъ на томъ мѣстѣ, пришедъ и҆ ви-
лд дѣвъ, мимоиде. Самарянинъ же нѣкто градый, прїиде над него, и҆
видѣвъ є҆гѡ, милосердова: И҆ приступль ѡ҆вѧза стрꙋпы є҆гѡ, возливаⷭ

маслó и винó: владúвъ же егó на свóй скóтъ, приведé егó въ гостúницу, и прилѣжа́ емý. И назу́трїа изше́дъ, изе́мъ два́ сребреника, дадé гостúнникоу, и рече́ емý: прилѣжи́ емý: и, е́же а́ще прїиждиве́ши, а́зъ, егда́ возращу́ся, воздáмъ ти́. Кто́ оу́бо ѿ тре́хъ сих́ ближнїй мни́тися бы́ти впа́дшему въ разбóйники; Он же рече́: сотвори́вый ми́лость съ ни́мъ, рече́ же емý Іи̑съ: и́ди и ты́ твори́ та́кожде. (Слч. стр. 32).

10. **О неразумномъ богачѣ.** Лу́к. гл. е̑і. Человѣкоу нѣкоемý бога́тоу оу́гобзися ни́ва: И мы́сляше въ себѣ́, глаго́ля: что́ сотворю́, ꙗ̑ко не и́мамъ гдѣ́ собра́ти плодóвъ мои́хъ; И рече́: сїѐ сотворю́: разорю́ жи́тницы мои́, и бóльшыя созижду́, и соберу́ тýда всѣ́ жи́та моя́ и бла́га моя́: И реку́ дши́ моéй: дýше, и́маши мно́га бла́га, лежа́ща на лѣ́та мно́га: почива́й, ꙗ̑жь, пи́й, весели́ся. Рече́ же емý Бг̑ъ: безу́мне, въ сїю́ но́щь дýшу твою́ и́стяжу́тъ ѿ тебе́: а́ ꙗ̑же оу́гото́валъ е́си́, кому́ бу́дутъ; Та́ко собира́ай себѣ́, а́ не въ Бг̑а богатéя.

(Слч. стр. 33).

11. **О званныхъ на великую вечерю.** Лу́к. гл. д̑і. Человѣкъ нѣкїй сотвори́ ве́черю ве́лїю, и зва́ мно́ги: И посла́ раба́ своего́ въ го́дъ ве́чери, рещи́ зва́ннымъ: гради́те, ꙗ̑ко оу́же гото́ва сýть всѣ́. И нача́ша вкýпѣ ѿрица́тися вси́, пе́рвый рече́ емý: село́ кýпихъ, и и́мамъ нýжду и́зыти, и ви́дѣти е̑: молю́тися, и́мѣй мѧ ѿрече́на. И дрýгїй рече́: сы́прýгъ воло́въ кýпихъ пя́ть, и гра́дъ искýсити и́хъ: молю́ тя́, и́мѣй мѧ ѿрече́на. И дрýгїй рече́: женý поя́хъ, и сегѡ́ ра́ди не могý прити́. И пришéдъ ра́бъ тóй, повѣда господи́нý своемý сїѧ́. тогда́ разгнѣва́вся до́мъ блады́ка, рече́ рабý своемý: и́зыди скóрѡ на распýтїя и стýгны гра́да, и ни́щыя и бѣ́дныя и слѣпы́я и хрóмыя введи́ сю́да. И рече́ ра́бъ: Гд̑и, бы́сть ꙗ̑коже повелѣ́лъ е́си́, и е́ще мѣ́сто е́сть. И рече́ господи́нъ къ рабý: и́зыди на пýти и халýги: и оу́бѣди ни́ти, да напо́лнится до́мъ мóй. Гл̑го́лю бо вáмъ, ꙗ̑ко ни е́динъ мýжей тѣ́хъ зва́нныхъ вкýситъ моея́ ве́чери. мно́зи бо сýть зва́ни, ма́ло же и́збра́нныхъ.

12. **О блудномъ сынѣ.** Лу́к. гл. е̑і. Человѣкъ нѣкїй и́мѣ́ два́ сы́на: И рече́ ю́нѣйшїй е́ю Ѻц̑ý: Ѻ́тче, да́ждь ми́ достоя́нýю

ті ча́сть и҃мѣнїа. и҆ раздѣли́ и҃мъ и҃мѣнїе. И҆ не по мно́зѣхъ дне́хъ собравъ
всѣ́ мла́дїй сы́нъ; ѿи́де на страну́ дале́че, и҆ тамо́ расточи́ и҃мѣнїе свое́,
ді живы́й блу́дно. И҆зжи́вшу же є҆му́ всѣ́, бы́сть гла́дъ кре́покъ на странѣ́
ѣі то́й, и҆ то́й нача́тъ лиша́тися. И҆ ше́дъ прилѣпи́ся є҆ди́ному ѿ жи́тель
зі тоя́ страны́: и҆ посла́ є҆го́ на села́ своя́ пасти́ свинїа́. И҆ жела́ше насы́тити
зі чре́во свое́ ѿ рожде́ць, и҃же ѣдя́ху свинїа́: и҆ никто́же дае́ше є҆му́. Въ
себѣ́ же прише́дъ, рече́: коли́кѡ нає́мникѡмъ ѻ҆ц҃а́ моегѡ̀ и҆збыва́ютъ хлѣ́бы,
ѳі а҆зъ же гла́домъ ги́блю; Востав҃ъ и҆ду́ ко ѻ҆ц҃ю́ моему́, и҆ реку́ є҆му́: ѻ҃тче,
ѳі согрѣши́хъ на нб҃о и҆ пред҆ тобо́ю: И҆ ѹ҆жѐ нѣ́смь досто́инъ нарещи́ся
к сы́нъ твои́: сотвори́ мѧ̀ и҃ко є҆ди́наго ѿ нає́мникъ твои́хъ. И҆ востав҃ъ
ѩде ко ѻ҆ц҃ю́ своему́. є҆щѐ же є҆му́ дале́че сѹ́щу, ѹ҆зрѣ́ є҆го́ ѻ҆ц҃ъ є҆гѡ̀,
ка и҆ мі́лъ є҆му́ бы́сть, и҆ те́къ нападе́ на вы́ю є҆гѡ̀, и҆ ѿбобы́за є҆го́. Рече́
же є҆му́ сы́нъ: ѻ҃тче, согрѣши́хъ на нб҃о и҆ пред҆ тобо́ю, и҆ ѹ҆жѐ нѣ́смь
кв досто́инъ нарещи́ся сы́нъ твои́. Рече́ же ѻ҆ц҃ъ къ рабо́мъ свои́мъ: и҆зне-
сѝте ѻ҆дежду́ пе́рвую, и҆ ѡ҃блецы́те є҆го́, и҆ дади́те перстень на рѹ́кѹ є҆гѡ̀,
кг и҆ сапоги́ на но́зѣ: И҆ приве́дше теле́цъ ѹ҆пита́нный зоколи́те, и҆ ѣдше весе-
кд ли́мся: И҃ко сы́нъ мо́й сі́й ме́ртвъ бѣ́, и҆ ѡ҃живѣ́: и҆ и҆зги́блъ бѣ́, и҆ ѡ҃брѣте́ся.
ке и҆ нача́ша весели́тися. Бѣ́ же сы́нъ є҆гѡ̀ старе́й на селѣ́: и҆ и҃ко гра́дый
кѕ прибли́жися къ до́му, слы́ша пѣ́нїе и҆ ли́ки: И҆ призва́въ є҆ди́наго ѿ ѻ҆т-
кз рокъ, вопроша́ше: что́ ѹ҆́бо сі́а сѣ́тъ; Ѻ҆нъ же рече́ є҆му́, и҃ко бра́тъ
твои́ при́иде: и҆ закла́ ѻ҆ц҃ъ твои́ телца́ ѹ҆пита́нна, и҃ко здра́въ є҆го́
ки прія́тъ. Разгнѣ́вався же, и҆ не хотя́ше вни́тти: ѻ҆ц҃ъ же є҆гѡ̀ и҆зше́дъ
кѳ моля́ше є҆го́. Ѻ҆нъ же ѿвѣщ҃а́въ рече́ ѻ҆ц҃ю́; се́ толи́кѡ лѣ́тъ рабо́таю
тебѣ́, и҆ николи́же запове́ди твоя́ престу́пихъ, и҆ мнѣ́ николи́же дала́ є҆сѝ
л козля́те, да со дру́зи свои́ми возвесели́лся бы́хъ. Ѳгда́ же сы́нъ твои́
сі́й, и҆зѣ́дый твое́ и҆мѣ́нїе съ любодѣ́йцами, при́иде, закла́лъ є҆сѝ є҆му́
ла телца́ пито́маго. Ѻ҆нъ же рече́ є҆му́: ча́до, ты́ всегда́ со мно́ю є҆сѝ, и҆
лв всѣ́ моя́ твоя́ сѣ́ть. Возвесели́тижеся и҆ возрадова́ти подоба́ше, и҃ко
бра́тъ твои́ сі́й ме́ртвъ бѣ́, и҆ ѡ҃живѣ́; и҆ и҆зги́блъ бѣ́, и҆ ѡ҃брѣте́ся.

л҃ **13. О домоправителѣ.** Лук. гл. ѕі. Человѣ́къ нѣ́кій бѣ́
бога́тъ, и҃же и҃мѣ́ше приста́вника: и҆ то́й ѡ҃клевета́нъ бы́сть къ нему́,
лв и҃ко расточа́етъ и҃мѣ́нїе є҆гѡ̀. И҆ приглаша́въ є҆го́ рече́ є҆му́: что́
се слы́шу ѡ҆ тебѣ́; воздаждь ѡ҃тъ ѡ҆ приставле́нїи домо́бнѣмъ: не

возмо́жеши бо ктомꙋ до́мꙋ стрⷭи́ти. Рече́ же къ себѣ́ приста́вникъ до́мꙋ: г
что́ сотворю́, ꙗ҆́кω гдь мо́й ѿ҆е́млетъ строе́нїе до́мꙋ ѿ҆ мене́; копа́ти не
могꙋ́, проси́ти стыжꙋ́сѧ. Разꙋмѣ́хъ, что́ сотворю́, да е҆гда́ ѿ҆ста́влен҃ъ д
бꙋ́дꙋ ѿ҆ строе́нїѧ до́мꙋ, прїи́мꙋтъ мѧ҆ въ до́мы свои́хъ. И҆ призва́въ е҆ди- е
наго кого́ждо ѿ҆ должни́къ гдⷭ҇на своегώ, гл҃го́лаше пе́рвомꙋ: коли́цѣмъ
до́лженъ е҆сѝ гдⷭ҇нꙋ моемꙋ́; Ѻ҆нъ же рече́: сто́ мѣ́ръ ма́сла, и҆ рече́ е҆мꙋ́: ѕ
прїими́ писа́нїе твое́, и҆ сѣ́дъ ско́рω напиши́ пѧтьдеса́тъ. Потомъ́ же з
рече́ дрꙋго́мꙋ: ты́ же коли́цѣмъ до́лженъ е҆сѝ; Ѻ҆нъ же рече́: сто́ мѣ́ръ
пшени́цы. и҆ гл҃го́ла е҆мꙋ́: прїими́ писа́нїе твое́, и҆ напиши́ ѻ҆смьдеса́тъ. И҆ и
похвали́ гдь до́мꙋ строи́теля непра́веднаго, ꙗ҆́кω мꙋ́дрѣ сотвори́: ꙗ҆́кω
сы́нове вѣ́ка сегώ мꙋ́дрѣйши па́че сыно́въ свѣ́та въ ро́дѣ свое́мъ сꙋ́ть.
И҆ а҆́зъ ва́мъ гл҃го́лю: сотвори́те себѣ́ дрꙋ́зи ѿ҆ мамѡ́ны непра́вды, да, ѳ҃
е҆гда́ ѻ҆скꙋдѣ́ете, прїи́мꙋтъ вы́ въ вѣ́чныѧ кро́вы.

14. О богачѣ и Лазарѣ. Лꙋк. гл. ѕ҃і. Чл҃вѣ́къ нѣ́кїй і҃а
бѣ́ бога́тъ, и҆ ѻ҆блача́шесѧ въ порфꙋ́рꙋ и҆ бꙋссо́нъ, весели́мсѧ на всⷯ҇ дни
свѣ́тлω. Нищъ же бѣ́ нѣ́кто, и҃менемъ Ла́зарь, и҆же лежа́ше пре́дъ вра́ты і҃в
е҆гώ гно́енъ. И҆ жела́ше насы́титисѧ ѿ҆ кро́шицъ па́дающихъ ѿ҆ трапе́зы і҃г
бога́таго: но и҆ пси́ прихожда́ще ѻ҆лиза́хꙋ гно́й е҆гώ, Бы́сть же ꙋ҆мре́ти і҃д
ни́щемꙋ, и҆ несе́нꙋ бы́ти А҆ггла́ы на ло́но Авраа́мле: ꙋ҆мре́ же и҆ бога́тый,
и҆ погребо́ша е҆го́. И҆ во а҆́дѣ возведа́ Ѻ҆чи свои́, сы́й въ мꙋ́кахъ, ꙋ҆зрѣ́ і҃з
Авраа́ма и҆здале́ча, и҆ Ла́зарѧ на ло́нѣ е҆гώ: И҆ тои́ возгла́шь, рече́: Ѻ҆́тче і҃и
Авраа́ме, помилꙋ́й мѧ҆, и҆ посли́ Ла́зарѧ, да ѻ҆мо́читъ коне́цъ пе́рста
своегώ въ водꙋ́, и҆ ꙋ҆стꙋди́тъ а҆́зыкъ мо́й: ꙗ҆́кω стражду́ во пла́мени
се́мъ, Рече́ же Авраа́мъ: ча́до, помни́, ꙗ҆́кω воспрїе́мъ е҆сѝ бла́гаѧ твоѧ́ і҃ѳ
въ живото́ѣ твое́мъ, и҆ Ла́зарь та́кожде зла́ѧ: нынѣ́ же здѣ́ ꙋ҆тѣша́етсѧ, к҃
ты́ же стражде́ши. И҆ над҃ всѣ́ми сі́ими между́ на́ми и҆ ва́ми пропасть
вели́ка ꙋ҆тверди́сѧ, ꙗ҆́кω да хотя́щіи прейти́ ѿ҆сю́ду къ ва́мъ, не воз-
мо́гꙋтъ, ни и҆же ѿ҆тꙋ́ду къ на́мъ прехо́дятъ. Рече́ же: молю́ тѧ ꙋ҆́бо, к҃а
ѻ҆́тче, да после́ши е҆го́ въ до́мъ ѻ҆́ц҃а моегώ: И҃мамъ бо пѧ́ть бра́тїй: к҃в
ꙗ҆́кω да засвидѣ́тельствꙋетъ и҃мъ, да не и҆ ті́и прїи́дꙋтъ на мѣ́сто сіе́
мꙋче́нїѧ. Гл҃го́ла е҆мꙋ́ Авраа́мъ: и҃мꙋтъ Мѡ́ѷсе́а и҆ проро́ки: да послꙋ́ша- к҃г
ютъ и҃хъ. Ѻ҆́нъ же рече́: нѝ, ѻ҆́тче Авраа́ме: но а҆́ще кто́ ѿ҆ ме́ртвыхъ л҃
и҆детъ къ ни́мъ, покаю́тсѧ. Рече́ же е҆мꙋ́: а҆́ще Мѡ́ѷсе́а и҆ проро́ковъ не л҃а
послꙋ́шаютъ, и҆ а҆́ще кто́ ѿ҆ мі́ртвыхъ воскре́снетъ, не и҃мꙋтъ вѣ́ры.

в 15. **О неправедномъ судіи.** Лук. гл. иг. Судіа въ
нѣкій въ нѣкоемъ градѣ, Бга не боящася, и человѣкъ не срамляяся.
г Вдова же нѣкая въ градѣ томъ: и приходяше къ немъ,
д глаголющи: отмсти мене отъ соперника моего. И не хотяше на долзѣ времени,
послѣди же рече въ себѣ: аще и Бга не боюся, и человѣкъ не срамляюся:
е Но занеже творитъ мнѣ трудъ вдовица сія, отмщу ей; да не до
ѕ конца приходящи застоитъ мене. Рече же Гдь: слышите, что судіа
з неправды глаголетъ. Бгъ же не имать ли сотворити отмщенія избранныхъ своихъ,
вопіющихъ къ немъ день и нощь, и долготерпя о нихъ;
и Глаголю вамъ, яко сотворитъ отмщеніе ихъ вскорѣ. Обаче Сынъ человѣческій
пришедъ оубо обрящетъ ли (сн) вѣру на земли. (Стр. 35).

і 16. **О фарисеѣ и мытарѣ.** Лук. гл. иг. Человѣка два бнидоста въ церковь помолитися: единъ Фарисей, а другій мытарь. Фа
ія рисей же ставъ, сице въ себѣ молящеся: Боже, хвалу тебѣ воздаю, яко
ія не семь, якоже прочіи человѣцы, хищницы, неправедницы, прелюводѣе, или
ія якоже сей мытарь. Поощюся двакраты въ субботу, десятину даю всего
ія еликo притяжу. Мытарь же издалеча стоя, не хотяше ни очію возвести
на небо: но біяше персі своя, глаголя: Боже, милостивъ буди мнѣ грѣшнику. Глаголю вамъ, яко сниде сей оправданъ въ домъ свой паче
онаго: яко всякъ возносяйся, смирится: смиряяй же себе, вознесется.
(Стр. 35).

кі. Евангеліи святыхъ страстей.

лі Вчаніе а. Ѡ Іоанна глава гі. Рече Гдь своимъ оученикомъ: нынѣ
лв прославися Сынъ человѣческій и Бгъ прославися о немъ, аще Бгъ прославися о немъ, и Бгъ прославитъ его въ себѣ, и абіе прославитъ его.
лг Чадца, еще съ вами мало есмь, взыщете мене, и якоже рѣхъ Іудеомъ,
лд яко аможе азъ идy, вы не можете прити: и вамъ глаголю нынѣ. Заповѣдь новую даю вамъ, да любите другъ друга: якоже возлюбихъ вы,
лє да и вы любите себе. О семъ разумѣютъ вси, яко мои оученицы
лѕ есте аще любовь имате между собою. Глагола ему Симонъ Петръ;
Гди, камо идеши; отвѣща ему Іисъ: аможе азъ идy, не можеши нынѣ

по мнѣ и҃ти: послѣди́ же по мнѣ и҃деши. Глаго́ла є҆мꙋ̀ Пе́тръ: Гд҃и, ѧ҃
почто́ не могꙋ̀ ны́нѣ по тебѣ и҃ти; ны́нѣ дꙋ́шꙋ мою́ за тѧ̀ положꙋ̀. ѧ҃в
Ѿвѣща́ є҆мꙋ̀ Іи҃с: дꙋ́шꙋ ли твою́ за мѧ̀ положи́ши; а҆ми́нь а҆ми́нь гла-ѧ҃л
го́лю тебѣ: не возгласи́тъ а҆лекто́ръ, дондеже́ ѿвре́жешисѧ менѐ трижи́ды.
(Слич. Остр. выше стр. 48).

Глава̀ ѧ҃і. Да не смꙋща́ется се́рдце ва́ше: вѣрꙋ́йте въ Бг҃а, и҆ въ мѧ̀ ѧ҃а
вѣрꙋ́йте. Въ домꙋ̀ о҆ц҃а̀ моегѡ̀ о҆вите́ли мно́ги сꙋ́ть: а҆́ще ли же ни́, ѧ҃в
ре́клъ бы́хъ ва́мъ: и҆дꙋ̀ оу҆гото́вати мѣ́сто ва́мъ. И҆ а҆́ще оу҆гото́влю ѧ҃г
мѣ́сто ва́мъ, па́ки прїи́дꙋ, и҆ поимꙋ̀ вы къ себѣ́: да и҆дѣ́же є҆́смь а҆́зъ, ѧ҃д
и҆ вы бꙋ́дете. И҆ а҆́може а҆́зъ и҆дꙋ̀, вѣ́сте, и҆ пꙋ́ть вѣ́сте. Гг҃ола́ є҆мꙋ̀ ѧ҃е
Ѳѡ́ма: Гд҃и, не вѣ́мы, ка́мѡ и҆́деши: и҆ ка́кѡ мо́жемъ пꙋ́ть вѣ́дѣти; Гг҃ола́ ѧ҃ѕ
є҆мꙋ̀ Іи҃с: а҆́зъ є҆́смь пꙋ́ть и҆ и҆́стина, и҆ живо́тъ: никто́же прїи́детъ ко о҆ц҃ꙋ̀, ѧ҃з
то́кмѡ мно́ю. А҆́ще мѧ̀ бы́сте зна́ли, и҆ о҆ц҃а̀ моегѡ̀ зна́ли бы́сте оу҆́бѡ: ѧ҃и
и҆ ѿсе́лѣ позна́сте є҆гѡ̀, и҆ ви́дѣсте є҆гѡ̀. Глаго́ла є҆мꙋ̀ Фі҆ли́ппъ: Гд҃и, ѧ҃і
покажи́ на́мъ о҆ц҃а̀ и҆ дово́лѣетъ на́мъ. Глаго́ла є҆мꙋ̀ Іи҃с: толи́ко вре́мѧ ѧ҃ї
съ ва́ми є҆́смь, и҆ не позна́лъ є҆́си менѐ, Фі҆ли́ппе; ви́дѣвый менѐ, ви́дѣ
о҆ц҃а̀: и҆ ка́кѡ ты́ глаго́леши: покажи́ на́мъ о҆ц҃а̀; Не вѣ́рꙋеши ли, ꙗ҆́кѡ ѧ҃ї
а҆́зъ во о҆ц҃ѣ́, и҆ о҆ц҃ъ̀ во мнѣ́ є҆́сть; глаго́лы, ꙗ҆́же а҆́зъ глаго́лю ва́мъ, ѧ҃ѳ
ѿ себѣ́ не глаго́лю: о҆ц҃ъ̀ же во мнѣ́ пребыва́й, то́й твори́тъ дѣла́. ѧ҃к
Вѣрꙋ́йте мнѣ́, ꙗ҆́кѡ а҆́зъ во о҆ц҃ѣ́, и҆ о҆ц҃ъ̀ во мнѣ́: а҆́ще ли же ни́, за ѧ҃л
тѧ̀ дѣла́ вѣрꙋ́йте ми́. А҆ми́нь а҆ми́нь глаго́лю ва́мъ: вѣ́рꙋяй въ мѧ̀, ѧ҃м
дѣла́, ꙗ҆́же а҆́зъ творю́, и҆ то́й сотвори́тъ. и҆ бо́льша сихъ̀ сотвори́тъ; ѧ҃н
ꙗ҆́кѡ а҆́зъ ко о҆ц҃ꙋ̀ моемꙋ̀ гра́дꙋ. И҆ є҆́же а҆́ще что́ про́сите ѿ о҆ц҃а̀ во ѧ҃ѯ
и҆́мѧ мое́, то̀ сотворю́: да просла́вится о҆ц҃ъ̀ въ сы́нѣ. И҆ а҆́ще что́ѭ ѧ҃п
про́сите во и҆́мѧ мое́ а҆́зъ сотворю́. А҆́ще лю́бите мѧ̀, запове́ди моѧ̀ со- ѧ҃р
блюди́те. И҆ а҆́зъ оу҆молю́ о҆ц҃а̀, и҆ и҆но́го оу҆тѣ́шителѧ да́стъ ва́мъ, да ѧ҃с
бꙋ́детъ съ ва́ми въ вѣ́къ, Дꙋ́хъ и҆́стины, є҆гѡ́же ми́ръ не мо́жетъ прїѧ́ти, ѧ҃т
ꙗ҆́кѡ не ви́дитъ є҆гѡ̀, ниже́ зна́етъ є҆гѡ̀; вы́ же зна́ете є҆гѡ̀, ꙗ҆́кѡ въ ѧ҃ѹ
ва́съ пребыва́етъ, и҆ въ ва́съ бꙋ́детъ. Не ѿста́влю ва́съ сі́ры: прїи́дꙋ къ ва́мъ. Ѿщѐ и҃ ѧ҃ф
ма́лѡ, и҆ ми́ръ ктомꙋ̀ не оу҆ви́дитъ менѐ, вы́ же оу҆ви́дите мѧ̀, ꙗ҆́кѡ а҆́зъ живꙋ̀, ѧ҃х
и҆ вы́ живи́ бꙋ́дете. Въ то́й де́нь разꙋмѣ́ете вы́, ꙗ҆́кѡ а҆́зъ во о҆ц҃ѣ́ ѧ҃ц
моемъ̀, и҆ вы́ во мнѣ́, и҆ а҆́зъ въ ва́съ. И҆мѣ́й запове́ди моѧ̀, и҆ со- ѧ҃ч
блюдꙋ́й ихъ̀, то́й є҆́сть любꙋ́й мѧ̀: а҆ любꙋ́й мѧ̀, возлю́бленъ бꙋ́детъ

кв Отцемъ моимъ: и азъ возлюблю его, и явлюся ему самъ. Глаголаше ему
Іуда не Іскаріотскій: Гди, и что бысть, яко намъ хощеши явитися,
кг а не міру; Отвѣщаша Іисъ, и рече ему: аще кто любитъ мя, слово
мое соблюдетъ: и Отецъ мой возлюбитъ его, и къ нему пріидемъ, и
кд обитель у него сотворимъ. Не любяй мя, словесъ моихъ не соблюдаетъ:
ке и слово, еже слышасте, не есть мое, но пославшаго мя Отца. Сія
кс глаголахъ вамъ въ васъ сый, Утѣшитель же, Духъ Святый, егоже по-
шлетъ Отецъ во имя мое, той вы научитъ всѣмъ, и воспомянетъ вамъ
кз всѣ, яже рѣхъ вамъ. Миръ оставляю вамъ, миръ мой даю вамъ: не
яко же міръ даетъ, азъ даю вамъ, да не смущается сердце ваше, ни
ки устрашается. Слышасте, яко азъ рѣхъ вамъ: идъ и пріидъ къ вамъ.
Аще бысте любили мя, возрадовалися бысте убо, яко рѣхъ, идъ ко
кд Отцу: яко Отецъ мой всяй мене есть. И нынѣ рѣхъ вамъ, прежде
л даже не будетъ: да егда будетъ, вѣру имете. Ктому не много гла-
ла голю съ вами: грядетъ бо сего міра князь, и во мнѣ не имать ниче-
ла сожe. Но да разумѣетъ міръ, яко люблю Отца, и якоже заповѣда
мнѣ Отецъ, такъ творю: востаните, идемъ отсюду, (Слич. Остр.
Избор. 49).

а Глава ег. Азъ есмь лоза истинная, и Отецъ мой дѣлатель есть,
в всяку розгу о мнѣ не творящую плода, изметъ ю: и всяку творящую
г плодъ, отребитъ ю, да многайшій плодъ принесетъ. Уже вы чисти
д есте за слово, еже глахъ вамъ. Будите во мнѣ, и азъ въ васъ:
яко же розга не можетъ плода сотворити о себѣ, аще не будетъ на
е лозѣ: такъ и вы, аще во мнѣ не пребудете. Азъ есмь лоза, вы же
рождіе. и иже будетъ во мнѣ. и азъ въ немъ, той сотворитъ плодъ
ѕ многъ: яко безъ мене не можете творити ничесоже. Аще кто во мнѣ
не пребудетъ, извержется вонъ, якоже розга, и изсышетъ, и совираютъ
з ю, и во огнь влагаютъ, и сгараетъ. Аще пребудете во мнѣ, и гла-
голы мои въ васъ пребудутъ: егоже аще хощете, просите и будетъ
и вамъ. О семъ прославися Отецъ мой, да плодъ многъ сотворите и
а будете мои оученицы. Якоже возлюби мя Отецъ, и азъ возлюбихъ васъ:
і будите въ любви моей, Аще заповѣди моя соблюдете, пребудете въ
любви моей: якоже азъ заповѣди Отца моего соблюдохъ, и пребываю

ѣ ѥгѡ любвѝ. Сїѧ глаголахъ вамъ, да радость моѧ въ васъ бѹдетъ, ѧ
и радость ваша исполнится. Сїѧ ѥсть заповѣдь моѧ, да любите дрѹгъ ѩ
дрѹга, ѩкоже возлюбихъ вы. Болыши сеѧ любве никтоже имать, да кто ѫ
дѹшѹ свою положитъ за дрѹги своѧ. Вы дрѹзи мои ѥстѣ, ѩще творите ѧ
елика азъ заповѣдаю вамъ. Не ктомѹ васъ глаголю рабы, ѩкш рабъ ѩ
не вѣсть, что творитъ господь ѥгѡ: васъ же рекохъ дрѹзи, ѩко всѧ,
ѩже слышахъ ѿ Ѻц҃а моегѡ, сказахъ вамъ. Не вы мене изврасте, но ѯ
азъ изврахъ васъ, и положихъ васъ, да вы идете, и плодъ принесете,
и плодъ вашъ пребѹдетъ: да, ѥгѡ же ѩще прогните ѿ Ѻц҃а во имѧ моѥ, ѱ ѳ
дастъ вамъ. Сїѧ заповѣдаю вамъ, да любите дрѹгъ дрѹга. Ѩще мїръ ѱ
васъ ненавидитъ, вѣдите, ѩкш мене прежде васъ возненавидѣ. Ѩще ѿ ѧ
мїра бысте были, мїръ оубо своѥ любилъ бы: ѩкоже ѿ мїра нѣсте, но
азъ изврахъ вы ѿ мїра, сегѡ ради ненавидитъ васъ мїръ. Поминайте к
слово, ѥже азъ рѣхъ вамъ: нѣсть рабъ болїй господа своегѡ. ѩще мене
изгнаша, и васъ изженѹтъ: ѩще слово моѥ соблюдоша, и ваше соблю- к
дѹтъ. Но сїѧ всѧ творѧтъ вамъ за имѧ моѥ, ѩкш не вѣдятъ послѣшаго к
мѧ. Ѩще не быхъ пришелъ и глаголалъ имъ, грѣха не быша имѣли: кв
нынѣ же вины не имѹтъ ѿ грѣсѣ своемъ. Ненавидѧй мене, и Ѻц҃а кг
моегѡ ненавидитъ. Ѩще дѣлъ не быхъ сотворилъ въ нихъ, ѩхже инъ кд
никтоже сотвори, грѣха не быша имѣли: нынѣ же и видѣша, и возне-
навидѣша мене и Ѻц҃а моегѡ. Но да сѹдется слово, писанное въ за- кѥ
конѣ ихъ, ѩкш возненавидѣша мѧ тѹне, ѳгда же прїидетъ Оутѣшитель, кѕ
ѥгоже азъ послю вамъ ѿ Ѻц҃а, Дхъ истины, иже ѿ Ѻц҃а исходитъ,
той свидѣтельствѹетъ ѿ мнѣ. И вы же свидѣтельствѹете, ѩкш искони кз
со мною ѥстѣ.

ГЛАВѢ ѕі. Сїѧ глахъ вамъ, да не соблазнитеся. Ѳ сонмищъ ижде- л
нѹтъ вы: но прїидетъ часъ, да всѧкъ, иже оубїетъ вы, возмнитсѧ лв
слѹжбѹ принести Бг҃ѹ. И сїѧ сотворѧтъ, ѩкш не познаша Ѻц҃а, ни лг
мене. Но сїѧ глахъ вамъ, да ѥгда прїидетъ часъ, воспомнете сїѧ, ѩкш лд
азъ рѣхъ вамъ: сихъ же вамъ испѣрва не рѣхъ, ѩкш съ вами бѣхъ.
Нынѣ же идѹ къ послѣшемѹ мѧ, и никтоже ѿ васъ вопрошаетъ мене: лѥ
камо идеши; Но, ѩкш сїѧ глахъ вамъ, скорби исполнихъ сердца ваша. лѕ
Но азъ истинѹ вамъ глю: оуне ѥсть вамъ, да азъ идѹ: ѩще бо не лѕ

ѝдѹ̀ азъ, Оу҃тѣшитель не прїи́детъ къ ва́мъ: а҃ще ли же ѝдѹ́, послю́
ѝ є҃го̀ къ ва́мъ. И҃ пришє́дъ о҃нъ ѡ҃личи́тъ мі́ръ ѿ̀ грѣ́хѣ ѝ ѡ҃ пра́вдѣ ѝ
ѧ҃т ѡ҃ сѹ́дѣ. ѡ҃ грѣ́хѣ оу҃бо, я҃кѡ не вѣ́рѹютъ въ мѧ̀. ѡ҃ пра́вдѣ же, я҃кѡ
а҃ ко о҃ц҃ѹ̀ моемѹ̀ ѝдѹ́, ѝ ктомѹ̀ не ви́дите менѐ. ѡ҃ сѹ́дѣ же, я҃кѡ
б҃ кня́зь мі́ра сегѡ̀ ѡ҃сѹ́жденъ бы́сть. ѥ҃щє мно́гѡ и҃мамъ гла́ти ва́мъ, но
г҃ не мо́жете носи́ти ны́нѣ. ѥ҃гда̀ же прїи́детъ о҃нъ, Дх҃ъ и҃стины, наста́-
витъ вы на вс҃ѧ́кѹ и҃стинѹ̀: не ѿ̀ себѐ бо глаго́лати и҃мать, но є҃ли́ка
д҃ а҃ще оу҃слы́шитъ, глаго́лати и҃мать, ѝ гряды́ѹщаѧ возвѣсти́тъ ва́мъ. о҃нъ
е҃ мѧ̀ прослáвитъ, я҃кѡ ѿ̀ моегѡ̀ прїи́метъ, ѝ возвѣсти́тъ ва́мъ. Вс҃ѧ́,
є҃ли́ка и҃мать о҃ц҃ъ, моя́ сѹ́ть: сегѡ̀ ра́ди рѣ́хъ, я҃кѡ ѿ̀ моегѡ̀ прїи́метъ,
ѕ҃ ѝ возвѣсти́тъ ва́мъ. Вма́лѣ, ѝ ктомѹ̀ не ви́дите менѐ: ѝ па́ки вма́лѣ,
з҃ ѝ оу҃зрите мѧ̀: я҃кѡ ѝдѹ̀ ко о҃ц҃ѹ̀. Рѣ́ша же ѿ̀ оу҃ченикъ є҃гѡ̀ къ себѣ́;
что̀ є҃сть сі́е, є҃же гла́голетъ на́мъ: вма́лѣ, ѝ не ви́дете менѐ: ѝ па́ки
и҃ вма́лѣ, ѝ оу҃зрите мѧ̀: ѝ я҃кѡ а҃зъ ѝдѹ̀ ко о҃ц҃ѹ̀; Глаго́лахѹ оу҃бо:
а҃ что́ сі́е є҃сть є҃же глаго́летъ: вма́лѣ; не вѣ́мы, что̀ гла́голетъ, Разѹ́мѣ
же І҃с҃ъ, я҃кѡ хотя́хѹ є҃го вопроша́ти, ѝ рече́ и҃мъ: ѡ҃ се́мъ ли стаза́е-
тесѧ̀ междѹ̀ собо́ю, я҃кѡ рѣ́хъ: вма́лѣ, ѝ не ви́дите менѐ: ѝ па́ки вма́лѣ,
к҃ ѝ оу҃зрите мѧ̀; А҃ми́нь а҃ми́нь глаго́лю ва́мъ, я҃кѡ восплачетеся ѝ возры-
да́ете вы, а҃ мі́ръ возра́дѹется: вы же печа́ли вѣ́дете, но печа́ль ва́ша
ка҃ въ ра́дость бѹ́детъ. Жена̀ є҃гда̀ раждаетъ, ско́рбь и҃мать, я҃кѡ прїи́де
годъ є҃я̀: є҃гда̀ же роди́тъ о҃троча́, ктомѹ̀ не по́мнитъ ско́рби за ра́-
кв҃ дость, я҃кѡ роди́ся человѣ́къ въ мі́ръ. И҃ вы же печа́ль и҃мате оу҃бѡ ны́нѣ:
па́ки же оу҃зрю вы, ѝ возра́дѹется се́рдце ва́ше, ѝ ра́дости ва́шея ни-
кг҃ кто́же во́зметъ ѿ̀ ва́съ. И҃ въ то́й де́нь менѐ не воспро́сите ничегѡ́же.
А҃ми́нь а҃ми́нь глаго́лю ва́мъ, я҃кѡ є҃ли́ка а҃ще чесѡ̀ про́сите ѿ̀ о҃ц҃а̀ бо
кд҃ и҃мать мое́, да́стъ ва́мъ. Досе́лѣ не про́систе ничесѡ́же во и҃мѧ моѐ: про-
ке҃ си́те, ѝ прїи́мете, да ра́дость ва́ша и҃сполнена вѹ́детъ. Сі́я̀ въ прито́чахъ
гла́хъ ва́мъ: но прїи́детъ ча́съ, є҃гда̀ ктомѹ̀ въ прито́чахъ не гла́ю ва́мъ,
кѕ҃ но я҃вѣ́ ѡ҃ о҃ц҃ѣ̀ возвѣщѹ̀ ва́мъ. Въ то́й де́нь во и҃мѧ моѐ воспроси-
кз҃ те: ѝ не гла́ю ва́мъ, я҃кѡ а҃зъ оу҃молю́ о҃ц҃а̀ ѡ҃ васъ. Са́мъ бо о҃ц҃ъ
люби́тъ вы, я҃кѡ вы менѐ возлюби́сте. ѝ вѣ́ровасте, я҃кѡ а҃зъ ѿ̀ Бг҃а
ки҃ и҃зыдо́хъ. И҃зыдо́хъ ѿ̀ о҃ц҃а, ѝ прїидо́хъ въ мі́ръ: ѝ па́ки ѡ҃ставля́ю
ка҃ мі́ръ, ѝ ѝдѹ̀ ко о҃ц҃ѹ̀. Глаша́ ємѹ̀ оу҃ченицы є҃гѡ̀: сѐ нынѣ́ не ѡ҃бинѹ́ма-

ся глаго́леши, а́ прито́чи никое́же не глаши, Ны́нѣ вѣ́мы, я́ко вѣ́си вся́, и
и не тре́бу́еши, да кто́ тя́ вопроша́етъ: о̀ се́мъ вѣ́руемъ, я́ко о̀ Бо́га
изше́лъ е́си. Отвѣща́ и́мъ Іѝсъ: ны́нѣ ли вѣ́руете; Се́ гра́детъ ча́съ, и
ны́нѣ прі́иде, да разы́детеся кі́йждо во своя́, и мене́ е́диного оста́вите:
и не́смь е́динъ, я́ко О́тецъ со мно́ю е́сть. Сі́я глахъ ва́мъ, да во
мнѣ́ ми́ръ и́мате. Въ ми́рѣ скорбни бу́дете: но дерза́йте, я́ко а́зъ
побѣ́дихъ ми́ръ.

Глава́ ѕі. Сі́я глаго́ла Іѝсъ, и возведе́ о́чи свои́ на не́бо, и рече́: Отче́,
О́тче, прі́иде ча́съ: просла́ви Сы́на твоего́, да и Сы́нъ твой просла́витъ
тя́. Я́коже да́лъ е́си е́мъ вла́сть всѣ́кія пло́ти, да всѣ́ко, е́же да́лъ есѝ въ
е́мъ, да́стъ и́мъ живо́тъ вѣ́чный. Се́ же е́сть живо́тъ вѣ́чный, да
зна́ютъ тебе́ е́диного и́стиннаго Бо́га, и его́же посла́лъ е́си Іѝсъ Хр̃та́. Азъ
просла́вихъ тя́ на земли́, дѣ́ло соверши́хъ, е́же да́лъ е́си мнѣ́ да со-
творю́. И ны́нѣ просла́ви мя́ ты О́тче, оу̀ тебе́ самаго́ сла́вою, и́же
и́мѣхъ оу̀ тебе́ пре́жде ми́ръ не бы́сть. Я́вихъ и́мя твое́ человѣ́комъ,
и́хже да́лъ е́си мнѣ́ о̀ ми́ра: твои́ бѣ́ша и мнѣ́ и́хъ да́лъ е́си, и
сло́во твое́ сохрани́ша. Ны́нѣ разумѣ́ша, я́ко вся́, е́лика да́лъ е́си мнѣ́,
о̀ тебе́ сы́ть: Я́ко глаго́лы, и́хже да́лъ е́си мнѣ́, да́хъ и́мъ: и ті́и и
прі́аша, и разумѣ́ша воистинну́, я́ко о̀ тебе́ и́зыдо́хъ, и вѣ́роваша,
я́ко ты ма послалъ е́си. Азъ о̀ сі́ихъ молю́, не о̀ всего́мъ ми́рѣ молю́, но о̀
тѣ́хъ, и́хже да́лъ е́си мнѣ́, я́ко твои́ сы́ть. И моя́ вся́ твоя́ сы́ть, и
и твоя́ моя́: и прослави́хся въ ни́хъ. И ктому́ не́смь въ ми́рѣ, и сі́и въ
ми́рѣ сы́ть, и а́зъ къ тебѣ́ гра́дъ. О̀тче сты́й, соблюди́ и́хъ во и́мя
твое́: и́хже да́лъ есѝ мнѣ́, да бу́дутъ е́дино, я́коже и мы. Егда́ бѣ́хъ
съ ни́ми въ ми́рѣ, а́зъ соблюда́хъ и́хъ во и́мя твое́: и́хже да́лъ е́си
мнѣ́, сохрани́хъ, и никто́же о̀ ни́хъ погибе́, то́кмо сы́нъ погибе́льный,
да сбу́детсѧ писа́ніе. Ны́нѣ же къ тебѣ́ гра́дъ, и сі́я глаго́лю въ ми́рѣ,
да и́мутъ ра́дость мою́ испо́лнену въ себѣ́. Азъ да́хъ и́мъ сло́во твое́,
и ми́ръ возненави́дѣ и́хъ, я́ко не сы́ть о̀ ми́ра, я́коже и а́зъ о̀ ми́ра
не́смь. Не молю́, да возмеши́ и́хъ о̀ ми́ра, но да соблюде́ши и́хъ о̀
непрі́язни. О̀ ми́ра не сы́ть, я́коже и а́зъ о̀ ми́ра не́смь. Свати́ и́хъ
во и́стинѣ твое́ю; сло́во твое́ и́стина е́сть. Я́коже мене́ посла́лъ е́си въ
ми́ръ и а́зъ послахъ и́хъ въ ми́ръ. И за ни́хъ а́зъ свящ҃ю себе́, да и

к тѣи бѫдѫтъ свѧщени во и҃стинѹ. Не ѡ сихъ же молю тѣкмѡ, но и ѡ
кл вѣрѹющихъ словесѐ и҃хъ рад҃и въ мѧ. Да вси є҆дино бѫдѫтъ: ѩкоже ты,
О҃че, во мнѣ, и а҃зъ въ тебѣ, да и тіи въ нас҃ є҆дино бѫдѫтъ: да
кв и мі҃ръ вѣрѹ и҃метъ, ѩко ты мѧ послалъ є҆сѝ. И а҃зъ слáвѹ, ю҃же далъ
кг є҆сѝ мнѣ, дáхъ и҃мъ: да бѫдѫтъ є҆дино, ѩкоже мы є҆дино є҆смы. Азъ
въ нихъ, и ты во мнѣ, да бѫдѫтъ совершени во є҆дино, и да разѹмѣетъ мі҃ръ, ѩко ты мѧ послалъ є҆сѝ, и возлюбилъ є҆сѝ и҃хъ, ѩкоже
кд менѐ возлюбилъ є҆сѝ. О҃че, и҃хже далъ є҆сѝ мнѣ, хощѹ, да и҃дѣже є҆смь
а҃зъ, и тіи бѫдѫтъ со мною: да бѹдѫтъ слáвѹ мою, ю҃же далъ є҆сѝ
ке мнѣ, ѩкѡ возлюбилъ мѧ є҆сѝ прѣжде сложе́нїа мі҃ра. О҃че правéдный, и
мі҃ръ тебѐ не позна̀, а҃зъ же тѧ познáхъ, и сіи позна́ша, ѩкѡ ты
ks мѧ послалъ є҆сѝ: И сказáхъ и҃мъ и҃мя твоѐ, и скажѹ: да любы, ѥ҆ю҃же
мѧ є҆сѝ возлюбилъ, въ нихъ бѹдетъ, и а҃зъ въ нихъ.

а҃ Вѹлїѐ ѕ҃. Іо. глава и҃г. И сі҃а рекъ І҃исъ, и҃зыде со оученики своими
на о҃нъ полъ потока Кедрска, и҃дѣже бѣ вертоградъ, въ о҃иже вниде
б самъ и оученицы є҆гѡ. Вѣдѧше же Іѹда предамый є҆гѡ мѣсто: ѩкѡ мно́жицею собира́шесѧ І҃исъ тѹ̀ со оученики своими. Іѹда оубо пріе́мъ спи́рѹ,
г и ѿ а҆рхіере́й и фарїсе́й слѹги, прїи́де тáмѡ со свѣтúлы и свѣщáми и
д ѻ҆рѹжі́ем, І҃исъ же вѣдый всѧ грядѹщаѧ на́нь, и҃зше́дъ речѐ и҃мъ: когѡ̀
є и҃щете; Ѿвѣщáша є҆мѹ̀: Іи҃са Назорея́. Глаго́ла и҃мъ І҃исъ: а҃зъ є҆смь,
ѕ стоя́ше же и Іѹда, и҃же предаѧ́ше є҆гѡ, съ ни́ми. Ѩгда́ же речѐ и҃мъ, а҃зъ
з є҆смь, идо́ша вспя́ть, и падо́ша на землѝ. Паки оубо вопроси́ и҃хъ І҃исъ:
и когѡ̀ и҃щете; Они́ же рѣша: Іи҃са Назорея́. Ѿвѣщá І҃исъ: рѣхъ ва́мъ,
ѳ ѩкѡ а҃зъ є҆смь. А҃ще оубо менѐ и҃щете, ѿставѝте сихъ и҃ти. Да сбѹдетсѧ
сло́во, є҆же речѐ: ѩкѡ и҃хже далъ є҆сѝ мнѣ, не погѹби́хъ ѿ нихъ никогѡ́же.
і Сі́мѡнъ же Пе́тръ и҃мый но́жъ, и҃звлечѐ є҆гѡ̀ и оудáри а҆рхіере́ова раба̀,
ія и оурѣза̀ є҆мѹ̀ оу҃хо десно́е, бѣ же и҃мя рабѹ̀ Ма́лхъ. Речѐ оубо І҃исъ
ів Петро́ви: вонзи́ но́жъ въ но́жницѹ. Ча́шѹ, ю҃же дадѐ мнѣ О҃ц҃ъ, не
и҃мамъ ли пи́ти є҆ѧ̀; Спи́ра же и тысѧ́щникъ, и слѹги Іѹдéйскїѧ ѩша
іг І҃иса, и связáша є҆гѡ̀. И ведо́ша є҆гѡ̀ ко А҃ннѣ пéрвѣе: бѣ бо тéсть
ід Каїа́фѣ, и҃же бѣ а҆рхіере́й лѣтѹ̀ томѹ̀. Бѣ же Каїа́фа да́вый совѣтъ
іе Іѹдéѡмъ, ѩкѡ оу҃не є҆́сть є҆дино́мѹ чл҃вѣкѹ оумре́ти за люди. По І҃исѣ
же и҃даше Сі́монъ Пе́тръ, и дрѹги́й оученикъ: оученикъ же тóй бѣ

знаемь архїереови, и вниде со Іисомъ во дворъ архїереовъ. Петръ же ѕі
стоаше при дверехъ внѣ. изыде оубо оученикъ тои, иже бѣ знаемь
архїереови, и рече двернице, и введе Петра. Глагола же раба дверница ѕі
Петрови; еда и ты оученикъ еси человѣка сего; глагола Онъ: нѣсмь.
Стояху же раби и слуги Огнь сотворше, яко зима бѣ, и грѣяхуся: ѵі
бѣ же съ ними Петръ стоя и грѣяся. Архїерей же вопроси Іиса о ѵі
оученицѣхъ его и о оученїи его. Отвѣща емъ Іисъ: азъ не явихся к
глаголахъ міру: азъ всегда оучахъ на сонмищихъ, и въ церкви, идеже
всегда Іудеи снемлются, и таи не глаголахъ ничесоже. Что ма во- ка
прошаеши; вопроси слышавшихъ; что глаголахъ имъ: се сіи вѣдятъ, яже
рѣхъ азъ. Сія же рекшу емъ, единъ отъ предстоящихъ слугъ оударивъ къ кв
ланишту Іиса, рекъ: таколи отвѣщаваеши архїереови; Отвѣща емъ Іисъ: кг
аще зле глаголахъ, свидѣтельствуи о зле: аще ли добре, что ма
биеши; Посла же его Анна связана къ Каіафѣ архїереови. Бѣ же Сі- кд ке
монъ Петръ стоя и грѣяся, рѣша же емъ: еда и ты отъ оученикъ
его еси; Онъ же отвержеся, и рече; нѣсмь. Глагола единъ отъ рабъ кѕ
архїереовыхъ, южика сыи, емуже Петръ оурѣза оухо: не азъ ли тя
видѣхъ въ вертограде съ нимъ; Паки оубо Петръ отвержеся: и абіе кѕ
петель возгласи. Ведоша же Іиса отъ Каіафы въ претора: бѣ же оутро: кѕ
и сіи не внидоша въ претора: да не осквернятся, но да ядятъ
пасху.

Вѣгліе г. отъ Матѳея, гл. кѕ. Во время оно, боящи емуже Іиса кѕ
ведоша къ Каіафѣ архїереови, идеже книжницы и старцы собрашася. Петръ кѕ
же идяше по немъ издалеча до двора архїереова: и вшедъ внутрь, сѣ-
дяше со слугами, видѣти кончину. Архїерее же и старцы, и сонмъ весь кѕ
искаху лжесвидѣтельства на Іиса, яко да оубіютъ его, И не обретаху: кѕ
и многимъ лжесвидѣтелемъ приступльшымъ, не обретоша. послѣжде же
приступивше два лжесвидѣтела, рѣша: сей рече, могу разорити церковь кѕа
Божію. и тремь денми создати ю. И востав архїерей, рече емъ: ниче- кѕв
соже ли отвѣщаваеши, что сіи на тя свидѣтельствуютъ; Іисъ же мол-
чаше. И отвѣщавъ архїерей, рече емъ: заклинаю тя Богомъ живымъ, да кѕг
речеши намъ, аще ты еси Христосъ, Сынъ Божій; Глагола емъ Іисъ: ты кѕд
рекл еси. Обаче глаголю вамъ: отселѣ оузрите Сына человѣческаго сѣдяща

ѯе ѡдесноую силы, и граду́ша на ѡблацѣхъ нб҃ныхъ. Тогда́ а҃рхїере́й растерза́
ри́зы свои́, глаго́лм, ꙗкш хулу́ глаго́ла, что҃ е҃ще тре́буемъ свидѣ́телей;
ѯѕ се́ нынѣ́ слы́шасте хулу́ его́. Что҃ вамъ мни́тсм; Они́ же ѿвѣщавше
ѯз ре́ша: повине́нъ е҃сть сме́рти. Тогда́ заплева́ша лице́ его́ и па́кшсти
ѯн е҃мꙋ́ дла́хꙋ. Ови́и же за ланиты́ ꙋ҆да́риша, глаго́люще: проро́цы на́мъ,
ѯѳ Хр҃те́, кто҃ е҃сть ꙋ҆да́рей тм҃; Пе́тръ же внѣ́ сѣда́ше во дворѣ́: и
пристꙋпи́ къ немꙋ́ е҃дина рабы́нм, глаго́лющи: и ты́ бы́лъ е҃си́ со Ии҃сомъ
ѻ Галиле́йскимъ. Онъ же ѿре́жесм пред҃ все́ми, глаго́лм: не вѣ́мъ, что҃
ѻа глаго́леши. Ꙇзше́дшꙋ же е҃мꙋ́ ко бра́тїамъ, ꙋ҆зрѣ́ его́ дрꙋга́м, и глаго́ла
ѻв сꙋ́щымъ та́мо: и се́и бѣ́ со Ии҃сомъ Назаре́омъ. И па́ки ѿре́жесм съ
ѻг кла́твою, ꙗкш не зна́ю чл҃вѣка. По ма́лѣ же пристꙋпи́вше стоꙗ́щїи, ре́ша
Петрови́: воистинꙋ́ и ты ѿ нихъ е҃си́: ꙗко бесѣда твоа́ ꙗвѣ́ тм҃ творитъ.
ѻд Тогда́ нача́тъ рота́тисм и кла́тисм, ꙗко не зна́ю чл҃вѣка: и а҃бїе пѣтель
ѻе возгласи́. И поманꙋ́ Пе́тръ гл҃ Ии҃совъ, рече́нный е҃мꙋ́, ꙗкш пре́жде да́же
пѣ́тель не возгласи́тъ, трикра́ты ѿре́жешисм мене́: и ꙇзше́дъ вонъ,
пла́каасм го́рькш.

ѳ҃м. Вчл҃їе д҃. ѾѺ Ꙗ҆ѡа́нна, гл. ѱи҃. Ꙇзы́де же Пїла́тъ къ ни́мъ вонъ и
л рече́: кꙋ́ю ре́чь прино́сите на чл҃вѣка сего́; ѿвѣща́ша и ре́ша е҃мꙋ́: а҃ще
ла не бы́ бы́лъ сей злодѣ́й, не бы́хомъ пре́дали его́ тебѣ́. Рече́ же и҃мъ
Пїла́тъ: пони́мите его́ вы, и по зако́нꙋ ва́шемꙋ сꙋди́те е҃мꙋ́. Ре́ша же
лб е҃мꙋ́ Ꙋде́е: на́мъ не досто́итъ ꙋ҆би́ти никогѡ́же: Да сло́во Ии҃сово
лг сбꙋдетсм, е҃же рече́, назна́менꙋмъ, кое́ю сме́ртїю хотя́ше ꙋ҆мре́ти. Вни́де
ꙋ҆бо́ па́ки Пїла́тъ въ претѡ́ръ, и приглаша́ Ии҃са, и рече́ е҃мꙋ́: ты́ ли
лд е҃си́ Цр҃ь Ꙋде́йскъ: ѾѺвѣща́ е҃мꙋ́ Ии҃съ: ѿ себѣ́ ли тъ сїе́ глаго́леши,
ле и҆ли и҆ни́и тебѣ́ реко́ша ѿ мнѣ́; ѾѺвѣща́ Пїла́тъ: е҃да́ а҃зъ жидови́нъ
е҃смь; ро́дъ твои́ и а҃рхїере́е преда́ша тм҃ мнѣ́: что҃ е҃си́ сотвори́лъ;
лѕ ѾѺвѣща́ Ии҃съ: цр҃тво мое́ нѣ́сть ѿ ми́ра сего́: а҃ще ѿ ми́ра сего́ бы́ло
бы цр҃тво мое́, слꙋги́ мои́ ꙋ҆бо́ подвиза́лисм бы́ша, да не пре́данъ
лз бы́хъ бы́лъ Ꙋде́омъ: ны́нѣ же цр҃тво мое́ нѣ́сть ѿсю́ду. Рече́ же е҃мꙋ́
Пїла́тъ: ꙋ҆бо́ цр҃ь ли е҃си́ ты; ѾѺвѣща́ Ии҃съ: ты́ глаго́леши, ꙗкш цр҃ь
е҃смь а҃зъ. Ꙗ҆зъ на сїе́ роди́хсм, и на сїе́ прїи́дохъ въ ми́ръ, да свиде́-
тельствꙋю и҃стинꙋ́: и всѧ́къ, и҃же е҃сть ѿ и҃стины, послꙋша́етъ гла́са
ли моего́. Глаго́ла е҃мꙋ́ Пїла́тъ: что҃ е҃сть и҃стина; и сїе́ ре́къ па́ки ꙇзы́де

ко Іудéомъ, и глагóла имъ: áзъ ни éдиныя вины ѡбрѣтáю въ нéмъ. кв
Éсть же ѡбычáй вáмъ, да éдинаго вáмъ ѿпущý на пáсху: хóщете ли кг
оубо, да ѿпущý вáмъ цр҃ь Іудéйска; Возопúша же пáки вси, глагóлюще: м
не сегó, но Варáвву: бѣ же Варáвва разбóйникъ.

Глава кд. Тогдá оубо Пúлáтъ помáтъ Ійсá, и би éгó, И вóини, а б
сплéтше вéнецъ ѿ тéрнія, возложúша éмý на главý, и въ рúзу ба-
грянýю ѡблекóша éгó, И глагóлахý: рáдуйся, цр҃ю Іудéйскій: и бúяхý éгó г
по ланúтома. Изыдé же пáки вонъ Пúлáтъ и глагóла имъ: сé извождý
éгó вáмъ вонъ, да разумéете, ѩкw въ нéмъ ни éдиныя вины ѡбрѣтáю.
Изыдé же вонъ Ійсъ, нося терновéнъ вéнецъ и багрянýю рúзу. и глагóла д
имъ: сé чловѣкъ. Вгдá же видéша éгó архіерéе и слýги, возопúша, е
глагóлюще: распни, распни éгó. Глагóла имъ Пúлáтъ: поимúте éгó вы, ѕ
и распнúте, áзъ бо не ѡбрѣтáю въ нéмъ вины. Ѿвѣщáша éмý Іудéе: з
мы закóнъ имамы, и по закóну нáшему дóлженъ éсть оумрéти, ѩкw
себѣ Сна Бжія сотвори. Вгдá оубо слы́ша Пúлáтъ сіé слóво, пáче и
оубоáся. И вниде въ претóръ пáки, и глагóла Ійсови: ѿкýдý éси ты; ѳ
Ійсъ же ѡвѣта не дадé éмý. Глагóла éмý Пúлáтъ: мнѣ ли не глагóлеши; і
не вéси ли, ѩкw влáсть имамъ распя́ти тя́, и влáсть имамъ пустúти
тя́; Ѿвѣщá Ійсъ: не имаши влáсти ни éдиныя на мнѣ, áще не бы ти аг
дáно свы́ше: сегѡ рáди предáвый мя́ тебѣ болúй грѣхъ имать. Ѿ сегѡ вг
úскаше Пúлáтъ пустúти éгó. Іудéе же вопúяхý, глагóлюще: áще сегó
пустúши, нéси дрýгъ Кéсаревъ: вся́къ, úже царя́ себѣ творúтъ, проти- гг
вится Кéсарю. Пúлáтъ оубо слы́шавъ сіé слóво, изведé вонъ Ійса и
сéде на сýдищи, на мéстѣ глагóлемомъ Лїмострѡтóнъ, éврéйски же дг
Гавва́ѳа. Бѣ же пáтокъ пáсцѣ, чáсъ же же ѩкw шестúй: и глагóла
Іудéомъ: сé цр҃ь вáшъ. Óни же вопúяхý: козни, козни, распни éгó. ег
Глагóла имъ Пúлáтъ: цр҃я ли вáшего распнý; Ѿвѣщáша архіерéе: не
имамы цр҃я тóкмw Кéсаря. Тогдá оубо предадé éгó имъ, да распнется. ѕг
Вѵ́ліе є. Ѿ Матѳéа, гл. кз. Во врéмя сóно видéвъ Іýда преда- г
вый Ійса, ѩкw ѡсýдиша его, раскáяся возвратúти тридесять срéбреники
архіерéемъ и стáрцемъ, глагóла: согрѣшúхъ, предáвъ кровь неповúнную. д
Óни же рѣша: что éсть нáмъ; ты оузрúши, И повéргъ срéбренники въ ег
цр҃кви, ѿиде, и шéдъ оудáвися. Архіерéе же пріéмше срéбренники рѣша: ѕ

недостóйно éсть вложúти йхъ въ корбáнъ: понéже цѣна крóве éсть.
ѕ Совѣтъ же сотвóрше, кýпиша йми село скудéлниче, въ погребáніе
и ѧ странным. Тѣмже нарéчеся село то, село крóве до сегѡ днé. Тогда
свыстся речéнное Іереміемъ прорóкомъ глющимъ: и пріáша тридесять сребре-
і никъ цѣнъ цѣненнагѡ, éгоже цѣниша ѿ сынóвъ Йлéвъ; И дáша ѧ на
аі село скудéлниче, ꙗкоже сказá мнѣ Гдь. Ійсъ же ста прд йгемóномъ:
и вопроси éгѡ йгемóнъ, глаголя: ты ли éси Цр҃ь Іудéйскій; Ійсъ же
ві рече éмъ: ты глаголеши. И éгда нáнь глагóлахъ архіерéе и стáрцы,
гі ничесóже ѿвѣщавáше. Тогда глаголá éмъ Пілáтъ: не слышиши ли, ко-
ді лúка на тѧ свидѣтельствýютъ; И не ѿвѣща éмъ ни къ éдиному глв,
éі ꙗкѡ дивúтися йгемóну зѣлѡ. На всáкъ же прáздникъ ѻбычай бѣ йге-
зі мѡну ѿпущáти éдинаго народу связнá, éгоже хотáхъ. Имáхъ же тогда
зі связáна нарóчита, глаголемаго Варáвву. Собравшымся же имъ, рече имъ
Пілáтъ: кого хóщете (ѿ ѻбою) ѿпущý вáмъ: Варáвву ли, или Ійса глаголемаго
ѩі ді Хр҃та; вѣдáше бо ꙗкѡ зависти рáди предáша éгѡ. Сѣдáщу же éмý на
сýдищи, посла къ немý жена éгѡ, глющи: ничтóже тебѣ и прáведнику
к томý: мнóгѡ бо пострадáхъ днéсь во снѣ éгѡ рáди. Архіерéе же и
стáрцы наустúша народы, да йспросáтъ Варáвву, Ійса же погýбятъ.
ка Ѿвѣщавъ же йгемóнъ, рече имъ: кого хóщете ѿ ѻбою ѿпущý вáмъ;
кв Они же рéша: Варáвву. Гла имъ Пілáтъ: что оу҃бо сотворю Ійсу,
кг глаголемомý Хр҃тý; глаголáша éмý вси: да распнýтъ вýдетъ. Йгемóнъ
же рече: кóе оу҃бо зло сотвори; Они же йзлиха вопіáхý, глаголюще: да
кд пропнýтъ вýдетъ. Видѣвъ же Пілáтъ, ꙗкѡ ничтóже оуспѣвáетъ, но пáче
молва бывáетъ, пріéмъ водý, оумы рѫцѣ прéд народомъ, глаголя:
кє неповúненъ éсмь ѿ крóве прáведнагѡ сегѡ: вы оузрúте. И ѿвѣщавше
кѕ вси людіе рéша: кровь éгѡ на нáсъ и на чáдѣхъ нáшихъ. Тогда ѿпусти
кз имъ Варáвву: Ійса же бúвъ предадé имъ, да éгѡ пропнýтъ. Тогда
воúни йгемóновы, пріéмше Ійса на сýдищe, собрáша нáнь всѣ мнóжество
кѝкѧ воúнъ: И совлéкше éгѡ, ѡдѣвáша éгѡ, хламýдою червлéною; И сплéтше
вѣнéцъ ѿ тéрнія, возложúша на главý éгѡ, и трóсть въ десницý éгѡ:
и поклóншеся на колѣнý прéд нúмъ, рýгахýся éмý, глаголюще: рáдуйся
л Цр҃ю Іудéйскій: И плюнýвше нáнь, пріáша трóсть, и біáхý по главѣ
ла éгѡ. И éгда порýгашася éмý, совлекóша съ негѡ багрянúцу, и ѡблекóша

его̀ въ ри́зы его̀, ѝ ве́доша его̀ на пропа́тіе. Исходя́ще же ѡ҃брѣто́ша лв
человѣка Кѵ̀рїнѣ́йска, ѝменемъ Си́мѡна: ѝ сему̀ зѣдѣ́ша понестѝ кр҃тъ
его̀ (Слич. Изб. стр. 19).

Вѣ҃тіе ѕ. ✠ Ма́рка, гл. ѣ҃, Во вре́мя о҃но, во́ини веду́ша Ї҃са ѕ҃і
внѹ́трь двора̀, е҃же е҃сть прето́ръ, ѝ созва́ша всю̀ спи́рѹ, И ѡ҃блеко́ша ѕ҃а
его̀ въ препра́дѹ, ѝ возложи́ша на него̀ сплѣ́тше терно́въ вѣне́цъ: И на- и҃г
ча́ша цѣлова́ти его̀, ѝ глати: ра́дѹйсѧ, цр҃ю Ї҃ѹдѣ́йскїй. И би́ахѹ его̀ ѯ҃а
по главѣ̀ тр҃сти́ю, ѝ плюва́хѹ на него̀, ѝ прегиба́ющe колѣ́на покланя́хѹсѧ
ем҃ѹ̀. И е҃гда̀ порѹга́шасѧ е҃мѹ̀, совлеко́ша съ него̀ препра́дѹ, ѝ ѡ҃блеко́ша к҃
его̀ въ ри́зы свои́; ѝ и҃зведо́ша его̀, да пропнѹ́тъ его̀. И задѣ́ша мимо- кѧ
ходя́щѹ и҃некоему̀ Си́мѡнѹ Кѵ̀рине́ю, гра́дѧщѹ съ села̀, о҃ц҃ѹ̀ Ѧлекса́ндровѹ
ѝ Ру́фовѹ, да во́зметъ кр҃тъ его̀. И приведо́ша его̀ на Голго́ѳ мѣ- кѳ
сто, е҃же е҃сть сказа́емо, лобное мѣсто. И да́ахѹ ем҃ѹ̀ пи́ти е҃смѵ̀рнѣ́- кг
ме́но ви́но; о҃нъ же не прїа́тъ. И распе́нши его̀ раздѣли́ша ри́зы его̀, кд
мета́юще жре́бїй ѡ҃ ни́хъ, кто̀ что̀ во́зметъ. Бѣ҃ же ча́съ тр҃е́тїй, ѝ
распя́ша его̀. И бѣ҃ написа́ніе вины̀ его̀ напи́сано: Ц҃рь Ї҃ѹдѣ́йскъ. И съ кѕ ѳ҃ѕ
ни́мъ распя́ша два̀ разбо́йника, е҃ди́наго ѡ҃десну́ю, ѝ е҃ди́наго ѡ҃шу́ю его̀.
И сбы́стсѧ писа́ніе, е҃же глаго́летъ: ѝ со беззако́нными вмѣни́сѧ. И мимо- ѳ҃зки
ходя́щїи хѹ́лахѹ его̀, покива́юще глава́ми свои́ми, ѝ гл҃ю́ще: ѹ҃а̀, разо-
рѧ́ѧй цр҃ковь, ѝ тремѝ дне́ми созида́ѧй: Спаси́сѧ са́мъ, ѝ сни́ди съ кр҃та̀. кѧ
Та́кожде ѝ а҃рхїере́е рѹга́ющесѧ, дрѹ́гъ ко дрѹ́гѹ съ кни́жники глаго́лахѹ: л
и҃ны спасе́, себе́ ли не мо́жетъ спастѝ; Хр҃то́съ ц҃рь Ї҃ѵлевъ, да сни́детъ лѧ
нынѣ̀ съ кр҃та̀, да ви́димъ ѝ вѣ́рѹ и҃мемъ ем҃ѹ̀ (Слич. Изб. стр. 25).

Вѣ҃тіе ѕ. ✠ Матѳе́а, гл. кѕ. Во вре́мя о҃но прише́дше во́ини на лг
мѣсто нарица́емое Голго́ѳа, е҃же е҃сть гл҃емо, Кра́нїево мѣсто, да́ша лд
Ї҃сѹ̀ пи́ти о҃цтъ съ жо́лчїю смѣ́шенъ ѝ вкѹ́шь, не хотя́ше пи́ти. Рас- лѳ
пе́нши же его̀, раздѣли́ша ри́зы его̀, ве́ргше жре́бїй: И сѣдя́ще, стре- лѕ
жа́хѹ его̀ тѹ̀. И возложи́ша вѣрхѹ̀ главы̀ его̀ вино̀ его̀ написа́нѹ: сей лз
е҃сть Ї҃съ, Ц҃рь Ї҃ѹдѣ́йскїй. Тогда̀ распя́ша съ ни́мъ два̀ разбо́йника, ли
е҃ди́наго ѡ҃десну́ю, ѝ е҃ди́наго ѡ҃шу́ю. Мимоходя́щїи же хѹ́лахѹ его̀, поки- лѧ
ва́ющe глава́ми свои́ми, ѝ глаго́лющe: разорѧ́ѧй це́рковь, ѝ тремѝ дне́ми мѳ
созида́ѧй, спаси́сѧ, са́мъ: а҃ще Ѻ҃нъ е҃сѝ Бо́жїй, сни́ди со кр҃та̀. Та́кожде мѕ
же ѝ а҃рхїере́е рѹга́ющесѧ съ кни́жники ѝ ста́рцы ѝ Фарїсе́и, глаго́лахѹ:

мв Иныя спасе, себе ли не можетъ спасти; аще цр҃ь Iизлевъ е҃сть, да сни-
мг детъ нынѣ со крта, и вѣруемъ въ него. Оупова на Б҃га: да изба҃витъ
мд нынѣ его, аще хощетъ емꙋ: рече бо, ꙗко Б҃жiй е҃смь Сн҃ъ. Тожде же
ме и разбо҃йника распа҃тая съ нимъ поноша҃ста емꙋ. Ѳ҃ шеста҃го же часа
мѕ тма бысть по всей земли, до часа девя҃таго: ѳ҃ девя҃томъ же часѣ
возопи Iисъ гла҃сомъ ве҃лiимъ, глаго҃ля: Илi, Илi, лима҃ савахѳа҃нi; е҃же
мз е҃сть, Б҃же мо҃й, Б҃же мо҃й, вскꙋю мя е҃си ѡста҃вилъ: Нѣцыи же ѿ тѣ
мн стоꙗщихъ слы҃шавше, глаго҃лаху, ꙗкw Илiю глаша҃етъ сей. И а҃бiе те҃къ
мѳ е҃диныи ѿ нихъ, и прiе҃мъ гꙋбꙋ, испо҃лнивъ же ѻ҃цта, и вонзѣ на тро҃сть,
и напа҃ше е҃го. Прочiи же глаху: ѡста҃ви, да видимъ, аще прiи҃детъ Илiа
на спасти е҃го. Iисъ же па҃кы возопи҃въ гла҃сомъ ве҃лiимъ, испꙋсти дхъ. И
се завѣса цр҃ковнаа раздра҃ся на дво҃е съ вы҃шняго кра҃я до нижняго: и
нв земля потрясе҃ся, и ка҃менiе распадо҃ся, и гро҃би ѿверзо҃шася: и мно҃га
нг тѣлеса ѹ҃спо҃шихъ сты҃хъ воста҃ша. И изше҃дше и҃з гро҃въ по воскресе҃нiи
нд е҃гѡ, внидо҃ша во сты҃й гра҃дъ, и яви҃шася мно҃зѣмъ. Сотникъ же и
иже съ нимъ стрегꙋщiи Iиса, видѣвше трꙋсъ и бывшая, ѹ҃воа҃шася сѣлѡ
глюще: воi҃стинꙋ Б҃жiй Сн҃ъ бѣ сей. (Слич. Изб. стр. 21).

лв Вмцѣ и҃. Ѳ҃ Лꙋки, гл. кг. Во вре҃мя ѻ҃но ведя҃хꙋ и и҃на два
лг злодѣ҃я съ нимъ (Iисомъ) ѹби҃ти. И е҃гда прiидо҃ша на мѣсто, нари-
цае҃мое ло҃бное, тꙋ распа҃ша е҃го, и злодѣ҃я, ѻ҃наго ѹ҃бо ѿдесноꙋ, а҃ дру-
лд го҃го ѿшꙋю. Iисъ же глаго҃лаше: ѻ҃ц҃е, ѿпꙋсти и҃мъ: не вѣдятъ бо
лѣ что҃ творя҃тъ, раздѣля҃юще же ри҃зы е҃гѡ, мета҃хꙋ жре҃бiа. И стоя҃хꙋ
людiе зря҃ще: ругаху҃ся же и кнази съ ни҃ми, глаго҃люще: и҃ныя спасе, да
лѕ спасе҃тъ и себе, аще тои҃ е҃сть Хр҃тосъ Б҃жiй и҃збра҃нный. Ругаху҃ся же
лз е҃мꙋ и воини, присту҃пающе и ѻ҃цетъ придѣюще е҃мꙋ, И глаго҃лаху: а҃ще
ли ты е҃си Цр҃ь Iꙋде҃йскъ, спаси҃ся са҃мъ. Бѣ же и написа҃нiе написано над
ни҃мъ письмены Ѥллинскими и Рi҃мскими и Евре҃йскими: сей е҃сть Цр҃ь Iꙋ-
лѧ де҃йскъ. Е҃диныи же ѿ ѡбѣшеною злодѣю хꙋля҃ше е҃го, глаго҃ля: а҃ще ты
м е҃си Хр҃тосъ, спаси себе и на҃ю. Ѿвѣща҃въ же дрꙋгiи, прещя҃ше емꙋ,
ма глаго҃ля: ни ли ты бои҃шися Б҃га, ꙗкw въ то҃мже ѡсꙋжде҃нъ е҃си; И мы
ѹ҃бо въ пра҃вдꙋ: достоi҃нам бо по дѣла҃мъ на҃ю воспрiе҃млева: сей же ни
мв единаго зла҃ сотвори. И глаго҃лаше Iисови: помяни мя, Г҃ди, е҃гда
мг прiи҃деши во цр҃твiи си. И рече емꙋ Iисъ: а҃минь глаго҃лю тебѣ: днесь

со мно́ю бу́деши въ раи́. Бѣ́ же ча́съ ѩко шесты́й, и тма́ бы́сть по вс҃ей земли́ до часа́ девя́таго. И померче́ со́лнце, и завѣ́са це́рковная ср҃е раздра́сь погредѣ́. И возгла́сивъ гла́сомъ ве́лїимъ Іи҃съ, рече́: О҃тче, въ рѹ́цѣ твои́ предаю́ дх҃ъ мо́й: и сїѧ́ ре́къ, и҃здше. Ви́дѣвъ же со́тникъ мз҃ бы́вшее, просла́ви Бг҃а, глаго́ля: вои́стинну человѣ́къ се́й пра́веденъ бѣ́. И мн҃ вси́ прише́дшїи наро́ди на позо́ръ се́й, ви́дяще бывающїѧ, бїю́ще пе́рси свои́, возвраща́хусѧ. Стоя́хѹ же вси́ зна́емїи е҆гѡ́ и҃здале́ча, и жены́ м҃. сослѣ́дствовавшыѧ е҆мѹ́ ѿ Галїле́и, зря́ще сїѧ́. (Слич. Изб. стр. 36).

Вѹ́лїе а҃, ѕ҃ Іѡа́нна, гл. м҃. Во вре́мя о҃но, стоя́хѹ при кр҃тѣ́ ѥ҃ Іи҃сове́ мт҃ери е҆гѡ́, и сестра́ мт҃ре е҆гѡ́, Мари́а Клеѡ́пова, и Мари́а Магдали́на. Іи҃съ же ви́дѣвъ мт҃рь, и ѹ҆ченика́ стоя́ща, е҆го́же люблѧ́ше, гла́ кз мт҃ри свое́й: же́но, се сы́нъ твои́. Пото́мъ глаго́ла ѹ҆ченикѹ́: се́ мт҃и кз твоя́: и ѿ того́ часа́ пое́тъ ѥ҃ ѹ҆ченикъ во своя́си. Посе́мъ вѣ́дый ки Іи҃съ, ѩко всѧ́ ѹ҆жѐ соверши́шасѧ: да сбу́детсѧ писа́нїе, глаго́ла: жа́жду. Сосу́дъ же стоя́ше по́лнъ о҃цта: о҆ни́ же и҃спо́лниве гу́бѹ о҃цта, и на кѵ. тро́сть во́инзше, придѣ́ша ко ѹ҆стѣ́мъ е҆гѡ́. Вгда́ же прїѧ́тъ о҃цета л Іи҃съ, рече́: соверши́шасѧ, и прекло́нь главу́, предаде́ дх҃ъ. Іу́дѣе же, по- ла не́же пато́къ бѣ́, да не ѡ҆стану́тъ на кр҃тѣ́ тѣ́леса въ сѹ́ббѡту: вѣ́ бо велїка́ дне́нь тоя́ сѹ́ббѡты: моли́ша Пїла́та, да пребїю́тъ гѡ́лени и҃хъ, и во́змѹтъ. Прїидо́ша же во́ини, и пе́рвому ѹ҆́бѡ пребиша́ гѡ́лени, и лв дру́гому распя́тому съ ни́мъ, На Іи҃са же прише́дше, ѩко ви́дѣша е҆гѡ́ лг ѹ҆жѐ ѹ҆ме́рша, не пребиша́ ѥ҃мѹ́, гѡ́ленїй: Но е҆ди́нъ ѿ во́инъ копіе́мъ лд ре́бра е҆мѹ́ проводѐ, и а҃ѵїе и҃зыде кро́вь и вода́. И ви́дѣвый свидѣтель- ле ствова, и и҃стинно е҆́сть свидѣ́тельство е҆гѡ́: и то́й вѣ́сть, ѩко и҃стину́ глетъ, да вы́ вѣ́рѹ и҃мете. Бы́ша бо сїѧ́, да сбу́детсѧ писа́нїе: ко́сть не лѕ сокрѹ́шитсѧ ѿ него́, И па́кы дру́гое писа́нїе гла́голетъ: воззря́тъ на́нь, лз е҆гѡ́же проводо́ша.

Вѹ́лїе г҃. ѕ҃ Ма́рка, гл. е҃і. Во вре́мя о҃но, прїи́де Іѡси́фъ, и҃же мг ѿ Ариѳмаѳе́а, благооб҃ра́зенъ совѣ́тникъ, и҃же и то́й бѣ́ ча́мъ цр҃твїа Бж҃їа, дерзно́въ вои́де къ Пїла́тѹ, и проси́ тѣ́лесе Іи҃сова, Пїла́тъ же мд дивисѧ́, а҃ще ѹ҆жѐ ѹ҆́мре: и призва́въ со́тника, вопроси́ е҆го́: а҃ще ѹ҆жѐ ѹ҆́мре; И ѹ҆вѣ́дѣвъ ѿ со́тника, дадѐ тѣ́ло Іѡси́фови, И кѹпи́въ пла- мѕ шани́цѹ, и сне́мъ е҆го́, ѡ҆бви́тъ плащани́цею, и положи́ е҆го́ во гро́бѣ,

мз ѥ́же бѣ́ ѝзсѣ́чен҃ъ ѿ ка́мене: ѝ привали́ ка́мень над҃ две́ри гро́ба. Мари́а же Магдали́на, ѝ Мари́а Ісі́ева зра́стѣ, гдѣ́ е́го҆ полага́хѹ.

ѧи Вѹ́ліе а҃і. ✠ Іѡа́нна, гл, а҃і, Во вре́мѧ о҆́но, моли́ Пїла́та Іѡси́фъ, ѥ́же ѿ Ариїмаѳе́а, сы́й оу҆ченикъ Їи́совъ, потае́нъ же стра́ха ра́ди Іѹде́йска, да во́зметъ тѣ́ло Їи́сово; ѝ повелѣ́ Пїла́тъ. прїи́де же ѝ взя́тъ тѣ́ло

ѧѧ Їи́сово, Прїи́де же ѝ Нїкѡди́мъ, прише́дый ко Їи́сови но҆́щїю пре́жде, носѧ́

м смѣше́нїе смѹ́рнено ѝ а҆лѡ́йно. ꙗ҆́кѡ ли́тръ сто́, Прїѧ́ста же тѣ́ло Їи́сово, ѝ ѡ҆бвѝ́ста є҆́ ри́зами со а҆ромма́ты, ꙗ҆́коже о҆́бычай е҆́сть Іѹде́ѡмъ пома́ греба́ти. Бѣ́ же на мѣ́стѣ, и҆дѣ́же распа́тсѧ, ве́ртъ, ѝ въ ве́ртѣ гро́въ

мв но́въ, въ не́мже николи́же никто́же положе́нъ бѣ́. Тѹ́ оу҆́бо пѧтка́ ра́ди Іѹде́йска, ꙗ҆́кѡ бли́зъ ба́ше гро́бъ, положи́ста Їи́са,

ѕв Вѹ́ліе ѕі. ✠ Матѳе́а, гл. кз. Во оу҆́трїй же де́нь, и҆́же е҆́сть по

ѕг пятцѣ́, собира́шасѧ а҆рхїере́е ѝ Фарисе́е къ Пїла́тѹ, глю́ще: го́споди, помани́хомъ, ꙗ҆́кѡ льстецъ о҆́нъ рече́ е҆́ще сы́й жи́въ: по трїе́хъ дне́хъ вос-

ѕд та́нѹ. Повели́ оу҆́бо оу҆твердѝти гро́бъ до трето́гѡ дне́, да не ка́кѡ прише́дше оу҆чн҃цы е҆гѡ̀ но҆́щїю, оукра́дѹтъ е҆гѡ̀, ѝ реку́тъ людемъ: воста́

ѕѥ ѿ мертвы́хъ: ѝ бѹ́детъ послѣ́днѧѧ ле́сть го́рша пе́рвыѧ. Рече́ же и҆́мъ

ѕѕ Пїла́тъ: и҆́мате кѹстѡдїю: и҆́дите, оу҆твердѝте, ꙗ҆́коже вѣ́сте. О҆́ни же ше́дше оу҆твердѝша гро́бъ зна́менавше ка́мень съ кѹстѡдїе́ю, (Слич. Изб. стр. 21).

ИЗЪ БОГОСЛУЖЕБНЫХЪ КАНОНОВЪ.

Подъ словомъ *канонъ*, усвоеннымъ нами изъ греческаго языка (κανών), разумѣется въ церковномъ богослуженіи собраніе пѣсней, воспѣвающихъ празднуемое событіе или празднуемаго святаго. Такихъ пѣсней въ канонѣ бываетъ обыкновенно *девять* или, точнѣе, восемь, ибо въ праздничныхъ канонахъ не бываетъ второй пѣсни Моисея, а потому послѣ первой всегда слѣдуетъ третья.

Каждая пѣснь состоитъ изъ двухъ отдѣленій, сходныхъ между собою по своему внѣшнему устройству и *гласу* или напѣву. Первое отдѣленіе всякой пѣсни называется *ирмосъ* (εἱρμὸς), что̀ значитъ *сплетеніе, связь*, потому что оно составлено по извѣстному опредѣленному размѣру и напѣву; второе же отдѣленіе — *тропари* (τροπάριον τρέπομαι — обращаюсь), потому что оно по строенію своему представляетъ какъ бы обороты ирмоса, который служитъ для него образцомъ.

Чтобы ознакомить васъ съ составомъ канона вообще и его частей, здѣсь представляется для примѣра первая пѣснь изъ канона на Пасху, вся вполнѣ.

Ирмосъ. Воскресе́нїя де́нь, просвѣти́мся лю́дїе, Па́сха, Гдне́ Па́сха: ѿ смє́рти бо къ жи́зни, и ѿ земли́ къ небесѝ, Хр҃то́съ Бг҃ъ на́съ преведе́, побѣ́дную по́ющыя.

Тропари: 1. Ѡчи́стимъ чю́вствїя, и ѹ҆зри́мъ, неприступны́мъ свѣ́томъ воскресе́нїя Хр҃та́ блиста́ющаяся: и ра́дѹйтеся реку́щаго я҆́сно да ѹ҆слы́шимъ, побѣ́дную пое́ще.

2. Нєбеса̀ ѹ҆́бо досто́йно да весели́тся, земла̀ же да ра́дѹется, да пра́зднѹетъ же ми́ръ ви́димый же вѣ́сь и҆ неви́димый: Хр҃то́съ бо воста̀, весе́лїе вѣ́чное.

Ирмосъ каждой пѣсни, по установленному въ нашей церкви обычаю, всегда поется, и поется по одному изъ *осьми* гласовъ (ἦχος ὀκτω), составленныхъ св. Іоанномъ Дамаскинымъ; тропари же постоянно читаются, за исключеніемъ тропарей въ канонѣ на Пасху, который всегда поется весь.

Составленіе богослужебныхъ каноновъ *) принадлежитъ св. Іоанну Дамаскину, Косьмѣ Маюмскому, Андрею Критскому и др.

---

*) Собраніе богослужебныхъ каноновъ съ переводомъ на русскій языкъ издано въ 1861 году профессоромъ С.-Петербургской духовной академіи Е. Ловягинымъ.

ИРМОСЫ.

1. Изъ канона на Рождество Христово.

(Ирмосъ 1). Хр҃то́съ раждаѐтсѧ, слави́те: Хр҃то́съ съ нб҃съ, срѣщи́те: Хр҃то́съ на земли́, возноси́тесѧ: поѝте Гд҃еви вс҃а земля́, и весели́ѥмъ воспо́йте лю́дїе, ꙗ҆́кω прослáвисѧ.

(Ир. 3). Пре́жде вѣ́къ ѿ ѻ҆́ц҃а рожде́нному нетлѣ́нно сн҃у́, и҆̀ въ послѣ́днѧѧ ѿ дх҃а воплоще́нному безсѣ́менно Хр҃ту́ Бг҃у́ возопи́мъ: возне́сый ро́гъ на́шъ, ст҃ъ є҆́си Гд҃и.

(Ир. 4). Же́злъ и҆̀з҃ ко́рене Іессе́ова, и҆̀ цвѣ́тъ ѿ негѡ̀, Хр҃те, ѿ Дв҃ы прозы́блъ є҆́си, и҆̀з҃ горы́ хва́льный, прїѧ́тнѣ́ннымъ ча́ѩи, прише́лъ є҆́си, воплоти́всѧ ѿ неискусомо́жнымъ, невещественный и҆̀ Бж҃е: сла́ва си́лѣ твое́и, Гд҃и.

(Ир. 5). Бг҃ъ сы́й ми́ра, ѻ҆́ц҃ъ щедро́тъ, велика́гω сове́та твоегѡ̀ а҆́гг҃ла, ми́ръ подава́ющаго посла́лъ є҆́сѝ на́мъ: тѣ́мъ бг҃оразу́мїа къ свѣ́ту наста́вльшесѧ, ѿ но́щи ꙋ҆́тренюющее, смвосло́вимъ тѧ̀, Человѣколю́бче.

(Ир. 6). И҆̀з҃ ꙋ҆́тровы Іѡ́нъ мн҃ца и҆̀зблева́ морскі́й звѣ́рь, ꙗ҆́кова прїе́мъ: въ Дв҃а́ же всѣ́льшееѧ сло́во, и҆̀ пло́ть прїе́мшее, про́йде сохра́ншее нетлѣ́ннѹ̀: є҆гѡ̀ же бо не пострада́ и҆стлѣ́нїа, ро́ждшꙋ̀ю сохрани́ невреждѣ́ннѹ̀.

(Ир. 7). ѻ҆́троцы благочести́ю совоспита́нни, злочести́ваго вели́кїа небре́гше, ѻ҆́гненнаго прещє́нїа не ꙋ҆вомо́шасѧ, но посреди́ пла́мене стомо́ще помо́хѹ̀: ѻ҆́ц҃ево́ Бж҃е, бл҃гослове́нъ є҆́си.

(Ир. 8). Чю́да пресестестве́ннаго, рогода́тельнаѧ и҆̀зобрази́ пе́щь ѻ҆́бразъ: не бо ꙗ҆́же прїа́тъ, пали́тъ ю҆́ныѧ, ꙗ҆́ко ниже́ ѻ҆́гнь бж҃ества́ Дв҃ы, въ ню́же вни́де ꙋ҆́тровꙋ̀: тѣ́мъ воспѣва́ющее воспои́мъ: да бл҃гослови́тъ тва́рь вс҃а Гд҃а и҆ превозно́ситъ во вс҃а вѣ́ки.

(Ир. 9). Та́инство стра́нное ви́жꙋ̀ и҆̀ прослáвное: нб҃о. вертепъ: прⷭ҇то́лъ Херꙋви́мскїй, Дв҃ꙋ̀: ꙗ҆́сли, вмѣстилище, въ ни́хже возлежѐ невмѣсти́мый Хр҃то́съ Бг҃ъ, є҆гѡ́же воспѣва́ющее велича́емъ.

II. Изъ канона на Пасху.

(Ир. 3) (см. стр 99 ир. 1). Прїи́дите пи́во пїе́мъ но́вое, не ѿ ка́мене неплодна чюдодѣ́емое, но нетлѣ́нїа и҆̀сто́чникъ и҆̀з҃ гро́ба ѡ҆ждивша Хр҃та́, въ не́мже ꙋ҆тверждаемсѧ.

(Ир. 4). На бжественнѣй страже боглагливый Аввакумъ да станетъ съ нами, и покажетъ свѣтоносна Агла, яко глаголюща: днесь спасеніе міру, яко воскресе Христосъ, яко всесиленъ.

(Ир. 5). Оутреннюемъ оутреннюю глубокъ и вмѣсто мура пѣснь принесемъ Вогу, и Христа оузримъ правды солнце, всѣмъ жизнь возсіяюща.

(Ир. 6). Снизшелъ есн въ преисподняя земли, и сокрушилъ есн вереи вѣчныя, содержащыя связанныя, Христе, и тридневенъ, яко ѡ кита Іѡна, воскресъ есн ѿ гроба.

(Ир. 7). Ѻтроки ѿ пещи избавивый, бывъ человѣкъ, страждетъ яко смертенъ, и страстію смертное въ нетлѣніе ѡблачитъ благолѣпіе, единъ благословенъ Ѻцевъ Бгъ и препрославленъ.

(Ир. 8). Сей нареченный и стый день, единъ сѵвѣтъ цр и гдь, праздникѡвъ праздникъ и торжество естъ торжествъ: въ Ѻньже благимъ Христа во вѣки.

(Ир. 9). Свѣтися, свѣтися новый Іерлиме, слава бо Гдня на тебѣ возсіа: ликуй нынѣ и веселися Сіѡне: ты же чистая красуйся Бце ѡ возстаніи рождества твоегѡ.

III. Изъ канона на Пятидесятницу.

(Ирмосъ 1). Понтомъ покры Фараѡна съ колесницами, сокрушами брани мышцею высокою: поимъ ему, яко прославися.

(Ир. 3). Съ высоты силою, оученикѡмъ, Христе, дондеже ѡблецетеся, рекъ есн, сѣдите во Іерлимѣ: азъ же яко мене, оутѣшителя иного, Духа моего же и Ѻца послю, въ немже оутвердитеся.

(Ир. 4). Смотрами Пророкъ въ послѣднямъ твое, Христе, пришествіе, вопіаше: твою оуслышахъ Гди силу, яко всѧ спасти помазанныя твоя пришелъ есн,

(Ир. 5). Страха ради твоегѡ зачатый, Гди, во чревѣ пророковъ и рожденный на земли Духъ спасенія апльскаѧ сръца созидаетъ чиста, и въ вѣрныхъ правый ѡбновляется: свѣтъ бо и миръ зане твоя побѣдніа.

(Ир. 6). Плáвающаго въ молвѣ житéйскихъ попечéній, съ корабле́мъ потопля́ема грѣхи́, и̑ дýшетлѣнному звѣрю приметáема, я̑кw І̑wна Хр̑тѣ вопію ти: и̑з̀ смертоно́сныя глубины̀ возведѝ мѧ̀.

(Ир. 7). Въ нéщь о̑гненнýю вве́ржени прп̑бнїи о̑троцы, о̑гнь въ ро́сý прело-жи́ша воспѣва́нїемъ си́це вопїю́ще: бл̑гвенъ є̑сѝ, Гд̑и Бж̃е о̑ц̑ъ на́шихъ.

(Ир. 8) Нешпа́льнам о̑гню̀ въ о̑ѵна̀ прича́щшамсѧ ку́пина̀ Бг̃а я̑вѝ, медленнозы́чному. и̑ гу́гни́вому Мш̃ѵ̃е́ови: и̑ о̑троки ре́вность Бж̃їю трѝ непребори́мыя во о̑гнѝ пѣ́вцы̀ показа̀: всѧ̀ дѣла Гд̑на Гда̀ по́йте и̑ превозноси́те во всѧ̀ вѣ́ки.

(Ир. 9). Нетлѣнїѧ и̑скуше́нїемъ ро́ждшам, и̑ всехитрецъ̀ Сло́вý пло́ть взаимода́вшам, мт̃и неискусомýжнам, Дв̃о Бц̃е, прїа́телище нестерпи́магѡ, село̀ небме́стимагѡ зижди́телѧ твоегѡ̀, тѧ̀ велича́емъ.

СЛОВАРЬ.

А.

абиѥ, скоро, тотчасъ.

а бы, вѣр. вмѣсто **аще бы**, еслибъ былъ.

алкати—ѫ, поститься.

амо, ѥмо, куда.

архитрикліинъ, распорядитель пира (ἀρχιτρικλίν).

аще, аште, если.

Б.

безоуьство, безстыдство.

благовѣствовати—стоуѫ, благовѣствовать.

благодарьствити, благодарить и благодѣтельствовать.

благообразьнъ, знаменитый, почетный.

блазокъ, свойственникъ, родня по женѣ.

бо, ибо.

большимн—ьмн, болѣе.

брашьно, ѣда, кушанье.

брѣнiе, грязь.

боуи, 1. глупый, неразумный, 2. дерзкій, смѣлый.

бѣшенiе, неистовство.

В.

вадити, клеветать, лжесвидѣтельствовать.

варѳона, сынъ іонинъ (съ еврейскаго).

варѣти и варити, предупреждать.

вечерѣти—ѣѭ, ужинать.

вина, причина, проступокъ.

винарь, работникъ на виноградникѣ.

влачитисѧ-ѩсѧ, носиться волнами.

власфимиа (βλασφημία), богохульство.

власти—дѫ, владѣю.

вратитисѧ—ѫсѧ, воротиться.

врьста, возрастъ.

врътъ, садъ.

врътъпъ, пещера.

вълазити, входить.

Г.

газофулакиѭ, казнохранилище (γαζοφυλάκιον).
глаголати, говорить.
година, часъ.
годъ, время.
гороушьнъ, горчичный.
гостити, угощать, радушно принимать.
градьць, городокъ, селеніе.
грознь, гроздъ.
грълинуицъ, дѣтеныш горлицы.

Д.

десница, правая рука.
дивии, дикій, лѣсной.
доблѥ, мужественно.
доблѣти, достаточествовать.
дожи, **доже**, даже.
доньждє, пока.
досадитель, обидчикъ.
досажденіѥ, обида, поношеніе.
древлѥ, прежде, сначала.
драхлъ, печальный.
дьнесь, сегодня.
дьньшьнии, сегоднишній.
дъщи, дочь.
дѣлъма, для, чрезъ.

Є, Ꙗ.

ꙗгда, когда.
єда, ужели, развѣ.
єлъма, съ тѣхъ поръ какъ, потому что, сколько.
ꙗстеръ, нѣкій.

Ж.

животъ, жизнь.
ждати, жьдѫ, ожидать.
жрѣти, приносить жертву.

Ꙁ.

ꙁастокати, утруждать, докучать.
ꙁлатица, монета, деньги.
ꙁлъчь, желчь.
ꙁнанніѥ, собир., знакомые.
ꙁракъ, видъ.

И.

иже, который, кто.
иждє, гдѣ.
изборьникъ, книга, содержащая избранныя мѣста изъ разныхъ сочиненій.
иноꙗдьнъ, **единоꙗдьнъ**, единородный, единственный (μονογενὴς).
исконн, въ началѣ.
испоуштати, отпускать.
истакати, источать, изливать.

К.

катапетазма, занавѣсъ (καταπέτασμα).
корабьць, лодка.
корва́на, церковная сокровищница (κορβανᾶς, съ евр.).
котора, вражда, ссора.
кошь, **кошьница**, корзина.

крабии, крабна, кивотъ, деревянный ящикъ.

краниѣво мѣсто, мѣсто черепа, лобное мѣсто.

коуръ, пѣтухъ.

коущь, мелкоразрѣзанныя овощи.

кънигы, только мн.: 1) буквы, письмена, 2) чтеніе, 3) книга, 4) св. писаніе, библія.

Л.

литра, серебряная монета, древній фунтъ, содержащій 12 унцій (λίτρα).

лихъ, 1) лишній, 2) чрезвычайный, особенный.

лоно, пазуха, нѣдро.

лжыта, лжыа, копье, дротикъ.

лѣ, едва.

лѣть, гл. безлич., можно, позволено.

М.

мрѣжа, неводъ, сѣть.

моудити, медлить.

моудьнь, медленный.

мъногашдн, часто, много разъ.

мытьница, таможня.

мьздонмьць—мытарь, сборщикъ податей.

мьнитиса, уменьшаться.

мьстити, защитить, оправдать.

Н.

набадити, побуждать, подстрекать.

нардъ, растеніе, изъ котораго добывается благовонное масло.

наровитын, особенный, отличный.

небонъ, ибо.

некъдн, неужели, можетъ быть.

непыщевати, думать, судить.

неро(а)дити, пренебрегать.

нѣ оу, еще не.

О.

обаче, однако.

облещи, переночевать.

обрѣсти, найти.

овъ, иной, другой.

одрьжати, 1) овладѣвать, 2) замѣчать.

ометь, обшивка платья.

остжпати, отступать.

отокъ, островъ.

стънели(ѣ)же, съ того времени, какъ.

оцьтъ, уксусъ (acetum, ὄξος).

П.

параклитъ, утѣшитель (παράκλητος).

паства, пастбище, стадо.

паче, болѣе.

плакати, мыть, полоскать.

плиштеваніе, плишть, шумъ, смятеніе.

подражати, дразнить, насмѣхаться.

позобати, съѣсть, склевать.

позоръ, зрѣлище.

порода, рай (παράδεισος).
порожденіе, порождьство, возрожденіе.
послоүшьствовати, свидѣтельствовать.
потъшатисѧ, стараться, спѣшить.
прндѣти, подавать, подносить.
прнждити, истратить сверхъ—
прнсьно, всегда.
прнсьнъıн, дружественный, родной.
прнсѧженіе, клятва, присяга.
прокоүждати, вредить, портить.
прѣпрость, удобно.
прѣроүнъ, противорѣчивый, спорный.
прѣти, прѫ, спорить, подпирать.
прѣтръгнѫти, ıти, разрывать, расторгнуть.
прѣштеніе, угроза.
прямо, прѣмо, противъ, предъ.
пѣтнıшть, пѣтенецъ.
пѣтелъ, пѣтухъ.
пѣнѧзь, деньги (Pfenning).

Р.

рамо, плечо.
распоүдити, разогнать.
рєцıи, рєкѫ, сказать.
ривати, толкать, прогонять.
рожанъ, роговой.
рожденіе, рожденіе, родня.
ротитисѧ, клясться.
рєпніе, тернъ, волчецъ (τρίβολος).

С.

сѣнє, кромѣ, внѣ.
сиклъ, вѣсъ еврейскій = 4 драхмы.
сицє, такъ.
скинопигиа, праздникъ кущей.
скѫдєльникъ, горшечникъ.
смокы, р. **къвє**, смоква; съѣдобный плодъ смоковницы или фиговаго дерева.
спира, отрядъ воиновъ (σπείρα).
сполнıъ, сполокъ, великанъ.
спѫдъ, сосудъ, мѣра для зеренъ и вообще сыпучихъ тѣлъ.
старѣшınıствовати, начальствовать, быть въ чести.
странıнъ, иностранный, чужеземецъ.
стрѣха, кровля, домъ.
стоүждь, чужой, чужестранный.
стъгна, стогна, площадь, улица.
соүлѣє, лучше.
съложıтисѧ, сговориться, условиться.
сълѫкъ, согнутый.
сътѫжати, огорчать, безпокоить.
сьдє, здѣсь.
сѣмо, сюда.
сѣнь, тѣнь.
сѣтıнъ, плачевный.
сѣуьца и сѣуьць, палачъ.
сѫпьрь, соперникъ, противникъ.
сѧти, говорятъ.
сүкамина, тутовое дерево (συκάμινος).

сѹкаморнꙗ, смоковница (συκομορέα).

Т.

таѥе, тогда, потомъ.
танѣнъ, таинственный.
тоболецъ, сумка.
толꙑма, столько, тѣмъ.
тоуню, только.
тоу, тутъ, тамъ.
тоужднн, чужой.
трънїе, терніе, терновникъ, колючій кустарникъ.
трѫтъ, стража.

ОУ.

оу, 1) уже, еще, 2) увы, 3) у.
оубо, и такъ.
оубѣдити, заставить.
оужасъ, изступленіе.
оукроухъ, ломоть, кусокъ.
оусънанъ, кожаный.
оустоити, господствовать.
оутепсти, оутети, бичевать.

Х.

хꙑжина, домъ, хижина, комната.

Ц.

цѣловати, привѣтствовать.

Ч.

чрьвленъıн, красный.
чрѣжденіе, пріемъ, угощеніе.
чоути, признавать, знать.

Ш.

шоуица, лѣвая рука.

Ѫ.

ѫко, какъ, что, ибо.

Ж.

жгълънъ, угольный.
жѧнка, сродникъ, родной.
жѧзл, узы, связь.
ждоу, гдѣ.
жтрьждоу, внутри.

З.

зѧзл, болѣзнь.

Ꙋ.

ꙋпокрнтъ, лицемѣръ (ὑποκριτής).
ꙋссопъ, иссопъ, сѣменное растеніе съ голубыми цвѣтами.

ЦЕНТРАЛЬНОЕ ХРАНИЛИЩЕ
Московск. Обл. Библиотеки